











10374

MAGYAR IRÓ  
ÉS  
KÖNYVNYOMTATÓ  
A XVII. SZÁZADBAN

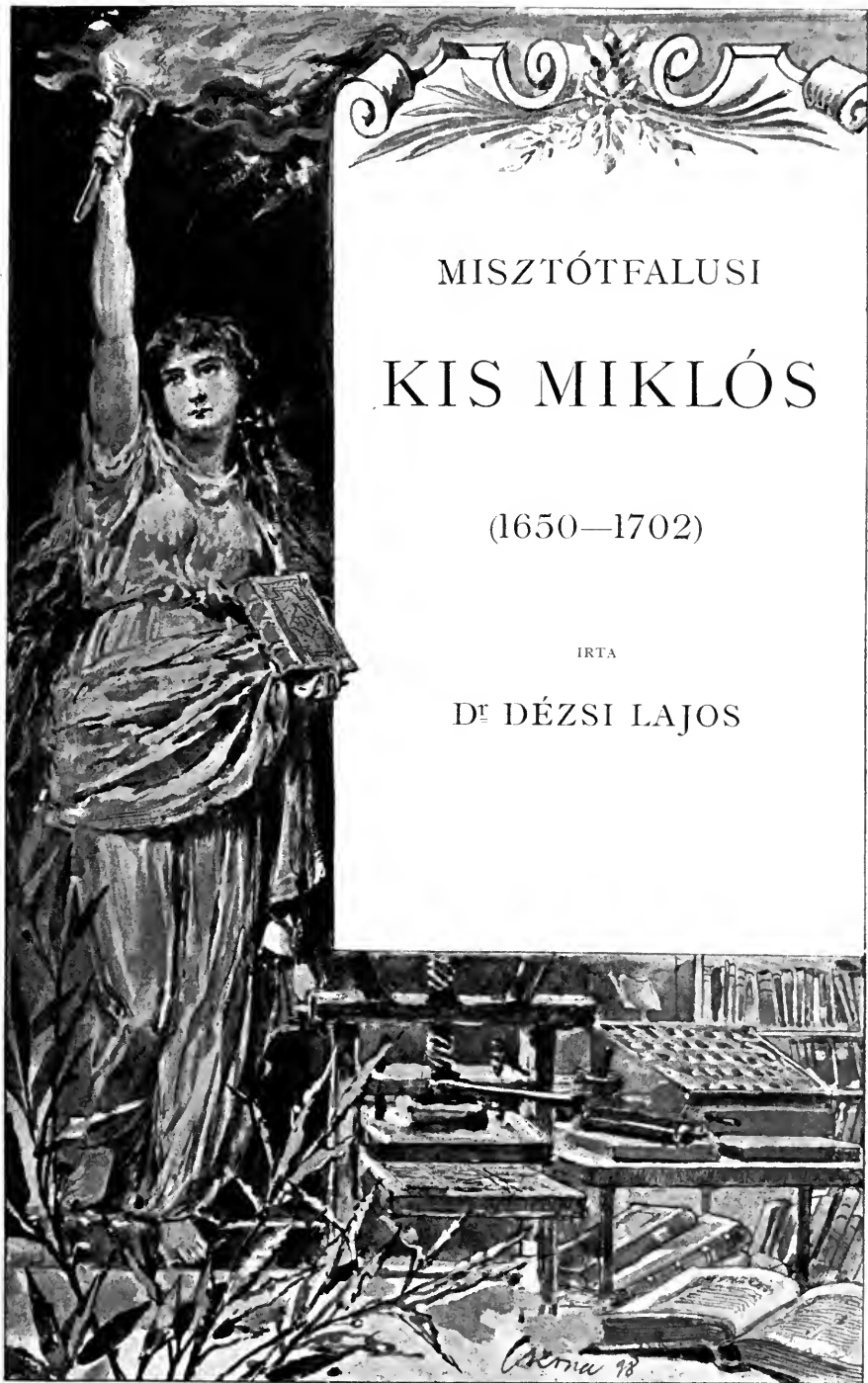
IRTA  
DR. DÉZSI LAJOS

BUDAPEST  
A MAGYAR TÖRTÉNELMI TÁRSULAT KIADÁSA

1899



Z  
232  
T814 D4



MISZTÓTFALUSI  
KIS MIKLÓS

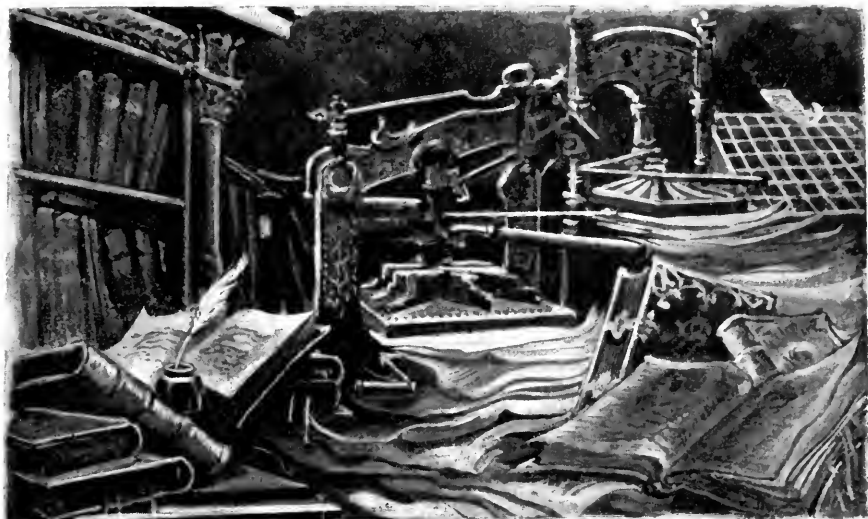
(1650—1702)

IRTA

Dr DÉZSI LAJOS

*Artemia 98*





## BEVEZETÉS.

ÖRÖK DICSŐSÉGÉRE szolgál nemzünknek, hogy a tudomány és művelődés iránt mindenkor fogékonyságot mutatott. A középkor derék szerzetesei minálunk épen olyan szorgalmasan másolták a latin codexeket, mint akár Németországban, — azzal a különbséggel, hogy a miéink aránylag többet másoltak nemzeti nyelven; nekünk is megvan a magunk Hrossvithája, csak hogy ennek csupán édes anyanyelvéért dobogott a szive; nemzeti krónikáinkat is nem hiába irigyelték meg a német tudósok tőlünk.



A renaissance korában Budavár második Firenze volt s a magyar király vetekedett a Medicikkel akár tudomány-, akár művészetpártolás dolgában. Nekünk is voltak tudományos köreink s főpapjaink a tudományt és költészetet nemcsak pártolták, hanem művelték is.

A könyvnyomtatás iránt előbb érdeklődött a magyar nemzet, mint a csehek vagy lengyelek, pedig a könyvnyomtatás hazájához ezek közelebb estek, sőt előbb, mint az angolok és spanyolok s előbb mint Francia- és Olaszország sok nagy városa s az elsők között, a művelt Hollandiával egy időben fogadta be.

A mi első nyomdászaink is a társadalom színe-javából kerültek ki s Huszár Gál, Heltai, Bornemisza nem állottak hátrább kortársaiknál tudományos képzettség dolgában: ők is nemcsak a betűkkel és könyvsajtóval, hanem a tollal is szintén olyan jól tudtak bánni.

Nekünk is volt Estienne Róbertünk, a ki nagyszámú nyomtatványai mellett szótárt és egyéb műveket is írt, csakhogy a miénk, habár élete javarészét nyomtatóműhelyben töltötte is el, nyomdaalapítási álmai beteljesedését nem érhetette meg.

Technikai haladás tekintetében sincs miért szégyenkezniünk, volt Elzevierünk is: Szenczi Kertész Ábrahám kora legszebb betűit honosította meg nálunk.

Aldus Manutiusról írják, hogy Aristoteles műveinek kézíratait maga vetette össze s szövegkritika segítségével maga állapította meg a helyes szöveget; kiadványaiban saját orthographiai és kritikai elveit vitte következetesen keresztül s azonkívül latin és görög nyelvtant írt; körötte kis akadémia gyülekezett, a tudósok az ő utasításai s elvei szerint dolgoztak, új könyvalakot s a szemnek tetszetős betűket honosított meg: akárcsak *Misztótfalusi Kis Miklós*.

Ez is tudós könyvnyomtató, ki a latin nyelvtant előbb



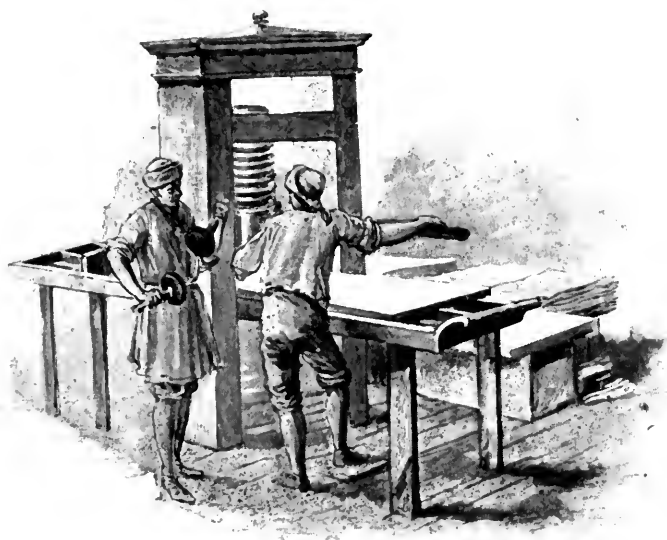
átdolgozza s úgy adja ki, a ki mielőtt a bibliát kinyomtatná, előbb az eredeti szöveggel hasonlítja össze s a hibákat kijavítja és javításait ügyesen megvédi; költő, kinek verseit a nép széltére énekelte; theologus, ki egyházi beszédet is ír; nyelvész, kinek tiszta gondolkodásra s éles megfigyelésre valló orthographiai elvei vannak, melyeket kiadványaiban következetesen alkalmaz; kritikus, ki átvizsgálja a kiadás végett hozzá vitt műveket s a szerzőket figyelmezteti tévedéseikre; jó hazafi, ki ingyen nyomtatja ki a magyar ábéczét, mert azt akarja, hogy a paraszt is tanuljon meg olvasni; a ki lelkesen izgat a latintól hátraszorított nemzeti nyelv érdekében; a ki élénken érzi nemzete minden téren való elmaradását s figyelmezteti reá honfitársait; a ki maga költségén maga által öntött betűkkel maga nyomtatja ki «aranyos» bibliáját, hogy azt oly olcsóvá tegye nálunk, mint a milyen volt az angoloknál; ügyes és szakértett betűmetsző, betűöntő és könyvnyomtató, a ki föltűnt Amsterdam világhírű könyvnyomtatói között is «szemnek kedves» betűivel, sőt egy hollandi egyetemi tanár szerint minden belgát felülmult a betűöntésben és metszésben; kinek művészi munkájáért vetekedett Angol-, Svéd-, Lengyel- és Németország, Toscana nagyhercege és a római pápa; a ki örmény és georgiai betűivel a magyar nevet messze keleten is ismeretessé tette, úgy, hogy a kiket Amsterdam könyvnyomtatói hírneve édesgetett magához Ázsiából, a magyar név dicsőségét vitték onnan vissza hazájukba . . .

Sőt dicsőséget hozott Amsterdamra is. A georgiai király hálálkodó levélben köszönte meg a város polgármesterének, hogy a georgiai betűk metszésére alkalmas embert keresett és talált.

Egy könyvnyomtató a sötétben világító gyertyát választotta emblemaul, körötte a következő jelmonddal: «A másoknak világításban emésztődöm el»: senkire sem

illett jobban ez emblema és e jelmondat, mint Misztótfalusi Kis Miklósr.

Egy régi író őt «Erdély phœnixének» nevezte el s a monda phœnixmadarával hasonlította össze, mely tűzben emészti el magát s hamvaiból ötszáz év múlva új életre támad: valóban, a magyar nyomdászat történetében ilyen tüneményyszerű jelenség volt, megjelenése a magyar nyomdászat újjászületését jelentette s ő is tűzben, a folytonos munka tüzeiben, emésztődött el . . .

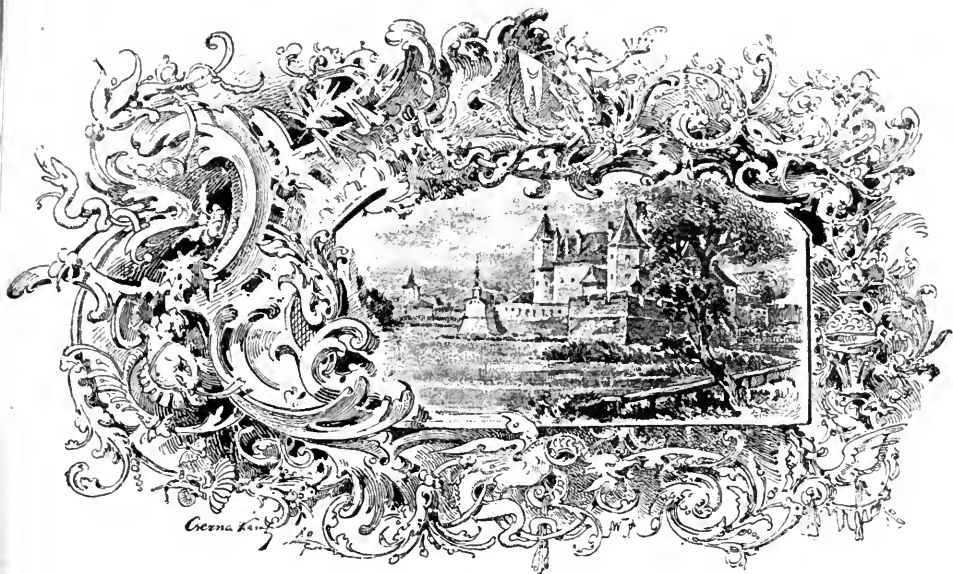


3. KÖNYVNYOMTATÓK.

ELSŐ KÖNYV.

DEÁKÉVEK.





4. FOGARAS.

# I.

**M**ISZTÓTFALUSI vagy Tótfalusi<sup>1</sup> Kis Miklós 1650-ben született a Nagybányától nem messze eső Alsó-Misztótfaluban<sup>2</sup> szegény sorsú szülőktől, kiknek neve sem maradt reánk.<sup>3</sup> Mint annyi sok más kiváló, nemzeti irodalmunk vagy művelődésünk körül érdemeket szerzett férfiaké, az ő élete is homályban kezdődik: csak attól kezdve tudunk meg róluk egyet-

<sup>1</sup> Maga KIS MIKLÓS művei és nyomtatványai címlapján, valamint leveleiben «Miszt Tótfalusi» vagy «M. Tótfalusi» előnevet használ, ezért fogadtuk el mi is e teljesebb alakot a szokottabb Tótfalusi helyett, melylyel kortársai neveztek, épen úgy, mint Szathmár-Némethi Mihályt röviden csak «Némethi»-nek hívták. Az irodalomban főképp Bod után lett ez előnév rövidebb alakja általánossá.

<sup>2</sup> «Csak játékból említvén én, hogy hajdan az Enyedi Collegiumban a' Társam (szinte akkor tanítottam az *Anagrammáról*) monda: Lássuk mellyikünk tsinálhatna hamarabb a' maga nevéből

valami szép *Anagrammát* (így). Én hamarjában ezt csinálám a magaméból: *Nicolaus Also Thottfalusi. Sola tota laus in hoc fulsit.* Minthogy akkor ezt a' Prænoment *Alsó* (ad distinctionem *Felső*) usuáltam. Én magam megsokallám ezt magamtól: (mondok) *Si sola et quidem tota laus in hoc fulsit,* tehát úgy másnak semmi sem maradna.» M. Tótfalusi K. Miklósnak mentsége. Kolozsvár, 1698. 64. számozatlan l. V. ö. Ember P. (Lampe) Hist. eccl. ref. 621., hol «Felső-Miszt-Tótfalu» és «Alsó-M.-Tótfalu», mint külön ecclesiák szerepelnek.

<sup>3</sup> Parentibus licet tenuioris fortunæ

mást, midőn valamely nagyobb iskolába tanulónak vették fel őket. Így van ez Apáczaival, így Misztótfalusi Kis Miklóssal is.

A misztótfalviak gyermekeinek, ha a falusi iskolai tanítással beérni nem akarták, a közelben Nagybánya kinálkozott a tanulás tovább folytatására. Jeles kálvinista particularis iskolája volt, mely nagyobb iskoláknak, főleg a debreczeninek volt gyarmata s annak mintájára szervezkedett. Hosszú időn keresztül innen hozatta rektorait, a végzett deákok közül, kik előtt «zsiros rektória» számba ment, hol egy pár év alatt annyira megszédhették magukat, hogy külföldi egyetemre mehettek s innen, — mert ez volt a legtöbbszörnek végcélja — mint kész papok tértek vissza. E rektoroknak természetesen az anyaiskola, mely őket kibocsátotta, volt eszményképe s azt utánózták mindenben. Ők is segédeket (præceptor) tartottak, maguknak csak a vezetést s a fontosabb tárgyak tanítását tartván fenn; megengedték az ifjúság autonomikus szervezkedését, hogy maga válassza tisztviselőit (senior, contrascriba stb.). A felügyeletet és ellenőrzést a városi tanács és a pap gyakorolta.

Misztótfalusi Kis Miklós 8—9 éves korában kezdhette meg a tanulást,<sup>1</sup> szülőföldje elemi iskolájában, hol írni és olvasni megtanult.<sup>2</sup> Innen 1662 körül Nagybányára ment, hol az első, úgynevezett «etymologista»-osztályba vették föl.<sup>3</sup> Itt végezte a «syntaxisi», «poetikai» és «oratori»

natales suos debuerat» Gyászlap a kolozsvári ref. templomban. Egy nőtestvére is volt, ki őt túlélte.

<sup>1</sup> Ezt a «Mentség»-ben és Misztótfalusi Kis egyéb műveiben elszórtan előforduló adatok összevetéséből következtetjük, biztos megállapítása az adatok hézagossága miatt lehetetlen.

<sup>2</sup> Szülőföldje iskolájáról sem ő, sem életrajzírói nem szólnak, de ő maga «Mentség»-ben azt írja, hogy Nagybányán a tanulást az «etymológiá»-n kezdte,

tehát a «rudimentá»-t előbb másutt el kellett végeznie s ezt szülőföldén legalkalmasabban tehette. Ez elemi tanfolyam rendszeren két vagy három évre terjedt.

<sup>3</sup> «A' szemébe mernék nézni, a' ki a Miénk közül most jobb *Classistá*nak mondaná magát; ha már azt kell mondanom. Mert nem tsak az, hogy kétszer *absolváltam* a' *Classis*okat, N. Bányán elsőben, és onnét Enyedre menvén, megint az *Etymológián* kezdtem.» M. T. K. M. Mentsége 73. l.

osztályokat<sup>1</sup> a később is emlegetett Bajtsi András<sup>2</sup> és a híres, később pataki tanárrá lett Buzinkai Mihály vezetése alatt.<sup>3</sup> Ez időtájban Horti István volt a lelkész, a ki korábban kétszer is volt Nagybányán rektor s utóbbi alkalommal az iskolai lakás miatt a városi tanácscsal mint



5. NAGYBÁNYA

iskolapatronussal összezőrdülvén,<sup>4</sup> ott hagyta állását s Misztótfaluba ment lelkésznek.<sup>5</sup> Makacssága mellett kiváló képességeire vall, hogy később azért mégis érte mentek

<sup>1</sup> Nagybányán ez időben ugyan theológiát és filozófiát is tanítottak, de nem tartjuk valószínűnek, hogy ezt is elvégezte volna s Nagy-Enyeden, mégis újra «etymologista» lett volna. L. az előbbi jegyzetet.

<sup>2</sup> Levele Pápai Párizhoz. L. alább 51. l.

<sup>3</sup> MORVAY Győző: A középkoroktatás Nagybányán. (Nagyb. 1896.) 266. l.

<sup>4</sup> Id. mű 246. l.

<sup>5</sup> DR. BOROVSKY SAMU: Tiszántúli ev. ref. papok. 1597—1679. (Budapest, 1898.) 31. l.

s 1663-ban papnak hozták vissza, a ki mint rektor hagyta ott őket.<sup>1</sup>

Nem tudjuk, hogy misztótfalui papsága alatt vagy itt Nagybányán vonta-e magára a szegényen vagy talán árván maradt tanuló ifjú a Horti figyelmét, de tény, hogy attól kezdve, hogy pártfogásába vette, sohasem vette le kezét róla s a kit gyermekifjú korában segített és támogatott, mint meglett férfinak is mindvégig jóakaró tanácsadója maradt.<sup>2</sup>

## II.

Nagybányát Kis 1666 körül elhagyva, Nagy-Enyedre ment a tanulást folytatni.

Bethlen Gábor legnagyobb alkotását, a gyula-fehérvári collegiumot, II. Rákóczy György napja lehanyatlásakor tatárok pusztították el s (1658) után Apafinak, az új fejedelemnek, mihelyt trónja megszilárdult, első gondja volt azt lábra állítani. 1662-ben a bátorságosabb Nagy-Enyedet jelölte ki a főiskola helyéül, ide hívta a pusztulás óta Kolozsvárta meghuzódott tanulókat, ide utalta a fejérvári collegium jövedelmét.<sup>3</sup>

Az intézet új helyén csakhamar lábra kelt, megerősödött s hírneve is nőttön nőtt s mind több-több tanulókat vonzott magához Magyarországból is, hol a politikai láthatáron sötét fellegek mutatkoztak.

Az iskola hírneve ide édesgette Misztótfalusi Kist is, a ki itt a tanulást újra elől kezdte, ott a hol még Misz-

<sup>1</sup> Életrajzát megírta BOD: Smirnai sz. Polikárpus 130—135. V. ö. a CZELDER-féle M. Prot. Egyh. és Isk. Figyelmező III. 1881. 243. (KATONA L. közl. a nagybányai ref. lelkészekről. KONCZ J. Prot. Közl. 1888. 205. I. U. a. Tofeus M. 44. I.

<sup>2</sup> PÁPAI PÁRIZ is, a ki pedig élete körülményeiről jól lehetett értesülve, ezt

írja az «Életnek könyve» bevezetésében, melyet BOD «Erdélyi Féniks» czímen újra kiadott: «Horti István . . . gyermek-ségétől fogva esmérte, szerette . . .» 8. l.

<sup>3</sup> P. SZATHMÁRY K. A gyulafehérvárnagyenyedi Bethlen-főtanoda tört. (Nagy-Enyed, 1868.) 76. l.



tótfaluban elhagyta s újra az első («etymologiai») osztályba vétette föl magát.<sup>1</sup>

Nem tudjuk, mi lehetett ennek oka; hogy nem az, mintha Nagybányán nem sajátította volna el a felső osztályba felvételhez szükséges ismereteket, az abból is kitűnik, hogy tanítója Ölyvesi Balázs vele mint etymologistával vizsgáltatta át egy ízben halotti verses oratióját, hogy nincsen-e hiba benne.<sup>2</sup> Soha sem érzett ugyan magában valami különös hajlandóságot a tantárgyak betanulására, de jó fel fogása volt s hallás után is «ragadt rá» annyi, a mennyi

*Baptis* *Elves*

6. ÖLYVESI BALÁZS NÉVALÁÍRÁSA.

egyik-másik társára tanulás által, úgy hogy tanítói és iskola-társai egyaránt jó deáknak tartották.<sup>3</sup>

Elvégezte tehát még egyszer mind a négy középosztályt<sup>4</sup> s 1670 nov. 4-én «subscribált» és deákruhát öltött<sup>5</sup> s ettől kezdve nagydeák számba ment, a ki most már bölcsészeti és theologiai tantárgyakat hallgatott.

Hirneves tanárai voltak ez időben a nagy-enyedi collegiumnak.

Itt volt Csernátoni Pál, Bethlen Miklós nevelője, felvilágosodott és képzett férfi, a ki tanítványával beútaza Németországot, Hollandiát és Angolországot<sup>6</sup> s azon szel-

<sup>1</sup> Mentség 73. l.

<sup>2</sup> U. o. E praëptora vele körülbelől egyidős lehetett. Nevét tanulótárs sorában említi a Kis Miklósnál egy évvel idősebb PÁPAI PÁRIZ: Önéletrajza. Irod. Közl. V. 1893. 390 l.

<sup>3</sup> Mentség 78.

<sup>4</sup> Mentség 73. l.

<sup>5</sup> P. SZATHMÁRY szerint 1682-ig a nagy-enyedi deákok csak egyenruhát s nem tógát viseltek, de ez alig hihető, mivel Rákóczy már 1624-ben kiadta a tógaviselésre vonatkozó utasítást, me-

lyet először Debreczenben, csakhamar azután másutt is elfogadtak. BOB adatának, melyre épített P. Szathmári, szerintünk inkább az az értelme, hogy a református status 1682-iki gyűlésén általánosan kötelezővé tette a tógaviselést, s mivel e luxust egyesek nem engedhették meg magunknak, azért rendelték el, hogy a collegium költségén kell nekik csináltatni tógát. Smirnai sz. Polikárpus. 129.

<sup>6</sup> BETHLEN M. Önéletrajza. Kiadta SZALAY L. I. (Pest, 1858.) 271. 281. Ez időből egy érdekes kalandot beszél el,

lem örököse volt, melynek magyar földön meghonosítását Kereszturi Pál és Apáczai Cséri kísérlették meg. Az első oly pädagogiai elveknek volt úttörője, melyek helyességében ma senki sem kételkedik; melyeken akkor még megütözköztek, de ma már annyira átmentek az életbe, hogy az ellenkező lehetőségére szinte nem is gondolunk. Olvasni, írni magyarul tanított az akkori általános szokás ellenére; nyelvet úgy tanított, hogy szókat íratott s a tanulók azokat egymást kikérdezve gyakorolták be; a nyelvtani szabályokkal nem sokat törődött: példákból vonatta el s példákon gyakoroltatta be azokat; ugyanígy tett a verstannal is; a retorikát sem tartotta a legfontosabb tantárgynak s ebben ismét eltért az uralkodó felfogástól: az volt a nézete, hogy a tanuló mindenekelőtt tárgyi ismeretekre tegyen szert: ha a fogalom és tárgy tisztán áll előtte, az előadás megfelelő alakját úgy is könnyen megtalálja. Talán tőle ered, vagy ha nem, bizonyosan az ő véleményét fejezi ki az a merész hasonlat is, melyet tanítványa írt le, melyhez hasonlót, habár a tanítás szelleme azóta lényegesen változott is, azóta is sokszor elmondtak rólunk, mint par excellence szónok és prókátor nemzetéről: «Beadták — úgymond — a vadszamar fiát a schólába, tizenkét esztendő mulva kijött egy mindenfelé ordító, visító, nyertő nagy vadszamar, sem az Istene, sem hazája törvényét, sem a históriákat, még csak a maga viselt eleinek \* dolgait sem tudta, mégis országot, ecclésiát, politiát, törvényt és orszá-

mely Windsorban történt s Csernátónira nézve is jellemző: «Mint hogy Angliában — írja — az asszonyoknak, leányoknak köszöntésének módja a szájok végének megcsókolása, mint a magyarok között a kézfogás, egyszer én s az öcsém rútlul jártunk. Ebéd előtt egy főembernél rendben állván a felesége és egy házasság két hajadon leánya, a leányt megcsókolók, de az asszonyt nem, melyet megcsógyenle,

de Duval megmente és osztán megtanítá, hogy kezdjük azt a tisztesség csókját a nagyasszonyon, a mint rendet állanak és végezzük az ifjabb leányon, gyermekén; ebéd után pedig csak a gazdaasszonynak köszönjük úgy meg csókkal e jól tartást. Úgy követtük osztán mi is, de Csernátóni soha sem csókolott egyet is.» U. o. 303.

\* Így!

gos hadakat, követséges tractákat igazgasson: igenis, a kőműves csákány, kalán, kő, mész nélkül várat építsen...»<sup>1</sup> Gyakorlatiak voltak egyéb elvei is. Azt hirdette, hogy a tanításban fokenként kell haladni, kisebbről kell áttérni a nagyobbra, hogy a tanulónak a tanulást lehetőleg meg kell könnyíteni, hogy meg ne unja; nem kell túlterhelni, sok időt kell engedni a játékra stb.<sup>2</sup>

Másik mestere Apáczai Cséri volt, a ki minden magyar író között a leghathatósabban figyelmeztetett nemzetünknek minden téren elmaradottságára, a ki a legmerészebben kelt síkra a nemzeti nyelv jogaiért, a kinek agyában fogamzott meg a

*Kereszturi Pál*

7. KERESZTURI PÁL NÉVALÁÍRÁSA.

magyar nemzeti egyetem eszméje, a kinek érdemeit találóan foglalja össze egy első rendű írónk, midőn a magyar nemzeti tudományosság eszméje első képviselőjének nevezte.<sup>3</sup> E kiváló mestereknek volt hű tanítványa Csernátóni, a ki szívvel, lélekkel igyekezett hirdetni, terjeszteni és alkalmazni mindazt, a mit tőlük tanult.<sup>4</sup>

Ez időben egyébként a külföld minden nevezetesebb tudományos mozgalma visszhangra talált nálunk. A bölcsészetben Descartes nevét már Apáczai Cséri népszerűvé tette: Nagy-Enyeden most ebben is híven követte példáját Csernátóni; még inkább így volt a kor theologiai mozgalmaival. Különösen a Coccejanismus foglalkoztatta sokat ez időben az elméket.<sup>5</sup>

Coccejus János franekeri, majd leydeni theologiai tanár

<sup>1</sup> BETHLEN MIKLÓS Önéletírása I. 225. l.

<sup>2</sup> Kereszturinak Bethlen Miklós állított maradandó emléket Önéletírásában, hol módszerét részletesen ismerteti. I. köt. 217—236. ll. Böven szól róla SZILÁGYI-SÁNDOR is Rákóczy Zsigmond életrajzá-

ban, a kinek szintén nevelője volt. (Tört. Életrajzok III. évf.)

<sup>3</sup> Egyetemi beszédek 1891—2. tanévről.

<sup>4</sup> BETHLEN MIKLÓS id. m. 217.

<sup>5</sup> ZOVÁNYI JENŐ: A Coccejanismus története. Budapest, 1890.

a protestáns hittant kiakarva szabadítani a scholasticismus nyügéből, melybe lassanként idők folyamán bonyolította magát: elítélte a divatos theologiai irányt, a dogmák szörszállhasogató tárgyalását s utalt arra, hogy hitbeli kérdésekben csupán a bibliának van a döntő tekintélye, nem pedig a hitvallásoknak, hagyományoknak vagy zsinati határozatoknak. Szerinte nem kell megelégedni azzal, a mit az elődök tanítottak, még kevésbbé kell felfogásuknak csalahatatlanságot tulajdonítani.<sup>1</sup> Némi rokon vonás van a Coccejus és kortársa Descartes tanításában; mindkettő a fennálló tekintélynek izent hadat s mindkettő első sorban az Aristotelesének, kinek bölcsészetét a protestáns theologiában is alkalmazták. Ez az oka, hogy a kortársai tévesen úgy fogták föl tanait, mint Descartes elveinek alkalmazását a theologiában. Coccejus fellépése két táborra osztotta a németalföldi protestáns theologusokat. A másik tábornak Voetius volt a vezére.

A harcz természetesen a szomszéd országokra s ezek között csakhamar Magyarországra is áterjedt, a honnan sűrűen jártak tanulók a hollandi egyetemekre. Itt legtekintélyesebb képviselőjük Dési Márton volt, ki négy évig Coccejus házában lakott s ez idő alatt megkedvelhette s alaposan megismerhette a mester tanítása lényegét.<sup>2</sup> Dési hazatérése után Nagy-Enyeden lett theologiai tanár<sup>3</sup> és egyszersmind rektor s nyíltan hirdette a modern tanokat.

Az «orthodox» egyház vezetői hevesen ellene támadtak, részint mert szakadástól féltették az egyházat, a mi nem is volt alaptalan, mert Coccejus, ki a bibliaértelmezés később diadalra jutott alapelvét kimondta, az alkalmazásban

<sup>1</sup> ZOVÁNYI JENŐ, i. m. 27. 28. ll. Coccejus tanításából csak egy-két jellemző vonást emelünk ki s nem terjeszkedhetünk ki a föderatióról stb. szóló tanaira.

<sup>2</sup> Életrajzát legújabbán megírta ZOVÁNYI: Prot. Szemle 1898. 79—90. ll.

<sup>3</sup> Prot. Közl. 1886. 64. l. az 1671. okt. 28-án kiadott curátori határozat 2. pontja. Előtte Csengeri K. István volt a theol. tanár. BETHLEN ÖNÉL. I. 425. l.



DEÁK ÉS SENIOR A XVII. SZÁZADBAN.

Cserna Károly rajza.





8. COCCEJUS JÁNOS.

maga sem igen volt szerencsés<sup>1</sup> s kalandos<sup>2</sup> magyarázatokba és helytelen következtetésekbe tévedt, így pl. a szombati vagy vasárnapi munkaszünetet sem helyeselte;<sup>3</sup> — részint mert miatta tekintélyüket is veszély fenyegette. Nemcsak a külföldön, hanem nálunk is így fogták föl a dolgot s a hivatalos egyház megpróbálta tekintélyével agyonnyomni a mozgalmat.

Tofeus, a hatalmas püspök s udvari pap, a kinek nagy befolyása volt Apafira is,<sup>4</sup> 1673-ban igazolás végett Radnótra idézte Désit, Csernátonit és a nagy-enyedi lelkészt, a ki időközben szintén Coccejanus lett.<sup>5</sup> Papság és világiak nagy számmal gyűltek össze, az előbbieket azzal a fel-tett szándékkal, hogy elítélik az újtókat, kik ellen az inger-ültség oly nagy volt, hogy állítólag számukra már a máglya is készen állott.<sup>6</sup> Ez az oka, hogy a világiakat ki akarták zárni az ítélethozatalból s a vádlottakat kihallgatás nélkül ítélték volna el. De nem úgy lett, mint ők akarták. Ez időben Bethlen Miklós volt a collegium főgondnoka, a ki értett az ilyen vihar lecsillapításához s most is minden követ megmozdított a vádlottak érdekében. Szerencsére mindenik vádlottnak volt egy főúri tanítványa, a kik Bethlen ösztönzésére sorakoztak nevelőik érdekében.<sup>7</sup> Mind a két kérdésben leszavazták a papokat és azt határozták, hogy ám vizsgálják meg a dologhoz inkább értő papok az ügyet, de az ítéletet együttesen hozzák s azonkívül előbb a vád-lottakat ki kell hallgatni. Úgy is lett. A püspök és egy

<sup>1</sup> ZOVÁNYI: A Coccejanismus tört. 32. l.

<sup>2</sup> Így Ézsaiás 23. 13-ban Magyarország történetét látta leírva: Nebukadnezár alatt szerinte Zsigmond magyar király és római német császár értendő s a jövőndőlés egyes részei a mohácsi vész alkal-mával, Szapolyai királylyá tevésével, a török béke megkötésekor stb. teljesedtek be. ZOVÁNYI id. m. 33. 34. ll.

<sup>3</sup> ZOVÁNYI id. m. 44. 116. l.

<sup>4</sup> Bethlen szerint ő «lázítá fel» a feje-delmet a Coccejanusok ellen. ÖNÉL. I. 426. l.

<sup>5</sup> Hunyadi Pál. Kolozsvárról Pataki István tanárt idézték meg. ZOVÁNYI id. m. 131. l.

<sup>6</sup> U. o. 132. l.

<sup>7</sup> BETHLEN: Önéletírása I. 426.



gyula-fehérvári tanár szerepelt vádló gyanánt. Csernátoni az ellene felhozott vádra azt felelte, hogy a bölcselkedés mindenkinek mindenkor meg volt engedve; Dési<sup>1</sup> és Hunyadi is bőszéges idézetekkel feleltek a vádlóknak. De e gyűlésen azért veszített perük volt, kimondták rájuk az ítéletet, hogy Hunyadi a szószékről «recantálja» a miket Coccejus szellemében tanított, Désit tanári állásától megfosztják, menjen vissza lelkésznek, az volt úgy is, mielőtt tanár lett volna: mintha ott nem ugyanannyi vagy még több kárt tehetett volna Coccejus-szellemű tanításaival; általános jelentőségű határozatul pedig kimondták — a nyilván Csernátoninak szólott — hogy «philosophiát pedig olyat tanítsanak, mely ancilláljon<sup>2</sup> a theologiának.» Hanem Bethlen módot talált arra, hogy ez ítélet ilyen alakjában soha se legyen jogerős; a fejedelem és a főurak, mikor jóváhagyás végett hozzájuk felterjesztették, elengedték a büntetéseket, sőt a vádlottaknak szegzett fegyver a fővádlót is megsebesítette, utasították a püspököt, hogy az iskolákra ezután jobban vigyázzon. Így ért véget a mozgalom a vádlók vereségével.<sup>3</sup>

Ezen napok izgalmait bizonyára átérezte a nagy-enyedi tanuló ifjúság is, mely soha sem titkolta el idegenkedését vagy vonzódását, melyet tanárai iránt érezett.

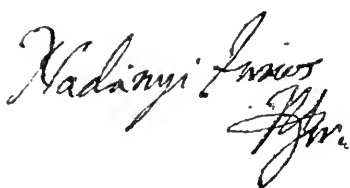
Erről különösen a harmadik tanárnak, Nadányi Jánosnak, ki a mozgalomban nem vett részt, volt alkalma meggyőződni. Apafi nejének volt rokona s midőn a külföldi egyetemről hazatért, Apafi tanárnak tette Nagy-Enyedre s hivatalába személyesen iktatta be. Tudományosan képzett ember volt, ki már ekkor egy nagyobb történeti művet is

<sup>1</sup> Állítólag D. a vita kezdetén zavarba jött s Csernátoni botjával megfenyegette, mire azután neki bátorodott. Huszti ez adata, melyet Zoványi is elfogad, nem látszik valószínűnek. ZOVÁNYI id. m. 132.

<sup>2</sup> Szolgáljon.

<sup>3</sup> ZOVÁNYI, Prot. Közl. 1889. évf. 38—39. sz. Böven ismerteti P. SZATHMÁRI is id. műve 92—96. ll. A vádpontokat közli KONCZ, Prot. Közl. 1894. 190., 191. l.

adott ki,<sup>1</sup> de nem volt tanárnak való, vagy legalább nem tudta megnyerni a tanulók tetszését.<sup>2</sup> A héber nyelvet és a logikát kellett volna tanítania,<sup>3</sup> de a tanulók tüntető módon távol maradtak előadásairól. Midőn ennek nem volt olyan sikere, mint szeretnék volna, kérvényt szerkesztettek, melyben tanáruk elmozdítását kérték. Azzal okolták meg, hogy nem tud tanítani.<sup>4</sup> Ez 1673 elején történt s a kérvény-aláírók között a Misztótfalusi Kis nevét is ott találjuk. Egy időre azután elcsendesült minden. De nem végképen. Egyszer csak mindenki arról beszélt az iskolában, majd a városban, hogy Nadányi is, mint egykor Béli,



9. NADÁNYI JÁNOS NÉVALÁÍRÁSA.

összeesküvés gyanújába keveredett s a fejedelem el akarja fogatni. Szinte nem is hangzott ez hihetetlenül: atyját II. Rákóczy György Fogarason végeztette ki, nagyapját Szász-Medgyesen a toronyból dobták le.<sup>5</sup> Midőn e hír

szárnyra kelt s mind többen-többen rebesgették, egyszer csak azt vették észre, hogy Nadányi eltűnt Nagy-Enyedről.

Az ifjúság e korban mindenható volt s a kire a halálos ítéletet kimondta, annak vesznie kellett.

A dologban az volt a leginkább kellemetlen, hogy a fejedelem haragja e miatt az iskola derék gondnoka fejére zúdult, kinek kedves rokonáért még botozást is ígért...<sup>6</sup>

<sup>1</sup> «Florus Hungaricus.» (Amsterdam, 1663.)

<sup>2</sup> Bethlen is mondja, hogy «professorságra alkalmatlan» volt s ugyanő «zavarosembernek» nevezi. Öné. I. 426. l.

<sup>3</sup> «Nadányi János uram a sidó nyelvet az logica mellett szorgalmasan tanítsa.» A fentidézett gondnoki utasítás 8. pontja, Prot. Közl. 1886. 65. l.

<sup>4</sup> A kérvény eredetije a Teleki-család maros-vásárhelyi levéltárában. (2542 a/1. és b/2. sz. a.) A nagy óvatossággal szerkesztett folyamodásban nincs megnevezve Nadányi, de a leírásból reá lehet ismerni.

Huszonöt név van aláírva: Jánki Márton senior (úgy látszik ő volt a fogalmazó is), Gidófalvi Balázs contrascriba, Beszerményi János oratoriae præceptor, K. Vásárhelyi János, coll. thecarius; Ölyvesi Balázs stb. A Kis neve így van aláírva: «Nicolaus M. Totfalusi SS. Theologiae stud.» A kelet elmaradt, de az, mint a Jánki külön folyamodványa mutatja, 1673. ápr. 3. lett volna.

<sup>5</sup> Révész-féle M. Pr. E. és Isk. Figyelmező, IX. (1878). 489. l. GÉRESI közleménye a Nadányi-család levéltárából.

<sup>6</sup> BETHLEN id. m. I. 426. l.

## III.

A tanuló ifjúságnak földbirtoka is volt, melynek jóvelméből éltek. Szőlejükét maguk műveltették; szüreteltek s a bor pinczejükből soha se hiányzott, a melyből nagyobb deákok és præceptorok naponként kaptak<sup>1</sup> s tanárbeiktatás, senior- vagy ünnepkövetválasztás (electio) alkalomával nagy vendégséget csaptak. Gazdálkodtak: maguk fogadtak munkásokat szántásra-vetésre, maguk csépeltették ki a kész termést, maguk őröltették meg a gabonát s maguk süttettek czipókat belőle. A gazdaság kezelésére külön tisztviselők voltak, kiket természetesen szintén maguk közül választottak. Misztótfalusi Kis is viselt egy időben egy ilyen tisztséget: az 1673. év elején czipókiosztó vagy præbitor volt,<sup>2</sup> a mely tisztséggel az a teendő volt egybekötve, hogy tartsa számon, mikor kell gabonát őrletni s czipót süttetni s azokat naponta ossza szét a deákok között. Hivataláért bizonyos jutalék járt: naponta 8—10 czipó volt a fizetése.<sup>3</sup> Ez időből való az az anekdota, melyet Kis beszél el egyik művében, a mely mellékesen a deákok gyakorlati észjárását is mutatja.

Egy alkalommal oroszokat fogadtak csépeltetésre s a buza aljából «közkenyeret» sütöttek nekik, maguknak tartva a buza javából sült fehér czipót. Hogy-hogy nem,

<sup>1</sup> (1676.) II. Februárii az publicus præceptoroknak dietim járandó borok elvételén, félben hagyták az tanítást; de megadván, megint beállott ki ki classisában. Czegei Vass György és V. László naplói. Közli: NAGY GYULA. (Bpest, 1896.) 6. l.

<sup>2</sup> Magyar nyomdászok évkönyve I. 1883. 24. l. (Ács M. czikke a Koncz J. adalékjai alapján.)

<sup>3</sup> A præbitorság Debreczenben és Nagy-Enyeden is, bár némileg változott formában, de egész a legújabb ideig fennmaradt. V. ö. GÖNCZ L. A székelyudvarhelyi ev. ref. koll. ért. 1894/5. (U. o. 1895.) 87. 88. II. «Officia Præbitoris» cz. fejezet. A maros-vásárhelyi Teleki-levéltárban másolatban fennmaradt a præbitor esküformája.

nem számították jól ki, hogy mennyi lesz elegendő: a közkenyér elfogyott a cséplés befejezése előtt s a maguk feler kenyeréből kellett nekik adni. «Látjátok, mint keressük kedveteket — mondá Misztótfalusi Kis, mert bizonyosan ő volt a czipóosztó — fehér kenyérrel tartunk benneteket.» Az oroszok, a helyett, hogy megköszönték volna, rossz kedvvel fogadták a cserét: «nem arra való ez úgymond, hogy a mi hasunk teljék vele».<sup>1</sup>

Kis Miklós nem csak «jó deák» volt, hanem jó szónok<sup>2</sup> és zeneértő is, a ki énekelni és dalolni is jól tudott<sup>3</sup> s e tulajdonságai miatt nagy népszerűsége, öregebb koránál fogva pedig nagy tekintélye volt a deákok között: ez a magyarázata, hogy nemcsak praebitor lett, de mind azon hivatalokat végig viselte, a melyekre a deákok kegye valakit fölemelhetett. Volt contrascriba<sup>4</sup> vagy segédsenior, majd senior<sup>5</sup> is: a legmagasabb, a mit egy deák elnyerhet, mert ez volt az ifjúság vezetője, feje, a kinek nagyobb tekintélye volt, mint maguknak a professzoroknak.<sup>6</sup>

Ezt az ifjúság szavazás útján választotta az öregebb, végzett deákok közül. Tiszte sokoldalú és fontos volt. Az ifjúság vagyonára s a vagyont kezelő kisebb tisztviselőkre ő ügyelt föl; az adakozásból, temetési éneklésből begyűlt pénzt ő osztotta ki s mindezekből jutalékot kapott; a pénzbirdságot ő vetette ki, a templomi szónokokat ő jelölte ki; a legátusokra — így nevezték azon deákokat, kik a nagy ünnepek alkalmával a szomszédos városokba és falvakba prédikálni mentek — ő ügyelt föl s ezek az egyes egyházaktól szintén hoztak neki némi pénzösszeget, segélyül külföldi egyetemi útjára; az iskola épületére is ő vígázott stb.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Mentség 43. 44. ll.

<sup>2</sup> U. o. 17. l.

<sup>3</sup> U. o. 93. l.

<sup>4</sup> Ezt ugyan nem írja, de a seniorság előtt ez állást viselték.

<sup>5</sup> Említi: Mentség 17. l.

<sup>6</sup> V. Ö. BAKSAY SÁNDOR «Gyalogosvény»-e II. kötetében a «Nagymama meséje» cz. elbeszélést.

<sup>7</sup> Az iskolai törvények szorosan meg-

Kis Miklós e diszes álláson kívül néhány osztályban praëptorságot vagy segédtanítói tisztet is viselt.\* Érdekesen beszéli el egyik tanítványa, hogyan jutott ezek egyikéhez, a retorikus, vagy oratori (4-ik) osztály praëptorságához.

1675. november 5-én egy Ladiver nevű fiatal embert tettek meg a tanárok praëptornak a rhetori osztályban.

Az ifjuság, mely a neki nem tetsző tanárok ellen felzendült, a praëptorok iránt sem volt kiméletesebb.

Ez osztály tanulóinak, nem tudni mi okból — a tudósító szerint «sok okokra nézve» —, talán szigorúsága vagy éppen annak hiánya miatt vagy talán mert csakugyan nem tudott tanítani, nem tetszett. Idegenkedésüket egyáltalában nem titkolták el s először azzal mutatták ki, hogy nem jártak el leczkéjére s tudtára adták Csernátoni professzornak, hogy tegyen mást helyette, mert «nem veszik föl», sem leczkéjére nem járnak. De Csernátoni addig beszélt a lelkükre, hogy ismét elfogadták, de oly feltétel alatt, hogy ha rosszul tanít, az ablakon is kivetik.

A praëptornak csakugyan később sem sikerült meghódítani a tanulókat. Egy pár nap mulva újra ismétlődött a tüntetés s ekkor Csernátoni magához hívatta Vass Györgyöt, egy tizenhatéves ifjút, a ki, úgy látszik, főkolompos volt a tüntetésben s próbálta, ha kedvező véleményre bírhatná.

szabják a senior jogait és kötelességeit. Ilyen törvényt l. GÖNCZI LAJOS: A székyudvarhelyi ev. ref. koll. értesítője 1894/5-ből. (U. o. 1895.) 84. 85. l. (1682-ből), az esküforma u. o. 101. l., a debreczeni ref. főiskolát «Series studiosorum in schola Debrecina Helv. conf. addictorum, ab anno Chr. 1588.» Ugyanitt az esküforma és a seniorok névsora is közölve van. A sárospataki seniorok névsorát 1631—1671-ig l. KONCZ J. A marosvásárhelyi ev. ref. koll. története. (U. o. 1896.) 174—

175. ll. 1682—1809-ig: SZOMBATHI JÁNOS, A sárospataki ref. koll. rövid hist. (U. o. 1809.) 37—39. ll., a gyula-fejérváriakat KONCZ i. m. 175—176. ll., a maros-vásárhelyieket u. o. 526—528. ll. stb. A senior-ság intézményéről bőven szól KONCZ i. m. 523—531. ll. V. ö. tölünk «Pallas nagy Lexikona xv. köt. 677—678. ll.

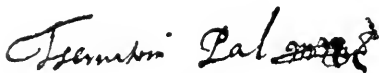
\* «Abban a Collegiumban (t. i. a nagyenyediben) egynéhány Praëptoriákat viselvén . . .» Mentség 73. l.

— Vegyük föl Ladivert, mondá, hiszen akadémikus, hogy ne tudna tanítani?

Vass azt felelte rá: «Még nem vagyunk oly tudósok, hogy csak deák is ne tudna tanítani bennünket.» Úgy látszik, az is egyik oka lehetett a lázongásnak, hogy nem az enyedi deákok közül kaptak maguknak præceptort.

Ezután egy kevés időre megint elcsendesült minden. Közbejött a Bánffy Pál «exitusa», a ki annak öröme, hogy lerázta az iskola porát, nagy vendégséget adott s most az ifjúság is ennek hatása alatt egy ideig békülékenyebb lett.

De a következő év elején még erősebben tört ki az elégtelenség — «összeesküvés» alakjában. Összebeszéltek

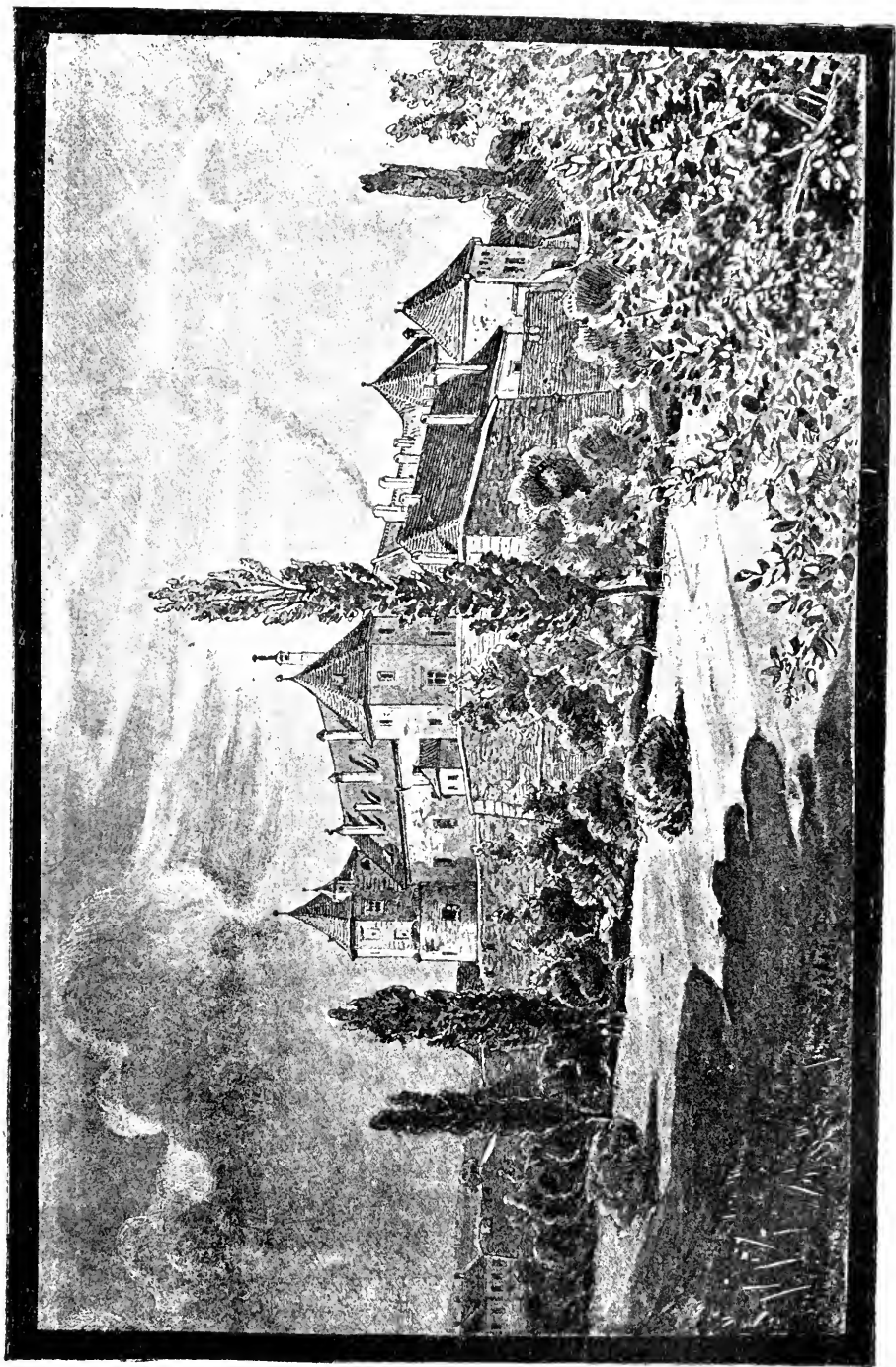


II. CSERNÁTONI PÁL NÉVALÁÍRÁSA.

és elhatározták, hogy együtt mennek a professzorokhoz követelni, hogy tegyen más præceptort, mert ezt csakugyan kivetik az ablakon; egyúttal

közös akarattal megegyeztek abban is, hogy azzal is úgy bánnak, a ki velük egyet nem értene. Úgy is tettek. Elmentek a tanárokhoz. Ezek belátták, hogy tovább nem lehet erőltetni a dolgot, magukhoz hívták Ladivert s rábeszéltek, hogy ő se állítsa tühegyre a dolgot, térjen ki az ifjúság útjából, a mit akarva, nem akarva, meg is tett. Helyébe Misztótfalusi Kis jött, egészen az ifjúság kedve szerint való ember: «kaptunk híres præceptort, úgymint Tótfalusi uramat,» — írja diadalérzéssel Vass György, a főkolompos, ki e deákcsnyt az utókor számára írásban megörökítette.\*

\* Czegei Vass György és Vass László. naplói. Közli NAGY GYULA. (Bpest 1896) 4. 5. l.



12. FOGARAS.

## IV.

A seniorság, vagy præceptorság után a végzett deák rendes szokás szerint rektornak vagy tanítónak ment a környék egyik nagyobb falujába vagy városába. A protestánsoknál ez időben, de később is, egész a legújabb időkig rendes szokás volt, hogy a tanítói állomásra végzett theologus deákot hoztak valamely főiskolából, abból, melyhez évek során hozzá szoktak. Ez eljárás mellett, — melyre eleinte a kényszerűség vitte őket, mivel nem is volt más mód, melyet választhattak volna, — azért is szívesen megmaradtak, mert nagyon kényelmes volt: a rektor a papnak segéde is lett, vasárnap délután ő prédikált, temetéseknél ő énekelt, vagy ő mondotta a halotti oratiót; más részről a fiatal embernek ezáltal módot akartak nyújtani azon ismeretek gyakorlati úton való elsajátítására, melyekre mint lelkésznek — ez volt a főczél — és iskolafelügyelőnek nagy szüksége leendett. Az illető rektornak ezeken kívül volt egy mellékcélja is, az nevezetesen, hogy megtakarított jövedelméből külföldi egyetemre mehessen. Mert az úgynevezett rektoriák csak egy-két évre szólottak: arra senki sem gondolt, hogy a tanügy szenved az örökös személyváltozásnál, sem arra, hogy a rektor, ki állását csak eszköznek nézte, gondolatban már jóelőre a külföldi egyetemeken kalandozott: az ilyen változást természetesnek tartották, hiszen a pap is csak úgy maradhatott, ha évenként a szokásos papmarasztó-napon még egy évre megmarasztották.

E rektori helyek a deákság tudatában jövedelem szerint osztályozva voltak s a tanulók kor és kiválóság szerint válogattak belőlük.\* Közöttük nem utolsó helyet foglalt el a

\* Az 1671. évben kiadott nagy-enyedi coll. gondnoki utasítás 10 pontja. Prot. Közl. 1886. 65. 1.



fogarasi. Misztótfalusi Kis tehát, az ifjúság között rangra nézve is első, a mint deákévei 1677-ben kiteltek, ezt választotta. Az ő szeme előtt is már ekkor a külföldi út lebegett. Fogarasra különben az is vonzotta, hogy itt volt lelkész 1674 óta, a mikor a katolikusok a nagybányai református templomot elfoglalták, papot és tanítót elűztek,<sup>1</sup> Horti István, ifjúságának gyámola és hű barátja.

Sem az iskolának, sem az egyháznak, sem a rektornak nem volt oka megbánni választását. Misztótfalusi Kis kedvvel és lelkismeretesen megfelelt hivatásának: jó «scholamester» volt, a ki ép olyan szívesen tanított az alsó, mint a felső osztályban s az oratorián, syntaxison kívül szívesen «bébelődött» az ábéczével is;<sup>2</sup> egyéb teendőinek is jól megfelelt.



13. MISZTÓTFALUSI KIS MIKLÓS NÉVALÁÍRÁSA.

Mint már említettük, zeneértő volt s zeneismeretének most jó hasznát vette: a fogarasi templomban, mint énekező vezető hozzá szoktatta a közönséget a helyes énekléshez, mely azt gyermekéveiben az iskolában kellőképp sohasem tanulta meg s úgy elferdítette az énekek dallamait, hogy meg se lehetett ismerni, melyik zsoltárt éneklék,<sup>3</sup> pedig külföldön már az éneklőórák is tisztán és hibátlanul énekeltek azokat;<sup>4</sup> a templomi szószéken is megállotta helyét s a kik hallgatták, azt mondták róla, hogy idővel jó pap lesz belőle.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Prot. Közl. 1888. 205. l.

<sup>2</sup> Mentség 73 l.

<sup>3</sup> U. o. 93. V. ö. Sz. MOLNÁR naplója, lev. 253, 297, 323. l.

<sup>4</sup> «... Igen nagy tanácsházok vagyon (t. i. a dordrechtieknek), kin az derék

óra, mikor azon által jöttünk, gyönyörűven éneklé vala az 139 zsoltárt, editionis Lobvasserianæ.» SZEPSI CSOMBOR MÁRTON: «Europica Varietas» (1620.) Szamota kiadásában 136. l.

<sup>5</sup> Mentség 17. l.

Ő sem panaszkodhatott: tanítványai, a lelkész, a község szerette s hogy boldogságából semmi se hiányozzék, egykori præceptora is ide került s elvállalta iskolájában a præceptorai tisztet: most szerepet cseréltek s ez az Ölyvesi később is büszke volt rá, hogy Kis Miklóstól tanult meg énekelni.\*

A fogarasi rektorság jól jövedelmezett, a mit eléggé bizonyít az, hogy Kisünk három év alatt háromszázötven tallért gyűjtött ott össze s meglelégedéssel tekintett a jövő, a külföldi út elé, melynek végén egy nyugalmas lelkészi állomás integett felé. Fiatall ember a pálya kezdetén hogyan gondolt volna arra, hogy élete a küzdelmek szakadatlan láncolata lesz s hogy munkája gyümölcsét soha sem fogja élvezni.

\* Mentség 93. l.

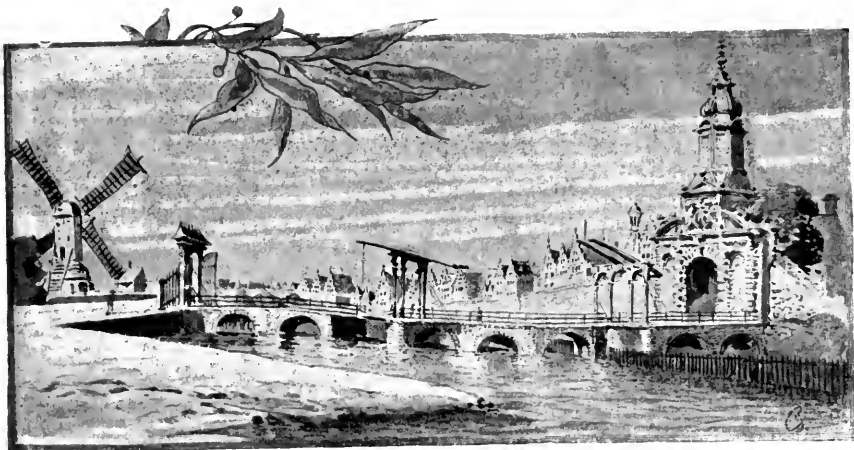


14. A BLÆU KÖNYVNYOMTATÓCZÉG EMBLEMÁJA,

MÁSODIK KÖNYV.

AMSTERDAMBAN.





15. AMSTERDAM.

## I.

MAGYARORSZÁGON, valamint a külföldön a nemzeti nyelvű biblia terjesztését nemcsak egyházi, hanem nemzeti ügynek is tekintették a protestánsok. És valószínűleg az is volt. Ez érteti meg velünk az angol, német stb. bibliafordítás nagy irodalmi és nemzeti jelentőségét.

A magyar biblia nálunk is teljesen összeforrt a protestáns nép életével. Szellemi szükségét ebből elégítette ki, ehhez fordult örömeiben, ezzel vigasztalta magát bánatában; bölcsőjénél altatóul ennek versbe szedett zsoltárait énekeltek; innen tanították először imádkozni; gyermek korában ebből tanult meg írni és olvasni s a gyermek, a ki csodálkozva nézett a sárgult titokzatos levelekre, melyeket nem értett, agg korában is áhitattal forgatta azokat; élete minden körülményei között jó barátja lett e könyv, itt megtalálta hasonlatban nemzeti történetét is, lelkébe véssődött annak minden szava; belőle vette képeit, ennek nyelvén beszélt s gondolatai is e szerint alakultak. E szent könyv nagy missiója magyarázza meg a két Rákóczy

György érdeklődését a váradi biblia iránt, bizonyára ez és nem a jezsuita Káldi rábeszélése indította Bethlen Gábort is arra, hogy ezer aranyat adjon a magyar katolikus biblia kinyomatására. Úgy gondolkodtak ők is, hogy minden családban lenni kell egy magyar könyvnek, melyet folyton olvassanak, hogy ez által a nemzeti nyelv és egyzersmind a nemzeti öntudat egyik hathatós fentartója és erősítője legyen. E felfogást örökségül hagyták utódaikra is, kik szintén fejedelmi kötelességük közé tartozónak ismerték arról gondoskodni, hogy mindig feles számmal forogjanak példányok a nép kezén. Erre nézve Apafi fejedelem sem volt kivétel, a mi csoda is lett volna egy olyan uralkodónál, a kit egészen vallásos szellemben neveltek, a kivel már tizenhárom éves korában theologiai művet irattak s a ki később, már mint fejedelem, magyarra fordította Wendenin Theológiáját. Hogy a biblia iránt való érdeklődése nem nyilvánult olyan tényekben, mint pl. a Rákóczyaké, az jellemében gyökerezett, valamint az is, hogy nem ő vette kezébe ez ügyet: mivel ha valamit tenni kellett, azt mindig szívesen átengedte másnak.

Ez érdeklődés nem korlátozódott pusztán a fejedelmi udvarokra. Főurainknak is és kivált nejeiknek volt érzékük ez iránt s a pártolásban ők sem maradtak hátra. Frangepán Kata, Nádasdi Tamás, Nádasdi Anna, Patócsi Zsófia, Báthori Kristófné, Ecsedi Báthori István és nejének neve,\* hogy többeket ne említsünk, ez által is meg van örökítve.

Teleki Mihály, Apafi hatalmas minisztere, a ki Erdélyben «minden volt mindenekben», az ország ezerféle dolga és a birtokszerzés szüntelen gondja közepette is szakított időt a biblia ügyével való foglalkozásra. Őszinte érdeklődése, mely élte végéig nem szűnt meg, nagyon sokat használt ez ügynék. Sokszor és többféleképen nyilvánult az, így

\* Bod: A szent bibliának historiája. Szeben, 1748. 133. s k. 11.

többek között a Horti István nagybányai lelkeszszel váltott levelek is fentartották emlékét.\*

Kétszer is írt neki, hogy kerítsen számára bárhonnan «kisdéd forma» bibliákat. A papok mindig kellőkép fel tudták fogni egy főúr érdeklődésének jelentőségét s szítták a tüzet, hogy valamiképen ki ne aludják.

«Hogy kegyelmed apprehendálta, — írta neki Horti egyik levelére válaszolva, — az ecclesiáknak következhető nagy kárát abbul, hogy Belgiumban az apró formákban nyomtatott bibliák elfogytak, hála Istennek! E nagy kárnak megelőzésére szükség mind a politiában, mind az ecclesiában előljáró embereknek szorgalmasan vigyázni.»\*\* Ugyanakkor, midőn így félre alig érthetően figyelmeztette, azt is megírta neki, hogy mi módon lehetne a hiányon segíteni. Olyan tanácsot nem mert adni, pedig ez lett volna a legegyszerűbb, hogy mint a visolyi bibliánál, álljanak össze a főurak s nyomassák ki saját költségükön. Tudta, hogy más lett azóta a helyzet s nagyot csappant az áldozatkészség is. A két Rákóczyra sem mert hivatkozni: tudta, hogy hiábavaló lett volna. Volt egy kényelmesebb s kevésbé költséges út és mód is, melynek egyszer már volt sikere, melyet azóta emlékezetben tartottak, mit se törődve azzal, hogy a nemzeti önérzetet nagyon sértette.

1645-ben az Amsterdamban tanuló magyar deákok rábeszélték Janson János könyvnyomtatót és kiadót, hogy adja ki a Károli-féle bibliát. Biztatták, hogy jó kelete lesz, nagy haszna lesz belőle, mivel harminczhárom (1612.) év óta nem jelent meg új kiadása s ajánlkoztak a nyomdai corrector teendőinek végzésére. Janson, a ki arról volt híres, hogy az utánnyomásokból él s mihelyt hallja, hogy külföldön vagy hazájában kelete van valamely műnek, azt rö-

\* A Teleki-család levéltárából kiadta  
Koncz J. Prot. Közlöny 1888. 205—206. ll.

\*\* Az 1668 márcz. 22. kelt levélben.  
Prot. Közlöny 1888. 205. l.

tön újra kiadja ő is,\* vállalkozott az utánnyomásra s vállalkozását nem is volt oka megbánni. Azóta e példa folyton kísértett. Horti sem tudott okosabb tanácscsal előállni. Megírta Telekinek, hogy Magyarországon se pénz — ezt értheti a «készület» alatt — se nyomda, se papír nincs,



16. A JANSON-FÉLE AMSTERDAMI BIBLIA (1645) CZÍMLAPJA.

hogy olyan szépen, tisztán és «magát kedveltető kiseded formában» «unodalmas és káros várakozás nélkül» kinyomtassák. Leghelyesebb lesz most is az előbbi módot követni. Egy ott tanuló magyar ifjút meg kell tenni correctornak, a kinek ellátását és ruházatát hazulról fizetik s mivel arra

\* LORCK: Handb. d. Gesch. d. Buchdruckerkunst I. 249. 1.



alig van kilátás, hogy a deákok biztatására valamely nyomdász erre vállalkozzék, meg kell valamelyiket kínálni öt- vagy hatszáz tallérral, mely némi biztosíték gyanánt is szolgáljon, — úgy azonban, hogy ezt az összeget később bibliákkal számolja le. Annnyira bízott Horti ez út és mód sikerében, hogy azzal biztatta Telekit, hogy ily módon egy év múlva kész lesz az új biblia.<sup>1</sup> De nem úgy történt.

Tíz év múlt el azóta és még mindig nem akadt vállalkozó. Ez idő alatt Horti sorsa is nagyot változott. Akkor még nagybányai pap volt, a mikor Teleki a fentemlített levelet írta neki. A Telekivel való érintkezést ezután sem szakította meg s aligha nem az ő keze működött abban is, hogy a nagybányai templomfoglalás után Apafi Fogarasra hívta papnak.<sup>2</sup> A bibliakiadás ügyéről ezután sem feledkezett el, sőt most már a fejedelem közelében nagyobb hatással izgathatott mellette. Sikerre most már annál is inkább lehetett kilátás, mert a vas következetességű Tofeus Mihály püspök vette kezébe az ügyet, a kiről mindenki tudta, hogy a mit föltesz magában, keresztül is viszi. A Gilányi-féle végrendelet végrehajtása elég bizonyosság volt erről.<sup>3</sup>

Gilányi Gergely, Apafi sógora és konyhamestere, összes vagyonát unokaöccsére<sup>4</sup> s ennek halála esetére a református egyházra és collegiumokra hagyta. Örököse csakugyan utódok nélkül halt el, de az egyház azért mégsem juthatott a hagyományozott birtokokhoz. A végrendelet végrehajtását megakadályozta a hagyományozó özvegye, ki az összes birtokokat maga részére foglalta le.

<sup>1</sup> LORCK: Handb. d. Gesch. d. Buch-druckerkunst. I. 249.

<sup>2</sup> Prot. Közl. 1888. 205. l.

<sup>3</sup> A per történetét maga Tofeus megírta. Kiadta BOD. Smirnai Sz. Polikárpus (H. és év sz.) 115—128. l. és KONCZ JÓZSEF: Tofeus Mihály erd. ev. ref. püspök élete. Kolozsvár, 1893. 14—21. ll.

<sup>4</sup> A végrendelet Hujetner Jakabnak

Gilányi Judit fiának mondja. BOD (id. m. 114.) Gilányi Hujemmer Jakab deáknak nevezi. NAGY IVÁNNÁL (Magyarország csal. IV. 403. és Pótlékköt. 253.) erre nézve sem útbaigazítást, sőt téves adatokat találunk. Arra nézve, hogy «őcs» régente «unoköcs» értelemben használtatott I. Sz. Molnár naplója lev. 84. l.

Az 1679 június 4-én püspökké választott Tofeusnak első dolga volt a képviselt egyházat jogaihoz juttatni. Mindjárt egy pár nap múlva az özvegyhez küldött két tanárt s felszólította a hagyomány kiadására. Az özvegy erről hallani sem akart, hanem huszonhatezer forintot ígért helyette. Nagy vagyonról volt szó: tizenötezer forint készpénz, tízezer forintot érő gyöngyök, drága köntösök és fegyverek, három falu, egy kolozsvári, egy fejérvári ház stb. Tofeus nem engedett. Követeket és levelet küldött a fejedelemhez is, de sikertelenül. Többszöri izenetváltás után, melyből a püspök meggyőződhetett, hogy az özvegygyel így aligha boldogul, mivel a fejedelem s az urak is az ő pártján vannak, a végsőre határozta magát.

Június 19-én reggel 9 órakor felkelt betegágyából s személyesen elment a fejedelemhez. Megkérte, hogy hívja be a református tanácsurakat, kik, országgyűlés lévén, már össze voltak gyűlve. Midőn ezek, köztük első sorban Teleki Mihály, Rédei Ferencz, Bethlen Gergely bejöttek, egy izgató, velőkéig ható beszédet mondott, melynek hangja VII. Gergely és III. Incze pápa s a német császárok között folyt viszály szenvedélyességére emlékeztet.

Beszédét a református egyház szegénységének rajzolásával kezdette, mely noha első egyháza Erdélynek, a mióta fejedelme is református, mégis olyannyira szegény, hogy szemérem\* ki is mondani. Nincs három pénzt érő ezüstje, sőt csak egy pénze is, semmije nincs, hanem «egy Tatár-országból a rablóktól kihozott czondorlott tarisznyához hasonló». «Annyi a sok szűkölködő minister\*\* és háza népe, — így folytatta tovább, — hogy csak isten tudja. Kinek saruja nincs, kinek nadrága, kinek öve, kinek semmi köntöse, semmi költsége; kinek felesége, gyermeke otthon mezíten és éhel-haló». Aztán elmondta, hogy az egyház

\* A. m. szégyen.

\*\* Pap (verbi divini minister).



17. TELEKI MIHÁLY.

szomorú sorsát megszánván Isten, arra indította a Gilányi szívét, hogy mindenét az egyháznak hagyja.

«Tudta ezt jól — úgymond — a felesége, Gilányiné asszonyom, a Nagyságod<sup>1</sup> testvérnénje, mert keze beadásával erősítette urának ilyen testamentumát, mindazáltal mihelyt Jakab deák megholt,<sup>2</sup> mindjárt felkölt Ebesfalváról és mindenét, valahol valamiye volt nevezett Jakab deáknak, elfoglalta, vette, hatalmason s ma is mindent magánál tart, nem gondolván sem Istennel, sem Nagyságod jó és hatalmas fejedelmi intésével; a mit az oltárra tett idvezült ura és az Istennek hagyott, szentelt, azt minden tartózkodás és félelem nélkül elvonta, elvitte»... «Ezt az egy özvegyasszony által lett rettenetes erőszakos sacrilegiumot<sup>3</sup> semmi vallás Erdélyben a maga feleiben el nem szenvedné. Ha pápista asszony volna, felkelne a pápistaság s erővel is márkából, torkából kihúzná s vonná. Ha unitaria asszony cselekedte volna, felkelne az unitariusság és torkon verve elvonná tőle, de ihol ez ellen senki csak meg sem mattyan:<sup>4</sup> én mellettem senki sincs».

A rettenthetetlen, szókimondó püspöknek, a ki, mint egykor Gellért püspök, a templomban is szeme közé vágta az igazságot fejedelemnek és főuraknak egyaránt, volt bátorsága megleczkéztetni a fejedelmet.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> T. i. Apafi fejedelem,

<sup>2</sup> Lásd fentebb 35. lap 4. jegyzetét.

<sup>3</sup> Szentségtörés.

<sup>4</sup> Így «mocczan» helyett.

<sup>5</sup> Idézetek közölnek egyházi beszédeiből (Szent Zsoltárok resol. 1683.) Bod (id. m. 111. 112. ll.) bővebben Koncz (id. m. 39—46. ll.) Mutatványul álljon itt egy idézet: «Szólhatnék itt a mi uraink vidámságáról, — írja a 105. zsol-tár magyarázatában, melyet az 1681-iki nagy-sinkai országgyűlés alkalmával mondott el — vig lakásáról, vendégeskedéséről s azokról a rút utálatos ordításokról, kiket tegnap cselekvének és a melyek

nemhogy megélemedett idejű, tisztességes tanácsos emberekhez, urakhoz, hanem alávaló rossz gaz szolgálkhoz is nem illetek volna. Elhagytátok vala ezt a rút életet egy darab időtől fogva, de úgy látom, hogy ismét előhozátok ama fogarasi boldogtalan időket. Én nem tudom, játszóársatoknak tartjátok-e az Istent, avagy azt gondoljátok, hogy nem tudja s nem látja ezeket, avagy talán nem meri megbüntetni!?» Egyházi beszédeit, melyekben ilyen tört. vonatkozások nagy számmal fordulnak elő, az újabb tört. írók (pl. Acsády is), korrajzi forrásmű gyanánt használják.

«Nagyságod — így folytatta tovább — a nénjének fa-  
veál, ezek az urak mind egyig egy asszonynak ily gonosz  
cselekedeti mellé szítanak, az ecclesián tett hatalmaskodá-  
sát senki sem szánja, senki csak jó szavát, se tanácsát nem  
nyújtja, úgy hogy e siralmas szoros igyben\* elhagyván en-  
gem mind Nagyságod s mind az urak, kényszerítettem én  
tanács kérdeni a pápistákhoz és az unitáriusokhoz folya-  
modni. Hiszen hihetetlen s kibeszélhetetlen nagy hidegség  
ez mindenektől mind Istenhez s mind az ő szent felsége  
dicsőségéhez! Lássa meg az Isten s ítélje meg! Bizony,  
urak, bizony, ti urak, az Isten a lelketeken vészen ezért  
számot. Mert hogy-hogy vagyon ez? Hiszen, kegyelmes  
uram, az erdélyi ecclesia szülte Nagyságodat s a Nagy-  
ságod nénjét az Istennek! Titeteket, urak, ezen erdélyi  
ecclesia szült az Istennek: tiétek a haza, tiétek az ecclesia,  
én ebben a hazában egy bitang vagyok, ki a tótok és né-  
metek elől való félelem miatt futottam ide s ihol la, én  
keresem a ti ecclesiátok javát! A ti ecclesiátoknak s anyá-  
toknak s ti fiak lévén, csak meg sem komolítjátok.\*\* Soha  
az Isten ezt ti bennetek büntetetlen nem hagyja: pogá-  
nyokban is iszonyú hidegség volna ez!»

Midőn e szavakat mondta a beteg főpap, elérzékenyült  
és sírni kezdett, mely a fejedelmet és tanácsurakat is  
mélyen meghatotta. De újra összeszedte erejét s még éle-  
sebb hangon folytatta:

«Im azért, kegyelmes uram, Nagyságod eleibe jöttem,  
az urakkal együtt, hogy a mit akarok, arról protestáljak.  
Mivel, kegyelmes uram, ez a Nagyságod nénje sem Istennel,  
sem jó kegyelmes fejedelmével nem gondol és mint ama bíró,  
sem Istentől, sem emberektől, egy asszony lévén, nem fél,  
hanem maga keményen, erőszakosan, hatalmasan úgy tartja

\* A. m. ügy.

\*\* A. m. megkomorít; rendesen kiható, itt szenvedő jelentéssel.

mindenét az ecclesiának, mint Trombicza,<sup>1</sup> tehát így értsen Nagyságod a dologról: Az ecclesia, mely ő néki anyja, eddig javait tőle szép szóval kérte; a ki az ötödik parancsolat szerint atyját s anyját nemhogy tisztelte volna, hogy hosszú élete lenne magának s maradékának, de a nyólczadik parancsolat ellen ellopta, fosztotta az ő lelki anyjától minden javait, szép intésére s kérésére meg nem adja».

Sőt még a fenyegetéstől sem riadt vissza, mely nem csak Apafi Annának, hanem fejedelmi sógorának s a pártját fogó uraknak is szólt:

«Kegyelmes uram! Az ecclesiának, mint anyának, veszeje is vagy: azzal nyúl engedetlen leányához. Mert, kegyelmes uram, Nagyságodnak vérem hullásával s életem fogytával is szolgállok, mint jó kegyelmes uramnak, ha úgy kívántatik, mint Nagyságodnak subjectussa,<sup>2</sup> igaz hive. De Nagyságod nekünk a lelki dolgokban nem parancsolhat, mert *res divinæ imperatoriae maiestati non sunt subjectæ*,<sup>3</sup> abban s jurisdictiójában annak külső magistratustól nem függünk. Én azért igen alázatosan instálok Nagyságodnak, mindeneket most jól meglásson, fontoljon, hányjon, vessen, hogy (ha) ezen dologért a Nagyságod méltóságos házát, nemzetét<sup>4</sup> valami szomorú és hallatlan dolog s példa követi: én most jó eleve protestálok, hogy annak oka én nem lések s nem is akarok lenni, hanem annak az asszonynak példa nélkül való nagy engedetlensége s keménysége az ő lelki anyjához, az ecclesiához.

«Én azért — így folytatta tovább — két hét vagy másfél hét múlva összegyűjtök kétszáz papot, azok előtt a dolgot úgy, mint Nagyságod előtt megvilágosítom s talán jobban is, mert hiszem az Istent, hogy akkor jobb egészségem léssen: erre az asszonyra törvényt tételtek és Isten bizony-

<sup>1</sup> Egy hírhedt tolvaj neve.

<sup>2</sup> Alattvaló.

<sup>3</sup> Az isteni dolgok a császári méltóságnak nincsenek alávetve.

<sup>4</sup> A. m. nemzetség.

ságom, kegyelmes uram, hogy a holttestének kell megfizetni, a mit most elevenen meg nem ad. Mert ki prédikál, orál, ritmizál, énekel néki, holott egy pap, egy deák, egy falusi mester nincs Erdélyben, a kit meg nem bántott, sértett, keserített volna e nagy erőszaktétellel».

Ezután felszólította a fejedelmet, hogy közbelépésével előzze meg ezt a családját érhető szégyent. Sőt engedékenységét is mutatott: legyen az özvegyé egy birtok haszonélvezeti joga, csak adjon róla írást, hogy el nem idegeníti s hogy holta után visszaszáll az is az egyházra. Beszéde végén még egyszer hevesen kitört az özvegy ellen:

«Elviselhetetlen s szenvedhetetlen gonoszság ennek az asszonynak ez a cselekedete. Oltalmazzon, kegyelmes uram, az Isten minket ilyen patronától, a ki nem hogy maga adna s hagyna valamit az ecclesiának, de a mit édes ura adott s hagyott is, azt is elhúzza s vonsza».

Ezeket mondva a főpap ismét könyezett s oda ment a fejedelemhez és megfogván köntösét, így szólt: «Az Istenért, Nagyságod, kegyelmes uram, mindenekről megbocsásson, mert látom, hogy soha ennél különben a dolog véghez nem mehet».<sup>1</sup>

A beszédnek, melyet a szomszédszobából Apafiné, Bánfiné és mások is végig hallgattak, rendkívüli hatása volt. A fejedelem és tanácsurak is könyeztek. A túlélés kifakadásokért sem nehezteltek meg,<sup>2</sup> mert látták, hogy az egyház érdekei iránt való buzgóság ragadta el az ősz püspököt s mint öreg szolgánál, megszokták már és megbocsátották neki.<sup>3</sup> A kívánt eredménye is meglett, Gilyayné mindent kiadott, a mit lefoglalt, csupán az említett birtok haszonélvezetét tartotta meg.

<sup>1</sup> Bod id. m. 126 l.

<sup>2</sup> Ennek bizonyossága az, hogy midőn csakhamar ezután és e miatt leköszönt a püspöki hivatalról, a fejedelem nem

fogadta el lemondását. Lemondó levelét közli Kóncz id. mű 21. l.

<sup>3</sup> Tizenöt évig volt udvari lelkész.

Hosszasabban időztünk e pör ismertetésénél, de mint alább látni fogjuk, szorosan összefügg az a bibliakiadás ügyével is.

Egyházi és világi férfiak eleinte úgy akartak segíteni a bibliahiányon, a mint Horti tanácsolta Telekinek, t. i. rá kell beszélni egy külföldi könyvkiadót, hogy saját költségén adja ki azt, a busás haszon reményében: de semmire sem mentek.

Most, hogy Tofeusnak a Gilányi-hagyaték kezei között volt, más gondolata támadt. Hogy e kor hasonlatával éljünk, úgy tett, mint a zsidók az ellenségen vett győzelem után: a zsákmány egy részét Istennek kívánta áldozni. Föltette magában, hogy a Gilányi-örökséggel kapott készpénz egy részén a bibliát kinyomatja.

A pénz megvolt, még csak könyvnyomtató és képzett szakember hiányzott, a ki a nyomtatásra felügyeljen.

## II.

Fentebb már érintettük, hogy Misztótfalusi Kis jó szónok volt, de azért a papi pálya iránt nem érzett különösebb vonzalmat; hogy jó rektor volt, a nélkül, hogy e pályán állandóan megmaradásra kedve lett volna.\* Kedvvel nézett a külföldi út elibe, mely a világlátás és ismeretszerzés gyönyöreivel kecsegtette s egyelőre nem gondolt a jövőre.

Egy barátjának, a ki Nagy-Enyeden iskolatársa volt,\*\* mindezt őszintén elmondta.

Pápai Páriz Ferencz, mert ő volt ez a barát, észre-

\* Mentség 78. l.

\*\* PÁPAI PÁRIZ FERENCZ Naplója végén közli nagy-enyedi præceptorsága idejéből tanítványai, a theologiai és bölcsészeti tanfolyamon levő barátai és tanuló-

társai stb. névsorát. Ez utóbbiak között áll a Misztótfalusi Kis («Nicol. Tótfalusi») neve is. E névsorok még nincsenek kiadva.



vette, hogy e fogékony léleknek irányt kell mutatni s eszmét kell adni, a melyért lelkesedjék; tehát igyekezett érdeklődését a könyvnyomtatásra irányozni.

«Tudom én — így szólt hozzá — hogy eleitől fogva idegenkedett kegyelmed a belső hivataltól, azért én javallanám, a mit én magam százszor megbántam, hogy nem cselekedtem, hogy kegyelmed praeter propria studia<sup>1</sup> circumspectiálna a typographiákban és ott ha annyit vehetne eszébe, hogy itthon dirigálhatná a typographiát, (minthogy a sok tudatlan emberek tractálásokkal igen eltöltek az itt nyomtatott könyvek a sok errorokkal)<sup>2</sup> és kitisztítaná azokat, igen jól cselekedné. Mert prédikátorink, Istennek hála, elegenden vannak Erdélyben, de ilyen ember kellene igen, a ki nincsen» s felhozta neki a Szenczi Kertész Ábrahám példáját, kinek munkája többet ért s érdeme maradandóbb sok lelkészénél.<sup>3</sup>

Misztótfalusi Kis, kinek szívében a becsvágy eddig szunnyadott, gondolkodni kezdett a mondottakon: mint mondja, e megjegyzés nem kicsiny szeget üte fejébe. Később elbeszélte azt Horti Istvánnak és Dési Mártonnak is, a kik szinte bátorították a vállalkozásra.<sup>4</sup> Az előbbi, kinek, mint láttuk, buzgósága és érdeklődése azóta sem lankadt, mióta fogarasi pap lett, azzal is biztatta, hogy csak keressen kiadót vagy könyvnyomtatót s a maga pénzéből is szívesen fizet hatszáz tallért, ha valaki felvállalja a kiadást s a nyomdai javítást pedig akkor ő reá fogja bízni.<sup>5</sup> Mint Horti, Tofeus szintén pártolta ez eszmét s azt mondta Kisnek, hogy csak vállalja fel a biblia nyomtatására való felügyeletet és a nyomdai



18. HORTI ISTVÁN NÉVALÁÍRÁSA.

<sup>1</sup> Saját (t. i. theologiai) tanulmányain kívül.

<sup>2</sup> Hiba.

<sup>3</sup> Mentség 52.

<sup>4</sup> U. o.

<sup>5</sup> U. o. 78.

javítást, több hasznot tesz azzal a nemzetnek, mint egész életén keresztül a prédikátorsággal tenne.<sup>1</sup>

Ez egybehangzó biztatások és tanácsok arra birták Kis Miklóst, hogy külföldön az egyetemi tanulás mellett szerezzze meg a könyvnyomtatói ismereteket.

Ez időtájt magyar tanulók különösen a hollandi egyetemeket látogatták; ennek theologiai intézetei hírnév tekintetében ekkor túlszárnyalták a régi híres német egyetemeket s már a nagy-enyedi tanárok egy része is itt tanult.

De azonkívül a könyvnyomtatás terén is első helyet foglalt el Hollandia. Mintha a dicsőség országról országra vándorolt volna, hol itt, hol ott ütve föl a sátorfát: előbb Németországnak, majd Svájcznak és Olaszországnak voltak világhírű könyvnyomtatói. A tizenhatodik század végén e dicsőség elvándorolt Hollandiába s ez ország nagy városai veteledtek egymással érte, hogy minél tovább maraszthassák falaik között. Először Antwerpenben a Plantin-házban<sup>2</sup> szállt meg; innen átment Leydenbe az Elzevir-családhoz, hol legtovább és legszívesebben időzött. A család egy ága Amsterdamban telepedett le, ide is ellátogatott, nem csupán Elzevir Dánielhez, hanem Athias Józsefhez, egy spanyol zsidóhoz, a ki a legszebb zsidóbetűkkel nyomtatott, a ki várt is e látogatásra, a mióta új hazája aranyéremmel és aranylánczczal tüntette ki;<sup>3</sup> a Wetstein és Blæu családhoz stb., a kik mindannyian méltók voltak a megtisztelő látogatásra.

Ezóta mindenki Amsterdamba<sup>4</sup> vágyott, a ki a könyv-

<sup>1</sup> Mentség. 78.

<sup>2</sup> «Hotel Plantin»: ez volt a világhírű könyvnyomtatóintézet neve.

<sup>3</sup> LORCK: Handbuch d. Gesch. d. Buchdruckerkunst I. 247. l.

<sup>4</sup> Amsterdamból a XVII. századi magyar utazóktól több leírás maradt fent.

Így a SZAMOTA ISTVÁN-tól kiadott «Régi magyar utazók Európában 1532—1770.» (N.-Becserek, 1892) cz. gyűjteményben Szepsi Csombor Mártontól (136. l.), Hal-ler Gábortól (224 l.). A XVIII. század elejéről különösen érdekes KÉRÉSZI ISTVÁN útleírása, melyet az «Alsóféhérmegyei

nyomtatást jól meg akarta tanulni. Misztótfalusi Kis Miklós is erre irányozta útját. Különben azt, a ki a magyar biblia nyomdai javítója akart lenni, a hagyományok is ide vonzották: itt élt, a mint már említettük Janson János, a magyar biblia legutolsó kiadója, a kinek nyomdája, ha maga nem élt is, még mindig jóhírű volt.

Misztótfalusi Kis az 1680. év őszén a francia királyhoz követségbe küldött Absolonhoz csatlakozva, útra kelt Hollandia felé. Amsterdamba érkezve, mielőtt itt megtelepedett volna, előbb tájékozódó kirándulást tett Leydenbe és Utrechtbe. Innen írt november 12-én Absolonhoz.<sup>1</sup>

Nyomdafelszerelésre nézve egész Amsterdamban a Blæu-nyomdáé volt az elsőség. Már a század elején híres volt, midőn Blæu Vilmos,<sup>2</sup> a kiváló csillagász Tycho Brahe tanítványa, jó barátja alapította. Jó mechanikus lévén, különösen a sajtó szerkezetének javítására törekedett és nem eredménytelenül. A nyomdájában felállított kilencz javított sajtó, melyeket a kilencz Musáról neveztek el, messze földön híres volt. Fia alatt nőtt e hírnév: egész Európában nála nyomatták a legszebb térképeket s illusztrált műveket s nyomdaműhelyében állandóan 40—50 munkás — ez időben nagy szám — dolgozott. E műhely ugyan 1673-ban teljesen leégett,<sup>3</sup> de ha ő nem is,<sup>4</sup> fiai kiheverték a veszteséget s 1680-ban, mikor Kis Amsterdamba megérkezett, a Blæu János és Péter vezetése alatt már ismét virágzott.<sup>5</sup>

Misztótfalusi Kis is, a kinek becsvágya volt, hogy a legjelesebb mesterektől tanuljon, az ő nyomdájukat kereste föl.

tört., rég. és term. tud. egylet 7. évkönyvében (1895.) ZLAMÁL ÁGOST tett közzé.

<sup>1</sup> Absolonhoz írt levelét közli SZILÁGYI: Erd. orsz. eml. 17. köt. 138. l. V. ö. 122. l.

<sup>2</sup> Baudet, Leven en Werken van W. J. Blæu. Utrecht 1871.

<sup>3</sup> FOPPENS, Bibliotheca Belgica, 582. l.

Hitsorsosai a nyomda leégésében büntetést láttak, a miért tizenhárom kötetes nagy térképét a pápának (VII. Sándor) ajánlotta. U. o.

<sup>4</sup> Meghalt 1673 decz. 28.

<sup>5</sup> LORCK: Handb. d. Gesch. d. Buchdruckerkunst 1. 228. l.

A «Bloemgracht»-on<sup>1</sup> a harmadik hídnál feküdt az impozáns nyomdaépület, mely már kívülről is hirdette, hogy tulajdonosa előkelő helyet foglal el Amsterdam könyvnyomtatói között, hogy azután belső berendezésével erre nézve minden kétséget eloszlasson. Az óriási, mindkét oldalon számtalan ablakkal ellátott termen kívül, mely nyomdai műhelyül szolgált, volt külön térkép-nyomda, betűöntő műhely, correctori szoba, szárító hely stb. A «fő-utczára» néző oldalon vasrácsok jelentették, hogy ott fekszik az a szoba, melyben a térképek rézlapjait őrzik, a melyek egy tonnaaranyba kerültek. A szomszédos palota volt a Blæu-család lakóháza.<sup>2</sup>

Midőn a nagyratörő nagyenyedi deák e könyvnyomdába beköszöntött s elmondta szíve szándékát, a nyomda főnöke nagyon szívesen fogadta. Kis Miklós legelőbb is azt kérdezte tőle: «Miképen lehessenek én, idős legény lévén, jó könyvnyomtató?»

— Hát nincsenek-e Magyarországon ahhoz értő emberek? kérdezte Blæu is.

— Vannak — válaszolt Kis, — de azon múlik kivált a jó munka, hogy nincsen alkalmas betűnk.

Blæu ekkor azt ajánlotta, hogy minden mást félretevéen, a betűkészítés mesterségét kellene a magyarokkal megismertetni.

«Azonban — úgymond — a pénz a feje a dolognak. Mert ha pénz elég vagyon s esze az embernek, könnyű jó typographussá lenni az értelmes és tudós embernek.»<sup>3</sup>

Azután áttértek a tanítás díjára s félévre kétszáz tallérban alkudtak meg. Lakásról, élelemről s a szükséges szerszámokról Misztótfalusinak magának kellett gondos-

<sup>1</sup> A. m. Blumengraft v. Blumengraben.

<sup>2</sup> BAUDET, Leven en Werken van Willem Jansz. Blæu. (Utrecht, 1871.) 176—179. ll.: «Bijlage XIII. Beschrijving

van de drukkerij der Blæu's.» Kivonat Zesen egykorú leírásából.

<sup>3</sup> Mentség 47. l.

kodni.\* Alkuvás közben Kis fölemlítette, hogy úgy tanítsa meg, hogy tökéletes könyvnyomtató legyen.\*\* Blæu meglepetve tekintett reá, észrevette, hogy a könyvnyomtatás-



19 BLÆU VILMOS, A B.-NYOMDA UJJÁSZERVEZŐJE.

ban teljesen járatlan emberrel van dolga s megismertette az eljárással. Elmondá, hogy Hollandiában egyik ember aczélbetűkre metsz s abban gyakorolja magát, a másik

\* Pápai Párizhoz írt levele 1681 jan. 15.

\*\* Mentség 56. l.

matrixot,<sup>1</sup> azaz rézbetűt vagy betűágyat csinál vele, a mibe egy harmadik mesterember a betűt önti s azután jön a könyvnyomtató. S egy ember még a metszésben sem lehet tökéletes. Példaképen fölemlítette azt is, hogy az ő apja szép német betűket tudott metszeni, de latin betűket nem, hogy ő maga szinte csak a romana és rotunda betű-fajokat metszi szépen, cursiv betűi már kevésbbé sikerülnek.<sup>2</sup>

Midőn Misztótfalusi még ezután is ragaszkodott ahhoz, hogy ő tökéletes könyvnyomtató akar lenni: Blæu azzal nyugtatta meg, hogy ő a követendő eljárást híven közli vele, de ne feledje, hogy a gyakorlat teszi az embert tökéletessé.<sup>3</sup>

Misztótfalusi Kis ekkor beállott a nyomtató műhelybe dolgozni. Különben nem ő volt az első magyar Blæunál, az erdélyiek már előbb felküldtek egy Gávai nevű fiatal embert hozzá, hogy tanulja meg a mesterséget, de az másfélévi tanulás után sem ment semmire.<sup>4</sup>

Misztótfalusi Kisre várt a feladat, hogy ezt a nemzeti becsületen ejtett csorbát is kiköszörölje.

Serényen dologhoz látott s minden nyomdai munkában részt vett, a mi legjobb mód volt arra nézve, hogy mindent megtanuljon.

Nagy-Enyeden Misztótfalusi Kis arról álmodozott, hogy egyetemi előadásokat hallgat; később is, midőn engedett Horti és Pápai Páriz rábeszéléseinek, csak mint mellékfoglalkozásra gondolt a könyvnyomtatói ismeretek elsajátítására. A mint Blæunál munkához fogott, csakhamar be kellett látnia, hogy e foglalkozás is egész embert kíván, hogy mindkét hivatásnak egyszerre nem felelhetne meg s be sem íratkozott az egyetemre. Arra is alig maradt ideje,

<sup>1</sup> T. i. negatív betűket.

<sup>2</sup> Mentség 44. l.

<sup>3</sup> Mentség 56. l.

<sup>4</sup> U. o. Levele Pápai Párizhoz 1681. jan. 15.

hogy — talán a nyelv tanulása végett — olykor-olykor egy iskolába ellátogasson.<sup>1</sup>

Mily kedvvel és szorgalommal dolgozott a nyomdában s csakhamar minő nagy haladást tett a betűöntésben, arról elég bizonyosság, hogy egy év sem telt el s már azzal dicsekedhetett, hogy közel százezer latin és héber betűt öntött, sőt annyira vitte, hogy mestere a maga matrixait is vele javíttatta ki.<sup>2</sup> Ekkor mondhatta róla, szorgalma és haladása elismeréseül, hogy egy belgát százezer forintért se tanított volna meg mindezekre, nehogy elvegye kenyerét, olv sokra haladván, mint Kis Miklós.<sup>3</sup>

Nyomdai elfoglaltsága közepette nem felejtkezett el hazai pártfogóiról és barátairól sem s ezek között állandóan levelezett Tofeussal és Pápai Párizzal.

Érdekes világot vet gondolkozására ez utóbbihoz írt levele,<sup>4</sup> melyben nemcsak helyzetét ismerteti meg legjobb barátjával, hanem jövőre vonatkozó terveit is föltárja előtte:

«Ajánlom — írja — tehetségem szerént való szolgálatomat és minden isteni áldással bővös, szerencsés bódlog új esztendőt kívánok uram kegyelmednek. In megfogadám, uram, én a kegyelmed tanácsát és mindeneket félre tévén, arra fordítám minden igyekezetemet, hogy készítsek magamból annak a hazának javára olyan embert, nemcsak a minéműt kegyelmed emleget s kíván vala, hanem több afféle haszonra valót. Minden okok felett melyek vélekedő elmémnek serpenyőjét erre a részre még le nem nyomhatták vala, præponderála az, hogy eljövetelemtkor tiszteletes püspök uram a biblia kinyomtatásának gondját reám bizá. A mely mintegy másfél esztendeig continue<sup>5</sup> Amsterdam-

<sup>1</sup> «Nem átalánám én és átalánom nem kellene szűrt is vennem reám, ha azal hasznót szerezhetnék nemzetemnek: mellyért nem átalottam úgy lebotsátkozni, hogy . . . Belgiumban a gyermekek közé üljek s azoktól tanuljak.» Mentség 17.

<sup>2</sup> Mentség 45. l.

<sup>3</sup> U. o.

<sup>4</sup> Bod közlésében maradt fent az «Életnek könyve» 27. jegyzetében.

<sup>5</sup> Folytonosan.

ban a typographiában való forgásomat kívánja, semmi időm ennékem az akadémiákban való lakásra s tanulásra nem maradna. Azért nemcsak egyéb okok ab honesto et utili ductae,<sup>1</sup> hanem ez a necessario<sup>2</sup> engemet erre únszolván s kényszerítvén, colligálám<sup>3</sup> Istennek felőlem ez akaratját és az ő felsége nevében én a dologhoz hozzá fogék. Látom is Istennek tapasztalható kegyelmét rajtam és segítségét. Már az öntésben annyi cognitiót<sup>4</sup> vettem, hogy ha mindjárt haza mennék is, matrixok és eszközök lévén, akármi typusokkal boldogíthatnám azt a hazát, úgy mint ki már öntöttem itt közel százezer betűt, deákot s 'sidót és nagyobb részént minden módon én készítettem el is, más senki hozzájuk sem nyúlt. De mivel matrixoknak szerzésekre, a melyek kívántatnának ad typographiam bene instructam<sup>5</sup> és a melyek itt az én mesteremnél vagynak 6000 tallért érők, pénzt sohonnan nem várhatnék, azonban időmet s alkalmazhatóságomat s docilitásomat<sup>6</sup> is látom reá, már Isten segítségével a metszéshez akarok fogni, a melyben is elegendő perfectionomat<sup>7</sup> reménlek addig hogy vészek, míg a biblia nyomtatásához kell kezdenünk, (mert még most hamar a' nem leszen) akkor osztán vel nolens<sup>8</sup> a typographiának mind csiuntyát binnyát kitanulhatom. Isten mindenképen jól igazgatja a dolgot, csak a haza légyen hozzám hű és végye maga nagy hasznára s ékesítésére igyekező alumnusának szolgálátját; ha megcsalatkozott Gávaitól, talám többet nyér én bennem: nem lett Isten tanácsa nélkül. Költségemben ugyan bizony sokban telik, mert a tanítómnak csak félesztendeig kétszáz forintot fizetek; azonkívül a szállás- s asztaltartásra sok mégyen, eszközökre is. Hazamenetelemtkor kelleit, ha mit akarok, 150 tallér. Mely én

<sup>1</sup> Tisztességes és hasznos célú (okok).

<sup>2</sup> Szükségből.

<sup>3</sup> Átlát.

<sup>4</sup> Ismeret.

<sup>5</sup> Jól felszerelt könyvnyomdához.

<sup>6</sup> Tanulékonyság.

<sup>7</sup> Tökéletesség.

<sup>8</sup> Akaratlanul is.



tőlem bizony ki nem telhetik, de talám valami segítséggel leszen a haza e közönséges jóra való igyekezetemben. Avagy ha a sem leszen, kölcsön kérek itt pénzt s mégis véghezviszem, a mit elkezdettem. Tiszteletes püspök uramnak már két ízben irtam mindezekről a dolgokról, kérem kegyelmedet, data occasione,<sup>1</sup> emelje kegyelmed is ott kerekemet. Köszöntse kegyelmed becsülettel én nevemben tiszt. Dési,<sup>2</sup> Eperjesi,<sup>3</sup> Kolosvári,<sup>4</sup> Bajtsi,<sup>5</sup> Dobolyi Bálint uramékat. Kérem Dési uramat, a Kun uramék ígért beneficiumban<sup>6</sup> ha mit vájhatna meg, igyekezzék iziben rajta, mert ha ez dolgot felőlem megértik, semmit onnét nem remélhetek. Az ur Istennek gondjaviselése alá ajánlom, uram, kegyelmedet s minden dolgát.»

«Amsterdámban 15-dik Januarii anno 1681. Kegyelmed együgyü jóakarója szolgál, ha él, M.-Tótfalusi Kis Miklós m. k.»

Pápai Páriz Ferencz, ekkor már nagyenyedi tanár, latin nyelven válaszolt e levélre s igyekezett bátorításával megtartani s tovább haladásra sarkenteni Kist azon az úton, melyre rálépett.

Mint Sziogyártó Lukács Szenczi Molnár Albertnek, a midőn meghallotta, hogy könyvnyomdát szeretne alapítani,<sup>7</sup> ő is hazai és külföldi tudós könyvnyomtatók, mint Heltai Gáspár és Szenczi Kertész Ábrahám, továbbá Plantin, az Estiennek, Elzevirek, Janson és mestere példájával hozakodott elő, kik a tudomány terén is tündököltek. Biztatta, csak haladjon tovább ez úton s az egyetemi tanulás kedvéért le ne térjen valamikép róla. Ez nem lélekölő kézimunka, nem

<sup>1</sup> Alkalom adtán.

<sup>2</sup> Dési Márton.

<sup>3</sup> Eperjesi Mihály.

<sup>4</sup> Kolozsvári István gyula-fejérvár—nagy-enyedi tanár (1678—1715). Később még nevével találkozni fogunk.

<sup>5</sup> Bajtsi András nagy-enyedi pap és esperestől l. HERMÁNYI DIENES JÓZSEF

«Nagy-enyedi ekklesiának papjai». Erd. Prot. Közl. 1877. 528. l.

<sup>6</sup> Valószínűleg pénzsegélyről van szó, melyet Misztótfalusi Kis a rozsályi Kun családtól, mint külföldi alumnus kapott.

<sup>7</sup> Sz. Molnár naplója, lev. és irományai. Bp. 1898. 349. l.

tompítja az elmét, nem árt sem bölcsészeti, sem theologiai ismereteinek. Megnyugtatta, hogy egy zsinaton a püspök is helyeselte vállalkozását. Azután áttér a Blæu magasztalására. Szerencsés, úgymond, hogy olyan mesterre tett szert, mint a milyen a «nagy» Blæu, szerencsés, hogy an-



20. AMSTERDAM.

nak kegyét megnyerte; erőt és kitartást kíván neki s azt izeni, hogy ő, a kinek családja annyi díszes és hasznos művekkel látta el a keresztyén világot, az egyéb országok mellett eltörpülő Erdélyről se felejtkezzék el teljesen.<sup>1</sup>

E levél még inkább megerősítette Kis Miklóst elhatározásában.

\* Bod, id. h

## III.

Fent láttuk, hogy a biblia kiadásának szükségét egyformán átlátták az irányadó férfiak, valamint azt is, hogy a kiadás módozataira nézve nem egyeztek meg. Úgy látszik, a kinyomtatás módját eleinte mellékesnek tartották, gondolatuk csupán a célra volt függesztve.

Pápai Páriznak, midőn Kis Miklósnak az említett jó tanácsot adta, szemei előtt egy oly könyvnyomtató lebegett, a ki külföldön tökéletesen elsajátítja a könyvnyomtatói ismereteket s itthon érvényesíti tehetségét és tudományát; Tofeus és Horti pedig azt hitték, hogy Hollandiában kell keresni kiadót s Misztótfalusi Kis vállalkozását is úgy értelmezték s biztatásaiknak is az volt az értelme, hogy tanuljon meg annyit a nyomtatásból, illetve egyéb ahhoz tartozó szükséges ismeretekből, nyomdai javításból, betűöntésből stb., a mennyit tudnia kell, hogy a nyomtatásra felügyelhesen s a könyvnyomtatót ellenőrizhesse.

Misztótfalusi Kis is így gondolkozott eleinte.\* De csakhamar átlátta, hogy e mesterség egész embert kíván, sőt egy ember, ha egészen reá szenteli is magát, alig lehet benne tökéletes s lassanként meggyőződött arról is, hogy megfontoltabb volt a Pápai Páriz tanácsa, mint a többieké, s azt tűzte maga elé életcélul, a mit az javasolt. Ily értelemben írt haza Tofeusnak és Pápai Páriznak is.\*\* Eleinte félt, hogy mint theologust ezután majd nem veszik számba, de Pápai Páriz e tekintetben is megnyugtatta.

Midőn Tofeus értesült arról, hogy Kis Miklós egészen a könyvnyomtatásnak szenteli magát, azután pedig haza készül, örömmel vette azt tudomásul. Ez lehetett indítéka,

\* Apologia Bibliorum. Kol. 1697. 7. (számozatlan) lap: Epistola apologetica. 1

\*\* Idézett levele 1681 jan. 15.

hogy most már ő is azon gondolkodott, hogyan lehetne a bibliát itthon kinyomtatni.\* Ez újabb tervét közölte a fejedelemmel és a főurakkal s azok mindnyájan helyeselték azt. Közösén megállapodtak abban, hogy betűket s papírt hozatnak külföldről s a kiadásra itthon rendeznek be nyomtató műhelyt. A tervezett új kiadás mintájául az 1645-iki amsterdami bibliát fogadták el s ezért akartak a külföldhöz fordulni, hogy betű, papír és a könyvalakja mind ahhoz hasonló legyen. A rendek és Apafi külön-külön megbízólevelet állítottak ki Tofeus részére, melyekben felhatalmazták, hogy a szükséges költségeket az egyház pénzéből fedezheti.

Az első 1681-ik év augusztus 20-án Szamos-Újváron kelt és így hangzik:

«Mi Erdélyországban lévő evangelicus reformatus tanács uri renden levő hivei, kegyelmes urunknak ő nagyságának vallásunkon levő ecclesiák, collegiumok s azokhoz tartozó jók curatorai s esperestjei és valakiket ezen dolog illethet, ez ide alább megírt személyek, adjuk tudtára mindeneknek, az kiknek illik, ez mi leveleinknek rendiben, hogy mi kegyelmes urunknak ő nagyságának méltóságos tetszéséből s közönséges megegyező akaratból, Istennek ő felségének segítségével akarván kinyomtattnunk a szent bibliát magyar nyelvünkön in octavo majori,\*\* úgy a mint Belgiumban kinyomtatták volt, minden correctio nélkül, a nyomtatásban esett fogatkozásokon kívül, a szent generalis ecclesia pénzéből, kinek jobb móddal való végbevitelére ide hazánkba hozassunk mind betűket, mind papírosat s itt nyomtattassuk ki, közönségesen végeztük. Minthogy penig a szent ecclesiának erre az istenes munkára deputáltatott pénze tiszteletes Tofeus Mihály refor-

\* Apologia bibliorum 7. számozatlan lap. (Epistola apol. I.) V. ő. PÁPAI PÁRIZ levele 1631 jún. 1.

\*\* Nagyobb nyolczadrét alakban.

mátus erdélyi püspök uram keze alatt van s ő kegyelmének kell kiadni arra a szükségre kívántató minden költséget: assecuráljuk ő kegyelmét, mind magát, mind maradvékát közönségesen e levelünk által, hogy valamennyi pénzt s egyéb szükséges jót költ arra a munkára tiszteletes Tofeus Mihály püspök uram, azt mindnyájan acceptáljuk, approbáljuk, hogy azért sem magának sem maradvékának, ő kegyelmeknek semmi bántódása nem leszen; hozzá tévén azt is, hogy ha (kitől Isten oltalmazzon) erre a szükségre kívántató betűknek vásárlásában, meghozásában, vagy egyébképpen Istennek ítéletéből származható szerencsétlenség miatt valami alkalmatlanság és kár esnék: arról sem Tofeus Mihály uramat, sem a generalis ecclesiát senki sem vádolja, nem keresi, mivel csak Isten adhat olyan nagy munkának boldog előmenetelt. Mely dolognak nagyobb erősségére s bizonságára és megírt tiszteletes Tofeus Mihály uramnak is mind magának mind maradvékának jövődöbeli securitására adtuk és kezünk írásával s szokott pecsétünkkel megerősített levelünket.»<sup>1</sup>

Ugyanez a tartalma az Apafi ugyanekkor s ugyanitt kelt meghatalmazásának is, azzal a különbséggel, hogy itt elmaradt a záradék, mely arról szól, hogy ha a betűvásárlásban s azok hazaszállításában vagy egyébként valami kár esnék, azért Tofeust senki felelősségre nem vonhatja.<sup>2</sup>

Kétségtelen, hogy midőn Tofeus e határozatokat hozatta, Misztótfalusi Kisre gondolt, nyomdai művezetőül őt szemelte ki.<sup>3</sup> E szándékát egy levélben tudatta is vele.<sup>4</sup> Kis Miklós becsvágyát ez még inkább növelte s a belé vetett bizalom ezen újabb nyilvánulása kitartásra buzdította.

Lelkesedése pillanatában merész tervek születtek meg

<sup>1</sup> A Teleki-levéltárból közölte Koncz, i. m. 31—32. l. Aláírták Rhédei, Bethlen stb.

<sup>2</sup> Koncz id. műve 30—32. l.

<sup>3</sup> «Deliberatum est — írja ő maga — in ipsa patria præ oculis sanctæ eccle-

sia: mea reducis in patriam opera sanctum hoc opus procurandum.» Apologia Bibl. 7. sztl. l. (Ep. apol. 1.)

<sup>4</sup> Telekihez és Tofeushoz írt levelét (1684 aug. 15.) l. a Függelékben.

agyában, a melyek azért nem voltak pillanatnyi életűek: lelke gyermekeit ha megszülte, föl is nevelte; különben is természete volt, hogy törhetetlenül ragaszkodott pillanatnál is elhatározásaihoz. Ha bíztak benne, e bizalmat meg is akarta érdemelni, ha kitűntették, hálásnak akarta érte magát mutatni. Feltette magában, hogy nem csak megtanulja a betűmetszést, betűöntést és könyvnyomtatást, hanem maga által metszett és maga által öntött betűkkel maga kinyomtatja a Zsoltárokat és az Új-Testamentumot: hadd lássák, mennyire érti mesterségét.<sup>1</sup>



21. APAFI NÉVALÁÍRÁSA.

Az alatt, míg Kis fejében ily tervek fogamzottak meg, a bibliakiadás ügye ismét tovább haladt egy lépéssel. Az erre szánt kétezeröttszáz aranyat,<sup>2</sup> vagyis tízezer forintot, melyet Tofeus «az ország nagy szükségére» kölcsön adott, lassanként, sürgetésre visszakarta:<sup>3</sup> előbb ezer aranyat, majd 1682 nov. 28-ikán megismételt sürgetésre a még fentmaradt összeget.

A mint a pénz együtt volt, a következő évben Kolozsvárt egybegyűlt papok és főurak legelőbb is erről tanácskoztak.<sup>4</sup> Abban állapodtak meg, hogy levelet íratnak egy

<sup>1</sup> Apologia biblicorum 7. sztl. l. (Ep. apologetica. 1.)

<sup>2</sup> Egy arany = négy magyar forint. E 2500 arany további sorsáról l. Bod, Smirnai sz. Polikárpus 133. 151—152. Koncz, Tofeus élete 37. 38. Bethlen Miklóst a hűtlen kezelés vádjá alól fel-

menti a Történelmi Tár 1899. évi folyamában közölt jelentés. (137—151. l.)

<sup>3</sup> A sürgető levelet közli Koncz, Tofeus M. élete. 32., 33.

<sup>4</sup> A tanács határozatának kelte: 1683. decz. 6.

«tisztességes, tudós, buzgó» külföldi professornak, hogy értekezzék a könyvnyomtatókkal s tudja meg és tudósítsa őket, mennyibe kerülne a bibliának odakint való nyomtatása? Viszont más úton annak is járjanak utána, mennyi lenne a vám és harminczad, ha majd a nyomtatott példányokat haza akarják szállítani s azonkívül könyvnyomda felszereléshez szükséges eszközöket rendelnének meg? A külföldön nyomtatást is elhatározták, még mielőtt a tudós professor információja megérkezett volna. «Isten kegyelmét segítségül híván — így szól a határozat — mind a papyrosnak, mind a typusnak szépsége, mind az dolog hamarébb végbe menése kedvéért az biblia oda fel való nyomtatása és pénz oda felküldése legyen meg...»

Egyelőre correctorokról nem gondoskodnak. Követül, ki a levelet fölvigye s mindezekben eljárjon, Kolosvári István gyula-fehérvári tanárt jelölték ki. Kisünkről is megemlékeztek, róla is határoztak. «Tótfalusi úram — így szól a határozat — jöjjen haza s hozzon elegendő matrixokat és egyéb typographiához szükséges eszközöket magával.»\*

Csakhogy mindezekről őt tudósítani elfelejtették, neki fogalma sem volt arról, mik történtek odahaza, a szállingózó hírekből pedig épen mást következtethetett.

Már Pápai Páriz levele is beszélt harczy tervekről, Apafi magyarországi hadjáratáról, melybe a szultán rendeletére kezd. Újabb levelek, Magyarországból és Erdélyből érkező tanulók mindinkább kedvezőtlen híreket hoztak a «fenforgó zenebonás állapotról», hogy a török nagyvezérnek negyven nap alatt tízezer aranyat kellett fizetni (1683), hogy az urak egymástól kértek kölcsön, csakhogy a pénzt előteremtsék stb.\*\*

Ezenkívül olyan hírek is szállingóztak Amsterdamba,

\* Gr. KEMÉNY J. Erdély tört. eredeti oklevelekben xxvii. kötet. (Ez oklevél másolatához SZILÁGYI SÁNDOR szívességéből jutottunk.) V. ö. 67. l.

\*\* Vass Gy. és V. László Naplói 31.

hogy a biblia nyomtatására szükséges összeget megsokalták s a huszonöt száz aranynak még csak nevétől is megírtóztak,<sup>1</sup> sőt Pataki István kolozsvári tanár, az ifjú Apafi nevelője, kinek nevével alább még gyakran fogunk találkozni, már azt is írta Kis Miklósnak, hogy a «biblia nyomtatása felől való tanács elbomlott» s e feladat megoldása ő reá fog még maradni.<sup>2</sup>

Majd csakhamar meghallotta, hogy a török Bécs ostrománál szegényt vallott (1683 szept. 12). Sőt azt rebesgették, hogy ott Apafi is elesett.<sup>3</sup> Mint az erdélyi hazafiak nagy része, a török hatalom aláhanyatlásával közeledni érezte ő is Erdély önállósága és vallásszabadsága romlását; képzeletében látta, mint hatol be a magyarországi vallásüldözés Erdély türelmes népe közé is, mint foglalja el az «orthodox» kálvinista vallás helyét a «pápistaság», mely a «keresztény» vallást onnan kiírtani régen szándékozott.<sup>4</sup> Mindezekből azt a tanulságot merítette, hogy örökre elmult az az idő, a mikor az egész ország érdeklődött e könyv kinyomtatása iránt s talán ilyen alkalom sem kínálkozik több, mint ez a mostani, hogy t. i. külföldön él egy olyan magyar, a ki teljesen érti e mesterséget s életét is szívesen ez ügynek szentelné. E képzelődés hatása alatt még merészebb elhatározás támadt lelkében. Félretette előbbi terveit a nyomdai mutatóványokról, a Zsoltárról és Új-Testamentumról s eltökélte magát a biblia haladék nélkül való kinyomtatására.<sup>5</sup> Ez elhatározás annál könnyebb volt, mert

<sup>1</sup> M. Kis levele Telekihez és Tofeushoz 1684 aug. 15. *Függelék*.

<sup>2</sup> Id. h.

<sup>3</sup> Mentség, 66. l.

<sup>4</sup> Id. levele. Az «Apologia Bibliorum» cz. művében is felemlíti a török háborút s a veszedelmet, melybe ez Erdélyt kikerülhetlenül bonyolította. (7. sztl. lap.)

<sup>5</sup> Hogy csakugyan 1683 őszén határozta el magát erre, id. levelében három

helyen is mondja: «Mihelyt Isten megsegényítette Bécs alatt a török hatalmasságot, mindjárt ötlött nékem szívembe e szándékom . . .» és «annál inkább concludálhattam én osztán az elmult őszszel» stb., ismét másutt: «az elmult lett dolgok és hírek ketté vágák e czélomnak (t. i. az otthon nyomtatás stb.) consequálása felől való reménységemnek fonalát . . .»



ő is, épen úgy, mint előbb Szenczi Molnár, ezt tűzte ki életének kiváltképen való céljául.<sup>1</sup>

Merész, szinte egy ember erejét felülhaladó munka, a milyenre sem azelőtt, sem azután nem vállalkozott még magyar ember! Misztótfalusi Kis jellemének sajátos vonása e vállalkozás. Ő, mint maga is megvallotta, mindig olyan dologba szeretett fogni, a mi erőt felülhaladó, mintegy istenkísértés volt.<sup>2</sup>

Misztótfalusi Kis a három év alatt, a mióta Amsterdam-ban volt, megtanulta a betűmetszést, matrix-készítést, betűöntést és nyomtatást, de ha ezeket jól értette is: sok akadálya volt még a nyomtatásnak. Szükséges szerszámai megvoltak ugyan, azokat még Blæu megvétette vele, de nem volt pénze a sok és drága anyagra, melyek a metszéshez és öntéshez kellettek; nem volt papír, nem volt sajtója stb.

De ez sem rettentette el. Elhatározta, hogy munkát vállal, pénzért dolgozik másoknak s megtakarított pénzét a bibliába fekteti.

Hogy célját elérje, nélkülözésre is hajlandó volt. Maga beszéli, hogy azt is sajnálta és kárnak tartotta, a mit kenyérre kellett költenie. Sokszor úgy kiadta minden pénzét, hogy kenyérvételre egy polturája sem maradt,<sup>3</sup> a legolcsóbb eledellel élt, néha egész hónapon át nem ivott bort s olyan takarékos volt, a milyent csak képzelni lehet, hogy véghezvigye, a mit elkezdett.<sup>4</sup> Volt benne olyan vonás, mely a vértanuk elszántságára emlékeztet, azok szájába illettek volna e szavai is: «Hozzá fogok én, egy szegény legény lévén és megmutatom, hogy egy szegény legénynek szíves devotiója többet téssen, mint egy országnak immel-ámmal való igyekezeti és hogy az Isten gyakran alá-

<sup>1</sup> Saját szavai id. h.

<sup>2</sup> Mentség go.

<sup>3</sup> Mentség 2. Poltura = 1½ garas = 6 pénz.

<sup>4</sup> U. o.

való és semminek alított eszközök által tapasztalhatóképen való segítségével viszi véghez az ő dicsőségét.»<sup>1</sup>

Elszántsága lassanként mind közelebb vitte célja felé. Előbb betűi készültek el, majd papírt vásárolt s azután egy könyvnyomtatótól sajtót bérelt ki.<sup>2</sup> De még mindig voltak a nyomtatás megkezdésének nagy akadályai.

Nincsen könyv, melyet annyi ember olvasott volna, mint a bibliát, melynek szövegepsége annyira fontos lett volna, vagy hibái annyi félreértést szülhettek volna és mégis, mintha a végzet üldözte volna, ebbe kerültek bele a legbotrányosabb sajtóhibák. V. Sixtus pápa 1590. Rómában saját felügyelete alatt kinyomatta a Vulgatát s a mű végén egy bullában közzé tette, hogy kiközösít mindenkit, a ki bármit változtatna a szövegen. E kiadás, a mint csakhamar kiderült, annyira telve volt hibákkal, hogy maga a pápa jónak látta eltüntetni a könyvpiacszóról.<sup>3</sup>

A Károli Gáspár-féle bibliafordításban is volt elég hiba. Elaggott ember volt a fordító s nem tudott jól magyarul a nyomtató; a későbbi kiadók, mint Szenczi Molnár, sokat kitisztítottak belőle, de sokat benne felejtettek és azok számát újakkal is tetemesen szaporították.

Misztótfalusi Kis Miklósnak eleinte az volt a célja, a mi Tofeusnak, t. i. hogy a Károli Gáspár fordítását nyomtatja ki, úgy a mint azt Janson kiadta, nem javítva rajta semmit, csupán a nyomdai hibákat.<sup>4</sup> Ezt eleinte annyira természetesnek tartotta, hogy, mint 'mondja, kárdot vonni kész lett volna érette s a világért el nem távozott volna tőle semmiben.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Id. h.

<sup>2</sup> A könyvnyomtatóműhely tulajdonosa nevét, a kinél nyomtatta Kis a bibliát, nem tudjuk. Csupán azt jegyezte föl erről: •A' bizony dolog, hogy a' hol én a' bibliámat nyomtattam, annak a' műhelynek gazdája takács lévén az előtt, elvévé a' *Typographus*nét, 's menten

ugyancsak jól folyt az *Officinának* dolga és semmi hátramadást nem szenvedett». Mentség 47.

<sup>3</sup> LALANNE, *Curiosités bibliogr.* Paris, 1845. 296.

<sup>4</sup> Mentség 23.

<sup>5</sup> U. o.

De idővel más meggyőződésre jutott. Midőn, még első terve szerint, az Új-Testamentum kiadására készült s végig javította e célra a Janson-féle kiadást, összehasonlítva az eredeti szöveggel, a belga és más fordításokkal: akkor látta, hogy itt nem csak sajtóhibák vannak nagy számmal, hanem azonkívül igen sok szó, sőt egész versek kimaradtak; hogy sok helyen hibás a fordítás és nem következetes az orthographia stb. Belátta, hogy ha tökéletes munkát akar végezni, az egész bibliát újra át kell nézni. Jó lelkiismerettel — úgymond, — nem hagyhatta benne a felfedezett hibákat s ha nem javította volna ki az idő folytán becsúszott «vétkeket», úgy tünt volna föl, mintha megvesztegetné annak szövegét.<sup>1</sup>

Az összevetésre és javításra a maga tudományát és idejét nem tartotta elégségesnek, hanem segédeket keresett. Az utrechti egyetemen ez időben számos magyar tanuló tanult, kik ott mintegy kis magyar coloniát alkottak.<sup>2</sup> Hogy e végett Utrechthez fordult, arra más oka is volt. Ezen egyetemen a Coccejus-ellenes Voetius szelleme uralkodott. Maga Kis Miklós ugyan Coccejus követője volt, de Tofeus püspökre és Teleki Mihályra tekintettel nem tartotta czélszerűnek e theologiai iskola elveit alkalmazni a bibliajavításnál: attól is félt, hogy így több újítás lesz benne s e miatt majd nem fogadják el az egyházak.<sup>3</sup> Félt a Coccejanismus híretől s visszaemlékezvén a Csernátoni-Dési-féle perre, félelme nem is volt alaptalan. Ő maga Coccejus-párti, segédei Voetius követői, tehát egymást kölcsönösen ellenőrizték: «ő kegyelmek én tőlem mintegy tartogatván — úgymond — és én is ő kegyelmektől, úgy inkább maradhatott valóságban a munka.»<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Apologia Bibliorum 4. 21. l.

<sup>2</sup> «Maximūm erat eorum (i. e. Hungarorum) confluxus, adeo, ut ferme eccle-

siam repræsentare possent.» Apologia bibl. 2. l.

<sup>3</sup> Maga fölemlíti ezt Mentsége 23. l.

<sup>4</sup> U. o. 24. l.

A javításban különösen két deák, Csécsi János, később sárospataki tanár s mestere helyesírási elveinek ott is lelkes követője s Kaposi Sámuel, később gyula-fejérvári tanár, jeles hebraista,<sup>1</sup> voltak hathatós támogatói. Ő reájuk bízta Kis az összehasonlítást, fölhatalmazva őket, hogy ha munka közben oly nehézségek merülnének föl, melyekkel megküzdteni nem képesek, kérdezzék meg többi tanuló-társaikat s ha ezekkel együtt sem tudnának eligazodni, forduljanak tanácsért tanáraikhoz.<sup>2</sup> Azon szempontokat, a melyekre az összevetésnél figyelniök kelle, a következő hét pontba foglalta össze:<sup>3</sup>

Az első pont a sajtóhibákról és helyesírásról szólt: ez utóbbira vonatkozó szabályokat Misztótfalusi Kis részint a régibb magyar nyelvtanokból vette, részint saját megfigyelése alapján írta.

A «valóságos hibákra» nézve következő utasításai voltak:

1. Az egyes bibliai könyvek és fejezetek tartalmát rövidítsék.
2. A Janson kiadásában latinul idézett egyező helyeket fordítsák magyarra, hogy a nép, a nők, sőt gyermekek is értsék.<sup>4</sup>
3. Nézzék meg, hogy az útalás helyes-e?
4. Hogy a szövegből kimaradt szavakat, a milyenek ropant nagy számmal voltak, az eredetivel összevetve, vegyék föl újra.
5. Az egészen kimaradt, vagy nem a helyén álló, helytelenül összekötött vagy elválasztott verseket állítsák helyre.
6. Az eredetiből hiányzó s a fordításban magyarázatul álló szókat jelöljék meg, hogy azokat cursiv betűkkel szedhesse.

Az eredeti szövegen kívül figyelmükbe ajánlotta a

<sup>1</sup> Bod (M. Athenás 128.) nevét «Kaposi»-nak írja. Az utrechti egyetemre 1686-ban iratkozott be s neve így van az anyakönyvbe bevezetve: «Samuel Kaposi, Rimaszombatino Hungarus». Album studiosorum academiae Rheno-Trajectinae 1636—1886. (Utrecht, 1886.)

<sup>2</sup> Apologia Bibl. 3. l.

<sup>3</sup> U. o. 3—4. l. Röviden a biblia előtt is közölte. V. ö. Bod, Sz. Biblia hist. 158. l.

<sup>4</sup> T. i. Exodus, Deuteronomium stb. helyett Mózes 11. v. könyve stb.

Tremelius latin fordítását, melyet Károli Gáspár is használt; a belga és angol fordítást s a kiválóbb szövegkritikai műveket.

Mint a később általa kiadott hibajegyzékből látjuk,\* rengeteg sok kisebb és nagyobb hibákat fedeztek föl: alig



22. MISZTÓTFALUSI KIS BIBLIÁJÁNAK CZÍMLAPJA.

volt a bibliának olyan fejezete, melyben ne javítottak, sőt csak egy-két javítást tettek volna; nemcsak egyes szavak s rövid mellékmondatok, hanem egész hosszú versek elmaradtak elnézés, gondatlanság s felületesség miatt és számos egyéb hibákra is bukkantak. Pl. egy helyen *hatszáz*

\* «Voces sententiæ et versus in bibliis Hung. a. 1645. Amstelodami editis incuria quadam omissi». Az Apologia Biblicorum II. része, 44 számozatlan lap.

helyett *hatszázcezer* állott, másutt *menye* helyett *nénje*, *latta* helyett *hallotta* s több efféle. A Kis Miklós éles szeme észrevette a szükségtelen szószaporítást is s kitörölte az ilyeneket: *kőfalrakó kőművesek, kövér hizlalt, álnok csalárd*: «Ha ezt szokásba kezdjük venni — jegyzi meg, hogy a mely szentírás szavainak különb-külömbféle fordítási lehetnek, azokat mind feljegyezzük, micsoda bibliánk lesz, mert néhol három, néhol négy vagy öt- és hatféle fordítását is találja az ember a különb-külömb vesszoroknál azon szóknak vagy sententiáknak»; megróttá a következetlenséget is, hogy egy ugyanazon szót egy helyen komorniknak, másutt szolgának fordította Károli s úgy javította ki, hogy mindkét helyen udvari szolgát tett helyette: «Olyanok lehettek ezek — úgymond egy később kiadott védíratában — mint az erdélyi udvar bejárói; a komornik,<sup>2</sup> mely a «camerarius»-tól származik, mai kincstartói jelentésében nagyon diszesen hangzik s nem volna helyén».<sup>3</sup>

És ezeken kívül még számtalan hibákat sorol föl, melyeket hosszú volna itt ismételni.

Egyik művében azt mondja, hogy a javítás annyiba került neki, mint a nyomtatás költségének negyed része, elhinnők neki, ha az mondaná is, hogy a javítással járó vesződség és fáradság meghaladta a nyomtatását.<sup>4</sup>

E javítási munkálatok foglalták el Kisünket az 1683 év őszén és telén s oly szorgalmasan dolgoztak, ő és segédei, hogy a következő évben már a nyomtatáshoz is hozzá lehetett fogni.

Lassankint ez alatt haza is szállingóztak hírek vállalkozásáról, talán nagyítva, talán elferdítéssel adva elő a tényállást.

<sup>1</sup> Apologia bibl. 10. l. A latin nyelvű műben e megjegyzés magyarul van.

<sup>2</sup> *Köpmornik* biz. sajtóhibából áll.

<sup>3</sup> U. o. 14.

<sup>4</sup> U. o. 22. l.

A hagyományos egyházi tan Istentől ihletett könyvnek nyilvánította a bibliát, a szentség varázsával vonta be betűit s az egyház képviselői féltékeny gonddal vigyáztak azokra. Volt ok reá: a középkorban nagy villongások és szakadások támadtak egyetlen betűje miatt.

A könyvnyomtatás elterjedésével még nehezebben ment az ellenőrzés, mint a középkorban, mivel a sajtó épen e művet ontotta a piacra legbőségesebben s az egyház eleinte csak utólag sujthatott végig vasvesszejével azokon, kik nagyon hibás szöveget adtak ki. Ezt megtenni nem is mulasztotta el. Nyilvános megseprőzés és örökös fegyház lett azon német nő büntetése, a ki a nőnem uralmát szentesíteni akarván, éjjel férje nyomdájába lopózott s az Éva végzetét magában foglaló szavakat: «Er soll dein Herr sein» így javította ki: «Er soll dein Narr sein.»<sup>1</sup> Királyi rendelet tiltotta el a Londonban 1634-ben nyomtatott biblia árúsítását, melyben a 14. zsoltár így kezdődött: «A bolond így szól az ő szívében: van Isten»;<sup>2</sup> elkobozták a biblia 1700-iki hallei kiadását, melyben a tíz parancsból egy helyen elmaradt a tiltó szócska<sup>3</sup> stb. Nálunk is elkobozták s «borstakaróul» használták föl» a bártfai bibliát, melyet állítólag a lutheránusok megvesztegettek<sup>4</sup> s lefoglalták a Komáromi-Csipkés-féle bibliákat, mert e fordításban egy helyen «nevében» helyett «nevére» állott, stb.<sup>5</sup>

Akkor sem ismertek kiméletet, ha a változtatás a szövegkritika elveinek megfelelően tisztán tudományos szempontból történt. Példa erre az Estienne (Stephanus) Róbert esete. Húsz éves korában kinyomtatta az Új-Testamentumot latin nyelven, gondosan kijavítva a hibákat, melyekkel a

<sup>1</sup> SCHMIDT J. A. F., Handb. d. Bibliothekswissenschaft, d. Literatur- u. Bücherkunde. (Weimar, 1840.) 177. l.

<sup>2</sup> LALANNE, Curiosites bibl. 296. (Ö 13. zsoltárt mond.)

<sup>3</sup> U. o. (2. Móz. 29. 14.) Ezeken ki-

vül LALANNENÁL még számos példákat találunk.

<sup>4</sup> Sz. Molnár naplója, lev. és irományai 212., 254. l.

<sup>5</sup> BOD, Sz. biblia hist. 170. l. Századok 1873.

korábbi pontatlan kiadások tele voltak. Vállalkozását a Sorbonne nyíltan elítélte. Mindez nem rettentette azért vissza, hasonlókép adta ki a görög és a héber bibliát. Sikeres működéséért ugyan I. Ferencz francia király a latin, héber és görög nyelvű művek királyi nyomtatójává nevezte ki, de a Sorbonne újra ellene támadt, zaklatásaitól és üldözéseitől a királyi kegy sem tudta megvédni, utoljára is kénytelen volt elhagyni szülőföldét és virágzó üzletét s Genfbe költözött, a hol zavartalanul dolgozhatott.<sup>1</sup>

A féltékeny gond tekintetében, melylyel a biblia szövege fölött örködtek, alig volt különbség protestáns és katolikus között.

Az egyház által elfogadott s a használat által szentesített fordításou egyes embernek, kivált könyvnyomtatónak változtatni, szöveghamisítás, sőt szentségtörés számba ment volna. Nem zárták ki a javítás lehetőségét, de mikor a szöveget javítás végett át akarták vizsgálni, zsinatot hívtak össze s szaktudósokat bíztak meg a revisióval és javítással. Így tettek a belga fordítással is a dordrehti zsinaton és ott — mint Misztótfalusi Kis mondja — úgy megtisztították minden vétectől, hogy azután mintegy canonizálhatták volna.<sup>2</sup> Leusden János, Utrechtben a héber nyelv tanára, e módszert Kis Miklósnak is több ízben ajánlotta. De ő úgy gondolkozott, hogy egy ilyen vagy kisebb-szerű zsinatot is a háborús idők miatt alig lehetne összehívni; egyelőre most megérik az ő kiadásával, ez a szükségén egyidőre segíteni fog s midőn haza megy, akkor a szakköröknek figyelmébe fogja ajánlani Leusden tanácsát.<sup>3</sup>

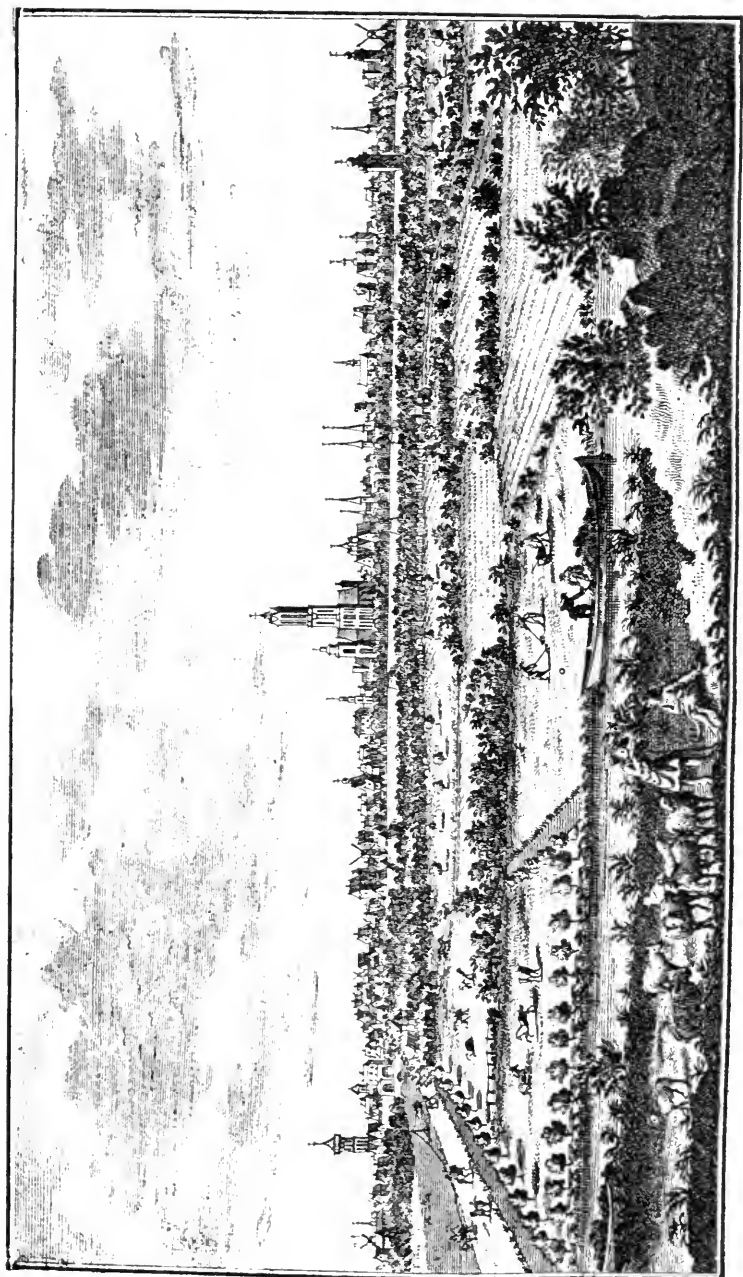
E szigorú protestáns felfogás mellett nem csoda tehát, ha otthon nagyon megütköztek rajta, a mint meghallották,

<sup>1</sup> RENOARD, Annales de l'imprimerie des Estienne. Paris, 1837. LORCK, Handbuch d. Gesch. d. Buchdruckerkunst. 1. 203., 204. l.

<sup>2</sup> Levele Telekihez és Tofeushoz 1684 aug. 15. L. a Függelékben.

<sup>3</sup> Id. levele.





UTRECHT.

Hollandi eredeti metszet után.



hogy a Kis az egész bibliát végig javíttatja. Még alig mult néhány éve,<sup>1</sup> hogy nagynehezen elsímíthatták a nagyenyedi Coccejus-párti tanárok nagy port vert perét s íme a Coccejanismus megint kísértett: mert önként felmerült a gyanu, hogy a volt nagyenyedi deák hű maradt mestereihez. A gyanút az is megerősíteni látszott, hogy maga Kis Miklós, a ki eddig elég sűrűen írta haza leveleit, egyszerre csak elhallgatott s vállalkozásáról és további szándékáról egy sorral sem értesítette jóakaróit.<sup>2</sup> Az ingerült hangulatot az idő, a körülmények, a felmerült gyanú, a bizonytalanság

*Dr Kaponi Samuel, a Fienván,  
Collgii méltó Professora*

23. KAPOSI SÁMUEL NÉVALÍRÁSA. 

annyira nevelte, hogy Teleki olyan kifakadást tett, mint egykor Rákóczi, a mikor az Apáczai Cséri újításait meghallotta: «Méltó volna annak a tengerbe vettetni.»<sup>3</sup>

Egyszerre elejtették Misztótfalusi Kist. Csudálatos, attól sem vonakodnak többé, hogy most a biblia kiadására szánt kétezeröt száz aranyat végre rendeltetésére fordítsák. Felindulásukban mindent megpróbáltak, hogy azt most mentül előbb kinyomtassák. Még az örményeket is felszólították, hogy öntsenek betűket e czélra.<sup>4</sup> Midőn e kísérlet sikertelen maradt, sürgősen megbízták Kolosvári Istvánt, az épen Berlinbe követségbe menni készülő gyula-fehérvári tanárt,<sup>5</sup> hogy ejtse

<sup>1</sup> Lásd 18. l.

<sup>2</sup> Ezt MISZTÓTFALUSI KIS maga is fel-  
említi id. levelében.

<sup>3</sup> Mentség 23. Tofeus mellett Teleki  
volt a biblianyomtatás főintézője. To-  
feus azt írja egy izben neki: «Ha egyéb  
semmi nem, csak a szent biblia kinyom-  
tatása is arra kényszerít, hogy kegyelmed  
tanácsával és segítségével éljek, mely nél-

kül soha bizony az végben nem megyen».  
KONCZ, Tofeus 35.

<sup>4</sup> Említi M. Kis 1685 szept. 19-én kelt  
s Pataki Istvánnak írt levelében. L. Függ-  
gelék.

<sup>5</sup> Így nevezi az ajánlólevél. Tulajdon-  
kép nagy-enyedi tanár, s a tanszéken  
Nadányi utóda. (1678—1715.)

útjába Hollandiát s ott a bibliának mindenáron keressen kiadót. Misztótfalusi Kisnek neve sem volt többé.

Ez idő alatt pedig ő és segédei szorgalmasan dolgoztak. Végig javították az egész bibliát, úgy hogy már 1684-ben hozzá kezdhették a nyomtatáshoz.

Kolosvári István igyekezett híven eljárni küldetésében. Elment Berlinbe Frigyes Vilmos brandenburgi választófejedelemhez s megkérte, legyen közbenjáró Lipótnál, hogy Erdélyt hagyja meg önállóságában és vallásszabadságában, valamint a protestáns államoknál, hogy azok, e végett szintén vessék közbe magukat.<sup>1</sup> Az alatt, míg itt hónapokon keresztül időzött, Köleséri Sámuel tanulótlól meghallotta, hogy Misztótfalusi Kis nemcsak hozzá fogott a biblia nyomtatásához, hanem már jó előre is haladott benne, elvégezve az Ó-Testamentumnak egy harmadát, a Sámuel második könyvéig;<sup>2</sup> ugyancsak tőle értesült, hogy a kósza hír csakugyan nem volt egészen alaptalan, Misztótfalusi Kis a bibliának szövegén is változtatott.<sup>3</sup> Sőt egy más dolog felől is hallott,<sup>4</sup> bizonyára szintén Köleséritől, kinek atyja egykor debreczeni pap volt, hogy t. i. a Komáromi Csipkés György bibliafordítása is elkészült s már meg is rendelték hozzá a díszes czimlapot.<sup>5</sup>

Kolosvári nem tudta mitevő legyen. Érezte, hogy most földolog a sietés lenne, de magától nem mert semmihez sem fogni, pedig e közben már a nyomtatásra szánt kétezeröttszáz aranyat is útnak indították Hollandiába a szebeni görög

<sup>1</sup> A választóhoz intézett levél fogalmazata Prot. Közl. 1886. 471. l. Ugyanott Kolosvári levele Apafihoz (Berlin, 1684 szept. 9.) és a választó útlevele, melyet Kolosvárinak adott, hogy a bibliát kinyomtatás végett Hollandiába vihesse; levelei Telekihez (másolatban) Prot. Közl. 1887. 152., 214., 222., 231. l.

<sup>2</sup> Dési Márton levele Telekihez 1684 okt. 3. Prot. Közl. 1888. 429. l.

<sup>3</sup> Dési Márton levele Telekihez 1684 okt. 3. Prot. Közl. 1888. 249. l.

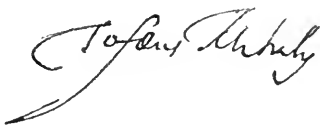
<sup>4</sup> Dési levele szerint 1684 jul. 21-ikén értesült erről. Id. h.

<sup>5</sup> U. o. Ez fejtí meg, miért van a később, csak 1719. nyomtatott mű czimlapján az 1685. év (ha ugyan az nem a fordítás évét jelöli) s miért nincs föltéve a nyomtatás helye és éve.

biró közvetítésével.\* Levelet írt Apafinak, Telekinek, Tofeusnak, Désinek, Vajda László postamesternek\*\* és másoknak, a kikről föltette, hogy ez ügy iránt érdeklődnek s utasítást és tanácsot kért, hogy ezeket tudva, mit csináljon? Míg levelére válasz nem érkezik, addig ki se akart mozdulni Berlinből. Hónapok teltek el várakozás közepe, az 1685. év is beköszöntött, de a válasz még mindig késett.

Misztótfalusi Kis, kinek otthon azért még maradtak jóakarói, ez idő alatt értesült az ingerültségről, mely ellene kitört, az egyházvezetők biblia-kiadási tervéről s igyekezett kiengesztelni ellenségeit s jóvá tenni a dolgot, ha még lehetséges. Egy hosszú levelet írt Telekihez, Tofeushoz és mindazokhoz intézve, a kiknek a benne «megírt dolgokat szemek és elméjek eleibe tenni illik és tetszik» s ebben részletesen elmondta, hogy mi indította őt vállalkozására. Első sorban a haza szorongatott állapota.

— «Mihelyt — úgymond — Isten megsegényítette Bécs alatt a török hatalmasságot, mindjárt ötlött nékem szívembe



24. TOFEUS MIHÁLY NÉVALÁÍRÁSA.

\* Apafi levelét Telekihez ez ügyben (1684 ápr. 26.) SZILÁGYI SÁNDOR közölte. Prot. Közl. 1880. 11. lap.

\*\* E levélben a Misztótfalusi Kis biblia-kiadásáról a következőket olvassuk: «Nekem nagy akadályomra leön, hogy meghallottam, hogy Totfalusi uram bibliát nyomtat, mert úgy hallom, hogy sok helyeken váltosztatta a fordítást, én pedig hogy aszt ne cselekedgyem, meg van hagyva, melyre nézve micsoda confusiora való alkalmatosság, hogy ketten azon egy városban bibliát nyomtassunk, én egyképpen, s ő kegyelme meg másképpen, melyről én irtam kegyelmes urunknak, az uraknak és püspök uramnak, és reménlem eddig a válaszm útban is van. De én csakugyan aszt tanáltam fel magamban, hogy a nyomtatáshoz addig ne

fogjak, míg válaszm nem jű. Instaltam, hogy a bibliát osztanák el azokra, a kik ahoz értenek, hogy eő kegyelmek csinálnának valami jobbítást a biblián által és egy darabját elsőben, aztán a többbit egymás után küldenék, egyebet nem írván le. hanem csak a locusokat, a melyekben a versiót jobbítanák. Ezzel a biblia-nyomtatás csak mintegy két hónappal vetődnék hátráb. Meg kel vallani, hogy az ide való nemzetek soha illen versio jobbítás nélkül bibliát nem nyomtatnak és illik, hogy nagyobb cura legyen abban, a mit egy ország cselekszik, mint a mit privatus emberek. Hogy kegyelmed is e jó szándékban segítség nem lőtt volna, nem kételkedem.» Kelet: 1684. szept. 18. A m.-vás. Teleki-levéltárban. Miss. 2315. sz. a. levő eredetiről.

e szándékom és hova tovább minél nagyobb veszedelmét s elnyomtatását hallottam annak a nemzetnek s egyszersmind romlását a mi nyomorult hazánknak, annál inkább engem e devotióban megerősített, hogy kész legyek azt, a mit ő felségétől az én bujdosásomnak földében áldásul vettem és annakfelette minden fáradságomat és munkámat időmmel együtt arra fordítani, hogy édes nemzetemnek ily nagy periclitatiójában\* az én hivatalom szerint valamit használhassak. Hogy kardot kössek föl hazám mellett, úgy, hogy azzal valamit használhassak, az én tehetségemben nem volt, a mit az én tehetségembe helyheztettnék lenni láttam, ahhoz az eszközhez, ahhoz a fegyverhez nyulhattam keresztény vallásomnak tutálására . . . »

Majd bocsánatot kér, hogy előre nem értesítette pártfogóit szándékáról, de ezt azért nem tehette, mert az útát Erdély felé mindenütt ellenség zárta el s e miatt fel sem merte erre szólítani azokat, a kiktől levelet küldhetett volna. Attól félt, hogy megneheztelnek reá, mivel e megbízás könnyen gyanuba hozhatta és bajba keverhette volna őket. Inkább megvárta, míg a Teleki Mihály költségén külföldön tanuló ifjak hazatérnek, de ez alatt megtartották a «szent gyűlést», mely az őt mellőző határozatot hozta s a nyomtatást sürgősen elrendelte. Nem tudja, mit szóljon erre.

«Én egyfelől örülök, — írja — másfelől magamban háborgok, hogy a dolgok így vagynak. Örülök azon és áldom az Urat, a mennynek Istenét, hogy szegény hazánkat még olyan állapotban meghagyta minden mi vélekedésünk felett, hogy e jóra nem csak elméjét vethetné, hanem de facto\*\* kezdsében is megindulhatna; más részint nem lehet, hogy ne törődjem azon, hogy vagy mi nem tudtuk a kegyelmetek állapotját s szándékát, vagy kegyel-

\* Veszedelemben forgás.

\*\* Valósággal.



25. APAFI MIHÁLY.

metek a miénket: mert vagy mi nem kezdtünk volna, vagy talán kegyelmetek is másként disponált volna . . . »

De ha már a dolog így van, egy közvetítő módot ajánl. Tegyenek le most egy időre egy új kiadás tervéről, az ő kiadása segít a közszükségen s ha hazamegy, szívesen rendelkezésük alá adja tudományát, mesterségét s akkor miként Amsterdamban Schlipperné és Athias nyomtatták az anglikán bibliát, ő is kinyomtatja a zsinat által jóváhagyott bibliafordítást. Addig pedig már csak azért se háborgassák, mert mire Kolosvári István felérkezik s hozzá fog a betűöntetéshez és a nyomtatáshoz, akkorára ő el is készül bibliájával. Marad még azért nekik is elég teendő. Az ő műve «fölstököm», hátra lesz még a «derék ebéd». Egyszersmind figyelmeztetésül arra is utal, mennyi mindent kellene tenni s hogy mind e teendőknél kész örömmel kívánja ő becsületét, hírét, nevét, jóvedelmét szentelni. Szégyen, hogy a magyar nemzet még mindig külföldre szorul, ha egy könyvet ki akar nyomtatni; sok költségbe is kerül, még sem olyan hibátlan, mintha otthon nyomtatnák, nem is lehet akkor nyomtatni, a mikor szeretnék. Míg ha úgy, a mint ő ajánlja, az egyház felügyelete alatt átnézik az egész bibliát, azt azután annyszor kiadhatják otthon, a hányszor akarják. Mert földolog a bőség és a mi ezzel szorosan összefügg: az olcsóság. Ha tízezer példányban nyomtatják is ki, még az is kevés, úgy kellene tenni, mint az említett anglikán bibliával, melyet csak Amsterdamban közel ötvenezer példányban nyomtattak, pedig azonkívül Angolországban is állandóan nyomtatják. Még is mind elkél. Ekkor olcsóság dolgában is legalább annyit el lehetne érni, hogy a mennyiért most egy zsoltárt adnak, annyi pénzért egy bibliát is lehessen venni. Egy latin vagy belga biblia ára ujonnan egy tallér, de Hollandiában bővebben van a pénz s ott könnyebben kiadhatnak egy tallért, mint nálunk tíz vagy tizenkét polturát.



Majd eszébe jut, hogy nemzete mily sok tekintetben el van még maradva, hány ember nem tud írni és olvasni. Majd meg azért kér bocsánatot, hogy betűi még nem tökéletesek, de ennek oka részint az, hogy a matrixokat akkor csinálta, mikor a mesterséget tanulta, részint az, hogy mentül hamarább a nyomtatáshoz akarván fogni, segédeket fogadott, a kik nem értettek hozzá. «De — teszi hozzá önérzettel — ha Isten engemet megtart, én ezután olyakat készíthetek, hogy Európában akárhol számot tesznek és ha jó papirosunk leszén, talán a nyomtatásba is æmulálhatunk a belgákkal.»

Itt nyilvánul először az az önérzet, mely munkássága későbbi folyamán mindinkább erősödött, melyet a siker és elismerés növelt nagyra; melyet később sem gáncs, sem ki-



26. TELEKI MIHÁLY NÉVALÍRÁSA.

csinylés nem ingathatott meg, mert tehetség, hivatás, munkakedv és szorgalom volt a szilárd alapja.

Majd azon látszat ellen védekezik, hogy «alávaló szegény legény» létére tanácsokat osztogat. Csupán azért mondta mindezt el, mert azt hiszi, hogy ha ezt előbb tudták volna, nem hoztak volna határozatot az ő mellőzésére s most azután mindent tudva, meg fogják azt változtatni. Nem osztogat tanácsot, bár nem lenne szégyen, ha ilyen dolgokhoz jobban értene, mint a kik a határozatot hozták. «Egy egész ország népe is — írja — egybegyűlve is, nehezen csinálna egy-egy kristály ivegpohárt, ha közöttök senki a mesterséget nem tudná; de ugyan nem derék ember a felől az iveggyártó vagy öntő azzal, hogy ország népénél többet tehet ez aránt; amazok sem tarthatják kisebbségnek. A tövel drágalátos ruházatokat varranak s mégis olcsó

a tő.» Ezután kéri, hogy a reá nézve sérelmes határozatot vonják vissza. «Nincs országunkban a persiai király törvénye.» Az egyház hitbeli dolgokban is tévedhet, hát még az ilyenekben. Ha Kolosvári útaztatása sokba került, ő azt is szívesen megtéríti. Ne hirtelenkedjék el a dolgot s haragból ne határozzanak el semmit. «A nagy Istenré, — folytatja tovább — kegyelmetek kegyességére, nemzetünk-höz s vallásunkhoz való szeretetire kérem mégis kegyelme-teket, ne statuáljon valahogy valamit ember indulatból, az én romlásomra s jó igyekezetimnek meggátolására valót; hagyja inkább élni a tyúkot, mely aranyat tojhatik . . .»

Ezután tér át Misztótfalusi Kis levélírásának tulajdonképeni céljára, t. i. hogy meggyőzze Telekit, Tofeust és a többi befolyásos embereket arról, hogy javításai mind szükségesek voltak. E végett egy csomó különböző példát hoz föl a hibákból. A mi javításait illeti, hivatkozik erre nézve jó lelkiismeretére, az igazság székire, sőt az egész világnak kész lenne számot adni róluk. Sőt azt sem bánja, ha Kolosvári Amsterdamba jön s az ő felügyelete alatt folytatják tovább a nyomtatást, neki még nyereség lenne, ha valaki a terhet megosztaná vele. Végül mintegy a Kolosvári elrettentésére elsorolja a Janson-féle bibliában lévő hibákat s leírja, mennyi munka van a szövegnek sajtó alá készítésével. Közel háromezerre megy a szövegből kihagyott szók száma, másik háromezer lenne azok száma, melyek a szövegben magyarázatul állanak, tehát más betűfajjal jelölendők. «Kolosvári uram ha felérkezik — teszi utána — s elszemléli a mi munkánkat, a Jansonius bibliának miáltalunk kifestetett vétkes voltát és ellátja, miben álljon ez a correctiobeli munka, elszörnyűködik és minden bizonynyal elhiszem, olyan perplexitásba\* hozza magát, hogy azt se tudja, mit cselekedjék.» Ha pedig a hibákat ki akarja

\* Zűrzavar.

javítani, akkor arra az útra lép, melyet ők már megtettek: összeveti az eredetivel, fordításokkal, megnézi a szövegkritikai és magyarázó műveket, — szóval nem egy embernek való munka az. Ő tudja azt legjobban, mint a ki tapasztalásból beszél.

Érdekes, hogy Kis Miklós e hosszú levelében egy szóval se említi a Coccejanismust, a mivel pedig a kőszá hír alighanem gyanúsította, de elég óvatos volt és elhallgatta: két élő tör volt ez, melyet vonakodott kihúzni hüvelyéből, hogy bármelyik párt szívébe döfje. Óvatosságát a körülmények igazolták a Voetius-párti Teleki és Tofeus mellett, sokat köszönhetett a Coccejanus Dési Mártonnak is.

E hosszú és tartalmas levélnek nem maradt el a kívánt hatása.<sup>1</sup> Az ingerültség lecsillapodott, a hangulat megváltozott. Teleki is: «megjuhászott»<sup>2</sup> s ellenségéből pártfogója lett.<sup>3</sup> Csak a postai közlekedés lassúsága okozta, hogy azért sem Misztótfalusi Kis, sem Kolosvári hónapokon át nem tudott semmi bizonyost. Ez nem akart addig Berlinből kimozdulni, míg hazulról további utasítást nem kap s még a következő év elején is csak a sürgetésnél volt. Úgy látszik azonban, hogy neki is fülébe ment, hogy a Misztótfalusi Kis javításai legalább részben szükségesek voltak, mert most már haza küldött leveleiben ő is azt sürgette, hogy hamarosan javítsák ki a bibliát s küldjék fel neki, hadd fogjon hozzá a nyomtatáshoz. Ha Debreczenben és Amsterdamban egyaránt javított bibliát nyomtatnak, ő is azt ajánlja, hogy ejtsék el a változatlan kiadás tervét. Van elég tudós ember Erdélyben, osszák ki közöttük a munkát, hadd nézzék át s hadd javítsák, a hol nagyon szükséges. Ugyanazon levélben még egyszer visszatér e tárgyra.

<sup>1</sup> E levelet az eredeti után a *Függelékben* közöljük. A Prot. Közlönyben is megjelent, de terjedelmes kihagyásokkal.

<sup>2</sup> Misztótfalusi Kis M. kifejezése. Ma

is élő tájszó. V. ö. Nyelvtört. Szótár. II. 65. hasáb. *Mentség* 23. l.

<sup>3</sup> U. o.

Várja mindenekelőtt — úgymond — a választ a biblia felől, ha csakugyan a mint megindult, hozzá fogjon-e nyomtatásához, nem gondolván vele, hogy Kis Miklós is ugyanakkor már nyomtatja, vagy pedig várja meg, míg a javított biblia vagy legalább egy része felérkezik? Megírja azt is, hogy a javítást hogy csinálják. Ne írják le az egész bibliát újra, hanem csak azokat a helyeket, a melyekben javítottak.<sup>1</sup>

Egy másik levélben szembe állítja a magánvállalkozók bibliáját a tervezett hivatalos kiadással s azzal igyekszik megbizóit a fordítás javítására rávenni, hogy szégyen lenne, ha ez hibásabb lenne, mint a magánemberek bibliája. Mikor levelét befejezte, még egyszer az utóiratban újra felemlíti: «Mégis, uram, kérem kegyelmedet írásomnak végén is alázatosan, ha az én biblia felől való leveleimre még a válasz nincs útban, vagy azok a levelek kézhez nem találtak menni, írjon nekem valami úton-módon per postam, mit cselekedjem és még mi után várakozzam».<sup>2</sup>

Ekkor már februárra járt az idő: a választ nem győzte tovább várni s útra kelt Hollandia felé.

Ez alatt Misztótfalusi Kis jóakarói sem pihentek. Most már ők is tudták, hogy miben áll a dolog, fogalmuk volt Kis változtatásai természetéről, sőt Kolosvári levele is fegyver volt kezükben. Ha ez is javított bibliát akar s nem egyszerű utánnyomást, akkor csakugyan kár volna Misztótfalusi Kis munkáját akadályozni, vagy újabb nyomtatásba kezdeni. Ehhez járult az is, hogy Kolosvári<sup>3</sup> is a Coccejus-párti Dési Mártont ajánlotta bibliajavítónak. Így aztán lassanként a Kis Miklós pártfogói kerekedtek felül.

Különösen Dési, a kit Kolosvári a maga hívének gondolt, kit a bibliajavítás felvállalására levélben is felszólított,

<sup>1</sup> Kolosvári levelei Telekihez. Közli Koncz J. Pr. Közl. 1887. 222. l. V. ö. 69. l.

<sup>2</sup> Id. lev.

<sup>3</sup> Kolosvári később maga is Descartes bölcsészeti nézeteit vallotta.

buzgólkodott nagyon, hogy ez ügyben Kis Miklós javára döntsenek.

Mihelyt a Kolosvári levelét megkapta, levelet írt Telekinek.

Ez nem sokkal azután történt, mikor az a Misztótfalusi Kis levelét már megkapta s ha még mindig lett volna lelkében valami kétség vagy habozás, a Dési levele eloszlatta azt.

E levél egy részét annak bizonyítása foglalja el, hogy a bibliafordítás javításán nincs miért megütközni. «Jó és szent dolog — írja — és szükséges a fordításnak jobbítása az ecclesiában, az Isten ismeretinek nevékedéséhez képest mindenkor. Azzal nem más bibliánk lenne, hanem csak inkább-inkább közelítenénk az eredet szerént való nyelvhez, melyhez soha talán e világon eléggé nem épülünk, hogy azt mondhatnók: nem kell soha jobb fordítás ennél. Oly távol van



27. DÉSI MÁRTON NÉVALÁÍRÁSA.

pedig, hogy a fordításban való különbségben meg kellene a gyengéknek ütközni, hogy inkább az hitekben való megerősödésekre szolgál, a mikor minden fordításban azon egy hitnek a fundamentomát látják és olvassák, ha egyéb dolgokban különböznek is, vagy tétováznak a fordítók... A mi nyelvünkön is egy néhány fordításink vagynak, melyek egymástól mind különböznek, sok helyekben úgy van minden nyelvekben, de ugyanegy a biblia.»

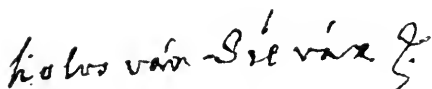
Levele végén megemlíti, hogy nem látja át, miért ne lehetne Kolosvárit Misztótfalusi Kissel megegyeztetni s ha ez utóbbi jól munkálkodott, mi szükség van arra, hogy Kolosvári újra előlkezdje s hasztalan fecsérrelje az időt, munkát és költséget. Legegyszerűbb lenne Misztótfalusi Kisnek írni, hogy küldjön mutatványt az ő nyomtatott bibliájából s annak alapján saját szemükkel meggyőződhet-

nek javításai természetéről. Hozzá teszi, hogy ez a püspök, a nagy-enyedi páp és mások véleménye is.\*

A püspök egy levelében azt írta Telekinek, hogy nélküle ez ügyben semmit nem tesz, viszont Teleki előtt meg a püspök véleménye döntött s így az egyház két vezető embere megnyugodott abban, hogy Misztótfalusi Kist munkájában nem háborgatják.

Csakhogy nem nagyon siettek a válaszzsal. Kolosvári már a Désihez írt levelében említette, hogy ha nem kap választ, az első utasításhoz tartja magát. Február elején csakugyan felkészült az útra, megírva címét, hová küldjék utána a levelet. Egyszersmind azt is kérte, hogy írjanak hazulról ez ügyben az amsterdami református egyházi tanácsnak is.

Amsterdamba csakugyan megérkezett s itt első dolga volt Misztótfalusi Kis



28. KOLOSVÁRI ISTVÁN NÉVALÍRÁSA.

Miklóst fölkeresni s ha lehet, a munka folytatásáról lebeszélni. De Kis már ekkor a nyomtatás

vége felé járt s egy csepp hajlandóságot sem mutatott annak félbeszakítására.

Ekkor megpróbálta segédeit, a nyomdai javításban segédkező egyetemi tanulókat elvonni tőle. Ezek előtt az erdélyi református egyház vagy Erdélyország küldöttének — mert ezt folyvást hangoztatta Kolosvári — nagy tekintélye volt. Mindannyi Erdélyben szeretett volna pap vagy tanár lenni s nem lett volna tanácsos Teleki pártfogoltját\*\* ellenségükké tenni: nemcsak elállottak volna tehát, de ők is ajánlották Kisnek, hogy hagyja abba a nyomtatást. A két főcorrector is azt mondta: «Engedni kell a kényszerűség-

\* 1684 okt. 3-án kelt levele a marosvásárhelyi Teleki-levéltárban. Miss. 716. szám.

\*\* Kolosvári a Teleki Mihály költségén tanult külföldön.

nek». De nem jól ismerték mesterük jellemét. Kis arra a bibliai jelenetre emlékeztette segédeit, mikor Pál apostolt sírva kérték a keresztyének, hogy ne menjen Jeruzsálembe, mert ott bilincs vár reá s egy bibliai idézettel hallgattatta el őket: «Mit míveltek sirván és az én szívemet kesergetvén? mert én nemcsak megkötöztetni, hanem meghalni is kész vagyok az úr Jézusnak nevéért.»\*

Kolosvári látva, hogy sem az egyenes, sem a közvetett rábeszélés nem használ semmit, erősebb eszközökhöz folyamodott. Az amsterdami egyházi tanács (consistorium) elé vitte az ügyet s oda idéztette Misztótfalusi Kist, hogy beszéljék le, vagy másként hagyassák félbe a munkát. De hiába.

A mívelt amsterdami nép előljárósága inkább elismerésre, mint lebeszélésre, inkább buzdításra, mint elkedvetlenítésre méltónak tartotta e vállalkozást s megnyugodott a Misztótfalusi Kis önérzetes válaszában:

«Ha az egész világ ellenem szegül, szembe szállok az egész világgal, s nem hagyom félbe, míg csak tagjaimat mozgathatom, minthogy tudom, hogy Istenemmel kezdettem, azaz Istenemnek indításából és abban ő felsége segít olyan láthatóképen engemet: Ha Isten velünk, kicsoda ellenünk.»\*\*

Ha otthon Erdélyben lett volna, s ott állítják egyházi törvényszék elé, más kimenetele lett volna ügyének, erőszakkal szüntették volna be a munkát, nemcsak eltiltották volna tőle, hanem talán el is zárták volna: nem sok idő mult még el az Ujfalvi-, Tolnai-, Apáczai- és Csernátoni-per óta!

Kolosvári tehát ismét várakozásra volt kárhoztatva. Jó idő mulva végre valahára megjött a várva várt levél is, mely nem Misztótfalusi Kissel, hanem Kolosvárival hagyatta

\* Maga beszéli ezt el Misztótfalusi Kis «Mentsége» 11., 12. lapjain.

\*\* U. o.

abba a munkát: «Érkezék vidámító válasz Erdélyből, — mondja ő maga az öröm és diadal hangján — mindenek megfordulának és én cum triumpho<sup>1</sup> véghez vivém munkámat.»

Kolosvári pedig csalódottan elhagyta Amsterdamot s folytatta tovább követségi útját.

Misztótfalusi Kis még ez évben (1685.) pünkösztájban csakugyan befejezte bibliáját. Az egyház vezető férfiainak nem volt okuk megbánni az utolsó órában tett elhatározásukat; akár a szöveg hibátlanságát, akár a nyomás tisztaságát, akár a betűk szépségét nézték, gyönyörködhettek benne: minden tekintetben messze felülhaladott ez minden addig megjelent kiadást s bátran oda állíthatták akár az amsterdami elsőrendű műhelyből kikerült nyomtatványok mellé.

Midőn ekként Kis a bibliával elkészült, első dolga volt, hogy Telekinek küldött belőle egy példányt. Levelet is írt hozzá, mely hálától áradoz, hogy nem tették lehetetlenné munkáját.

«Az úr Isten kedvelje — így szól a Kis lelki világát jellemző levél<sup>4</sup> — a kegyelmed személyét, életét, hivatását és ékesen virágzó házát minden jókkal áldja! Méltóságos uram! Hogy kegyelmed méltóztatott az én dolgomra nem csak rá tekinteni, hanem okos tanácsával igazgatta is ez aránt a tanácsokat, úgy, hogy az én mind jelen való, mind jövődöbéli jóra való igyekezetemnek nyakok ne szakasztatnék, ismérem magamat kegyelmedhez felette kötelesnek lenni, áldván egyszersmind a mi Istenünket, hogy megtartóztatta és olyan dologra kegyelmeteket nem bocsá-

<sup>1</sup> Diadallal.

<sup>2</sup> Mentség 12. l.

<sup>3</sup> Levele Telekihez 1685 szept. 19. Pünköszt ez évben jun. 15-ikére esett.

<sup>4</sup> Teleki-levéltár. Miss. 716. sz. a. E levél eredetijét a *Függelékben* közöl-

tekket egyetemben, gróf Teleki Géza, a M. Tört. Társulat nagyérdemű elnöke a gr. Teleki nemzetség maros-vásárhelyi levéltárából szíves készséggel bocsátotta rendelkezésünkre, a miért neki e helyen is hálás köszönetet mondunk.



totta, melynek cselekedeti nem csak az én reményem ellen, hanem Isten s az egész nemzet ellen való véték nélkül nem lehetett volna, hanem ha tudatlanságból esett volna ez; kegyelmetek a dolog felől különben, nem a mint volt s vagyon, informáltatván s ítélvén: tetszett az én Istenemnek jó igyekezetimben engem sok bajok és kísértetek által gyakorolni, hogy annál édesebben esnék jövődöben azoknak gyümölcsök. Az én kezem alá vött munkámnak Isten végét adá még pünköst előtt, de e dologban közbe jövő casusnak maradványa még ez, hogy azzal magamat még az idén hazámnak ne præsentálhatnám. Hála Istennek, hogy annak ártalmamra való több teteménye nem lön. Im, uram, kegyelmedhez küldék egy exemplárt, hogy maga szemével látván, kegyelmed is tehessen ítéletet felőle. Noha a censurától nem igen tarthatok, bene mihi conscius\* lévén és támaszkodván többek felett kegyelmednek jóakarathoz, melyet hozzám jelentgetett már nem egyszer mások írásiban való izenet által. Menjenek Isten eleibe mind azok a jók, melyeket kegyelmed a szegény hazával vagy egy vagy másképen cselekeszik és tartsa fen e nagy oszlopát oly síkamló állapotban helyheztetett hazánknak sokáig! Ezt kívánja és marad, Amstelodami 19. Septembris, anno 1685. Kegyelmednek köteles szolgája, míg él, M.-Tótfalusi Kis Miklós mp.»

Ugyanekkor írt Pataki István kolozsvári tanárnak is. Szeretné tőle megtudni, mi igaz abból a hírből, hogy a kolozsváriak örményekhez fordultak betűkért?

Úgy látszik, ekkor már életcéllá érlelődött lelkében az ötlet, hogy «lábra állítja» hazájában a nyomdászatot s a féltékenység hangja csendül meg kérdezősködésében, hogy valaki szándékában megelőzi. Szeretne visszatérni hazájába; bizonyára — úgymond — levél helyett magát vár-

\* Jó lelkiismeretű.

ták, de akadályok s meg nem valósított tervek tartóztatják.<sup>1</sup>

Ilyen terv volt, hogy Szenczi Molnár zsoltárfordítását is kinyomtatja a biblia mellékletéül, miként azt elődei is tették<sup>2</sup> s egyszersmind külön is kiadja kisebb zsebk

kiadásban is, az Elzevirek kedvelt könyvalakját véve mintául.<sup>3</sup> Hasonló terve volt az Új-Testamentummal is, hogy az olvasó mindkét művet zsebében hordozhassa. Tervét a következő évben végre is hajtotta, előbb az Új-Testamentummal, azután a Zsoltárral készülván el.<sup>4</sup> Hogy ezeket célja szerint mennél jobban elterjessze, eddig szokatlanul sok példányt nyomtatott belőlük. Szenczi Molnár a hanaui bibliát még 1500 példányban nyomatta,<sup>5</sup> ő pedig a teljes bibliából 3500, az Új-Testamentumból és Zsoltárokból külön-külön 4200 példányt nyomtatott.<sup>6</sup>



29 M. KIS «ÚJ-TESTAMENTUM»-KIADÁSÁNAK  
CZÍMLAPJA.

Mikor mindezek kikerültek a sajtó alól, bekötötte bőrkötésbe, dús aranyozással, csak keveset hagyva kötetlenül. Szinte nagy vállalkozás volt és költséges: néha húsz

<sup>1</sup> Lásd a Függelékben.

<sup>2</sup> Hanaui (1608), oppenheimi (1612), amsterdami (1645) kiadás.

<sup>3</sup> Pl. a «Respublica et status Britanniae, — Hungariae» etc. kiadványsorozat.

<sup>4</sup> Mentség 72.

<sup>5</sup> Sz. Molnár naplója, lev. 55. l.

<sup>6</sup> Mentség 3. l.

ember is dolgozott számára, négy könyvkötő legényeivel és inasaival együtt s hetenként száz forintot is ki kellett adni csak a kötésre.<sup>1</sup>

## V.

Misztótfalusi Kisnek, hogy vállalkozása fenn ne akadjon, nagyon sok pénzre volt szüksége. Sok költséget megkimélt ugyan azzal, hogy maga vészte, öntötte a betűket s hogy maga volt a mű szedője, de volt ezeken kívül még elég kiadása. Fizetett a sajtóért, a papírért, a javító deákoknak, stb. Hogy ennyi pénzt szerezhessen, saját munkája mellett folyton vállalt egyéb munkát is: betűmetszést, betűöntést, matrixkészítést mások számára s az így szerzett pénzt bibliáiba fektette. Sokszor még éjszaka is metszette a betűket, holott mások csak a derült, napfényes időt választották ki erre.<sup>2</sup>

Munkája jól jövedelmezett. Eleinte, mikor még csak «imigy-amugy dolgozott», egy tallért kapott három betűért, azután csak kettőt adott, utoljára, mikor művészetében tökéletességre emelkedett, egyért is megadták a tallért.<sup>3</sup>

Ez időben kapott megrendelést Arméniából az örményektől, hogy betűket készítsen számukra.<sup>4</sup>

Nagy elfoglaltsága közepette szakított időt honfitársai számára is s a kin valamit segíthetett, a legnagyobb készséggel megtette.

<sup>1</sup> Mentség 3. lap.

<sup>2</sup> Mentség 69. l.

<sup>3</sup> Mentség 69. l. Itt felemlíti, hogy a bécsi betűöntő félannyi munkát, a menyit ő egy talléron adott, egy aranyra becsült.

<sup>4</sup> «Hol vagyon Amsterdamhoz képest Armenia? Azoknak sokat szolgáltam.» Mentség 68. l. «Az örmény nemzetség

engemet keresett meg és hozzám folyamodott betűkészítéssel boldogíttatásának okáért.» Levele Patakihoz. *Függelék.* Örmény honfitársainknak, a kik folyóiratot tartanak fent s nagy gondot fordítanak a magyar-örmény vonatkozások kutatására, felhívjuk figyelmét ez adatra. Érdekes volna tudni, megemlékeznek-e az örmény írók a M. Kis «szolgálatairól».

A debreczenieket a Komáromi Csipkés bibliafordítása nem hagyta pihenni: szerették volna mentül előbb kinyomtatni. Már fent említettük, hogy külföldön metszették rézbe diszes czimlapját. A kinyomtatást úgy tervezték, hogy egy vállalkozó fiatal embert felküldtek Amsterdamba, hogy tanulja meg e mesterséget.

Töltési István — így hívták a debreczeniek küldöttét — csakugyan felkerült s ő is Blæuhoz ment, a kivel e tekintetben Amsterdamban senki sem vetekedhetett,\* de az semmikép fel nem vállala. Ugy látszik, azt is megbánta, hogy Misztótfalusi Kist megtanította, mert az most versenyzett vele. Mikor ezt Kis megtudta, így szólt Töltésihez:

— «Édes barátom, ha tetszik, én valamit vöttem annyi pénzen mesteremtől, mindent ingyen communicálni kész vagyok.»

Mintegy három hónapig járt ezután Kishez tanulni, de ekkor már megunta és így fakadt ki:

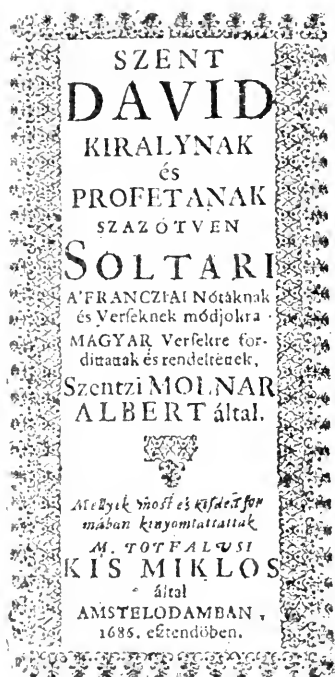
— «Vagy stempel, vagy nem stempel, de én bizony miatta el nem veszttem szemeimet: egy stempelt nézek, melyet csinálok és kettőt lát a szemem.»\*\*

Mikor Misztótfalusi Kis kiadási terveit mind megvalósította, mestersége üzletszerű folytatására adta magát.

\* Mentség 59. l.

\*\* U. o. Töltési Istvánnak, ki később Debreczenben mint könyvnyomtató mű-

ködött, egy levelét közli BALLAGI A. A m. nyomdászat tört. fejl. 78. 79. l. Később Komáromban működött.



30. M. KIS «DÁVID SOLTÁRA» KIADÁSÁNAK CZÍMLAPJA.

Betűmintákat küldözgetett szét mindenfelé<sup>1</sup> s betűinek tetszetőssége mindig újabb és újabb megrendelőket csalt hozzá. Híre messze elhatott s egymás után kapta a megrendeléseket Lengyelországból, Svéd- és Németországból. Sőt még Angliából is eljöttek hozzá betűkért.<sup>2</sup> Itt valami vesződsége is volt, a melynek eligazítása végett személyesen el kellett oda utazni.<sup>3</sup>

A finoman kidolgozott, izléssel és lelkiismeretesen végzett munka a megrendelők számát folyton szaporította, úgy, hogy alig győzte mind elvégezni. Jó hírét növelte vállalkozási kedve is, hogy a legnehezebb munkára, idegen nemzetek változatos, sokszor szeszélyes alakú betűinek metszésére is habozás nélkül vállalkozott. Neve e téren lassanként oly jó hangzású lett, hogy később az ilyenekkel már csak hozzá fordultak.



Az 1686. évre esik Misztótfalusi Kis Miklósnak érintkezése egy georgiai királlyal.

Georgia a Kaukázusnak ez erdős, bérczes, szép tartománya ez időben három részre volt szakadva. Mintegy harmadfél század előtt (1424) egyik királya felosztotta fiai között s azóta a három tartomány soha sem bírt hosszabb időre egyesülni,<sup>4</sup> sőt idővel önállóságát, is elvesztette: két rész a persák, egy az oroszok fenhatósága alá került. De az így részekre szakadt ország nemzeti egységét azért híven megőrizte: a faj, nyelv és szokások közössége lakóit annál szorosabban fűzte egymáshoz. Ez érzést

<sup>1</sup> Mentség 59.

<sup>2</sup> U. a. 68.

<sup>3</sup> U. a. 38. «Igazán mondhattam Erdély felől, a mit Anglia felől (mert ott is volt valami bajom) mondtam volt, mikor onnét kijöttem:

Anglica terra vale: fueras mihi carcer et Orcus;  
Angelicam quo te dicere jure queam?»

VIZAKNAI BRICCIUS (Bereczk) GYÖRGY halotti verse a *francziákat* is említi.

<sup>4</sup> E három tartomány neve Karthli, Kakheth, Imereth. Azonkívül őt kisebb fejedelemségre is oszlott. V. Ö. BROSSET, Histoire de la Géorgie depuis l'antiquité jusqu' au XIX. siècle. Traduite du géorgien. I—VI. (St.-Petersbourg 1850—1857.)

ápolta és erősítette régi, több mint ezeréves irodalma,<sup>1</sup> különösen virágzó költészete.

Kulturnép volt, fogékony a műveltség iránt, bár a világtól nagyon el volt zárva s e miatt nem is haladhatott vele.

Vallásra nézve részint keresztyének, részint mohamedánok voltak, csakhogy ekkor tájban az előbbiekre rossz napok jártak. Még legjobban Imereth tartomány állott ellen a mohamedán befolyásnak, ennek túlnyomóan keresztyén népe inkább Oroszország felé vonzódott. Mind három tartományt folytonos trónvillongások dúlták, családi viszályok vagy a kegyurak jóindulatának gyakorta való ingadozása miatt.

1661-ben Artsil, a szomszéd Karthli királyának fia lett király Imerethben.<sup>2</sup> Egy rendkívüli művelt és kiváló uralkodó, a kinek nem volt párja sem elődei, sem utódai között s a ki tehetségénél és hajlamainál fogva nagyobb országok királyai között is számot tett volna. Világlátott és tudományosan képzett, vallásos lelkületű ember s a mellett kiváló költő, az «Artsiliani» című nagy költemény szerzője.<sup>3</sup> Csak az uralkodásban nem volt szerencsés. Alig három év múlva trónra lépte után magára haragított egy basát, a ki feljelentette sahjának s ez aztán apja által azonnal visszahívatta.<sup>4</sup> Tizenöt évig volt ezután ország nélküli király. Ekkor újra elfoglalta a trónt, de hiába: régi haragosa, Aslan basa, még élt s tőle egy évig sem uralkodhatott békében, ismét menekülni kellett előle. Ezután még három ízben lett király, de egy évnél tovább sohase uralkodhatott.<sup>5</sup> Száműzetésének napjait költemények írá-

<sup>1</sup> A bibliát állítólag már az v. században lefordították georgiai nyelvre.

<sup>2</sup> BROSSET, Hist. de la Georgie v. 280. kk. nevét francziásan ARTCHIL-nak írja.

<sup>3</sup> Röviden ismerteti BROSSET id. m. VI. (II. partie 2. livr.) 350—351. l. (Addition XI.)

<sup>4</sup> BROSSET id. m. V. (II. p. I. livr.) 280. l.

<sup>5</sup> BROSSET id. m. V. (II. p. I. livr.) 286. 294. 297. 298. II. VAKHUST (Brossetnél Wakhoucht) krónikájában.

sára vagy utazásra fordította. Legszívesebben tartózkodott Oroszországban, a hol diplomatai kiküldetésekre is fölhasználták.<sup>1</sup> Magával vitte fiait s itt neveltette őket. Egyik fia később mint katona is kitűnt s az orosz tűzérkarnál a tábornokságig felvitte.<sup>2</sup>

Artsil, ha mint uralkodó nem boldogíthatta népét, művelődése és irodalma körül kívánt maradandó érdemeket szerezni. E végett legsürgősebb teendőnek a könyvnyomtatás meghonosítást tartotta. Oroszországban ötlött elméjébe e gondolat, hol a könyvnyomtatás rövid idő alatt virágzásnak indult. Az első rosszul sikerült nyomtatás után (1564), mikor a könyvnyomtatóknak a babonás nép elől menekülni kellett, mert különben agyonverték volna: Feodorovics Mihály 1644. új nyomdát állítatott föl, mely ez idő óta sikerrel működött.<sup>3</sup> Georgiában még nem volt könyvnyomda, a műveket másolás útján terjesztették, miként a törökök.<sup>4</sup>

Az orosz példa kedvet keltett Artsilban egy nyomda alapítására.

Azoknak, a kik ez időtájban nyomda felállításában fáradtak, Amsterdam jutott először eszükbe. E tekintetben első hely illette meg a németalföldi városok között, a mely városról pedig ezt el lehetett mondani, azt első hely illette meg az egész világon. Mint Misztótfalusi Kis mondja, több könyvnyomda működött itt, mint egész Németországban s mint a vér szívébe, ide futottak az emberek a világon mindenünnét, ha nyomdára volt szükségük.<sup>5</sup>

Ismeretes dolog, hogy az oroszok is ide fordultak s nem sokkal ezután Nagy Péter czár is amsterdami könyvnyomtatónak adott szabadalmat orosz művek nyomtatására s itt nyomatta a híres kéthasábos Új-Testamentum

<sup>1</sup> L. BROSSET becses pótlékát (XI.) a VI. (II. p. 2. livr.) kötetben, melynek címe: «Notice sur les divers séjours du roi Artchil en Russie» 349—353. l.

<sup>2</sup> BROSSET id. m. VI. 350. l.

<sup>3</sup> LORCK, Handbuch d. Gesch. d. Buchdruckerkunst I. 279. l.

<sup>4</sup> *Mentség* 68. l.

<sup>5</sup> MISZTÓTFALUSI KIS megjegyzése. *Mentség* 68. l.

egyik felét is, — valamint az is, hogy Hollandiában met-szetett és öntetett betűket.<sup>1</sup>

Az orosz czárnak és sok más nyomdaalapító uralkodó-nak, legfőbb célja az volt, hogy a liturgikus műveket vagy a bibliát nemzeti nyelven kinyomattassa. Nem tudjuk biztosan, de föltehetjük, hogy Imereth királyának is ez volt első sorban szándéka, csak azután gondolt saját köl-teményeire és egyéb művekre.<sup>2</sup>

Ő is Amsterdamhoz fordult e végett, fiának külön-ben is volt valami összeköttetése e város polgármesteré-vel.<sup>3</sup> Jobb közvetítőt valóban keresve sem találhatott volna. Levelet írt tehát neki, leveléhez mellékelve a georgiai ábéczét és valami szöveget mutatványul.<sup>4</sup>

A polgármester Misztótfalusi Kis Miklóst tartotta e feladatra legalkalmasabbnak és legügyesebbnek s reá bízta e betűk kimetszését.

A helyettes polgármester tudósította Arsilt mindezek-ről. Artsil ekkor levelet írt Witsen Miklóshoz — ez volt a polgármester neve — s hálától áradozva köszönte meg, hogy alkalmas betűmetszőt kerített számára. Az eredeti-leg örmény nyelven írt levél így hangzik: <sup>5</sup>

«Isten segedelméből, mi Artsil Bagratid,<sup>6</sup> Dávid nem-zetségének nyolczvanegyedik királya, Imereth, Kakhet, az egész Likht-Imereth királya, hálát adok az én uramnak, a Jézus Krisztusnak, a számkivetésben, a melyben vagyok, miként régen trónomon ülven. Én írom e köszönő leve-

<sup>1</sup> LORCK id. m. 1 279. 280.

<sup>2</sup> Következtethetjük ezt vallásos jel-leméből, melyről l. BROSSET id. m. VI. (II. p. 2. livr.) 351. l.

<sup>3</sup> Witsenhez írt levele BROSSET id. m. 352. l. 1. jegyzet.

<sup>4</sup> Mentség 68—69. l.

<sup>5</sup> E levelet WITSEN maga adta ki «Nord en Oost Tartarye» című ma már nagyon ritka művében (1. kiad. Amster-dam, III. kiadás u. o. 1785 ívrét), ugyan-

itt hasonmását is közli s a 3. kiadásban egyszersmind Artsil arczképét is. Artsil sógorát Witsen meg is látogatta Moszk-vában. E műnek mi első kiadását hasz-náltuk a müncheni udv. könyvtárból.

<sup>6</sup> Ez utóbbi név a Imerethben és Kakhetben századokon keresztül ural-kodó dynastiának a neve. (Bagrat ural-kodótól) BROSSET v. (II. p. 1. livr.) 634. 642. II. (Addition IX. a családja beveze-tésében.)



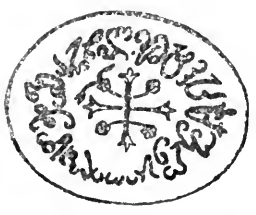


Երեսնամյակի խոնարհական  
 և անկեղծ հարգանքներով  
 և անկեղծ հարգանքներով  
 և անկեղծ հարգանքներով

Երեսնամյակի խոնարհական  
 և անկեղծ հարգանքներով  
 և անկեղծ հարգանքներով  
 և անկեղծ հարգանքներով

Երեսնամյակի խոնարհական

Երեսնամյակի խոնարհական



*Dubbelt van een brief, die Arschellius Bagarionus, Koning van Iberia en Gucketti, aan den Schryver van dit werk heeft afgezonden.*

[illegible][illegible]



let neked, Witsen Miklós, ki bölcseségedért, tudományodért és értelmedért Amsterdam híres városának fejévé választattál s köszöntlek téged mint jó ismerős barátomat.»

«Továbbá megértvén Wlar báró úrtól, az Ön helyettesétől,<sup>1</sup> hogy Ön fáradozott értünk s kimetszeti nyelvünk betűit: lelki gyönyörűséget éreztünk e miatt és igen hálásak vagyunk érte. Egyszersmind elhatároztuk, hogy írásban nyilvánítjuk Önnek érületünket és hálánkat. Lekötelezettei vagyunk. Isten meg fog fizetni Önnek érte. Szivességedtől elvárjuk, hogy nem fog Ön késlekedni, mert nem kell halogatni azt, a mi Isten tiszteletére való. Az Úr adjon sikert feltett szándékára!»

«E levél íratott Moszkvában deczember 17-ikén a teremtés után 7195-ben (1686).»<sup>2</sup>

«Én Artsil, a király úr, megerősítem ezt.»

Misztótfalusi Kis csakugyan elkészült a reá bízott és e levélben sürgetett munkával és pedig várakozásukat felülhaladó módon. Ugyanis sehogy sem tetszettek neki a kézirat betűi,<sup>3</sup> azért ezt alapul véve s természetesen a lényegét megtartva, «más módosabb betűket csinált». Midőn Artsil a betűket megkapta, nagyon megörült s örömmel hagyta jóvá a módosítást.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> A *te* és *ön* váltakozása gyakran előfordul az örmény levelekben. (BROSSET megjegyzése.)

<sup>2</sup> Francia fordítása BROSETNél id. m. VI. 351. l. Fordítását Witsen is közli id. művében (327. lap), de a Brosseté, a ki fordítása alapjául az eredeti hasonmását vette, correctebb. Witsen még egy másik hozzá írt levélről is beszél, de ennek tartalmáról mit sem tudunk.

<sup>3</sup> Kétféle georgiai betűrendszer van, az egyik a *khutsuri* (=papi), a bibliai és liturgikus művek írása, szegletes, az örményhez hasonló betűkkel, a másik a *mkhedruli kheli*, vagy katonafírás, a pali

íráséhoz hasonló cursivbetűkkel. Ha föl tesszük, hogy Artsil célja a nyomdaalapítással a biblia vagy szertartási könyvek sokszorosítása volt, úgy itt az első ábéczére gondolhatunk.

<sup>4</sup> Nem tudjuk, mi történt később az itt megrendelt betűkkel. BROSET ezt írja: «Úgy látszik, hogy a Witsen által met-szetett betűk ugyanazok, a melyek később a biblia nyomtatására szolgáltak». (Id. m. VI. II. p. 2. livr. 352. l.) A Sekhnia Cskheidze Krónikájában olvassuk, hogy Vakhtang fejedelem Oláhország fejedelmétől kért egy nyomdászt s kinyomatta a bibliát. (BROSSET szerint csak a prófé

Ime egy magyar könyvnyomtató, a ki dicsőséget hozott nemcsak a magyar névre, hanem még Amsterdamra is.<sup>1</sup>

★

Így lett Misztótfalusi Kis Amsterdam leghíresebb betűmetszője és betűöntője. Művészi ügyességét elismerték azok is, a kik között élt: a szakemberek, collegái és mestere. «Azt mondták — írja neki egy egyetemi tanár, a ki jó ismerőse volt, — hogy te minden belgát felülmúltál a betűöntés és betűmetszés művészetében. A te hajdani mestered panaszkodott, hogy elvetted a kenyerét; a könyvnyomtatók elmentek háza előtt s téged kerestek, a kik betűket akartak metszetni.»<sup>2</sup>

A georgiai királyé után másik, ahhoz hasonló nagyobb-szerű megrendelés volt a Medici (III.) Cosimo toscanai nagyherczegé.

A nagyherczeg, ki egyébként kiválóság dolgában messze mögötte maradt egyik-másik híres elődének s inkább nagyra-vágyásáról, gőgjéről és vallási fanatismusáról, mint tehetségéről, tudományszeretetről és műpártolásáról volt híres: örökölte a Medicik fényűző hajlamát, bőkezűségét és pompa-szeretetét. Szerette volna fentartani udvara fényét s székvárosának őseitől alapított jó hírnevét; vágya volt, hogy a külföld minél többet beszéljen róla s e czélból szívesen játszott a tudomány- és műpártoló fejedelem szerepét.<sup>3</sup> Ilyen indítéka lehetett, mikor elhatározta, hogy újjá ala-

ták íratait s az apostoli leveleket). BROSET id. m. VI. (II. p. 2. livr.) 28. I. V. ö. az ORBELIAN krónikájával U. o. 140. I. és LORCK, Handbuch I. 280. I.

<sup>1</sup> Misztótfalusi Kis ez érdemét, habár hibásan, külföldi írók is fölemlítik: «Nikolaus Kis de Misst Tótfalu — írja FAULMANN — in Klausenburg schnitt im XVI. (!) Jahrhundert georgische und samaritanische Typen, welche von Florentiner und Amsterdamer Buchdruckern

gekauft wurden.» (Ill. Gesch. d. Buchdrucker-kunst. Wien etc. 1882. 293. I.) és LORCK: «Der berühmteste Typograph und Schriftgiesser dort (t. i. Kolozsváron) war Nikolaus Tótfalu (*igy*), der sogar Florenz und Amsterdam mit georgischen und samaritanischen Schriften versorgte.» (Handb. I. 279. I.)

<sup>2</sup> Mentség 68. I.

<sup>3</sup> Yriarte Ch. Florence, l'histoire, les Médicis. Paris 1881. 80—83. II.

kítja a firenzei nyomdát, ezért küldött Amsterdamba betűmetszőért és öntőért, a kitől új nyomdafelszerelést vásárolhasson. A megbízottak hosszas keresés után Misztótfalusi Kis Miklóstra «akadtak», a ki e megrendelést készségesen el is vállalta. E megbízás önértékét is növelte s később is dicsekedve hivatkozott reá, hogy az olaszok, a kik a legkedveltebb



31. III. MEDICI COSIMO.

betűmintákkal látták el Magyarországot, sőt az egész világot, egyszer végre a magyar emberre is rászorultak.\* A nagyherczeg fényesen honorálta a Kis munkáját s a mellett csábító ígéretekkel igyekezett rávenni, hogy legalább félévet töltsön Firenzében és ott maga rendezze be a betűöntő műhelyt s személyesen mutogassa meg, hogyan kell használni a tőle vásárolt szerszámokat s a tanulókat is maga gyakorolja be. De már ekkor Kis feltette magában, hogy Ams-

\* Mentség 69. l.

terdamot csak hazájáért fogja elhagyni, ezért Cosimo nagyherczeg hasztalanul «jártatott egy hónapnál tovább utána», a küldöttek is hiába igyekeztek rábeszélni.<sup>1</sup>

A firenzei nagyherczeg megrendelése vonta maga után a római megrendelést. Szép betűinek híre, talán ez úton, a Vatikánig elhatott s XI. Incze pápa, kinek neve nálunk Buda visszafoglalása történetéből eléggé ismeretes, szintén öntetett vele betűket.

Általában betűinek szépségét mindenfelé csudálták s Bécsbe küldött betűmintáiról a betűkészítők, tudósok, köztük jezsuiták is úgy nyilatkoztak, hogy annál szebbet soha nem láttak.<sup>2</sup>

De az elismerés mellett anyagi haszna is nagy volt munkájából. Az utolsó két esztendőben, midőn minden idejét mesterségének szentelhette, mellékesen legfeljebb csak a bibliák köttetésére ügyelvén föl, többet keresett tizenötezer forintnál, melyből csak a firenzei nagyherczeg tizenegyezer forintot fizetett,<sup>3</sup> úgy hogy néha targonczával tölték a pénzt szállására.<sup>4</sup> Oly gyorsan és ügyesen dolgozott, hogy minden óra alatt megkeresett egy tallért.<sup>5</sup>

## VI.

Művészi ügyességének, dicsőségének híre hazájába is elhatott. Ekkor írhatta neki Bethlen Miklós többek közt e biztató szavakat: «Csak lopd el Hollandiának mesterségeit és csináljunk Erdélyből egy kis Hollandiát, míg mind nékem, mind néked egy-egy tonna aranyunk lesz.»<sup>6</sup>

De habár hírneve ide is eljutott, úgy látszik, arról otthon

<sup>1</sup> Mentség 67., 69. ll.

<sup>2</sup> U. o. 69. l.

<sup>3</sup> U. o. I., 2. ll. MISZTÓTFALUSI KIS

csak ennyit mond: «melynek 11,000 forint-ját csak egy embertől vettem».

<sup>4</sup> U. o. 2. l.

<sup>5</sup> U. o. 3. l.

<sup>6</sup> U. o. 71. l.





fogalmuk sem volt, hogy munkája milyen jól jövedelmez. Legalább ezt mutatja Teleki Mihály esete. Midőn Kis zsebkiadású zsoltárát meglátta, annyira felbuzdult, hogy azonnal haza akarta hozatni.

A fogarasi országgyűlésen<sup>1</sup> az urak közé sietve s a kis zsoltárt mutogatva, így szólt: «Urak! Haza kellene ám ezt az embert hozatni; de arra pénz kell. No, ki mit ad?» És ki mennyit ígért, feljegyezte. Közel kétszáz arany gyűlt ekként össze s azt felküldte Misztótfalusi Kisnek Amsterdamba, úti költségre.

De az nem szorult segítségre. Mikor oda vitték a pénzt hozzá, nem akarta elfogadni. «Köszönöm igen — úgymond — az édes nemzetemnek jó affectióját,<sup>2</sup> de én erre nem szorultam, nékem Isten eleget adott, úgyv, hogy ha kell, haza is mehetek és bánnám, ha ezzel köteles szolgálva akarnának tenni, holott én önként és magam szabadságában többet szoktam szolgálni».

Attól félt tehát, hogy e segélynyújtást honfitársai később úgy értelmezhetik, hogy ők is hozzá járultak kiképeztetése költségeihez s e jogon számot tarthatnak viszontszolgálatra.<sup>3</sup>

Midőn mégis erőltették s megnyugtatták, hogy olyasmitől nincs mit félnie s azzal fenyegették, hogy «megszégyenlené magát az egész ország, ha visszautasítaná»: elfogadta ugyan, de feltette magában, hogy nem fordítja saját czéljaira.<sup>4</sup> Úgy is tett. Ez összeget megtoldta még egyszer annyival, vagy még többel, hogy kétezerkétszáz forint legyen s átadta a kormánynak, hogy kamatait a

<sup>1</sup> Leginkább az 1687-iki februári vagy novemberi országgyűlésre gondolhatunk. A következő 1688. és 1689. években szintén többször volt itt országgyűlés. SZILÁGYI, Erd. Orsz. Eml. XIX. XX. FERENCZI Z. Az «Iparosok Olvasótára»-ban megjelent «Tótfalusi Kis Miklós, az euró-

pai hírv magyar nyomdász» cz. életrajzában 1687 febr. 13-ikát jelöli meg. III. évf. 1897. 9—10. sz. Hasznos olvasmányok. 40 lapon.

<sup>2</sup> A. m. érület.

<sup>3</sup> Mentség 100. l

<sup>4</sup> U. o. 5., 6. l.

pénzből kifogyott s haza készülő magyar deákoknak úti költségül adja.

Később honfitársai rábeszélésének engedve, kik váltig azt hajtogatták előtte, hogy a magyar deák mind szegény és mind jogot formál majd hozzá s e miatt sok alkalmatlanságot fognak okozni; hogy a Coccejanus rektor nem szívesen fogja a Voetius-párti deákot reá ajánlani; hogy ott kevés kamata van a pénznek s csupán négy százalékot hoz, míg otthon tízre is kiadhatják; hogy a háborus állapotok miatt a kamatláb még jobban leszállott; hogy jobb lenne a most ott levő deákokat segíteni, — visszavette alapítványát s több mint felét kiosztogatta az ott levő szegény magyar tanulók között.<sup>1</sup>

Nem fordította tehát e pénzt arra, a mire küldték. Ha a bibliát és zsoltárkönyvet maga költségén kinyomtathatta, ha eddig a hazai segedelem nélkül ellehetett, most mikor még kevésbbé volt rá szorulva, nem hagyta magát «adóssá tenni».<sup>2</sup>

E segedelem gyöngéd figyelmeztetés is lett volna a hazatérésre, ha Kisünk magától nem gondolt volna reá. De sokszor járt ez eszében, már régóta készült haza. «Elhossa az Isten az én szabadulásomnak is idejét — írta, mikor a biblia nyomtatását befejezte — eljő a jó tavasz és akkor a darvakkal én is szárnyamra kerekedvén, régen elhagyott honomat megkeresem».<sup>3</sup> Újabb szép tervek, a megvalósításukhoz szükséges pénz, mind későbbre halasztották vele e szárnyra kelést.

Négy évet töltött így el folytonos munka között, minden évben gyarapítva hírnevét, újabb-újabb dicsőséget hozva ez által nemzetére is.

Majd midőn a hír szárnyra kelt, hogy Buda bevétele

<sup>1</sup> Mentség 6. l.

<sup>2</sup> U. o. 5. l.

<sup>3</sup> Levele Pataki Istvánhoz 1685. szept. 19. L. a *Függelék*-ben.

után Magyarország, majd Erdély is megszabadult a török igájától, elhatározta magát a hazatérésre.

«Meggondolván én azt is — így hangzik beszéletése, melyet elhatározása előtt önmagával folytatott — mi végre fogtam Istenem előtt mindezekhez, t. i. hogy nemzetemnek használhatnék vélek és talán a végre adott Isten azokban olyan előmenetelt: az Isten is (mondok) megvér, ha abbéli inteniómnak és mintegy fogadásomnak eleget tenni teljes tehetségem szerint nem igyekezem. Ezekbéli sok jó igyekezetimnek praemiumául<sup>1</sup> tettem fel én azt . . . a mit a külső gazdaságnál nagyobbabbnak tartok, t. i. Istenem és nemzetem előtt való kedvességet».<sup>2</sup>

Ez elhatározása az 1689. év őszén érlelődött meg s menten készülleteket tett a hazamenetelre. Összegyűjtött készpénze egy részét az ott levő magyar tanulók között szétosztotta,<sup>3</sup> más részén könyveket vásárolt,<sup>4</sup> így többek között megvette a nagy Blæu-féle atlasz tizenegy ívrét kötetét<sup>5</sup> magának csak annyit tartva meg, a mennyi az útasra okvetetlenül szükséges volt s ekkor ládába rakva könyv- és betűkészletét<sup>6</sup> s a betűöntéshez és metszéshez szükséges szerszámokat: útra kelt Magyarország felé. Roppant nagy volt az így magával hozott podgyász, mely háromezer-öttszáz teljes bibliából, négyezerkétszáz Új-Testamentomból s ugyanannyi zsoltárból állott s ezenkívül a nyomdaszerek, matrixok: úgy hogy ez utóbbiak egy részét ott kellett hagynia.<sup>7</sup> Feltette magában, hogy idő múltán, ha jobbakat nem

<sup>1</sup> Jutalom.

<sup>2</sup> Mentség 5. l.

<sup>3</sup> U. o. 66. Csepreginek, ki később nem nagyon hálásnak mutatta magát érte, 60, Bátainak 70, Felfalusinak 60, Enyedi Gáspárnak 74 tallért adott.

<sup>4</sup> Mentség 4. l. Ezek egy részét özevgye később a gyula-fehértvári collegiumnak adományozta.

<sup>5</sup> Említi végrendeletében. L. Függelék.

<sup>6</sup> Azokat a betűket, a melyekkel az Új-Testamentumot nyomtatta, mivel nem tetszettek neki, egybeöntötte. Mentség 27. l.

<sup>7</sup> Később az erdélyi ref. egyháznak hagyományozta ezeket, melyek az ő becslése szerint megérték 1200 tallért, de Bándi Sámuel hanyagsága miatt oda veszttek. Úgy látszik, Kis ezért perbe is fogta Bándit, legalább így értelmezhető

készíthet helyettük, majd haza hozatja; később Lipcsében a magával hozott matrixoktól is szabadulni szeretett volna s megkínálta vele az ottani könyvnyomtatókat, de nem kapott reá vevőt s ezeket is ott hagyta.\*

Útja Lipcsén és Lengyelországon vitte keresztül. Ez utóbbi helyen váratlanul nagy veszély érte podgyászát s ezek között legdrágább kincsét, bibliáit. Váratlanul, mert az Erdélyből külföldi egyetemekre utazó vagy onnan visszatérő deákok is, kik szintén könyvekkel utaztak s azokkal megrakodva jöttek haza, rendesen ezt az útirányt választották s nem volt semmi bántódásuk. Misztótfalusi Kist, szerencsétlenségre, útja egy türelmetlen lengyel katolikus főúr birtokán vitte keresztül, a kinek feltűnt nagy podgyásza, a milyennel ritkán utaztak magyar kereskedők vagy deákok s átkutatta azt. Itt egyikládájában ráakadt leltárára, melyben magának feljegyezte, hogy egy-egy ládában hány és milyen biblia van. E leltárban a lengyel főúr, ki nem tudott magyarul, megpillantotta az *«Aranyos biblia»* szót, a mint Kis Miklós diszkötésű, arany metszésű bibliáit nevezte s hirtelen különös gondolat villant meg agyában: világosodni kezdett előtte a dolog. A tizenhatodik és tizenhetedik században az unitáriusokat széltere nevezgették arianusoknak a másvallásuak, Ariustól, a ki tagadta Krisztus istenségét. Ez elnevezés ismeretes volt Lengyelországban épen úgy, mint Magyarországon. A lengyel úr arianusnak olvasta az *«aranyos»* szót, azt képzelte, hogy az unitáriusok külföldön nyomtatták ki a tanaik szerint módosított bibliát s Kis most ezeket akarja becsempészni. Hasztalan tiltakozott e föltevés ellen és hiába igyekezett felvilágosítani. A lengyel főúr lefoglalta bibliáit, sőt letartóztatta embereit

a *«Mentség»* következő helye: «Mikor Bándiékkal utolsó törvényem volt, hogy a' Köz-Bírák inkább megértenék a' *terminusokat*, oda vittem volt mutatóul mind

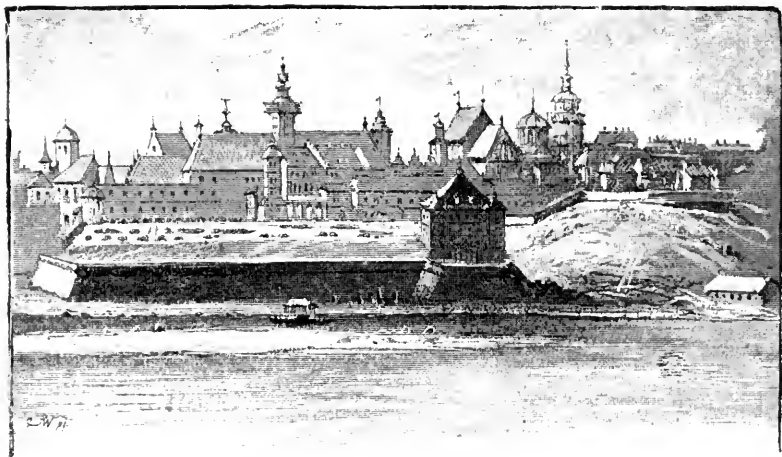
*matrixokat*, mind *stempелеket*». *Mentség* 60., 100. l.

\* U. o. 59. l.

is, kik podgyászát szállították s elkobozta Amsterdamban vásárolt könyveit is.<sup>1</sup>

Szegény Kis Miklós féltett kincsei és büszkesége, a bibliák nélkül, melyekért majd tíz évig túrt, szenvedett és dolgozott, volt kénytelen útra kelni Erdély felé. Hazatérését ekként szomorú jelek előzték meg.

Kassán, a hol, úgy látszik, egy időre megállapodott, találkozott Bethlen Miklóssal, a ki azt a tanácsot adta neki,



33. A VARSÓI KIRÁLYI PALOTA.

hogy írjon a fejedelemnek és főleg Telekinek s kérje közbenjárásukat.<sup>2</sup> Ugyancsak ő tanácsolhatta, hogy addig is menjen el Varsóba a lengyel királyhoz panaszra.

Misztótfalusi Kis megfogadta a jó tanácsot. A lengyel király III. (Sobieski) János, valamint a püspökök is, a kiket e felől megkérdeztek, helyet adtak kérelmének s elrendelték lefoglalt könyvei visszaszolgáltatását. De a királyi tekintély már ekkor súlyedőben volt s a rendeletnek nem lett sikere. Újra írt tehát Telekinek, ismét kérve közbenjárását.<sup>3</sup> Apafi ekkor követet küldött ez ügyben Varsóba,

<sup>1</sup> Mentség 100 l.

<sup>2</sup> Prot. Közlöny 1888. 322. l.


<sup>3</sup> U. o.



34. III. (SOBIESKI) JÁNOS LENGVEL KIRÁLY

de mind hiába. A lengyel úr azt válaszolta mindezekre, hogy a lefoglalt könyveket a pápának küldi el, az tegyen velük tetszése szerint, a mit akar.

Ekkor kétségbeesett Kisünknek a véletlen jött segítségére. Kevés idő múlva hegyi rablók garázdálkodtak a környéken, felverve és pusztítva az urak udvarházait s az apácák és barátok klastromait. A lengyelek azt hitték, hogy mindez a magyarok boszujából származik Misztótfalusi Kisért és lefoglalt bibliáiért. A lengyel főúr is megijedt s vissza-

*Adiectissimus Amicus*  
*et amicis*  


35. III. (SOBIESKI) JÁNOS LENGYEL KIRÁLY NÉVALÁÍRÁSA.

adta azokat jogos tulajdonosának, előbb felfogadtatva vele, hogy többet nem küldi a lengyelekre a rablókat.\* Így végre a bibliák mégis felszabadultak s Kis nagyon boldognak érezte magát, habár Amsterdamban vásárolt könyvei egy része örökre oda veszett is.

Ez a szerencsétlenség, mely csakhamar azután érte, hogy Amsterdamból lábát kivonta, megdöbbsentette. Isten ujját látta benne s figyelmeztetésnek vette, hogy ne hagyja el kilencz és fél\*\* évi sikeres és áldásos működésének nyugodalmas helyét, a bizonytalan, szomorúan kezdődő jövő-

\* Mentség 100. l.

\*\* U. o. 2. l.



ért.\* De hazaszeretete meggyőzte habozását s vágyakozva gondolt az időre, midőn Kolozsvárott békés otthont alapít s egymás után valósítja meg szép terveit; könyvekkel látja el Erdélyt és Magyarországot s e várost második Amsterdammá varázsolja. Szerencsétlen Kis! Nem jól ismerte Erdélyt és a hazai viszonyokat. Erdély nem Németalföld volt s a kik közé menni készült, nem Amsterdam csendes, békés viszonyok között élő, megelégedett népe. A mit jövőnek látott, álom volt és ábrándkép s nem sokára keserű valóságra kellett ébrednie . . .

\* Mentség 84. l.



36. A BLÆU-KÖNYVNYOMTATÓCZÉG VIGNETTÁJA.



HARMADIK KÖNYV.

A KOLOZSVÁRI «VASMŰVES».





37. KOLOZSVÁR A XVII. SZÁZADBAN.

## I.



TIZENHETEDIK század végén Erdély egy nagy-beteghez hasonlított. Beteg volt testben, beteg lélekben. Egymásután dőltek ki azok is, a kiknek támogatásával talán még lábra kelhetett volna s nem volt, a ki azok üres helyét méltóan betöltse. Előbb elhalt Apafi (1690. ápr. 15.), a ki egy pár év óta szinte élőhalott volt s nem sokára követte (aug. 21.) Teleki, a nagy államférfiú, Apafinak feje, ha gondolkozni, keze, ha tenni kellett, a ki nélkül az semmit nem tett, de a ki sokat tett a fejedelem nélkül, a kinek szellemi és tette-ereje az egész ország gyengeségét sokáig feledtette. A kik helyükre jöttek, vagy tehetetlenek voltak vagy csak a maguk hasznával, bajával törődtek . . .

Ellenségei figyelmét nem kerülte el nagybetegsége: meg sem várták míg a gyámol kidől, sem azt, míg a beteg csendesén kimúlik, hanem jóelőre siettek lefoglalni s magukhoz ragadni meglevő javait.

Kolonics rendszerét, melylyel Magyarország erejét meg-

törte s népét koldussá tette, most már Erdélyre is minden tartózkodás nélkül, ridegen alkalmazták. Mindenekelőtt katonaság szállotta meg: a legalkalmasabb út és mód a lakosság kiélésére, a kiknek számát, hogy e kiélés még rohamosabban történjék, folyton szaporították.

Ettől kezdve itt is az «idegen» lett az úr s az ország kormányzója és az országgyűlések csak eszközül szolgáltak akaratának teljesítésére.

Rengeteg adót vetettek ki: olyant, a melyet virágzó iparú és kereskedelmű ország is megsinlett volna, a mely tömegesen juttatta koldusbotra a lakosság közép és alsó osztályát. A főurak kevésbbé érezték ennek súlyát. A hol lehetett, kibújtak alóla, vagy adószedőnek csaptak föl s a mit vesztettek a réven, megtérült nekik a vámon.

Az elszegényedéssel lépést tartott az erkölcsök súlyedése: gőg, szívtelenség, kapzsiság fent, gyűlölet, irigység, bizalmatlanság alant, lett az emberek jellemvonása.



Ilyen volt Erdély, mikor Misztótfalusi Kis oda kívánczozott, ily szomorú állapot uralkodott ott, akkor, a midőn ő amsterdami állapotokról álmadozott . . .

De térjünk vissza hozzá oda, a hol elhagytuk.

Kis, a mint Magyarországba megérkezett, egy ideig Kassán telepedett meg könyveivel. A hosszú útazás alatt teljesen kifogyott pénzéből s nem volt egyebe, mint könyve; mint mondja, úgy volt, mint Tantalus, kinek orra előtt függött az alma s még sem ehetett belőle: Pénzérő «jószága» volt elég, de nem tehetette pénzzé, a mikor szüksége lett volna reá vagy legalább nem annyit, a mennyit kellett volna.\*

Első dolga az volt tehát, hogy könyveit értékesítse. Kassa után Debreczenre gondolt, a melynek vásáraitra az

\* Mentség 86.

egész Alföld összesereglett, melynek kálvinista népe, városi tanácsa messze híres volt vallási buzgóságáról. Azonkívül Kis már külföldön hallotta, hogy mennyire buzgólnak egy új biblia kiadása ügyében, hogy a könyvnyomtatót saját költségükön Amsterdamba küldték tanulni, hogy a bibliához betűket is onnan hozattak stb.<sup>1</sup> Méltán föltehetette tehát, hogy az ő «aranyos» bibliáinak és zsoltárainak is meg fognak örülni s a mint megérkezik, elkapkodják. Úgy a mint honfitársai, a magyar deákok, külföldön biztatták: Csak vigye haza nyomtatott könyveit, majd meglátja, eszendeig sem tartanak, mindjárt mind «diripálják».<sup>2</sup>

Június elején érkezett meg Debreczenbe tömérdek «jószával». Vele volt Okolicsányi Pál és a maros-vásárhelyi pap. A mint megpihent, első dolga volt, hogy árúit vásárra bocsássa. Régi jó szándéka szerint, mely még Amsterdamban fogamzott meg lelkében, hogy t. i. «elbőviti» és olyan olcsóvá teszi a könyveket, mint «Salamon az ezüstöt Jeruzsálemben»: kevésre szabta könyvei árát. A diszkötésű zsoltárt tíz susztákra vagyis húsz garasra, a közönségest 75 pénzre, az aranyos Új-Testamentumot két forintra tartotta, holott az előtt ennek tizenkét forint, az Új-Testamentumnak egy arany volt az ára. Papnak, tanítónak még olcsóbb árat szabott.<sup>3</sup> Így is nagy összeg pénz, harminczezer forint jött volna be könyveiből, ha mind eladhatta volna. De reményeiben itt is megcsalatkozott. Hiába tartotta olcsón árúit, még olcsóbban kívánták. «Mert ez a nemzet — úgymond — semminek limitált<sup>4</sup> árához nem szokván, nem állhatja, hogy mégis el ne kunyoráljon benne. Úgy, hogy, ha a bibliát két pénzen tartanám, mégis a magyar egy pénzen kérné.»<sup>5</sup> Csak legalább így is tömegesen vették volna! De e nyomorult időben — így panaszkodik tovább Kis Miklósunk —

<sup>1</sup> Mentség 42.

<sup>2</sup> Elkapkodják. U. o. 86.

<sup>3</sup> U. o. 7.

<sup>4</sup> Szabott.

<sup>5</sup> Mentség 7.

a szegény ember örült, ha a portiónak szerét tehette és egyébnek, a mi nélkül nem lehet s felejtí a könyvet, mely nélkül, gondolja, ellehet. A szegény emberek egy darabig nézegetvén szép könyveit, letették s ott hagyták. «Majd — úgymond — a vásárba megyek és ha pénzem marad, visszajövök s megveszem ezt vagy amazt», de azután színüket sem látta többé.\* Olyan rossz vásárja volt, hogy alig kapott több pénzt, mint a mennyi élelmükre szükséges volt. «Tótfalusi uram — így szól a tudósítás, melyet Okolicsáni Bethlen Miklósnak küldött — nagy bajjal innét-onnét szerezgetvén valami kevés költséget, azzal vagyunk».\*\*

Ez újabb csalódása után egyetlen bizadalmát most már csak Teleki Mihályba, régi pártfogójába vetette, azért innen Erdély felé vette útját, hogy őt fölkeresse.

E pártfogójában nem is csalatkozott. Bár nagy és fontos ügyek, országos események nagyon lekötötték figyelmét s lefoglalták idejét, a mióta Apafi halálával nyakába szakadt az ország igazgatásának gondja, de azért szakított időt e derék látogatójának is, a ki kegyeltje volt, a mióta aranyos zsoltárát meglátta s kikérdezte a jövőre vonatkozó terveiről. Azt ajánlotta neki, hogy telepedjen Nagy-Enyedre vagy még inkább Maros-Vásárhelyre, hogy nyomdája kezeügyében legyen. Azután megkérdezte, hogy hát ő hol gondolja legalkalmasabb helyét a könyvnyomda felállításának?

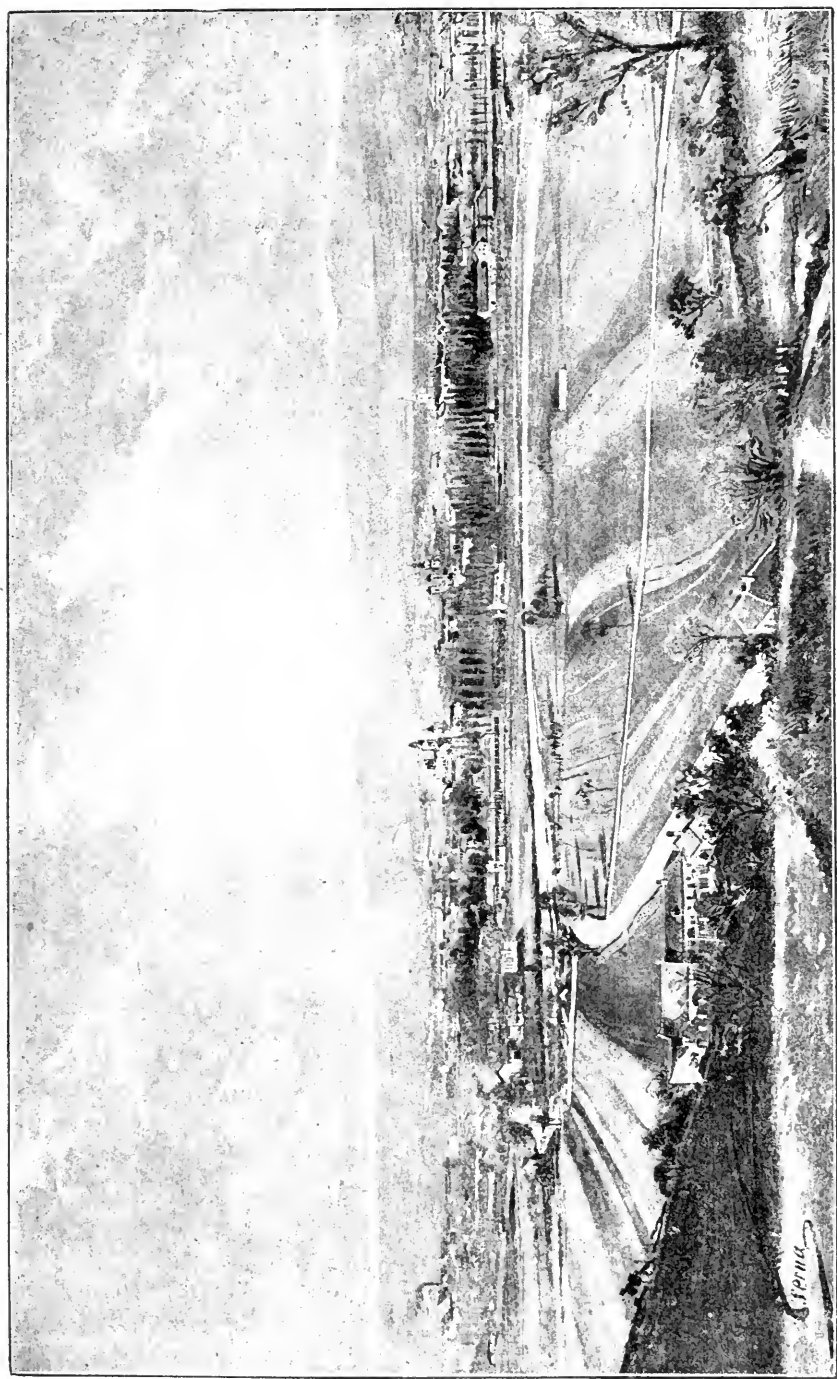
— Legjobb, úgy látom, — válaszolta Kis — Kolozsvárott, mert a ki mind a két hazának akar használni, annak közhelyett kell lenni, nem egyik országnak valamely szegletében. Annyival is inkább, mert Erdélyben nincs papír s azt Felső-Magyarországból kellvén hozatni, jobb ahhoz minél közelebb esni. Azonkívül könyvnyomtatónak és betü-

\* Misztótfalusi Kis saját szavai. Mentés 51.

\*\* Okolicsáni két levelét. (a másikat Telekihez intézve) mely mindkettő 1690

junius 6-án Debreczenben kelt, a maros-vásárhelyi Teleki-levéltárból közölte Koncz J. Prot. Közl. 1890. 323. l.





38. KASSA LÁTKÉPE.

öntőnek mesterségéhez sokféle eszközre van szüksége s azt hiszi, hogy azokat még legjobban megszerezheti Kolozsváron, mivel ott még leginkább virágzik a kereskedelem, azért nevezték el kis Bécsnek is s ha netalán Bécsbe szorulna, onnan is könnyebben rendelhet a folyvást járó-kelő kereskedők által.

Teleki egytől-egyig helyesnek és fontosnak tartotta a felhozott okokat s azt felelte rá: «Valahol kegyelmednek tetszik, senki abba nem parancsol kegyelmednek».<sup>1</sup>

Egyszersmind, hogy célja elérésében anyagilag is segítse s Kolozsvárra útazását lehetővé tegye, száz bibliát vásárolt tőle, darabonként öt forintjával.<sup>2</sup>

Misztótfalusi Kis ekként a Teleki hathatós pártfogásából a jövőre újból reményt merítve, Kolozsvárott letelepedett.

## II.

A könyvnyomtatás körül szerzett érdemei miatt Kolozsvárt elsőrendű hely illeti meg tizenhatodik és tizenhetedik századi művelődésünk történetében.<sup>3</sup> Itt nyomtatták a legtöbb magyar könyvet<sup>4</sup> s itt attól kezdve, hogy az első nyomdát felállították, állandóan fent is tartották, a mivel kevés város dicsekedhetett: sőt volt idő, mikor két-három nyomda működött benne.

Azon idő tájban, midőn Misztótfalusi Kis Kolozsvárra költözött, a felszerelés minősége és gazdagsága tekinte-

<sup>1</sup> Mentség 29, 30.

<sup>2</sup> U. o.

<sup>3</sup> Megemlítjük, hogy ez az egyetlen város, mely a millennium alkalmából nyomdászata történetét nagy multjához méltóan megíratta. (FERENCZI ZOLTÁN: A kolozsvári nyomdászat tört. Kiadja a kolozsvári keresk. és iparkamara. U. o. 1896.)

<sup>4</sup> Az 1711-ig megjelent magyar nyelvű nyomtatványainak száma: (a SZABÓ K. Régi M. Könyvtárának megjelenése után közölt adalékokat nem számítva) 327; utána következik Debreczen 262, Lőcse 238, Nagy-Szombat 144 stb. nyomtatvánnyal. M. Könyvszemle. 1878. 305. l.

tében az erdélyi református egyház nyomdájáé volt az elsőség.

Alapjában az a nyomda volt ez, melyet főurak és egyes egyházak adományaiából Szenczi Kertész Ábrahám állított föl Váradon, hogy azzal a bibliát kinyomtassa. Alapítása természeténél fogva Kertész soha sem tekintette magáénak, nem is tekinthette, már a miatt sem, mert mint könyvnyomtató fizetését Apafitól húzta.<sup>1</sup> Halála után a fejedelmi kincstárra szállt s egy ideig még Apafi tartott benne könyvnyomtatót,<sup>2</sup> később pedig áthelyezte Kolozsvárra. 1672-ben megunva ez állapotot, az «Erdélyben levő orthodoxa ecclesiának, nevezet szerint pediglen az enyedi és kolosvári azon religiön lévő collegiumoknak» adományozta azt, egy félév múlva azután hozzácsatolta a gyula-fehérvári könyvnyomdát is.<sup>3</sup> Könyvnyomtatónak ezután is megmaradt benne Verezegyházi Szentyel Mihály, a ki e tisztet már előbb is viselte.

Volt itt még egy másik nyomda is, melyet a kolozsvári református egyház néhány száz forinton vásárolt,<sup>4</sup> a melylyel szintén nyomtattak, a reá való felügyeletet pedig Sárpataki Mihály lelkészre bízták.<sup>5</sup>

Kis Miklósnak, a mint Kolozsvárra megérkezett, az volt szándéka, hogy a saját betűkészletéből rendez be nyomdát magának.<sup>6</sup> Amsterdamból úgy is hozott magával eleget s megváltak a betűmetszéshez és öntéshez szükségessé

<sup>1</sup> Mentség 24.

<sup>2</sup> SZABÓ KÁROLY: Adalékok régi prot. nyomdánk történetéhez. Prot. Közl. 1871. 25. lap.

<sup>3</sup> Az adománylevelet közli FERENCZI is «A kolozsvári nyomdászati tört.» 42.

<sup>4</sup> Mentség 28.

<sup>5</sup> Mentség 24, 25, 28. «Nem szánnya egy ilyen Ekklesia egy néhány száz forintját a közönséges jótól, t. i. a mint az a Typus vétetett volt: mint hogy már eddig alkalmas hasznát is vették

volt.» «... Nem annyira az Ekklesia, mint T. Sárpataki uram vötte, ha vötte, hasznát.» Valószínűnek tartjuk, hogy a nyomdát ugyanaz kezelte, a ki a «Generalis ecclesiáét», t. i. Verezegyházi Szentyel, a ki 1681. Sárpatakinak két művét is nyomatta. Arra nézve, hogy az egyház nyomdája akkor, mikor Kis Miklós Kolozsvárra jött, már megvolt, l. 113. l. 5. jegyzetét.

<sup>6</sup> Mentség 25.

szerszámai is, melyekkel a netalán mutatkozó hiányokat kiegészíthette volna. De lebeszéltek e szándékáról. Azt mondták neki, mutassa ki az által is, hogy nem «különöz», hogy a közönséges jóra igyekszik; egyszersmind arra is figyelmeztették, hogy könnyebben boldogul, ha mint kezdő nem lesz egyszerre önálló s akkor nem is érdeklődnének annyira iránta s nem pártfogolnák úgy, mintha például az egyház nyomdáit veszi át.<sup>1</sup>

Kis hajlott a tanácsra s pontokba foglalva, az intéző, papokból és világiakból álló, tanács elibe terjesztette, hogy és miképen volna hajlandó a nyomda kezelését elvállalni. Mindenek előtt feltételül kikötötte, hogy mindkét nyomdát neki adják át s engedjék meg, hogy, mivel mind a kettőnek nagyon elkopott betűi vannak, azokat átönthesse s viszont megígérte, hogy e két nyomdából az országnak egy «derék», teljes és mindenféle betűkkel bőven ellátott könyvnyomdát fog készíteni.<sup>2</sup> Munkájáért, az elkopott betűk újraöntéséért, melyet lassanként hajt végre, semmit sem kér, csak adják meg neki mindazokat a jogokat és kiváltságokat, a melyekkel előde birt, t. i. hogy az egyház épületében lakhasson és se a nyomda, se személye, se legényei után ne fizessen adót; továbbá egyházi személynek tekintessék, mint a kinek különben is megvan papi képzettsége s e szerint az egyházi tanács (consistorium) gyűlésein megjelenhessen, a templomban a papok székébe ülhessen stb.,<sup>3</sup> a mely kiváltságokat ellenvetés nélkül megadták Szenczi Kertész Ábrahámnak is.<sup>4</sup>

E föltételek közül csak a kolozsvári egyház nyomdájának ügye támasztott nehézséget. Úgy gondolkoztak, hogy ha beleolvad nyomdájuk a másik nyomdába, melyen «az ország tartja kezét», akkor tulajdonjoguk is meg fog szűnni. Misztótfalusi Kis azt felelte erre, hogy az egyház e nyomda vásár-

<sup>1</sup> Mentség 25.

<sup>2</sup> U. o. 24.

<sup>3</sup> U. o. 54.

<sup>4</sup> U. o. 52. 81. 89.



I. APAFI MIHÁLY.

Eredeti egykorú metszet után.



lásában nem a külső hasznót nézte, hanem mikor a másik nyomdát Keresdre vitték Bethlen Elekhez,<sup>1</sup> azt akarta, hogy ott helyben ismét legyen egy nyomda, a melyen a leg-szükségesebb egyházi és iskolai könyveket kinyomtathassák. Ez a cél tehát így is el lesz érve, mert e «derekas» könyvnyomda úgy is Kolozsvárott marad s mindig kezük ügyébe esik. A másik dologtól, az elidegenítéstől sincs miért félni, mert a másik nyomda is nem annyira az országé, mint a református egyetemes egyházé s ha valaki ennek birtoklási jogát kétségbe vonhatja, vagy elveheti, hasonlóképp elveheti a kolozsvári egyházét is.<sup>2</sup>

Ezután még csak egy ember t. i. Sárpataki volt javaslata ellen, de ellenkezése természetesnek is látszott, mivel neki saját édeke is azt kívánta, hogy az egyház kezében minden a régi állapotban maradjon.<sup>3</sup>

Misztótfalusi Kis kedvelt ember volt Kolozsváron, különösen kedvelt a papok és tanárok előtt; kedvelt képzettsége s a haza és egyház iránt szerzett érdemei, valamint bőkezűsége miatt, hogy pl. könyveit ingyen vagy csekély díjért széltere osztogatta.<sup>4</sup> Jóakarói számát a Teleki pártfogása is szaporította: ezek közé tartozott Bethlen Miklós, a nagyenyedi ref. collegium curatora, régi ismerőse és Pataki István kolozsvári tanár is, a legbefolyásosabb emberek egyike, a kiknek szavára a püspök, valamint a tanács többi tagjai elfogadták javaslatát<sup>5</sup> és elhatározták, hogy mindkét nyomda

<sup>1</sup> Mentség 24.

<sup>2</sup> U. o. 25.

<sup>3</sup> U. o. 25. V. ö. 18. lap.

<sup>4</sup> U. o. 32.

<sup>5</sup> Hogy a ref. egyház nyomdáját már ekkor s nem 1696-ban adták át Kisnek, az a «Mentség» következő helyéből is kitetszik: «... mind T. Pataki István uram, a' ki akkor totum fac volt, mind mások (T. Némethi Samuel uram pedig és a' többi, a' kik most annyira ezt mozgatják, seculorum semmik voltanak ak-

kor) mind reá hajlottanak, hogy az *ekklésia typusát* kezembe adják... Nemcsak erre mentek (mondom) majd mindenek, hogy egy perfecta typographia készítés végett kezembe adják *mind a két typust* stb.» 25. l. Pataki István, a kiről itt mint «totum fac»-ról van szó, 1693 jan. 2-án halt el. Ha Misztótfalusi Kis «Mentségé»-ben nem különböztetné meg világosan a kolozsvári református egyház nyomdáját az egyetemes egyház (helyesebben kolozsvári és nagyenyedi colle-

betűit kezelésére bizzák; hogy az eddigi könyvnyomtatók jogai és kiváltságai reá ruháztatnak s hogy az egyház házában kap lakást.

«Ezek iránt már ő kegyelme securus\* lehetővé, — így szólt a határozat záradéka — Isten kegyelméből elméjét és minden alkalmatosságait fordítsa hivatalos munkái hűséges folytatására és úgy várhatja Istennek kegyelmes áldását és a mi kegyelmes urunknak, sőt az egész református statusnak is kívántató jóakarátját». \*\*

Misztótfalusi Kisnek ekként minden kedve szerint folyt.



39. BETHLEN MIKLÓS NÉVALÍRÁSA.

Volt saját nyomdája és nyomdafelszerelése, azonkívül kezelése alatt két külön nyomda, a melynek kopott betűi bőséges anyagot szolgáltatnak neki a hiányzó betűtömög öntésére, ha egyszerre több munkát akart nyomtatni s több betűszedőt akart foglalkoztatni.

Kolozsváron letelepedve, Kis a berendezkedéshez fogott és pedig mindenek előtt családi tűzhely alapítását tűzte maga elé czélul.

gum) nyomdájától, ez utóbbit mindig mint az ország nyomdáját emlegetve: úgy a Pataki befolyását, ki a ref. collegiumot is képviselhette ez ügyben, főleg ez utóbbi átengedésére vonatkoztatók. Megjegyezzük még, hogy abból, hogy Kis soha sem említi a Gyula-Fejérvárról

Kolozsvárra áttett fejedelmi nyomdát: azt következtetjük, hogy az már ez időben be volt olvasztva a Szcnczi Kertész-féle nyomdába.

\* Biztos.

\*\* Maga említi M. Kis «Mentségé»-ben 26.



Negyvenéves volt ekkor: híres, bibliáiról s könyvnyomtatói szakértelméről a hazában szerte ismeretes nevű férfiú, a ki tekintélyes vagyonnal is rendelkezett, habár ennek nagyobb része könyveibe és nyomdájába volt fektetve,<sup>1</sup> ezenkívül az egyháznak is hivatalos könyvnyomtatója, a mivel soknemű kiváltság járt: szintén nagy előny egy adótól tulerhelt országban. Nem csuda tehát, ha jó parthienek tekintették.

Már Amsterdamban is, midőn betűmetszői és öntői ügyességének híre szárnyra kelt s látták, milyen keresett ember lett s mint tolják targonczán a pénzt lakására,<sup>2</sup> megkínálták egy gazdag leánynyal, a kinek hatvanezer forint hozománya volt, de kitért az ajánlat elől, mert nem akarta egy újabbal, mely szinte legyőzhetetlen lett volna, szaporítani az akadályok számát, melyek hazatérési szándéka végrehajtását folyton késleltették.<sup>3</sup>

Most azután, midőn Kolozsvárott állandóan letelepedett, ismét szívébe ötlött a családalapítás vágya s szerencsére itt is akadt egy jóakaró közvetítő, csak úgy, mint Amsterdamban. Pataki István volt ez, a már említett kolozsvári tanár, a kinek pártfogásával a hivatalos könyvnyomtató állását elnyerte.

Pataki útján ismerkedett meg Székely Máriával, egy kolozsvári nemes ember árva leányával.

Székely András jómódú földbirtokos volt, háza, földje, szőlője volt és egy malma Bálványos-Váralján. Tanult ember, a kinek Csepregi Turkovics Mihály volt a nevelője.<sup>4</sup> Mint ilyen, a papokkal és tanárokkal később is jó barátságot tartott. Két gyermekét — a nagyobbik fiú, a kisebbik leány — szintén az őket megillető jó nevelésben részesítette. Midőn elhalt, perrel támadták meg vagyonát s egy részét lefoglalták s elvették örököseitől.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Mentség 86. l.

<sup>2</sup> U. o. 2.

<sup>3</sup> U. o. 2.

<sup>4</sup> U. o. 49.

<sup>5</sup> U. o. 26.

Ez árva leányt kérte nőül Misztótfalusi Kis Miklós, a ki hozzá is ment. Sem egyiknek, sem másiknak soha sem volt oka megbánni választását s Kisünk családi életében, melynek összhangját csakhamar két szép gyermek — «An-nus» és «Juczi» — születése növelte, mindig vigasztalást, megkönnyebbülést talált és enyhületet szerző balzsamot fájó sebére, melyet az emberekkel való érintkezés közben irigység, félreértés és rosszakarat ütöttek túlérzékeny és könnyen sebhető lelkén.

Nősülése után Kis neje kis birtokán gazdálkodáshoz látott. A körülmények annyira ráuntatták erre, hogy e nélkül szinte el se lehetett volna. Egy főúr, a ki nagyon jól ismerte az erdélyi állapotokat, jóelőre figyelmeztette is. «Meglássa kegyelmed — úgymond — hogy ebben az országban csak a mesterséghez ne bízzék, mert bizony azzal tisztességesen el nem élhet, hanem egy kis œconomiát is ragasz-szon hozzá, hogy legalább búzát és bort pénzen ne vegyen».\* De e figyelmeztetés nélkül is rájött volna később a gazdálkodás nélkülözhetetlen voltára. Eleinte ugyan kevés kedve volt hozzá, tudta azt is, hogy az nagyon elvonja mesterségétől s kezdetben kevés hasznót is hajt, de mikor látta, hogy búzát pénzen is alig kaphat az «ocsmány nyelvű sütőnek» miatt s egy ízben házatól is visszavitték a már megvásárolt gabonát, azt az okát adván, hogy a város számára veszik meg: végre is rá kellett szánnia magát.

E nélkül végre se hajthatta volna a nyomdára vonatkozó nagyobb szabású terveit, legényekkel, inasokkal, kik nála laktak és nála étkeztek.\*\*

Midőn némiképen így berendezkedett, hozzá fogott nyomdája felállításához. De közben itt is nehézségek merültek föl.

Mint az egyház könyvnyomtatója, az egyház egyik há-

\* Mentség 46.

\*\* U. o. 34. 35

zát kapta lakásul. De valamelyik papnak megtetszett e ház s kiköltöztették belőle s helyette a következő ősszel a Torda-utczai könyvnyomtatóházat adták cserébe.<sup>1</sup>

Misztótfalusi Kis a nyomda felállítását akként tervezte, mint azt Blaeunál látta, t. i. hogy ugyanott legyen egy külön teremben elhelyezve a betűöntő műhely is, hogy a mint a szedő észreveszi, hogy keze alatt nem sokára elfogy valamely betű, csak átkiált a szomszéd terembe s rögtön öntik a szükséges mennyiséget. A Torda-utczai ház e czélra nem volt alkalmas, szűk is volt s a legnagyobb terem falai, melyet nyomdának lehetett volna berendezni, az esőtől annyira átáztak, hogy beomlással fenyegettek. Még inkább alkalmatlanok voltak ennélfogva arra, hogy mint Kis tervezte, emeletet lehessen rájuk építeni az öntőműhely számára.<sup>2</sup> Végül arra határozta magát, hogy a nyomdát felesége házánál állítja föl, a hol úgy is megkezdte az építést, midőn az egyházi épületből kiköltöztették. E ház fele részben a sógoráé volt s mivel neki most az egészre volt szüksége, rávette azt, hogy költözzék át a Tordai-utczai házba s ekkor szabad kezét nyerve, saját tervei szerint fölépítette a nyomdát: emeletet, vagy a mint ő nevezi, felházat rakatott reá<sup>3</sup> s óhajta szerint berendezkedett.

Két esztendő telt el ekként tervezgetéssel, építéssel és berendezkedéssel. Közben nagybeteg is lett, melyből sokára és csak lassan épült föl és sok időbe telt bele, míg végre hozzá kezdhetett a munkához.<sup>4</sup>

Misztótfalusi Kis Miklós valóban hivatásos könyvnyomtató volt, a ki kedvvel, lelkesedéssel és becsvágygyal fogott munkához. Alább látni fogjuk, hogy azonkívül mily magas szárnyalású tervei voltak, mily fenköltén gondolkozott saját hivatásáról s minő nemes eszmék megvalósítását tűzte maga elé életcélul.

<sup>1</sup> Mentség 39.  
U. o.

<sup>3</sup> Mentség 39.  
<sup>4</sup> U. o. 40.

Magyar tudósoknak, íróknak, tanulóknak, kik hosszasabb időt töltöttek külföldön, mindjárt szemükbe ötlött, hogy mi más művelt nemzetekhez képest nagyon hátramaradtunk. «Sirnom kellene inkább mint szónokolnom — írja Apáczai Cséri — midőn az egész magyar nemzet örök szégyen gyalázatára, bár elfordítom szemeimet, mégis szemlélni vagyok kénytelen a sok veszedelem, nyomorúság, szégyenletes tudatlanság és hanyag közöny mérhetetlen tengerét. Szégyeljük ugyan elvégre nagy oktalanságunkat; piruljunk a miatt, hogy tovább is tudatlan ügyefogyott barbároknak tartsanak, hogy nagy kárunkra az idegenek legkedvesebb gúnytárgyát képezzük. Mert nevetnek rajtunk s bizony méltán . . .»<sup>1</sup>

Szenczi Molnár szerint az idegen nemzetek a históriás énekek verselésén nem győznek eleget nevetni.<sup>2</sup>

Misztótfalusi Kis szerint nálunk száz esztendeig is használtak egy folytában egy rendbeli betűket s «csunya volta miatt minden szomszéd keresztény<sup>3</sup> nemzetek között ugyan példabeszéd és csúf volt a magyarok által való nyomtatás».<sup>4</sup>

Mind a hárman nagy buzgósággal láttak hozzá a felfedezett fogyatkozások orvoslásához. Apáczai az összes tudományok megismertetésére vállalkozott, Szenczi Molnár jó rímeivel s változatos versformáival mutatott a jó verselésre példát. Kis Miklós pedig azért tanult oly soká külföldön, hogy a betűöntést és nyomtatást tökéletesen megtanulja s itthon azután e bajt orvosolja, mert — úgymond — «discretus embereknek nem illik mégis az előbbi békamászásforma betűkkel élni».<sup>5</sup>

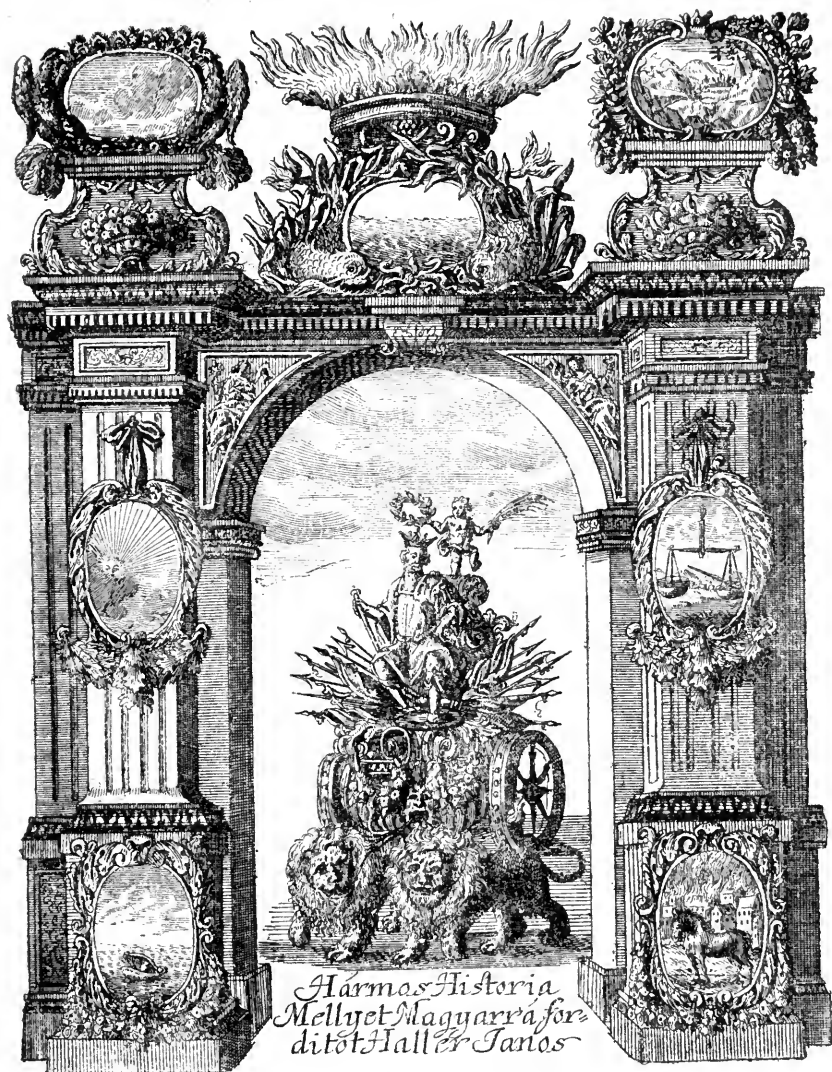
<sup>1</sup> «De studio sapientiæ»: STROMPNÁL (Apáczai Cséri János mint pædagogus. Budapest, 1898.) L. Századok 1898. 543—545. lapjain közölt könyvismertetésünket.

<sup>2</sup> SZENCZI MOLNÁR A. Naplója, lev. 45. l.

<sup>3</sup> Így!

<sup>4</sup> Mentség 28.

<sup>5</sup> Mentség 28. és több helyen. E tekintetben különösen a debreczeni Karancsi-betűk voltak híresek. PÁPAI PÁRIZ-BOD: Erdélyi Féniks 24. (számozatlan) 1. és M. Nyelvőr 1896. 270. l.



40. HALLER «HÁRMAS HISTÓRIÁ»-JÁNAK DÍSCZÍMLAPJA.

(Misztótfalusi Kis Miklós kiadása.)

Nyomtatványai a betűk szépsége és élessége, a nyomás tisztasága által egyaránt kiválók s felülmúlják a Brewer és Szenczi Kertész kiadványait is, a kik elődei közül legszebben nyomtattak s az ő nyomtatványai valóban új korszakot alkotnak a magyar könyvnyomtatás történetében.

Mikor fogott Kis a könyvnyomtatáshoz, nem tudjuk pontosan meghatározni, azt sem tudjuk, hogy melyik volt első kiadványa. Ő maga nem említi és sok el is veszett az általa kiadott művekből. 1694-ben már javában működött nyomdája s ez évből nyolcz nyomtatványát ismerjük s munkássága a következő években mindinkább fokozódott: 1695-ben tizenhárom, 1698-ban tizenöt mű került ki sajtója alól; összes kiadványainak száma, melyekből csaknem ugyanannyi a magyar, mint a latin munka, mintegy százra tehető.\* Tekintélyes szám, kivált ha figyelembe vesz-



41. KÉP BARANYI «VIATICUM SPIRITUALE» CZ. MŰVÉBŐL.

(Misztótfalusi Kis Miklós kiadása.)

szük, hogy e kiadványok között olyan nagy munkák vannak, mint VERBŐCZI «*Tripartitum*»-a, az «*Approbatæ Constitutiones*», «*Compilatæ Constitutiones*», EMBER PÁL: «*Szent-Siklus*»-a s «*Gárizim és Ébál*»-ja, a ZIEGLER-

\* FERENCZI ZOLTÁN: «A kolozsvári nyomdászat története» cz. művében Kis Miklósnak nyolczvan nyomtatványát sorolja föl. E számhoz adandó több elveszett kiadványa (pl. *Argirus*, *Tékozló*, *Asszonyokról* való s «egyéb hijjába való

históriák») s a kolozsvári rei. egyház számára nyomtatott gyászlapok, úgynevezett *chártdk*; a *Kalendárium* 1696. (1697.), 1698., 1699., 1701. évi kiadásai, latin és magyar «*Regulamentum*», A *Kaposi halotti beszéde* Bethlen Elek fölött

MOLNÁR-féle «*Főjéről*» szóló discursus,<sup>1</sup> HALLER «*Hármas Historiá*»-ja<sup>2</sup> továbbá több héber nyelvű nyomtatvány és hogy Kis Miklós könyvnyomtatói működése rövid kilencz esztendőre terjedt.

### III.

Misztótfalusi Kis Miklós sohasem tekintette magát egyszerű könyvnyomtatónak. Magasabb czélt tűzött maga elé s szemei előtt ideál gyanánt a Froben, Estienne és Plantin példája lebegett, a kik nem csak gondosan és hibátlanul igyekeztek mindent nyomtatni, hanem tudósok is voltak s alaposan értették azt a nyelvet, a melyen nyomtattak.<sup>3</sup>

Kis Miklós is, midőn a biblia javításához fogott, mindjárt meggyőződött arról, hogy nem megy semmire, ha előbb a magyar nyelv törvényeit nem tanulmányozza s hogy következetes orthographia ezek ismerete nélkül nem is lehetséges. Tanulmányozás közben meglepetve látta, hogy Pázmány Pétert, Szenczi Molnárt, Geleji Katonát, Medgyesi Pált és Apáczai Csérit, a kik a tiszta és igazi magyarságra műveikben példát adtak, részint nyelvtant is írtak, rég elfelejtették s alig követi valaki.<sup>4</sup> Sokáig habozott nyomukba lépjen-e vagy haladjon a tévelygő tömeggel, mivel egy ember a megrögzött hibák kiirtására úgy is hiába vállalkozik. Eszébe ötlött, hogy e bajon gyökeresen csak úgy lehetne segíteni, ha a könyvnyomtatók tanulmányoznák ezek műveit s nyelvtani szabályaikat szem előtt tartanák s orthographiájukat nyomtatványaikban, különösen azokban, melyek közkézen forognak, következetesen alkalmaznák.

Alsted-féle Rudimenta, «*Morum praecepta*»,  
Kis Katechesis stb.

<sup>1</sup> 420. l. Sulpitius «*Historia sacra*»-ja  
455 lap.

<sup>2</sup> 870 lap.

<sup>3</sup> Mentség 77.

<sup>4</sup> Apologia Bibliorum. (Claudiop. 1697.)

III. része: «*Ratiocinatio de orthographia*»  
1., 2. számozatlan lap. TOLDY F. A régi  
m. nyelvészek (Pest, 1866.) 608, 609.

Az ilyen vállalkozásnak, szerinte, csakhamar meglenne a kívánt eredménye, mert a magyar ember szentnek tartja a nyomtatott betűt s azt hiszi, hogy a mi ki van nyomtatva, jól át van gondolva s helyesen is van írva; eszükbe se jut, hogy a szerzők rohanó tollal írnak s írásközben keresztül-kasul gázolnak a helyesírás törvényein, csak arra ügyelve, hogy a mit írnak, meg lehessen érteni. Így aztán gondatlan stílusuk, következetlen orthographiájuk az olvasók elméjébe vésődnek, a kik akaratlanul is követőik lesznek. A könyvnyomtatónak tehát nyelvtant kellene előbb tanulni. Jó typographus csak jó orthographus lehet. De mert — úgymond — kényelmesebbnek tartják, hogy a járt úton haladjanak tovább, ezért ment füstbe Pázmány és a többi derék írók jó igyekezete.<sup>1</sup>

Misztótfalusi Kis így elmélkedve a biblia javítása közben, már ekkor feltette magában, hogy ha «a végzet könyvnyomtatásra utalja», élete feladatának első sorban e helyesírási elvek következetes keresztülvitelét tekinti. Amsterdamban jó alkalom nyílt arra, hogy ezeket begyakorolja, sőt magától is rájött több dologra, a miket forrásaiban nem látott, egyre, másra pedig correctorsegédei is figyelmeztették.<sup>2</sup> Midőn haza érkezett s a könyvnyomtatáshoz hozzáfogott, csakugyan megkezdte azok alkalmazását. Pataki István, Pápai Páriz és más régi pártfogói örömmel üdvözölték, midőn ez újítását meghallották s kitartásra buzdították.<sup>3</sup> Sőt az első azt is mondta, hogy a mit előbb nyomtattak, mindazt nem kár volna egy rakásba hordani s elégetvén, újra kinyomtatni: annyira tele vannak hibákkal.<sup>4</sup>

Misztótfalusi Kis mindvégig megmaradt azon az úton, a melyre lépett. Hivatást érzett e munkára s kedvvel és buzgósággal folytatta ezt, habár két annyi dolga volt vele

<sup>1</sup> Apologia bibliorum III. rész. 2. lap.  
TOLDY F. id. m. 609.

<sup>2</sup> U. o.

<sup>3</sup> Mentség 73.

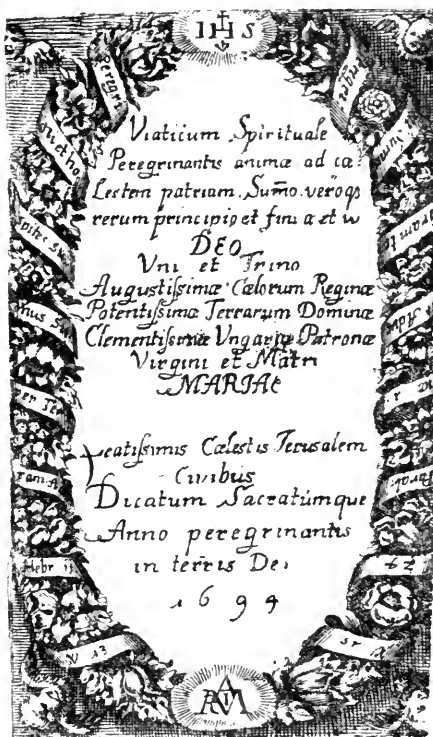
<sup>4</sup> U. o. 78.



és sokszor éjjel is javítania kellett, hogy szedői a nyomtatással fenn ne akadjanak.<sup>1</sup> Merész vállalkozás volt ez is, mint a biblia kinyomtatása, de nem csüggedt el s kilencz év alatt mintegy negyven magyar munka jelent meg az ő javításaival. Minden újabb kiadványa örömmel töltötte el, mint annak bizonyossága, hogy nem egyszerű mesterember<sup>2</sup> s hogy hazafias szolgálatot teljesít munkájával s a minden egyes kiadott műnél a szerző érdeméből egy részre jogosan tarthat számot.

Ily irányú munkálkodása sokaknál rossz vért szült, a kik rosszalásukat nem is titkolták el. Szinte hihetetlenül hangzik, hogy a kolozsvári tanári karban is voltak olyan elfogult emberek, mint Szathmár-Némethi Sámuel,<sup>3</sup> több

theologiai mű szerzője, a ki Kis Miklós vállalkozására nem átalotta ezt mondani: «A mivel a mi atyáink megérték és a miben születtek és holtak meg, csak abban maradjunk mi».<sup>4</sup> Mások azt mondták reá, hogy az ő orthographiája csak olyan, hogy írják, de nem olvassák.<sup>5</sup>



42. BARANYI «VIATICUM SPIRITUALE» CZÍMŰ MŰVÉNEK DÍSZCÍMLAPJA.

(Misztótfalusi Kis Miklós kiadása.)

<sup>1</sup> Mentség 52. 73. 79.

<sup>2</sup> U. o. 73.

<sup>3</sup> Nevét művein így írja. Családi neve tulajdonképp «Soós Szabó» lett volna.

<sup>4</sup> U. o. 96. 99. Kis azt írja erről:

«... ez szinte olyan, mint mikor a magyarok a keresztény hitről a pogány hitre visszakivánczoltanak».

<sup>5</sup> U. o. 96.

Voltak olyanok is, a kik azt hozták föl újítása ellen, hogy a gyermeket bajos e szerint tanítani s az ilyeneket: «adjad», «áldjad» csak a kassai gyermek tudja kimondani, a hol így beszélnek «adi, mondi».<sup>1</sup>

Szathmár-Némethi egy ízben szemrehányást tett neki, hogy miért írja e szót: «szólok» egy «l»-el, holott kettővel kel-lene,<sup>2</sup> máskor pedig visszaigazította a Kis által már végig javított szöveget.<sup>3</sup> Kisünk önérzetét mindez sértette, de szándékától el nem térítette. Különben is voltak felvilágosodott emberek, a kik pártját fogták, mint Pápai Páriz, a ki egyszer tanuja lévén a Szathmár-Némethi megrovásának, azt felelte neki: «Jól teszi bizony azt, hogy curiosus az affélékben»!<sup>4</sup> Egyszersmind nagy elégtételül és megnyugvásul szolgált neki az is, hogy orthographiája mindinkább hódított s azt más könyvnyomtatók is elfogadták.<sup>5</sup>

Kis figyelme nemcsak a magyar, hanem a latin művekre is kiterjedt, itt is épen olyan gondos és következetes volt, úgy, hogy segédei a Voss «Rhetoricá»-jának nyomtatása közben meg is jegyezték, hogy vagy annak correctora tanult tőle, vagy ő attól, de egy nyomon járnak a helyesírásban.<sup>6</sup>

De a helyesírásnál sem állapodott meg. Figyelmet fordított a tartalomra is. Nem az az ember volt, a ki ki tudott volna valamit nyomtatni, a minek hibás voltáról meg volt győződve. És sokoldalú képzettségénél fogva nagyon sok hibát vett észre kortársai, a hivatásszerű írók nyomtatás végett hozzá vitt munkáiban. Ha valami hibát észrevett, figyelmeztette reá az író, vagy maga kijavította. E szerint nem csak corrector volt, hanem revisor és censor is egy személyben. És e tekintetben ritkította párját, mert a kül-

<sup>1</sup> Mentség 95.

<sup>2</sup> U. o. 71.

<sup>3</sup> U. o.

<sup>4</sup> U. o. 71.

<sup>5</sup> U. o. 96.

<sup>6</sup> U. o. 78. (E mű 1696-ban jelent meg.) Szabó K. Régi M. K. II. 1832. sz.

föld nagy és tudományos könyvnyomtatói és könyvkiadói is csak az oly műveket ellenőrizték, melyek szerzőit ők bízták meg valamely munka megírásával vagy sajtó alá rendezésével. Valóban csak Kis Miklós ideális ügybuzgósága lehe-

COMPILATÆ  
CONSTITUTIONES  
REGNI TRANSILVA-  
NIÆ & PARTIUM HUN-  
GARIÆ EIDEM AN-  
NEXARUM.

EX ARTICULIS ab Anno Millesimo  
Sexcentesimo Quinquagesimo Quarto, ad  
præsentem hucusque Millesimum Sex-  
centesimum Sexagesimum Nonum conclusis,  
excerptæ



CLAUDIOPOLI,  
Ex Officina NICOLAI KIS de MISZTÓTFALU.  
ANNO MDCXCV

43. A «COMPILATÆ CONSTITUTIONES» CZÍMLAPJA.

(Misztótfalusi Kis Miklós kiadása.)

tett arra képes, hogy jó szántából ilyen munkára vállalkoz-  
zék, mely által megint csak több ellenséget, mint jó barát-  
tot szerzett magának.

Midőn Pápai Páriznak «*Ars Heraldica*»\* czímű művét

\* Megjelent 1695. SZABÓ K. RMK. 1797. sz. a.

nyomtatta, egy helyen ezt találta benne: «XI. Incze pápa, ki most Rómában uralkodik». E pápa volt az, a ki Kis Miklóstól még Amsterdamban betűket rendelt, tehát Kis jól tudta, hogy azóta kétszer is volt pápaváltozás s kijavította azt «tizenkettedik Inczé»-re; egyéb hibákat is vett észre, hol pedig egy szükséges szó maradt el: kijavította és betoldta; úgy gondolkozott, hogy bármily tudós a szerző, írásközből, «vagy egy szolgálónak közbeszólása miatt vagy más ok miatt» kimaradhatott egy vagy más szó, eshetett valami hiba.<sup>1</sup>

A *Bethlen Elek felett tartott halotti oráció* címe eredetileg így volt: «Az Úri nemzettel és azt virtusokkal nyomozó». Kis észrevette, hogy így nincs értelme s egy szó betoldásával így igazította ki: «Úri nemzettel fénlő s azt virtusokkal nyomozó» stb.<sup>2</sup>

A «*Monodia Apafiana*»<sup>3</sup> nyomtatása közben «a melyek — úgymond — elég rendes versek voltak» megizente a szerzőnek, hogy micsoda hibákat fedezett fel benne s az nemcsak köszönettel vette figyelmeztetését, hanem ezt is írta neki: «Bezzeg az ilyen typographust szeretem én».<sup>4</sup>

De nem minden szerző volt olyan, mint Pápai Páriz Ferencz. Szatmári Pap János<sup>5</sup> kolozsvári lelkész, mikor elmondta neki, hogy a heidelbergi *Katechismus*ban,<sup>6</sup> melyet ki akar nyomtatni, minő nagy hibákat fedezett föl pl. mindjárt az első kérdésnél: «Micsoda teneked életedben és halálodban egyetlenegy fő vigasztalásod?» a feleletből elmaradt a legfontosabb szó: «lelkestől» azt pedig, hogy ilyen hibásan adja ki, nem veheti lelkiismeretére, a tudós pap azt

<sup>1</sup> Mentség 71, 72. V. ö. Ars her. 23. l.

<sup>2</sup> *Igazság koronája* 1697. L. Irodalomtört. Közl. 1895. 334. l. V. ö. Mentség 71.

<sup>3</sup> U. O. PÁPAI PÁRIZ e műve a «*Tristium levamina impetrata*» (1694) cím alatt jelent meg. SZABÓ K. Régi M. K.

11. 1776. sz.

<sup>4</sup> Mentség 71.

<sup>5</sup> Egy művében előnevét «*Szatmári*»-nak írja.

<sup>6</sup> Misztótfalusi Kis «*Lőcsei Katechesis*»-nek nevezi, a lőcsei kiadás után. Mentség 77.

felelte neki: «Soha sem kellene affélékkel bébelődni, ha rosszszúl volnának is a locusok s egyebek, csak tanulná affelől a gyermek: hiszen osztán, ha felnő, észreveszi, hogy nem úgy vagyon ez vagy amaz és osztán jól megtanulja.» Illyen emberekkel csakugyan nehéz volt boldogulni s szellemesen jegyezte meg Kis, hogy ez csak olyan, mintha valaki a gyermekeket arra tanítaná, hogy a hattyú fekete s a holló fehér, hiszen ha felnő, észreveszi, hogy nem úgy van és igazán megtudja.<sup>1</sup>

Más alkalommal, akkortájtban, mikor Szatmári Pap Jánost Désről Kolozsvárra hozták papnak, a tempлом után a tanárokkal együtt Kis Miklós is bement Szathmár-Némethi Mihály lakására, hogy ott várják meg, míg Pap, a kin a sor volt, végez az istentisztelet után szokásos katechizálással. Ennek végeztével Pap is oda ment s kaczagva mutatja a Kis Katechesist: «Tótfalusi uram — úgymond — itt is egy correctiót tött a Kis Katechezisben». Elhagyott t. i. egy helyen egy «nem» tagadószt, a hol felesleges volt. Kis Miklós túlérzékeny és önérzetes lelkét e megjegyzés nagyon sértette s azzal vágott vissza: «Nem lehet oly concilium, mely előtt meg nem disputálok, ha szükség, azt a matériát kegyelmeddel».<sup>2</sup> Ilyen összetűzései gyakran voltak s ha élesen megrótták olyan javításokért, melyeket, mint itt is, a maga által sajtó alá rendezett művekben tett, nem csuda, ha még kíméletlenebbül bántak el vele azon szerzők, a kiknek hiúságát igazításai által megsértette s ha merényletnek<sup>3</sup> minősítették eljárását, midőn Kaposinak Bethlen Elek halálára irt munkájába egy szót beszúrt, hogy az értelem világosabb legyen;<sup>4</sup> ha szemére vetették, hogy meghamisítja a szöveget s elfordítja értelmét.<sup>5</sup>

Kist mindez nem tántorította el. Javításai védelmére

<sup>1</sup> Mentség 77.

<sup>2</sup> U. o. 75.

<sup>3</sup> «Ausum».

<sup>4</sup> Mentség 79.

<sup>5</sup> U. o. 71.

felhozta, hogy ha olykor-olykor egy-egy hibát elkövetne is, még ezért nem hagyja abba a javítgatást, mert helyesebbnek tartja kilenczvenkilencz hibát kijavítani és egyet elkövetni, mint megfordítva, t. i. benne hagyni az észrevett hibákat.<sup>1</sup> «Még a négylábú is botlik». A Blæu latin bibliáját a leghibátlanabbnak tartják, mégis Csécsi János egy pár száz hibát fedezett föl benne a biblia javítása közben; Athiás minden hibáért egy aranyat ígért, a mit héber bibliájában találnak s Angliában egy zsidó azt mondta róla, hogy csak ő maga négyszázat vett észre.<sup>2</sup>

Kis nemcsak kartársai műveit adta ki, hanem maga is számos jeles régibb munkát rendezett sajtó alá. Ugyanaz a gond s mindenre kiterjedő figyelem jellemzi e nyomtatványokat is. A kiadást mindeniknél beható tanulmányozás előzte meg.

Midőn a nagy vagy «öreg» *Catechismust* akarta kiadni, minden még kapható magyar kiadáson kívül megszerezte a Szenczi Kertész Ábrahám váradi és szebeni latin kiadását is<sup>3</sup> s gondosan összevetve a Janson-féle amsterdami kiadással, rájött, hogy a bibliai idézeteknél Szenczi Kertész mindenben ezt követte. Még itt sem állapodott meg s Jansonban se bízva, e kiadást is összevetette és másokkal is összehasonlítottatta a bibliával s így mintegy ötven hibát fedezett föl s arra a tapasztalatra jutott, hogy vagy százötven év óta, a mikor t. i. e Catechismus először megjelent, senki se törődött az összevetéssel, hanem szolgailag utána nyomtaták, a mi által mindig több-több hiba csúszott be. Hogy fáradságos munkájának mások is hasznát vegyék, amsterdami<sup>4</sup> könyvnyomtató ismerőseinek is megírta, hogy ha e művét újra nyomtatják akár latin nyelven, akár fordítás-

<sup>1</sup> Mentség 79.

<sup>2</sup> U. o.

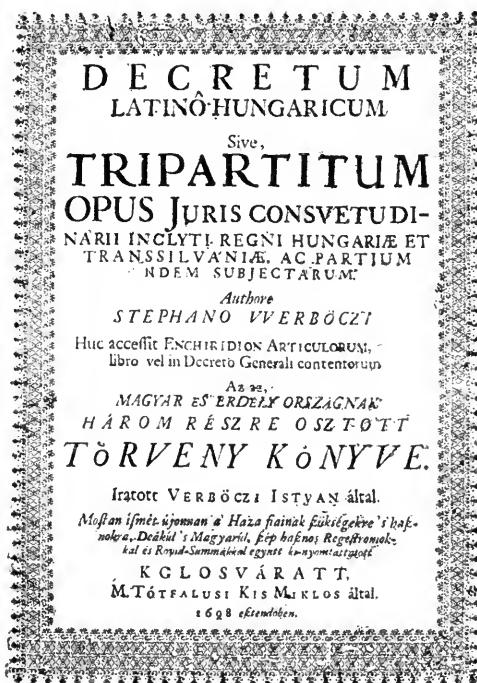
<sup>3</sup> L. SZABÓ K. Régi M. K. II. 565,

654, 785, 1088. sz.

<sup>4</sup> Ő ugyan általánosságban csak Belgiumot ír, de Janson hazájára Amsterdamra kell gondolnunk.

ban: a Janson-féle kiadást ne kövessék, mielőtt ki nem javították.<sup>1</sup>

Verbőczi «*Tripartitum*»-át<sup>2</sup> latin és magyar nyelven újra ki akarván adni, előbb a kormánytanács tagjait<sup>3</sup> felszólította, hogy vizsgálják át s javítsák ki a fordítás hibáit, a miről panaszkodnak azok, a kiknek kezén forog: de azt a feleletet kapta, hogy a «bóldogtalan» idő miatt nem érnek



44. VERBŐCZI «TRIPARTITUM»-ÁNAK CZÍMLAPJA.

(Misztótfalusi Kis Miklós kiadása.)

most reá. Hozzáfogott tehát maga s kijavította legalább a nagyobb hibákat. Egy helyen azt látta, hogy a latin szövegnek nincs megfelelő magyar fordítása, máshol pedig hogy a latin szöveg hibás: megnézte más kiadásokban is<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Mentség 80.

<sup>3</sup> «Proponáltam volt az országnak.»

<sup>2</sup> Megjelent 1698. I. SZABÓ K. RMK.

Mentség 76,

<sup>4</sup> 1. 1529. és RMK. II. 1924. sz.

bár azokban is úgy találta, de kijavította, mert máskülönben nem lett volna értelme.<sup>1</sup>

Épen ilyen nagy gondot fordított a *Molnár Gergely*-féle latin nyelvtan kiadására. Tudta, hogy az ily javítás, illetőleg átdolgozás nem az ő feladata lenne s megpróbálta, hátha mások vállalkoznának rá. Egy gyűlés alkalmával, midőn a papok és főurak együttvoltak, előhozta ezt a dolgot s azt javasolta, hogy a református főiskolák<sup>2</sup> közösen határozzák el, hogy melyek legyenek az iskolai tankönyvek; ne használjanak minden iskolában másat, mert így csak kevés példányban levén rá szükség, a könyvnyomtatónak a nyomdaköltség se térül vissza belőle, ha pedig sokat nyomtatna, rajta vesznek a példányok vagy pénze sokáig hever bennük.<sup>3</sup> Például felhozta, hogy milyen szükség lenne elsőben is a Molnár latin nyelvtanára nézve határozni, melynek elter-

<sup>1</sup> Álljon itt az erről szóló rész, mely fogalmat nyújt javításai természetéről: «Interim (megvallom) nem állhattam, hogy a' vastagát ne *corrigályam* a' Deák *Textus*-ban-is. Mellyben néhol (a' *Typographus* miatt-é, mi miatt-é) becsúsztak völt holmi *errorok*, p. o. Tit. 28. P. 3. *Nec hoc praetermittendum est*: egy tsep Magyar fordítása-is nintsen ennek. Eod. Tit. szólván a' Nemes ember, vagy akarki adósáról (így), meg-beszéli, mint bánhatik véle, és mint fogtathatja-meg; azonban mikor azt kellene mondani, hogy kenyérrel és vízzel azt táplálni tartozik; így mondja: *Sed pane et aqua interim sibi providere debet*. T. i. *creditor*. Melly azt tenné, hogy magát vízzel és kenyérrel táplálni tartozik, nem a' foglyot. *Ibid.* alább a' van: *Liberum admittere tenetur*. Holott az értelme ezt jelenti, 's a' Magyarja-is, hogy *dimittere* kell. Nézem a' más *exemplarban*, mondok talán tsak itt van úgy, és így tsak *Typographicus error*: hát másutt-is úgy van. Azért nem mehetvén végére, kitől és miformán esett, hogy pedig vétek, abban nem kételkedvén; úgy kellett *corrigálnom*. Így Tit. 27. *Iuramentum reponere*. Holott a' *sensus* és

a' Magyar fordítás-is mutatja, hogy *deponere* kellene, jöllehet én minden *editio*-kban, mellyek kezemnél vannak, úgy látom. Tit. 29. P. 3. *in ipso Titulo: Quomodo res mobiles rusticorum inter se, filios ac filias dividuntur?* A' Magyar fordítás pedig, és a' dolog-is mutatja, hogy nem kell ott *se*. Mert minekutánna meghal a' paraszt ember, hogy-hogy osztatná a' maga jószágát maga, fiai és leányai között? Tit. 30. *ejusd.* P. 3. Ha a' Nemes embernek jobbagy szolgája meghal, ki tegye magájévá, a' mije vagyon. Azt mondja, hogy a' Nemes ember előbb *cunctos creditores suos contentos debet redere*. Úgy pedig a' maga adósságát kellene lefizetnie, hanem *ejus* kell a *suos* helyett, *Item: et debita sua persolvere tenetur*. Pro *ipsius debita*. Ezt tsak a' *mediocris Syntaxis*-tá-*is* tudják. És mi szükség, többet előhordanom? Akárki vizsgálja-meg, ha nem jobban vagyon-é a' mint ki-jött, mint az előtt völt? » *Mentség* 76, 77.

<sup>2</sup> Mentség 74. lapján három ref. collegiumot említ.

<sup>3</sup> Mentség 88, 74.

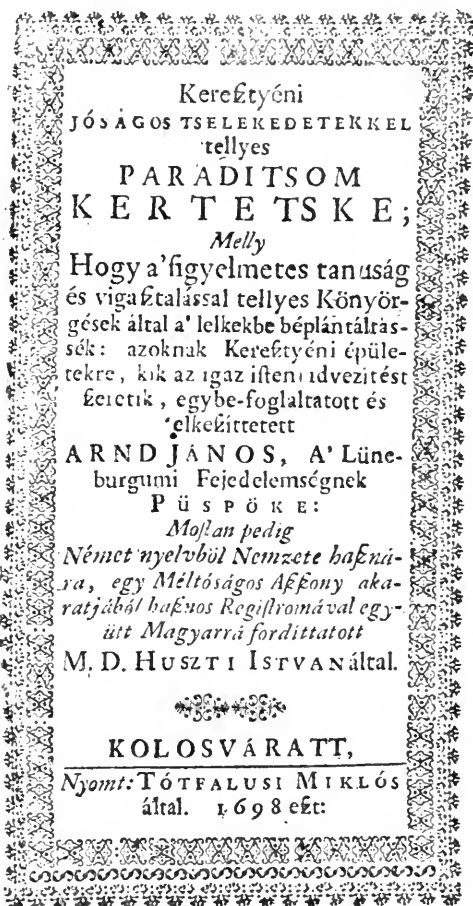


jedti kiadásai sok hibákkal teljesek. Eszméjét a gyűlésben helyeselték, de a kiknek a munkát végezniök kellett volna, semmit sem tettek.<sup>1</sup>

Egy ideig várta az ígéret teljesítését, de mikor látta, hogy nem is gondolnak rá, hozzáfogott ő maga.

Még segédtanító és fogarasi rektor korából, mikor a latin nyelvtant tanította, maradtak fent jegyzetei; már ekkor gondolkozott rajta, hogyan lehetne e nyelvet sikeresen tanítani. Ide vonatkozó gondolatait most a Grammatica kiadásában alkalmazta. Kihagyta a szükségtelen bővitéseket, melyekkel az eredeti kiadást idők folytán szükségtelenül szaporították<sup>2</sup> s másokat tett helyettük. E munkájára később is önérzettel hivatkozott:

«Meremmondani—úgy mond — hogy soha accuratább (grammatica) a református magyarok kezekben nem volt.» Bővitve adta ki az *Abc-t* vagy *Synopsist*,<sup>3</sup> számtalan sok hibától «tisztította ki» az



45. HUSZTI «PARADICSOM KERTETSKE» CZ. MŰVÉNEK CZÍMLAPJA.

<sup>1</sup> U. o. 74. Szathmár-Némethi Sámuel pedig meg is neheztelt Kisre a miatt, hogy tudta nélkül hozta elő ez ügyet. U. o. 88.

<sup>2</sup> V. ö. SZENCZI MOLNÁR Naplója 147. lap. Bod szerint legalább száz kiadást ért.

<sup>3</sup> Mentség 74.

*Alsted* Henrik által írt «*Rudimenta linguae latinae*»-t, s pótlékot is írt hozzá, melyet előzetesen megmutatott Pápai Páriznak, a ki azt felelte reá: «Merni kell valamit e hazában»;<sup>1</sup> ugyanezt tette a Corder «*Centuriá*»-jával is.<sup>2</sup>

Az átvizsgálás, mint a tapasztalat megtanította reá, egy műnél sem volt felesleges. Egy ízben el akarván hazulról menni, segédének nyomtatás végett átadta a «*Morum praeceptá*»-t: mivel «e' — úgymond — tudós ember munkája, nem szükség corrigálnom és nincs mit corrigálnom». Míg oda járt, az alatt segédei mást csináltak s haza érkezve, nem állhatta meg, hogy ezt is át ne nézze. «Szerencsémre nékem, — beszéli később ő maga — hát olyan vastag vétkek vannak benne, melyeket csak a gyermek is, a ki jó poéta volna, észrevenne és megnevetne.»<sup>3</sup>

Imádságokkal bővítve adta ki a «*Tárház kulcsá*»-t, melyek egy részét maga csinálta, más részét más művekből szedte.<sup>4</sup>

Az «*Asszonyokról*» szóló kiadványában is sokat változtatott az eredetin. E műben, melynek első része az asszonyokban kivető dolgokról, második az asszonyoknak tisztokról, a harmadik a jó gazdasszonyokról vagy azoknak dicséretekről szól, kevésnek találta azt a dicséretet, a mely a jó asszonyokról szól s bővítette egynehány strófával; az első résznek a címét is megváltoztatta, mely eredetileg így hangzott: «*Első rend a dühös ebtől származott*» (t. i. asszony).<sup>5</sup>

A *Kalendáriumba*, melyet évente ki szokott adni, rövid erkölcsi szabályokat írt versben stb.<sup>6</sup>

★ ★

A Pápai Páriz «*Igazság koronája*» című, Bethlen Elek halálára írt emlékverse mellett, «hogy a könyvecske telje-

<sup>1</sup> Mentség 72, 74.

<sup>2</sup> U. o. 74.

<sup>3</sup> Példákat sorol fel: *Mentség* 72. lap.

<sup>4</sup> Mentség 74.

<sup>5</sup> U. o. 81, 82.

<sup>6</sup> U. o. 82.

# COMICO TRAGŒDIA,

*Constans*

SCENIS QUATUOR.

Az-az:

Négy SZAKASZOKBÓL álló, rész-  
szerint Vig, rész-szerint Szomorú

HISTORIA,

QUARUM

- |  |             |  |
|--|-------------|--|
| I. <i>De Virtute &amp; Vicio:</i>                          | { az. az. } | { A' Jóságos-iselekedet-<br>ről es Vétekről.     |
| II. <i>De Divite purpura-<br/>to, &amp; paupero Lazaro</i> |             | { A' fényes Gazdagról,<br>és a' éegény Lázárról. |
| III. <i>De Milite scelerato</i>                            |             | { A' híres latorkatonáról                        |
| IV. <i>De Praefecto tyran-<br/>no</i>                      |             | { A' kegyetlen Tiszt-<br>tartóról.               |



KOLOSVARATT,

Nyomatdátolt M. TÓTFALUSI KIS MIKLÓS által  
1699-éztendőben.

46. A «COMICO-TRAGŒDIA» CZÍMLAPJA.

(Misztótfalusi Kis Miklós kiadása.)

sebb lenne», kiadta egy «*Halotti oratio*»-ját, melyet «hajdan e hazában egy néminémű halotti alkalmatosságra készített»,<sup>1</sup> de ezzel is csak a papokat haragította magára,<sup>2</sup> annál is inkább, mert egy főúr olyan hizelgően nyilatkozott róla, hogy az is aligha nem a Pápai Páriz munkája, mert majd rendesebb, mint az egész keresdi actio.<sup>3</sup>

Csakhamar ezután írta másik verses munkáját a kolozsvári tűzvészről.

Az 1697-ik évben május 6-ik napján ebéd tájban tűz ütött ki Kolozsváron, mely a széltől élesztve, gyorsan harapózott tovább a nagyobbbrészt faházakból álló város utcáin s nagy részét porrá tette: leégett az óvár egy része, a piaczi templom, a torony, a collegium s számos főúri palota. Tűzben állott az az utca is, hol a Kis Miklós háza és nyomdája feküdt, de ezeket a tűz, szerencsére, kikerülte, bár mellettük és mögöttük hat lépésnyire a házak tűztengerben álltak.<sup>4</sup>

A rettentő pusztítást a közvetlen szemlélet hatása alatt Kis megénekelte «*Siralmas panasz Istennek Kolosváron fekvő nagy haragjáról*» czimen, hogy «a következő nemzetség is tudhassa».<sup>5</sup> A költeménynek, melyben a tűzvész leírása csak kevés helyet foglal el, alapgondolata az, hogy Isten e veszedelmet büntetésül bocsátotta a népre a sok bűnökért, az ártatlan vérontásért, irigységért, piperés öltözetért, tánczért és részegségért, egyszersmind figyelmeztetésül a megtérésre. Ilyen büntetés volt már előbb, hogy

<sup>1</sup> M. Könyvszemle 1882. 92. l. Az itt említett példányokon kívül egy címlap nélküli példánya a debreczeni ev. ref. főiskola könyvtárában, egy teljes példánya báró Radvánszky Béla könyvtárában van. Jegyzetekkel kiadtuk az Irodalomtört. közlemények 1895. évi folyamában és külön is «Halotti emlékvers Bethlen Elek fölött» czímen. V. ö. U. o. 1898. évf. 377. l.

<sup>2</sup> Mentség 83. l.

<sup>3</sup> T. i. a halotti szertartáson mondott összes beszédek, versek. U. o.

<sup>4</sup> Mentség 84. l.

<sup>5</sup> Kiadta *Gyalui Farkas* Kolozsvár 1892. «Tótfalusi Kiss Miklós Siralmas panasz-a» czímen, két hasonmással. Megjegyezzük, hogy Kistől több latin és magyar üdvözlő-vers is maradt fenn.

a hegyek nem hoztak szőlőtermést, innen van a hideg és szárazság, cserebogár, sáska és ezért ül nyakukon az ellenség táborá:



47. A «SIRALMAS PANASZ» CZÍMLAPJA.

Oh melly régen hogy vár  
 Az Isten, hogyha már  
 Megeszmélnéd magadat.  
 E végre régolta  
 Sokféle ostora  
 Tőle reád származott,  
 Mellyekkel inteni,  
 Tégedet feddeni  
 Büneidről láttatott.

Mind hiába. Majd miként Jerusalemben pusztulásakor, Kolozsváron is megjósolta egy ember a közelgő veszedelmet, de ez sem használt s ekkor

Tüzzel jöve reád,  
 Kolozsvár és hozzád  
 Ez ostorával nyúla.  
 Minekutána már  
 Egy néhány nagy csapás  
 Te néked nem használa.  
 Olthatatlan tüzet,  
 Láng, füst fergeteget  
 Utzáidon gyulaszta.

S ezután leírja a tűz pusztítását, a tolvajok garázdálkodását, a lakosok kétségbeesését s a tüztől letarolt város képét, mely már-már Sodomához és Gomorához hasonló lett volna, ha Isten nem parancsolt volna a lángnak, hogy szűnjék meg. A tűz megszűnt, de Isten haragja még ezután sem múlt el s újabb ostort készített. Szélvész, zivatar rontja össze a házakat, aszály pusztítja el a határt, majd megnyílik az ég s az Isten

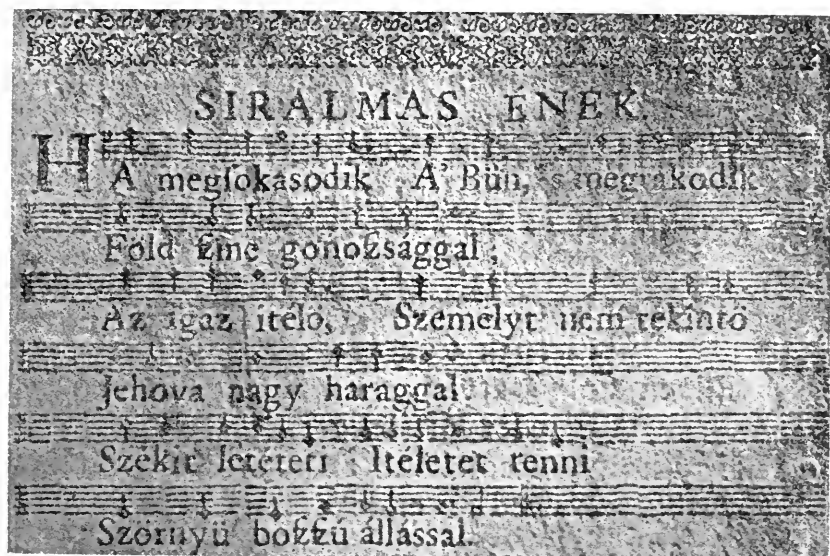
«Harczol már mennykövel,  
 Csattogó dörgéssel  
 Nyilait ugyan szórja.»

Félő, hogy e pusztítás csak a közelgő romlás «senyéje», azért újból inti az embereket, hogy térjenek meg s engeszteljék meg Istent az ő «*Könyörgő éneké*»-vel, melyet ez alkalomra szerzett.

Tárgyának időszerűsége, leírásainak hűsége és eleven-sége, verselésének lendületessége oly népszerűvé tették e költeményt, hogy a nép széltére «dudolta» azt s a méltóságos asszonyok is úgy tudták, mint a Miatyánkot.

Ilyen költemények írása, mely a népet bűnbánatra inti, a papok kötelessége lett volna s ezek csakugyan úgy fogták föl a dolgot, hogy Kis megint az ő dolgukba ártotta magát s megrótták érte. Azt mondták rá, hogy nem sza-

bad olyat írni, hogy az Isten az idegen nemzeteket fejünkre ültette, vagy hogy ostorul bocsátotta a népre, mert az ilyen megjegyzéseknek aztán olyan következményei vannak, mint pl. az ő versének volt, hogy t. i. midőn egy «szüle» dudolta, a német katona felrugta érette.\*



48. A «SIRALMAS PANASZ» KEZDŐ SORAI.

Misztótfalusi Kisnek e sokoldalú és sikeres működését némelyek, mint Pataki, Pápai Páriz örömmel nézték és tovább haladásra buzdították, de többen voltak olyanok, kik irigységből, roszakaratból, vagy félreértésből nyíltan elítélték azt. Különösen a kolozsvári papok és tanárok voltak ilyenek. Érezték, hogy a mit Misztótfalusi Kis tesz, első sorban az ő kötelességük lett volna s az utókor előtt ez a mulasztás nekik szolgál szégyenükre.

Ha azon megjegyzéseket s rosszaló nyilatkozatokat ol-

\* Mentség 83. l. Kis Miklós azt mondja, hogy a német katona azért rugta fel a dudolót, mert a vers e helyét: «Némelly tolvajkodik, Ha mit kaphat magdjé» így módosította «Német tolvajkodik».

vassuk, melyeket azok műveire tettek s melyeket Kis Miklós följegyzett lelke könnyebbülésére, meg kell vallanunk, hogy nincs köztük olyan, mely alapos és számba vehető volna.

Fentebb láttuk, mit mondott Szatmári Pap János a Kátechesisről. A Kalendáriumban levő verseiről azt mondták, hogy nem oda való. «Ha — úgymond — ethicát akar-nak írni, legyen ethica, a kalendáriumban egyébnek va-gyon helye.»<sup>1</sup> Az Asszonyokról szóló nyomtatványáról azt mondták, hogy az asszonyok, különösen egy méltóságos asszony, megütköztek rajta: és pedig nem csak tartalmán, ha-nem írásmódján is.<sup>2</sup> De e megjegyzéseknél jobban sértette a Szathmár-Némethi Sámuel megszegyenítő eljárása, a ki egy iskolai vizsgálat alkalmával, melyen Kis Miklós is ott volt, megpirongatta a tanulót, a ki a Kis által javított tan-könyv szerint felelt s bosszankodva azt követelte, hogy feleljen a régi kiadás szerint.<sup>3</sup>

Ugyanez a tanár egyszer azt is megmondta neki, hogy nem szereti a tudós typographust.<sup>4</sup>

Kis Miklós érzékeny lelke méltán elkeseredhetett e méltatlan bánásmód miatt.

«Én nem vallom magamat tudós embernek» — írja nemes önérzettel, eljárása védelmére, mintegy az utókor igazolására hivatkozva — csak azt mondom: műveim, me-lyeket készítek, bizonyosságot tesznek én rólam. A mi ki-csiny talentumot Isten adott, nem akarom elásni. Ha úgy van (t. i. a mint Szathmár-Némethi mondja) hát ama derék embereket, Frobenius, Stephanos, Plantinos damnálni<sup>5</sup> kell, mint alávaló typographusokat, hogy ezt merték cselekedni, hogy nem csak accurate et nitide<sup>6</sup> igyekeztek mindent nyomtatni, hanem magok is könyveket bocsátottak, ki deák,

1 Mentség 82.

2 U. o. 82.

3 U. o. 74.

4 Könyvnyomtató.

5 Kárhoztatni.

6 Gondosan és hibátlanul.



# G Á R I Z I M

## ÉS É B Á L

Melleyeknek egyikén ÁLDÁST és SZERETETET, a másikra ÁTKOT és GYALÓLSÉGET parantsolt Isten.

### A PARANT ELETENEK

#### K Ö N Y V E,

Mellybe e Világ fundámentomának fel-vettetése előtt be-irattak, vagy nem irattak az emberek; meg-nyilatkozik e Hegyeken.

AZ ISTENI ÖRÖK ELVÁLASZTÁSNAK, ÉS ELHÁGYÁSNAK DEKRÉTOMÁNAK. Nagy Richárd, az UR nevének félelmében lött Együgyű ELMERKÉDÉSIT, Az Isten Kent bekédenek tőle igazságán, és jeles Tudós Emberek lábok-nyomán fundálván, írta; prédikálotta, és most közönséges hangonra, némelly kegyes jó lelkeknek kívánságok szerint ki-adta.

### DEBRECENY EMBER PÁL,

Moston a Szatmári, Helv. Confessio Egyet Reformáltatott Ekklesiában; az Ur Fíjua egyik méltatlanolgója.



### K O L O S V Á R A T T,

Nyomt. M. TÓTFALUSI KIS MIKLÓS által,  
1702 Eftendőben.

T

ki görög nyelven? . . Én ha el nem érem azokat, iparkodni utánok nem tartom véteknek.»<sup>1</sup>

Büszkén hivatkozik pártfogóira s azokra, a kik folyton biztatták, Pápai Párizra, Désire, Hortira, a kik működése áldásos voltát első sorban abban találták, hogy tisztítsa ki a hibákat, melyek a szerzők és könyvnyomtatók gondatlansága vagy tudatlansága miatt annyira felszaporodtak a könyvekben. Czáfolják meg elébb ezeket, a kiknek tanácsát követte.<sup>2</sup>

Ellenségei méltatlan bánásmódjának okát is megmondja. Azt akarnák, hogy mindenben tőlük függjön és semmit hírük nélkül ki ne nyomtasson.<sup>3</sup> De hevesen tiltakozik ez ellen. Nem mesterember, nem «hitván vasmíves»:<sup>4</sup> hiszen épen ócsárolt művei által eléggé bebizonyította, hogy van olyan tudományos képzettsége, mint bármelyik papnak vagy tanárnak.

Így ismerték félre hazafias törekvését és buzgóságát irigyei és roszakarói. Végzete volt, hogy ezek száma nem apadt, hanem idővel mindinkább szaporodott.

#### IV.

Misztótfalusi Kis Miklós azon termékeny szellemek közé tartozott, a kiknek a tudomány mindenféle ágában van eredeti, teremő gondolata. A teremő szellemeknek az a sajátsága is megvolt benne, hogy nyíltan, tartózkodás nélkül hirdetik eszméiket. Külföldön való «bujdosásukban» is a haza forog szüntelen eszükben; «ha elfelejtkeznék is az én jobbam én rólam — mondták — én soha el nem feledlek» s reá gondolva ébredtek és szenderültek el. Az egyik azt írta be jegyzőkönyve egy üres lapjára: «A haza

<sup>1</sup> Mentség 77.

<sup>2</sup> U. o. 73.

<sup>3</sup> U. o. 65.

<sup>4</sup> U. o. 97.

füstje jobban világít az idegenben kigyult tűznél.» Ilyen volt érzületük, ez idézet jellemzi hazaszeretetüket. A külföldi művelt nemzetek fejlett irodalmát, iparát, kereskedelmét látva, önkénytelen hazájuk jutott eszükbe s fájdalom fogta el szívüket s «szégyen borította el orcájukat».<sup>1</sup>

Fogadást tesznek, hogy életüket arra szentelik, hogy e bajon segítsenek. Amsterdam művelt népe között Misztótfalusi Kis szívének legjobban fájt, ha arra gondolt, hogy hány ember nem tud hazájában *írni és olvasni*. S a könyvnyomtatás székhelyén hányszor gondolhatott erre! Egymást érték lelkében az ezen állapot megszüntetésére czélozó tervek. Hogy könyveket nyomtat s olcsóvá teszi azt, «mint Salamon az ezüstöt Jeruzsálemben»,<sup>2</sup> hogy papírmalmot állít föl e czélból, stb. Fogadását még Amsterdamból megírta Telekinek: «Én azt akarnám, — így szól a levél e helye — Isten éltetvén, igyekezetemet is és munkámat ha azzal orvosolhatnék) tőle nem szánnám, hogy a mi nemzetünk ne maradjon abban a nagy írástudatlanságban (értvén csak az olvasásnak nem tudását), melyben eddig, hanem a magyar scholák vigeálnának, hogy mint gyermekek, asszonyi állatok, városiak, falusi parasztok olvasni tudnának.»<sup>3</sup>

E gondolat később se hagyja pihenni s a «Soltárok» előszavában következő lelkes buzdításban nyer kifejezést: «Szerető nemzetem! Jódra nagy erőlködéssel fáradozó indulatomat nálad kedvesnek lenni eléggé megbizonyítod azzal, hogyha helyt adandasz . . kérésemnek inkább, mint intésemnek . . . Igyekezzed, inkább annál, mint eddig szoktad, a könyvekhez, az íráshoz való értéssel magadat ékesíteni. Bizony nem semmi ékessége, nemessége, világa és boldogsága ez a nemzetnek . . . Minthogy pedig a könyvekben foglaltatott tudományoknak s azokra segítő nyelveknek teljes ismeretségekre jutniok mindenenek lehetetlen,

<sup>1</sup> Kis levele Telekihez 1684 aug. 15.  
L. a *Függelékben*.

<sup>2</sup> Mentség 7.

<sup>3</sup> U. o.

a mit én legalább feltészek mindenekre nézve szükségesnek lenni és a mire kérésemmel s tanácsommal itt czélozok, az olvasásnak tudása. Ha valaki többre nem mehet, bár csak a maga születési nyelvén tudja olvasni az írásokat, csak ezzel is sok jókra segítheti magát».

Buzdításul a külföld példájára hivatkozik. Itt keresve sem találni olyan férfit vagy nőt, ki olvasni nem tudna, ezért írnak ott annyi szép könyvet, ezért virágzik a nemzeti irodalom. Miért ne lehetne nálunk is így? Kérdi tovább, vagy ha így nem, legalább jobban, mint most van. Megmondja az okait is: Ritka nálunk a könyv s az is drága.

Itt ismétli a Telekinek tett ígéretet. Ha a tudósok teljesítik kötelességüket s könyveket írnak, ő szívesen szenteli életét a kinyomtatásra. Másik ok, hogy a magyar ember sajnálja az időt és pénzt gyermeke iskoláztatására. De itt nem is egészen a magyar ember hibás, hanem rossz az iskolák szervezete is. Ha nem a «deákság», hanem az olvasás tanítása volna az iskola célja, ennek költségét a szegény ember is elviselhetné.

Nem akarja elvonni a latin nyelv tanulásától az embereket, csak legalább azokat, a kik a latin iskolákba nem járhatnak, tanítanak meg írni és olvasni. Úgy a mint ő Amsterdamban is látja . . .

Szava visszhang nélkül hangzott el.

Midőn hazájába visszatért, ismét fölvetette ez eszmét s mivel nem a pusztá tanácsolgatás embere volt, hanem tettel akart jó példát mutatni: ingyen kinyomtatatta Szőnyi Nagy István «*Magyar Oskola*»-ját,\* azon reményben, hogy «a parasztok abból mind olvasni tudókká lesznek. Úgy is lett volna, ha tanácsát megfogadták volna. De senki se méltatta figyelemre a könyvnyomtató pædagogiai eszméit. Mindazonáltal nem szűnt meg e téren tovább is izgatni. Nagyon érezte,

\* Mentség 62.

hogy a nemzeti művelődésnek ez szolgálna szilárd alapul, valamint azt is, hogy törekvései, hogy könyvekkel árassza el a hazát, kárba vesznek, ha nem lesz, a ki azokat olvassa. A mint tovább haladt könyvnyomtatói pályáján, mind inkább átlátta, hogy egy maga nem képes fölrázni álmából a társadalmat. A politikai viszonyok sem kedveztek az ilyen újításoknak s a kikre volt bízva a nemzet sorsa, annyit sem tettek meg, a mennyit megtehettek volna. Pályája végén, hogy eszméi vele sírba ne szálljanak, még egyszer felszólal e miatt. Sokat szeretett volna tenni ez ügy érdekében, de az irigyek s rosszakarói «szárnyát szegték, hogy ne repülhessen». Álljon itt utolsó felszólalása hazafias érzésének s s nemes buzgóságának bizonyságául.

«Nem mindeneket kellene — úgymond — a deák nyelvnek tanulásával terhelni; bárcsak a magok születési nyelveken tudnának olvasni, csak ezzel is sokra mehetnének. A szegény ember azért idegenkedik sokszor gyermekének taníttatásától, hogy látja, mely sok esztendeig kinoznak a skólákban majd mindeneket (t. i. a deák nyelvvel), mégis kevés mehet perfectióra.\* De ha csak a maga nyelvén való olvasást tenné fel czélul, kevés idő kellene arra és kevés volna olyan szegény ember, a kitől annyi költség ki nem sülné. Taníttatná bár osztán a deák nyelvre is és írásra, a ki úgy akarná. Ezt cselekszik más keresztény nemzetekben és ezért kél egyikért jobban a könyv.»

Ezután áttér arra a kérdésre, miért nincs a magyar könyvnek kelendősege. Elmondja azt a nem új, azóta is sokszor felhangzó s ma is időszerű panaszt, mennyivel rosszabb dolga van a magyar írónak, mint akár a németnek, francziának vagy hollandinak. Mi, — úgymond — «itt e világnak olyan szegletiben élünk, hogy hanemha magunk között kél el, a szomszédságokkal nem közölhetjük. Mert sem len-

\* Tökéletesség.

gyelnek, sem oláhnak, sem tatárnak, sem töröknek, sem rácznak . . . nem kell a mi könyvünk».<sup>1</sup>

S a mit megtehetne a nemzet, azt se teszi meg, ereje szerint sem pártfogolja az irodalmat. Más országban kapva kapnak a könyvnyomtatók a híres munkákon s örülnek, ha kinyomtathatják: itt pártfogót kell előbb keresni, mert különben a szerző ki nem nyomtathatja. És aztán, ha akad is kiadó, hány példányban nyomtatják! Ez sem úgy van nálunk, mint külföldön. Ott sok példányban nyomtatnak ki valamit, mégis elkél, de itt száz, vagy háromszáz, legfeljebb ötszáz példányban lehet valamit nyomtatni:<sup>2</sup> ha több példányban nyomtatják, rajta vész a könyvnyomtatón, így meg a költség is alig térül meg. Példa erre az ő bibliája, melyből másokhoz képest keveset nyomtatott, még sem tudta mind eladni. A Blæu-féle latin bibliát tizezer példányban nyomtatták, az anglikán bibliából, a mint hallotta, csupán Athiás amsterdami könyvnyomtató ötvenezer példányt csempész be<sup>3</sup> esztendőnként Angliába, pedig azonkívül ott is mennyit nyomtattak. Mennyivel mások ott a viszonyok, a könyv- és tudományszeretet dolgában is. Ott egy közönséges embernek is «derék» könyvtára van, a ki azért is megvesz valamely könyvet, hogy «thecájában legyen» s azonkívül ott bő a pénz s nem sajnálják könyvért kiadni, mint nálunk.<sup>4</sup>



Nem volt szerencsésebb azzal a másik szerényebb terével sem, melynek papírmalom felállítása volt a célja. A külföld fejlett iparát, kereskedelmét látva, fellelkesedett s mind át szeretne volna helyezni hazájába, úgy, a mint

<sup>1</sup> Mentség 89.

<sup>2</sup> Érdekes példa fordul elő erre nézve SZABÓ KÁROLY: «Adalékok régi prot. nyomdáink történetéhez» című közlésében. (Prot. Közl. 1871. 25. 1.) E szerint NADÁNYI «Kerti dolgoknak leírása» cz.

művét 75 példányban nyomtatták, 25 példányt finomabb szepesi s 50-et közönséges görgényi papírra.

<sup>3</sup> «Iktat bé Angliába.»

<sup>4</sup> Mentség 89.

Bethlen Miklós írta neki: «Csináljunk Erdélyből Hollandiát». Ha — úgymond — a politikusoknak tanácsot adhatna, azt ajánlaná, hogy hívjanak innen Erdélybe mesterembereket, mert «merő félistenek ezek a mesterségekben a mienkhez képest».

Amsterdamban megismerkedett egy Franck Ádám nevű emberrel, a ki Kolozsvárról szakadt oda. Ez is így biztatta: Ha ő — úgymond — néhány társával Erdélybe mehetne, megmutatná, hogy a fejedelemnek két annyi jövedelme lenne; ha most egy tonna aranya van évenként, hat-hét esztendő múlva minden évben két tonna folyna be.

Ilyen biztatásoktól, de a nélkül is, föllelkесedett Kis Miklós a külföldi példán s felszólította Telekit, hogy Amsterdamból vitessen mesterembert, a kitől honfitársai a papírkészítést megtanulják. Ha ezt megtenné, — így biztatta — a hazának nagy javára cselekednék. Képzeteiben már látta is a sok papírmalmot Erdélyben s lelkesedésében nagy fogadást tett: «Csak a papiroscsinálási mesterség közöttünk lábra kaphasson, mely is énnekem tulajdon mesterségem mellett kiváltképen való kívánságom és igyekezetem, én fogadással fogadom, hogy igaz elég bibliát adok fél-fél talléron; sőt olyan formában lehet, hogy annál még jóval is olcsóbban...»

Egy újabb berendezésű papírmalom felállításának szükségét érezték Erdélyben is. Láttuk, hogy az is egyik ok volt, miért akarták a bibliát külföldön nyomtatni, mert itthon nem kaphattak volna olyan «szép papyrost» hozzá. Volt ugyan Erdélyben is több papírmalom, de durva, vastag papírt termelt, a mely díszesebb művekhez nem volt használható.\* Még a legszebb papírt a Szepességen készítet-

\* Az ekkorbeli erdélyi papírmalmokról lásd THALLÓCZY, I. Apafi Mihály udvara cz. dolgozatát, Századok 1878. 531. l. Ugyanitt a kolos-monostori (1635), nagy-szebeni (1664, 1672), gyula-fehérvári (1665), munkácsi (1683, 1685), dévai (1685),

görgényi (1686) papírmalom vízjegyei is közölve vannak. V. ö. Arch. Ért. Régi foly. v. köt. 8—10 l. Nehány adat van BALLAGINÁL is «A magyar nyomdászat tört. fejlődése». (Budapest, 1878.) 97., 98. l.

ték; de ez sem vetekedhetett finomság és vékonyság dolgában a hollandi papírral, azonkívül drága és nehezen is volt kapható a szállítás és főleg a miatt, hogy a közeli könyvnyomtatók Lőcsén, Bártfán az előállított mennyiség nagyobb részét lefoglalták maguk számára, a mit annál is inkább tehettek, mert egynémelyik részvényese is volt egyik vagy másik papírmalomnak.<sup>1</sup>

Midőn Misztótfalusi Kis Kolozsváron nyomdáját felállította, eleinte ő is a Szepességről rendelt papírt, de a szállítás oly nehezen ment s annyiszor fennakadt, hogy ha másért nem, már ezért is gondolnia kellett egy papírmalom felállítására. Egyszer például Eperjesen vett papírt s a kuruczok miatt a szállítás nem lévén bátorságos, angusztustól karácsonyig hevertetnie kellett s mivel otthon sem volt készlete, ez idő alatt a könyvnyomda is szünetelt.<sup>2</sup>

Ezért újra felvetette a papírmalom felállításának eszméjét. Támogatásra azért is számított, mert az erdélyi cancellaria is sok papírt fogyasztott s papírra általában mindenütt nagy szükség volt s hasonló fennakadás mások megrendeléseinél is előfordult.

Tervét benyújtotta (1697) a kolozsvári egyháztanácshoz (consistorium), s ott helyesléssel fogadták. De midőn hozzáfogott volna a terv kiviteléhez, a hozzájárulás és segítség kérdésénél megfeneklett az egész. Fát kért az egyháztól az építéshez, de máshová igazították s ott sem kapott. Végre belefáradt a kéregetésbe és folytonos elútasításba s felhagyott e tervével is.<sup>3</sup>

★ ★

<sup>1</sup> Természetesen nem a szó mai értelmében. MISZTÓTFALUSI Kis írja: «A' Lőtsai *Typographus*nak pénze lévén a' papiros malmokon, annyi papirost adnak csak interesbe néki, hogy megéri betsülettel véle, és pénzen nem kelleitk vennie». *Mentség* 91.

<sup>2</sup> *Mentség* 91.

<sup>3</sup> «Lé végre indítám (mondok) meg tavaly ezt az igyekezetet: a', melyet mi-helyt jelenték a *Consistorium*ban, mindjárt ő kegyelmek jóvá hagyván, mivel a' fa volt első, jelentvén annak a' dolgát, azt mondák, hogy az lészen leg-



A könyvnyomtatás és sokféle tervezgetés közepette Kis Miklós serényen folytatta a betűmetszés és betűöntés mesterségét is. A könyvnyomdával egyidejűleg állította föl a betűöntő-műhelyt s mindkét hivatást egyszerre gyakorolta. A könyvnyomtatásból a kéziratnak az ő helyesírása szerint sajtó alá készítését és correcturáját végezte, egyéb munkát szedőinek s tanulóinak hagyott, ezenkívül szabadon maradt idejét pedig a betűöntésre fordította.<sup>1</sup> Ebben nagyobb gyakorlottsága, ügyessége és hírneve volt, mint a nyomtatásban s efféle megrendelésekkel bőven el is volt látva. Újra kellett önteni az erdélyi református egyház, illetőleg a két református collegium s a kolozsvári református egyház kopott betűit és bár az ezek számára öntött betűket kezelése alatt hagyták, azért maga számára is öntött betűket. Így metszett és öntött magának néhány tudós unszolására héber betűket, melyekkel az első magyarországi héber nyomtatványt nyomtatta.<sup>2</sup> Ő előtte a legtöbb nyomdász a héber idézeteket, sőt némelyik a görögöt is, betűk hiánya miatt latin betűkkel átírva közölte. Kist ezután arra is biztatták, hogy görög betűt is öntsön annyit, hogy görög műveket adhasson ki, de erre már nem volt ideje. A héber betűk metszéséhez nagy kedvvel fogott s előbb fölelevenítette e nyelvre vonatkozó ismereteit, melyeket Nagy-Enyeden szerzett s Amsterdamban a biblia javítása alkalmával kibővített.<sup>3</sup>

Híre mint betűmetszőnek országszerte nagy volt s a fentemlített munkaadókon kívül felkeresték e célból a debreczeniek<sup>4</sup> és a nagy-szebeniek is, kiknek megbízásából Zabanius tárgyalt vele.<sup>5</sup>

kisebb. Én azért az után *requirálván* magát az Ekklesiát fáért, nem adának, hanem másuva igazítának. Ott kérvén ott sem adának, hanem másuva igazítának.. (E mondat még ötször ismételve). Ezek mind így lévén, egyszer belé fáradék...  
*Mentség* 92.

<sup>1</sup> Mentség 45, 52.

<sup>2</sup> KAPOSÍ S. «Memoriale Hebraicum 1698.» cz. műve.

<sup>3</sup> Mentség 91.

<sup>4</sup> Mentség 42. E hely szerint a debreczeniek Amsterdamból hozatták betűiket.

<sup>5</sup> Mentség 61, 62.

Mind e megbízásoknak, a milyen ügyes volt e munkában, egymásután megfelelt volna, ha nem lett volna minduntalan fennakadása a mesteremberek miatt.

Hozott ugyan magával sokféle szerszámot Amsterdamból,\* de minden felmerülhető szükséges dolgot előre nem vehetett számba és néha szerszámai is javításra szorultak. Ilyenkor nehéz volt magán segíteni. A mint egy művében keservesen elpanaszolja, egy sróf vagy kőszü miatt messze utakat megtett s Toroczkóra s még messzebbre is elment egy ügyes mesteremberért s két év is bele telt, míg aztán egy ilyenre akadt.

Másszor ügyes mesterember lett volna, csak hogy nem kaphatta meg. Vagy a katonai parancsnoknak, vagy a kormányzónak, vagy más hivatalos személynek dolgoztak, vagy sirt ásni voltak, vagy a czéhben vendégeskedtek.\*\* Mindez nagyon bosszantotta Kisünket, a ki Amsterdamban ahhoz szokott, hogy az iparos «süvegvetve» jár az ember után, hogy munkát kapjon. Csak legalább olyan jól dolgoztak volna! De néha tizszer is megpróbáltak valami szerszámot s még is rossz volt, azonkívül nagyon drágán számítottak mindent s három annyi pénzt is kértek munkájukért, mint az amsterdami mesteremberek, úgy hogy utoljára Kis beleunt a velük való folytonos bajlódásba s ha csak szerét tehetette, inkább Bécsből hozatott mindent. Sokféle vesződségei illusztrálására egy anekdotát mond el a németalföldi gazdasági életből. Ahhoz a szőlőtermelőhöz hasonlít ő — úgy mond — a ki hallván, hogy Belgiumban még nincsen szőlőművelés, feltette magában, hogy azt ott meghonosítja. Oda menván, hegyet keresett a szőlőnek, de nem volt hegy, legfeljebb halom; tövisbokor sem volt, a mivel körülkerítse, kés-allya fa se, a mivel beültesse, karó sem, a mihez

\* «Még tsak követ-is hoztam én onnét, 's igen jól töttem, mert én eleget *circumspiciálván* Erdélyben, olyan alkalmatost sehol nem találtam.» Mentség 40.

\*\* Mentség 41.

az ültetvényt hozzá kötözze: más országból kellett azokat hozatni; szőlőműveléshez értő napszámosokat sem talált s elcsudálkozván rajta, hogy tervének kivitele annyi aka-

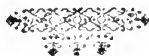
# MEMORIALE HEBRAICUM.

*Exhibens*  
LEXICI HEBRAICI  
Compendium Me-  
tricum,

*Prodromum Grammaticæ Hebraicæ*  
Metricæ, *Ἐάν ὁ Κύριος θελήσῃ καὶ ζήσωμεν, etiam*  
*propediem lucem visura.*

Quibus Memoriae impressis, nullus in Bibliis  
Hebraicis occurret Verficulus, quem nequeas inter-  
pretari, vel ex toto, vel ex parte.

*Autore*  
SAMUELE KAPOSI. S.S.T.D.  
*et h.t. Illust. Collegii Albae Juliani Professore.*



CLAUDIOPOLI,

Ex Officina NICOLAI KIS de M. TÓTFALU.  
*Anno 1698.*

50. KAPOSI «MEMORIALE» CZ. MŰVÉNEK CZÍMLAPJA.

(Misztótfalusi Kis Miklós kiadása.)

dálylyal van egybekötve s annyi költséggel jár, megátkozta az órát is, melyben magát e szőlőültetésre elhatározta.\*

\* Mentség 42. «Ha mire pedig mehe-  
tek — írja ugyanitt — sok iparkodásim-  
mal, discipulusim vészik hasznát, ha kik

valamiben ezek iránt (mert hogy min-  
denben *perfectiot* vehessenek, már arról  
*desperáltam*) utánnam megmaradnak:

Mindezekhez járult s elkeseredését növelte az is, hogy reményeiben és számításaiban könyvei kelendősége felől csalatkozott. Nem alaptalan kortársainak az a jellemzése, hogy Kolozsvártt amsterdami állapotokról álmodozott.\* Reményeinek egy része valóban csak álom volt és sohasem vált valósággá. Amsterdamból közel tizenkétezer példányt hozott magával a legkelendőbb művekből, melyek ára a lehető legolcsóbban számítva is harminczezer forintba ment. Nagy összeg, ha tekintetbe vesszük, hogy a pénznek akkori, áruhoz mért értéke a mai érték tízszerese volt. Nem egészen alaptalanul számított tehát úgy, hogy az amsterdami keresetből a gondtalan megélhetésre untig elég pénze lesz s nyomdáját is terve szerint berendezheti, mert a befektetett tőke kamatát bőségesen meghozza s a haza, az egyház és iskola céljaira is áldozhat közhasznú művek kiadása és osztogatása által.

De számításában, bár úgy látszott, hogy az szilárd alapra épült, nagyon csalatkozott. A kort, a nép vagyoni helyzetét nem ismerte kellően. A magyar nem a hollandi «bőpénzü nemzetség» volt. Bibliái és zsoltárai csak nagyon lassan keltek s azok sem a szabott áron. Egyik-másik vásáron alig jött be több, mint a mennyi háztartására kellett. Még kevésbé keltek itthon nyomtatott könyvei, melyeknek nagyobb része tárgyánál fogva a közönségnek csak szűkebb körét érdekelhette. Pl. a Szathmár-Némethi Sámuel egyik munkájából mindössze se adott el többet, mint a mennyit a szerzőnek tiszteletpéldányul adott.\*\* Ilyen kiadványai oly rosszul keltek, hogy egyszer négy hét alatt négy

mert én *primam glaciem frango*, a' mes-  
ter-embereket szoktatom ezekre a' mun-  
kákra, vagy másként honnét és miképen  
kell holmi effélét szerzeni, példával meg-  
mutogatom; úgy hogy könnyebben jus-  
sanak osztán hozzá . . . » «Megvált az-is,  
hogy nem fizethettem mindenkor a'

szükség miatt; mellyért *impatienskedte-  
nek*. » Érdekes egy másik kifakadása a  
miatt, hogy bécsi késért, ollóért, krakkai  
czérnáért és egyébért, mennyi pénzt ki-  
hordanak az országból. 67. l.

\* Mentség 66. l.

\*\* U. o. 50. l.

poltura, másszor három hét alatt három poltura jövedelme volt s így kiadásai is csak évek múlva térültek meg,<sup>1</sup> ha ugyan egyáltalán rajta nem maradtak a példányok. Nem az az idő volt, mint régen, a mikor csak Baranyából elhoztak másfélezer forintot kötött könyvekért.<sup>2</sup> Üzleti szempontból még legjobban jövedelmeztek a kalendáriumok, melyeket több ezer példányban nyomtatott s példányonként hat pénzen adott el a könyvkötőknek<sup>3</sup> s az *Argirusról*, *Tékozlórról* s *Asszonyokról* stb. szóló apró históriák, melyeket egyik-másik vásáron mind egy példányig elkapkodtak.<sup>4</sup> Némi haszon volt az oly kiadványokból is, a melyek valamely pártfogó költségén jelentek meg, de ezeknél az volt a baj, hogy ötven, száz, legfeljebb kétszáz példányban rendelték meg s ha a maga jószántából haszon reményében több példányban nyomtatta, mint megrendelték, rendesen rajta is veszték.<sup>5</sup> Az ilyen kiadványoknál ezenkívül még az is rossz volt, hogy nagyon olcsón fizették: ívenként négy forintjával,<sup>6</sup> melyből másfél forintot kapott a szedő, egy forintot a nyomtató. S ha még ezekhez számítja — úgymond Kis — hogy gyertya és fa, kivált télben, elfogyott ötven pénz ára s tanulóit is tartani kellett és sok apróságra, lap-tára, irhára, tentára, spongyára mennyi kiadása volt, alig maradt neki magának annyi, a mennyit egy legénye kapott.<sup>7</sup>

Ne csudálkozzunk tehát elkeseredésén, ha csalódottan így kiált föl: «Soha nem volt s talám nem is leszzen rosszabb ideje a typographiának, mint e nyomorúlt időben!... Felette rossz időben élünk. Úgy hogy akárki próbálná a mostani időben, nem hiszem, hogy hasznát venné!»<sup>8</sup>...

<sup>1</sup> Mentség 51. l.

<sup>2</sup> U. o. 52. l.

<sup>3</sup> U. o. 51. l. De megjegyezi: «Vajki sok forgátsa esik még annak! Vajki sokat kell abban nékem elajándékoznom! Az Urakét pedig aranyason kellettén köttetnem, mintegy kilencz *exemplárt* elmérnek kérni csak a' kötéséért»

<sup>4</sup> Mentség 46. 82. ll.

<sup>5</sup> U. o. 49. l.

<sup>6</sup> Udvarhelyi Mihály Nadányi fennidézett művének nyomtatásáért ívenként 3 forintot kapott.

<sup>7</sup> Mentség 49. 50.

<sup>8</sup> U. o. 51. l.

Csupán az vigasztalta, hogy munkálkodásával a hazának, egyháznak és iskolának nagy hasznára van s hogy a nélkül irtóztató barbárságba merülne a nemzet!

És ha még nyugodtan hivatásának élhetett volna. De mennyi akadály tartóztatta fel minduntalan a békés munkálkodásban!

#### IV.

Az egyház hivatalos könyvnyomtatója Erdélyben egyházi személynek tekintetett s ugyanolyan jogokat és kiváltságokat élvezett, mint a lelkészek, tanárok, orvosok,<sup>2</sup> tanítók, t. i. úgy személyére, mint vagyonára nézve immunis volt: katonáskodástól, közszolgáltatól, közteherviseléstől, adótól, dézmától mentes, hozzá katonát nem szállásoltak be stb.<sup>3</sup> Rendkívül nagy kedvezmény ez adótól nyomott országban, hol az egyház, ország adója mellett a német katonaság tartásának terhe is a lakosokra nehezedett s nem csoda, ha Misztótfalusi Kis Miklós is, midőn az egyház könyvnyomtatója lett, elsőben is e kiváltság megadását kérte.<sup>4</sup> Annál inkább jogot formált reá, mert megvolt ugyanaz a képzettsége, mint a papoknak s előde Verezegyházi Szenttyel Mihály is megkapta. Sőt már előbb Szenczi Kertész Ábrahám is ilyen kiváltságot élvezett, mivel neki is papi képzettsége volt, részben az egyházak közadakozásából hozatott betűket s az egyháznak tett hasznos szolgálatot bibliakiadásával: ennélfogva nem fizetett adót, pedig két palotája volt Váradon.<sup>5</sup> Kisnek ezen elődei egyébként is úgy viselkedtek, mint egyháziak, feleségeik olyan ruhát viseltek, mint a lelkészek nejei,<sup>6</sup> az egyházi gyűlésekre

<sup>1</sup> Mentség 52. l.

<sup>2</sup> U. o. 16. ll.

<sup>3</sup> U. o. 35. l.

<sup>4</sup> U. o. 13., 32. ll.

<sup>5</sup> U. o. 35. l.

<sup>6</sup> U. o. 48. l.

meghívót kaptak, a templomban a papok székébe ültek,<sup>1</sup> sőt némelyik papi ruhába ment a templomba is.<sup>2</sup>

E kiváltság megszerzése Kisre nézve nem is járt nehézséggel, a tanács mentelemlevelet adott házára s egyéb kívánságai teljesítését is megígérték.<sup>3</sup> Nehezebben ment azon kívánságának teljesítése, hogy segédei is felmentessenek a szolgálat és a közteher viselése alól, pedig erre nézve minden követ megmozdított s azonkívül is mindent megtett, hogy óhajta jogosnak, sőt természetesnek lássék. Midőn szomszédja el akarta adni házát, mely az ő telkére nyúlt, elhatározta, hogy megveszi segédei számára, azzal a számítással, hogy ezen alapon e ház is tehermentes lesz. Különben is szerette volna, ha segédei családotól mind nála laktak volna, hogy így mindig keze ügyében legyenek.<sup>4</sup> Előzetesen közölte szándékát egyik-másik befolyásos kormányférfival, azt is megmondva, hogy ha tudná, hogy valamiképp adó vagy német szálló jönne e vásárlás következtében telkére, semmi áron se venné meg. Pártfogói biztatták s azt mondták, hogy csak vegye meg bátran s ha a város nehézséget támasztana az iránt, hogy egy oly ház, mely után eddig adót fizettek, ezután adómentes legyen, inkább annyit levágnak a város adójából. E biztatásra meg is vette a házat, de midőn azt kibővítette és segédeit beleköltöztette, a városi hatóság a segédeire eső adót kérlelhetetlenül behajtotta, tömlöczczel fenyegetve őket, ha nem fizetnek s azonkívül, hogy Kisünk csalódása teljes legyen, csak úgy mint azelőtt, német katonát is szállásoltak be oda.<sup>5</sup>

Kis hasztalan ment egyik pártfogójától, egyik befolyásos főúrtól a másikhoz. Biztatták s tettek is érte, a mit

<sup>1</sup> Mentség 54. l.

<sup>2</sup> FERENCZY Z. A kolozsvári könyvnyomdászat tört. 57. l. M. Kisről mondja. Bizonyára akkor elődei is tették.

<sup>3</sup> Mentség 33. «...s miért ne? ha sokkal nagyobbat vagy többet kívántam

vólna — is akkor, megígérték vólna, a mint az én állapotom akkor folyt, t. i. reputatiom in flore.» U. o. 32. l.

<sup>4</sup> U. o. 34. l.

<sup>5</sup> U. o. 33. 34. ll.

lehetett, közbenjártak a városi tanácsnál, de itt a jogszokásra hivatkoztak: «A mesterlegényeket — így szóltak — még meg nem házasodnak, semmivel sem terhelik, de ha megházasodnak, menten a járomba fogják őket.» Kis erre azt felelte, hogy a könyvnyomtatósegéd nem olyan, mint más mesterlegény. Nem állhat be a czéhbe, hogy aztán segédek és inasokat tartson, a kik keressenek számára, ha maga nem dolgozik is: de a «typographus legény» mesterlegény marad, ha övig ér is a szakálla, hacsak előbb el nem betegszik vagy meg nem vakul. Azért bolond, a ki arra adja magát, ha az egy immunitas nem édesgeti». <sup>1</sup> E helyes és meggyőző okoskodásnak sem lett meg a kívánt eredménye. Azzal vigasztalták, hogy segédeire úgy is kevés adót vetettek, csak annyit, a mennyit a foltozó vargára, ezért kár úgy nyugtalankodniok. <sup>2</sup> Kis utoljára belátta, hogy hasztalan erőlteti a dolgot s ezután kérésében csak arra szorítkozott, hogy legalább a személyi mentességet adják meg nekik, t. i. hogy hadba és szolgálatra ne kelljen menniök. <sup>3</sup> Azért is tanácsos volt, hogy szerény legyen kívánságaiban, mert a városi tanács azt is tudtára adta, hogy a nép a miatt is zugolódik, hogy ő maga fel van a terhek alól mentve, <sup>4</sup> a minthogy a beszállásoló tiszteket többször hozzá is küldték, hogy nála van «a jó quartély», <sup>5</sup> és mert a német katonai parancsnok egyszer őt magát is a vártára hurczoltatta a beszállásolás megtagadása miatt s mentegetőzéseire azzal hallgatta el: Hogy volna egyházi személy a könyvnyomtató? <sup>6</sup>

E zaklatás, az egyszer megadott jogok élvezetében való háborgatás bármily rosszul esett is Kis Miklósnak, mélyebben sértette annál az a méltatlan bánásmód, melyet a kolozsvári református papok és tanárok részéről tapasztalt.

<sup>1</sup> Mentség 34. l.

<sup>2</sup> U. o. 14. l.

<sup>3</sup> U. o. 35. l.

<sup>4</sup> U. o. 14. l.

<sup>5</sup> U. o. 54. l.

<sup>6</sup> U. o. 15. 53. ll.



A német katonáktól hogy is várhatott volna mást, mint durvaságot, de honfitársai s kivált azon osztály támogatására, melynek érdekeit szolgálta, joggal számíthatott volna. De épen itt támadtak a legádázabb ellenségei. Míg Pataki István élt, volt legalább egy tanár Kolozsváron, ki érdeklődéssel kísérte működését, jó tanácscsal látta el, biztatta és pártfogolta. De ez is elhalt, még mielőtt Kis nyomtatói működését megkezdte volna.\* Másik jó barátja Pápai Páriz Ferencz Nagy-Enyeden tanárkodott s vele e miatt gyakran nem érintkezhetett. De különben Kis, úgy is mint az egész református egyház, úgy is mint a kolozsvári egyház könyvnyomdájának kezelője, első sorban a kolozsvári papok és tanárok jó indulatára lett volna utalva. Ennek hiányát semmi sem pótolta. Ezek ellenséges indulatának magyarázatát megtaláljuk Kis jellemében. Már egyenes őszintesége, önérzete és önzetlensége is idegenkedést keltettek a kép-mutatás és önzés e korszakában.

Képzeljünk magunknak egy mesterembert, a ki nap-estig szorgalmasan dolgozik műhelyében; vés, metsz, betűket önt s csak akkor hagyja egy pillanatra a munkát félbe, ha szedője valami dologban felvilágosítást kér tőle, vagy valami gazdasági dolog miatt kiszólitják; a ki annyira elmerül munkájába, hogy észre sem veszi a látogatót s csak akkor tekint föl, ha igénytelen öltözete által félrevezetve tőle kérdik meg, hol van a nyomda tulajdonosa?\*\*\* A ki azért korántsem szégyenli el magát, nem is alázatoskodik, hanem mint tisztársát fogadja a hozzá bekopogtató papot és tanárt, sőt egyikkel-másikkal, kivált ha az mint szerző kéz-íráttal jön hozzá, szellemi fensőségét is érezteti s midőn kéziratát átadja, úgy tesz azzal, mint a Kaposiével, mindenekelőtt megnézi jó versek-é, jó-é az anagramma, helyes-é

\* Meghalt 1693 jan. 2. Irodalomtört. Közlemények v. 1895. 86. l. Halálára Kis Miklós is írt gyászverset.

\*\* Mentség 16. l.

a cím, a tartalom s csak azután kérdi meg, hogy mit szedjen cursiv, mit majuscula betűkkel.<sup>1</sup> S ha a társalgásba belemelegednek, örömet beszél el egyet-mást amsterdami életéből, mennyit nélkülözött eleinte, hogy a bibliát kinyomtathassa, mennyi pénzt keresett, milyen messziről fölkeresték, mit mondott zsoltáráról Teleki, mennyire meg volt bibliájával elégedve Tofeus, mikor egyszer azt mondta neki, hogy méltó volna arra, hogy teljes életében pihenjen.<sup>2</sup> Mit mondott Pápai Páriz róla, meg a papokról, hogy azok elegen vannak, de ő egyetlen a maga nemében;<sup>3</sup> hogy papok és professzorok jobbaknál jobbak vannak, de hozzáfogható «vasműves» vagy betűmetsző nincs nemcsak Kolozsvárott, nemcsak Erdélyben, hanem párját ritkítja az egész világon.<sup>4</sup> Szívesen eldicsekedett vele, mert nemcsak az ő, hanem honfitársainak is dicsőségére szolgált, a miket mondott. Nem is gondolt arra, hogy mindezek által a tudós szerző irigységét is felköltheti, a ki hozzá hozott füzetével szintén a halhatatlanságot kereste.

Az irigységet különben még a papok és tanárok családi körében is táplálták. Papnék, tanárnék nem utolsó szerepet vittek e kor divatvilágában s egy egyházi gyűlés nem ok nélkül hozott szigorú törvényt a «tarka főköttös klárisos papnékról».<sup>5</sup> Ezek nem bánták, ha Kis a papok székébe ül is,<sup>6</sup> vagy ha fiatal végzett emberektől megkivánja, hogy mint öregebb «academicust» az előlmenéssel megkinálják,<sup>7</sup> de azon már megbotránkoztak, hogy felesége tafota ruhát és muntlit viselt,<sup>8</sup> hogy csak olyan «czifra» volt, mint ők.<sup>9</sup> Nem

<sup>1</sup> Mentség 80. l.

<sup>2</sup> U. o. 40. l.

<sup>3</sup> U. o. 52. l. V. ö. 40. l. Tofeus hasonló nyilatkozatával.

<sup>4</sup> U. o. 97. l.

<sup>5</sup> U. o. 16. l.

<sup>6</sup> TóTH SÁMUEL: Adalékok a tiszántúli ref. egyházkerület történetéhez. 55. l.

<sup>7</sup> Mentség 97.

<sup>8</sup> Mentség 4<sup>8</sup> 49. ll. Az Erdélyi Mú-

zeum könyvtárának egy kézirati kötete szerint («A Nagy-Enyedi siró Heraklitus») különösen Szatmáriné irigykedett Kisünk nejére, hogy nála szebben öltözködik: «tászlisabb», noha férje csak «Ötves Demeter» és «Rézműves Sándor» (a bibliában előforduló elnevezések). 483., 484., 486. lap.

<sup>9</sup> U. o. 48. l.

jutott eszükbe, hogy ez az asszony nemes származású volt, sem az, hogy Veresegyházi Mihályné is muntlit viselt<sup>1</sup> s hogy Kisnek, míg meg nem nősült, hintós asszonyt vagy leányt is ajánlottak feleségül.<sup>2</sup> Szó sincs róla, hogy az ilyen, mindenkor női társadalmában előforduló pletykákat kevésbbé érzékeny férjek meg sem hallották volna vagy mosolyogva vették volna tudomásul, de Kisünket ez is nagyon sértette, viszont az is valószínű, hogy a papok és tanárok ingerültségét az ilyenekkel is szították.

De nemcsak ilyen, hanem nagy és durva sértések sem hiányoztak a papok és tanárok részéről, melyeknek sértett hiúság, túlbuzgóság, félreértés voltak okai. Fentebb már láttuk, hogy mi volt az oka Szathmár-Némethi Sámuel és Szatmári Pap János ellenséges indulatának, valamint azt is, miért nem voltak ezek könyvnyomtatói működésével megelégedve. Velük tartott ifj. Csepregi Turkovics Mihály is, előbb tanár, majd lelkész Kolozsváron.

A gyűlölség és rágalmazás sokáig titokban folyt és nem lehetetlen, hogy a papok és tanárok ezen magatartása és azon zaklatás között, melyet ez idő óta Kis a közteherviselés alól való mentesség, betűöntés és sok egyéb miatt más oldalról szenvedett, okozati összefüggés is volt. Nyilvánosságra e gyűlölség először 1697-ben került és pedig oly rideg őszinteséggel, hogy félreérteni nem lehetett.

Ez év február 27-én<sup>3</sup> nagy ünnepélyességgel tartották meg Keresden a múlt évben elhunyt Bethlen Elek temetését.<sup>4</sup> Többek közt Kolozsvárról meghívták a gyászszertartás végzésére Csepregi Turkovics Mihály lelkészt és Szathmár-Némethi Sámuel tanárt. Hozzájuk csatlakozott Misztótfalusi Kis is. Úgy vélekedett, hogy neki mint könyv-

<sup>1</sup> Mentség 49. l.

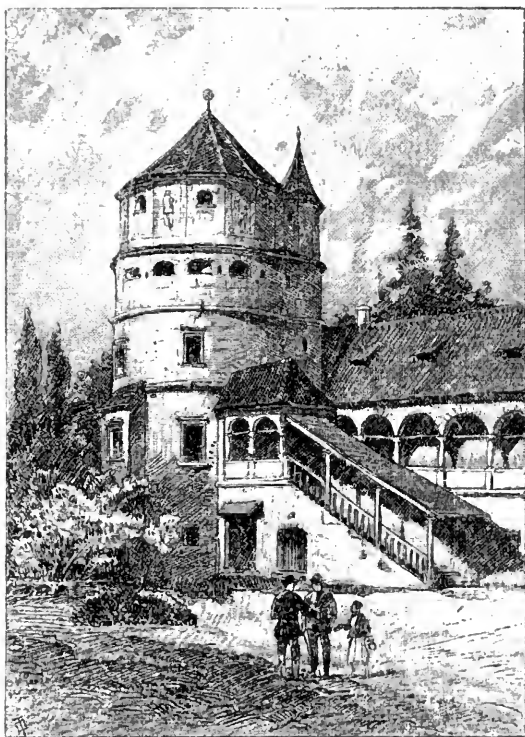
<sup>2</sup> U. o.

<sup>3</sup> Tört. tár 1893. 244. Vass Gy. és V. László naplói 241.

<sup>4</sup> Meghalt 1696. nov. 3. Szaniszló Zs. naplói. Közli Torma K. Tört. tár 1890. 96. l. Vass Gy. és V. László naplói 229. l. A temetés leírását ugyanitt 241. l.

nyomtatónak helye lehet egy nyomdaalapító temetésén,<sup>1</sup> de meg azonkívül találkozni akart a kormányzóval, a kivel a betűöntés dolgában megbeszélni valója volt.<sup>2</sup>

Az együtt megtett úton régi ellenségei<sup>3</sup> szabad folyást engedtek szenvedélyes indulatuknak. Társalgásukat olvasva,



51. KERESD.

úgy a mint azt Kis Miklós megörökitette, mi sem mondatunk róluk enyhébb ítéletet, mint a mit Kis mondott,

<sup>1</sup> Tudvalevőleg Bethlen Elek Keresdre nyomdát vitetett, hogy testvére Bethlen Farkas történeti művét kinyomattassa.

<sup>2</sup> Mentség 60. l. V. ö. 61. l.

<sup>3</sup> Misztótfalusi Kis «Mentségé»-ben, a hol ezt részletesen elbeszéli, kettőt nevez meg név szerint (20. l.), de műve más helyéből kitűnik, hogy többen, rajta kívül

legalább hárman voltak: mind a három «ellensége». Talán nem csalódunk, ha azt gyanítjuk, hogy a harmadik Szatmári Pap János lelkész volt. A temetésen Kaposi is ott lehetett Gyula-Fehérvárról, mert ő rendezte sajtó alá a temetésen mondott beszédeket.

t. i. mint tudós emberek állhattak köztiszteletben, a templomban és iskolában is megállhatták helyüket, de ez úttal arra szolgáltatnak sajnálatos példát, hogy az «elfordult elme» és zabolátlan emberi indulat minő végletekre ragadhatja a képzett embereket is.\*

Az úton természetesen időszerű dolgokról, Bethlen Elek halála körülményeiről, könyvnyomtatásról s több efféléről társalogtak, melyek tudóst és könyvnyomtatót egyformán érdekelték. Szóba kerülén, hogy Bethlen Eleket a kormányzó asztalnál éppen vacsora közben ütötte meg a guta, Kis azt a megjegyzést tette rá, hogy ha igaz volna az, hogy a gutaütést a gond okozza, úgy őt már rég megütötte volna. «Nem késő még»: felelt reá epésen Szathmár-Némethi Sámuel, olyan kézmozdulattal, mely még többet mondott, mint e megjegyzés.

Kis nem szólott rá semmit, hanem folytatni akarva a társalgást, más tárgyra vitte a beszédet. Elmondta, hogy a könyvkötőknek olyan ajánlatot tett, hogy minden munkát, a mely sajtója alól kikerül, ívenként két pénzen elad nekik, még ha neki három-négy pénzbe kerül is, mint a héber és görög művek s maga többé egy példányt sem kötött, sem kötve nem árultat, ha egy tömegben megveszik s azonnal ki is fizetik: de azok azt felelték reá: «Jó volna ha pénz volna» s inkább veszik drágábban, de apránként. Szathmár-Némethi azt felelte rá, hogy elég drágán kínálta. Majd előhozta a sógorával való házcserejét, Szathmár-Némethi erre is azt felelte: «Bolond volt, — t. i. a sógora — hogy rá állott a cserére».

És ez így folyt tovább, hasonló kiméletlenséggel, sőt fokozódó szenvedélyességgel: irigység, rosszakarát, rágalom és gyanúsítás féket vesztve marczangolták Kis ártatlan, érzékeny lelkét.

\* Mentség 8., 101., 102. ll.

Eddig még csak Szathmár-Némethi töltötte ki boszúját, társai<sup>1</sup> csak hallgatással mutatták helyeslésüket. Majd ezek is megszólaltak.

— «Énnékem — mond az egyik — Istennek hálá, Jansonius nyomtatta bibliám vagyon.»

— «Én szert nem tehettem mind eddig arra, hanem ezzel kellett tünnöm» — felelt rá a másik, a nála levő Kis Miklós-féle bibliára mutatva.

— «Énnékem is vagyon ugyan — toldotta meg a harmadik — de a hét esztendőől fogva én bizony nem is olvastam».

Ha céljuk az volt, hogy Kis lelkében fölkeressék azt a pontot, a hol legérzékenyebben sérthetik, úgy ezzel megtalálták. Mint azon művéből látszik, hol ezt elpanaszolja, fájdalmasabban érintette ez, mint a gyanúsítások egész hal-maza, a melyekben szintén nem fukarkodtak.

«Mi lehetett ellenem mérgesebb szó?» Kiált föl elkese-redve. «Mind a két Hazára támasztom, ha nem nagy engem fojtogató méltatlanság volt-é, szemembe olyakat hallanom? Hiszem a minémű és mennyi munkát mi azon töttünk és a melly nagy devotioval<sup>2</sup> Nemzetem javára igyekeztem én azt adornálni<sup>3</sup> azt állítottam én, hogy méltán mondhatnám Néhémiással érette: Én Istenem emlékezzél meg rólam nékem jómra».<sup>4</sup>

E megjegyzéseket Kis nem akarta szó nélkül hagyni. Még azt eltúrte volna, hogy személyét sértegetik s gyanúsítják, de hogy bibliáját, melyért egészségét, vagyonát áldozta s a mely az irigység és rosszakarat üldözései köze-pette egyetlen vigasztalása volt, hogy nevét örökké fent fogja tartani, értéktelennek és megbízhatatlannak mondják, ez feleletet s czáfolatot kívánt.<sup>5</sup> Kis maga mondja, hogy ő

<sup>1</sup> Lásd előbbi lapon az 5. jegyzetet.

<sup>2</sup> Odaadással.

<sup>3</sup> Ékesíteni.

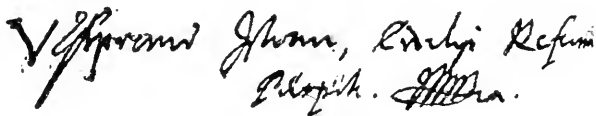
<sup>4</sup> Mentség 22. l.

<sup>5</sup> Apol. Bibl. Előszó.

«szóval igen boldogtalan volt»; a folytonos nagy figyelmet kívánó kézi munkában leszokott mintegy a beszédről,<sup>1</sup> rögtöni szóbeli czáfolatra nem volt képes, papokkal, tanárokkal nem is lett volna tanácsos egyenetlen szóharczba elegyedni: és mit sem használt volna, mivel a kicsinylő és ócsárló nyilatkozatokat ott is megtették, a hol nem volt jelen, tehát írásbeli czáfolatra határozta el magát.

A mint e reá nézve örökre emlékezetes, szomorú emlékü útról haza érkezett, haladéktalanul, még az éjet is felhasználva,<sup>2</sup> hozzáfogott annak írásához s a mint elkészült vele, ki is nyomtatta «*Apologia Bibliorum*» czímen.<sup>3</sup>

E mű három részre oszlik. Az első részben, mely Veszprémi István református püspöknek, a ref. papoknak



52. VESZPRÉMI ISTVÁN NÉVALÁÍRÁSA.

és espereseknek van ajánlva, elmondja micsoda körülmények hatására határozta el magát a biblia kinyomtatására s hogyan jött arra a gondolatra, hogy átnézett és javított bibliát adjon; micsoda szempontok vezették a javításnál s hogyan hajtották azt végre. Micsoda hibákat találtak a Janson-féle bibliában. Ez utóbbiak ismertetése foglalja el a mű terjedelmes részét, nagy számmal idézve azokat javításai természetének feltüntetésére, egyik-másik javítás helyességének és szükséges voltának magyarázásával s azután külön a biblia könyveinek rendje szerint fejezetenkint külön is felsorolva a nagyobb hibákat, a Janson-féle bibliából kihagyott

<sup>1</sup> Mentség 16. l.

<sup>2</sup> Apologia Bibl. Ep. apolog. 29. («Festinatione, nocturno ut plurimum tempore, quasi furtim»).

<sup>3</sup> Megjelent Kolozsváron, 1697. SZABO K. Régi M. Könyvtár II. köt. 1883. sz. E szerint nyolcz példányban ismeretes.

szavakat és mondatokat. Mindezekről már Amsterdamban csinált jegyzéket,<sup>1</sup> sőt nagy részét felsorolta Telekihez és Tofeushoz írt leveleiben,<sup>2</sup> most csak lenyomtatta azokat. Egy külön részben pedig a biblia helyesírásának védelmét írta meg «*Ratiocinatio*» czímen. Kétséggkívül ez az «*Apolo-logiá*»-jának legbecsesebb része, sőt Kis minden munkái között ez a legnevezetesebb.<sup>3</sup>

Régi magyar nyelvészeink egy részét a bibliával s annak részint fordításával, részint javításával foglalkozás vezette a nyelvészkedésre, más részük a műveikben használt új szavak vagy helyesírás igazolása végett írt kisebb-nagyobb értekezéseket vagy tett műve végén ilyes megjegyzéseket.

Sylvester János Grammatikája ajánlólevelét mindjárt azon kezdi, hogy mielőtt Új-Testamentumfordítását közrebocsátaná, hasznosnak tartotta előkészítésül előbb magyar nyelvtant írni;<sup>4</sup> a bibliafordító Károli Gáspár házában olykor nyelvészeti disputák tartattak<sup>5</sup> s Szenczi Molnár Albert is a bibliajavítással egyszerre írta nyelvtanát;<sup>6</sup> Komáromi Csipkés Györgynek csak a biblia eredeti szövege volt ke-

<sup>1</sup> Apol. Bibl. Előszó. Két helyen is. «Hæc arma — írja — (t. i. apologetica) quibus me defensandum ab hujusmodi periculis proposui et iam tum, cum adhuc essem in tuto, præparata, penes me hucusque asservari, nec tamen cuiquam mortalium ad hoc usque tempus vel mentionem de iis feci.»

<sup>2</sup> Lásd *Függelék*-ben. Ezen levélen kívül már előbb is írt egy levelet, melyben példákat sorol föl javításai illusztrálására, de e levél még mindezeideig nem került elő. E leveleinek példái szinte bele vannak dolgozva az Apológiába s így föltételezhetjük, hogy még Amsterdamban készített magának lajstromot a Janson-féle biblia hibáiról és javításairól, a melyet azután «Apológiá»-jában kiadott «akarata ellenére, az ócsárlók «kénysze-

rítésére». Így értendő szerintünk a mű végén levő kelet is: «Amsterdam. Anno 1684.» Hogy azonban ez amsterdami jegyzeteket is, mielőtt kiadta volna, átdolgozta s hogy itthon írta hozzá az előszót és az «Epistola Apologeticá»-t, az a mű számos vonatkozásaiból kitűnik.

<sup>3</sup> E részt másodszor kiadta TOLDY FERENCZ a «Régi magy. nyelvészek (Corpus Grammaticorum.)» Pest. 1866. cz. gyűjteményben 607—660. II.

<sup>4</sup> Epistola Nuncupatoria. TOLDY kiadásában: Corpus Grammaticorum 4. I.

<sup>5</sup> Sz. Molnár, Diction. Ung. Lat. (Nürnberg. 1604.) 13. I.

<sup>6</sup> Gramm. Ung. előszava: TOLDY, Corpus Gramm. 113. I.



zénél, midőn «Hungaria illustratá»-ját készítette.<sup>1</sup> Ellenben Pázmány, Geleji Katona, Mikolai Hegedüs János és Medgyesi Pál orthographiájuk és új műszavaik mentetegetésére bocsátkoztak, többnyire műveik végén, nyelvészeti fejtegetésekbe.<sup>2</sup> Misztótfalusi Kis Miklós is a biblia javítása közben tett nyelvészeti megfigyeléseket s javításaiban és helyesírásában következetességre törekedve s azonkívül a javításban tanulókat is alkalmazva, s így részben ezek számára már javítás közben írásba foglalta annak főbb szabályait.<sup>3</sup>

Mindjárt műve elején kiemeli, hogy nem alkot új helyesírási szabályokat, hanem követi azon írókat, a kik vagy nyelvtani műveket írtak vagy műveikben mutattak példát a tiszta magyarságra.<sup>4</sup> Ezek követésében is conservatív, például nem követi Geleji Katonát, a ki ,babbal', ,vaddal' helyett a ,babval', ,vadval' alakot mondja helyesnek.<sup>5</sup> Ezután áttér annak fejtegetésére, hogy milyen személyraggal látandó el a birtokos-jelző mellett a birtok neve? Mindenekelőtt megkülönbözteti a nyelvtan szerint helyes és a nép által használt alakot. A nép ugyanazon személyraggal látja el a birtok nevét, akár egy, akár több a birtokos, pl. ,ember szokása' és ,embereknek szokása'; holott ez utóbbit így kellene helyesen mondani: ,embereknek szokások', ha a birtok több: ,szokásaik'. Mert — úgy mond — a személyragok a birtokos névmásból származnak: ,én beszédem' ebből: ,enyém beszéd', ,ő beszédek' ebből: ,övék beszéd'.<sup>6</sup> E szerint javította ki a Janson-féle bibliát.<sup>7</sup> A ki erre azt mondaná, hogy e szokatlan alako-

<sup>1</sup> U. o. 337. l.

<sup>2</sup> U. o. 693., 695., 700., 708. ll.

<sup>3</sup> T. i. Eleinte nem gondolt erre, csak mikor a javításban már jól előre haladott, látta be szükséges voltát. Apologia Bibliorum: Ep. apolog 3. l. V. ö. Corpus Gramm. 629.

<sup>4</sup> TOLDY, Corpus Gramm. 608. l.

<sup>5</sup> U. o. 301. l.

<sup>6</sup> Talán felesleges is említeni, hogy a minden szabálynál erősebb nyelvgyakorlat rég napirendre tért e kérdés felett, (melyet még Révai és Kazinczy is védtek) s hogy a többesszámi személyragot csak akkor használjuk, ha többesszámi személynév más a birtokos jelző: Pl. az ő szokásuk volt stb. Figyelő VIII. köt. 32. l.

<sup>7</sup> De nem alkalmazta teljesen e sza-

kat nem lehet újra használatba hozni, annak azt feleli, hogy ha a régi és rongyos ruha helyett újat ölt az ember, akkor is nagy különbséget érez; a hosszas megszokás folytán a tagokhoz simuló ruhát könnyebben tűri a test, mint

## A P O L O G I A B I B L I O R U M

Anno 1684. Amstelodami impressorum,

ut &

O R T H O G R A P H I Æ

*in iis observata.*

In Tres Partes divisa.

- I. *Epistolam Apologeticam*, in qua ut plurimum tractatur de alterationibus quibusdam, quæ in ea Editione contigerunt, earumque Generibus, cum Exemplis.
- II. *Catalogum vocum ibi omisfarum*, hic restitutorum ubi interim signantur (duntaxat) Loca de necessariis mutationibus, vel aliis difficultatibus
- III. *Ratiocinationem* de Orthographia eo modo instituenda

*Ad multorum præjudicia de us concepta medenânt  
cum coactione a nobis multis expressa*

Per

NICOL UM KIS de M TÓTFALU

C L A U D I O P O L I

Anno 1697

53. AZ «APOLOGIA BIBLIORUM» CZÍMLAPJA.

az újat, mely itt is, ott is szorít, vagy vág, de azért nem viseli az ember folyton a régi ruhát, inkább lassanként hozzá szokik az újhoz. A ki német cipőhöz szokott, kényelmet-

bályt, a mint mondja «duntaxat hic et ibi emendavimus; plerubique indulsimus consuetudini». Toldy, Corpus Gramm. 613. I. V. ö. Geleji Katona «Magyar Grammatikáskájá»-val, U. o. 308. l.

lenül érzi magát a magyar csizmában, de szükségből ezt is megszokja az ember. Ha valamiről le tudunk szokni, miért ne tudnánk épenúgy hozzá is szokni? Végül egy dilemmával zárja be okoskodását. Vagy elfogadja az olvasó az ő magyarázatát vagy nem: első esetben nem botránkozik meg javításán, második esetben tegyen úgy, mint a felföldi ember, a ki ha „lelkem”-et, „annakfeletté”-t lát leírva, „lölköm”-et, „annakfölötté”-t olvas helyette.

A birtokos személyrgról természetes az átmenet az igék személyragjaira, itt is a helyesírás szempontjából. Már Geleji Katona figyelmeztet, hogy „d” betű „j”-vel kerülván össze, „gy”-nek ejtetik, de nem kell azért úgy írni. Ha a kiejtés szerint íránk, — úgymond — akkor „hadgyárjon”-t, „adgyoszót néki”-t kellene írni „hagyd járjon” és „adj jó szót néki” helyett.\* Mivel a magyar nyelv nagynevű kritikusait követi — mondja Kis Miklós — mikor „mongya” helyett „mondjá”-t, „láltya” helyett „látjá”-t stb. ír: a kákán is csomót keres az, a ki őt ezért megrója s hasonló ahhoz az együgyű lelkipásztorhoz, a ki panaszkodott, hogy a radnóti zsinaton őt mellőzték, pedig ő neki is lett volna Coccejus ellen mondani valója s mikor megkérdezték tőle, hogy mi lett volna az? azt felelte: Coccejus „Felix”-et ír „Foelix” helyett. Arra nézve, hogy a helyesírás a kiejtést nem követheti, például fölhozza, hogy kiejtés szerint így kellene írni: „Ö Natstsága Kiendnek szoálatját izente ’s a’ báránt megvagy mekküdte, vagy kütte”. Azoknak, a kik az „y” használatának szűkebb területre szorítását sajnálják,\*\* azt feleli, hogy hát azt miért nem sajnálják, hogy egyebet is úgy nem írunk, mint a régiek: „chodákat cheleköszik” stb.

\* Ezután áttér a betűk szükségtelen kettőzésére. Etymo-

\* TOLDY, Corpus Gramm. 298. l.

\*\* V. ö. Geleji Katona, M. Gramm. TOLDY-nál, Corpus Gramm. 297. Misztótfalusi Kis annyira nem ment, mint

Geleji Katona, a ki rusnya pseudographiának veszi az ilyeneket is: *Enyedy*, *Vdrady*, *Vdezy*, *Enyedi* stb. helyett.

ogiai magyarázatát ádjá, miért nem követi a régiek írásmódját az ilyenekben: tűzess, erőssen, miképpen, erőssitek, szóllok, erőssebb, erőssék, dicsősség; miért helytelen a ,ban' és ,ba' határozó-ragok összezavarása, az ,edgy' orthographiája, melynek hibás voltára már Katona is figyelmeztetett.\*

A toll fényűzésének nevezi az ilyen írásmódot is ,Apaffi', ,Bánffi' s figyelmeztet, hogy az ilyen szükségtelen betűszaporítással oda jutunk, a hová az egyszeri enyedi deák, a ki így írt latinul: ,St. Paulli Apostolli Epistollæ sont abscore'.

Helyesen utal a tárgyias és tárgyatlan igeragozás közti különbségre s felemlíti, hogy azért Szenczi Molnár zsol-tárában is kijavította az ilyeneket: ,én ártatlan éltemet őrizz-meg, vagy ellenségimet kergess-el.' Helytelennek mondja, hogy a bevégzett cselekvés igenevét egy ,t'-vel írják az ilyenekben: ,irt', ,vont', holott ez ebből van összevonva: ,írott' vagy ,irattatott', ,vonattatott'. A határozott névelő szükségtelen használatát is megrója az ilyenekben: ,a' Pál megdorgálá a' Pétert' s megmondja mikor kell ,a' és mikor ,az' névelőt használni.

Fél, hogy megróják azért, hogy az összetett szókat egybeírta, de ebben a latin nyelvet követte.

Végül, miután még közbevetőleg megmagyarázta, hogy miért ír ,szolgá-im'-ot holott a nép ,szolgaim'-nak ejti: áttér az idegen tulajdonfőnevek és szók helyesírására.

Az ,y' helyett ,i'-t ír, mert az ,y' a magyar nyelvben bizonyos mássalhangzók lágyítására szolgál; azért ,Babilon', ,sinagoga' és nem Babylon, synagoga. A görög  $\chi$  (khi), vagy a héber  $\kappa$  (khét) betűket egyszerű ,k'-val helyettesíti (Kajafás, Epikureus).\*\*

A ,ph' helyett ,f'-t tett. Az iskolában ugyan — úgy\* mond — megtanuljuk, hogy a latin nyelvben a ,p', ha ,h'

\* U. o. 303.

\*\* Elhagyta a szóvégi «k» hangnak «c» betűvel való jelölését is, melyet

még Szenczi Molnár is használt biblia kiadásában és saját műveiben.

betűvel kerül össze, ,f'-nek hangzik, de azok, kik latinul nem tanultak, mint a nők és gyermekek, mit sem tudnak e szabályról, felesleges is volna őket ilyenek tanulásával terhelni. Mivel pedig a magyar szókban a ,ph' soha sem ejtetik ,f'-nek, úgy járnának, mint a nagy-enyedi deák, a ki egy iskolai istentiszteleten a Paphus sziget nevét paphúsnak olvasta. A nép a saját nyelve szabályai szerint ejti az idegen szókat is: ő maga tapasztalta, hogy a szász deák, mikor magyar iskolába adták, Szenczi Molnár zoltárának e helyét: ,Naphoz napok adassanak' így ejtette: ,Nafoz napok adassanak'.

A közhasználatba átment idegen szavakat a magyar nyelv geniusához alkalmazta, ezért írja magyarosan: prédi-kál, templom, Egyiptom, korona, ezért ír Máté-t, Nátán-t Máthé és Náthán helyett, a melyből a nép könnyen szójátékot csinálna stb. A héber tulajdonnevek átírására vonatkozó hosszú példalajstrom fejezi be a tanulságos fejtegetést.

Mint e vázlatos ismertetésből is látjuk, Kis Miklós műve nem rendszeres nyelvészeti munka. Nem pusztán a helyesírással, hanem a nyelvtan más részével is foglalkozik, de azért magát a helyesírást sem meríti ki, sőt pusztán erre támaszkodva, még az általa követett helyesírási elveket sem ismerhetnénk meg teljesen, annál kevésbbé találjuk meg benne a helyesírás szabályokba foglalt és rendszeres ismertetését. Az alkalom szülte s nagyon magán viseli az alkalmoszerűség bélyegét: ötletszerű megjegyzések, a szerint, a mint a szerzőnek eszébe jutottak ócsárlóinak kifogásoló megjegyzései. Mindazáltal rendkívül becses e kis mű a szerzőnek benne nyilvánuló eredeti felfogása, éles megfigyelése és főleg azon hatása miatt, melyet helyesírásunkra gyakorolt.\*

\* Már fentebb említettük, hogy az itt kifejtett orthographiai elveket Misztótfalusi Kis némi jelentéssel eltéréssel

összes magyar nyelvű kiadványaiban alkalmazta s hatása e miatt mai helyesírásunkon is megérzik.

E tulajdonságai által messze kimagaslik a hasonló irányú dolgozatok sorából, sőt Toldy Ferencz szerint vele kezdődik sajátkép újabb nyelvészetünk.<sup>1</sup>

Kis Miklós műve előszavában beszél ellenségei irigységéről és rosszakaratáról, a melylyel reá kényszerítették e mű kiadására. Ha azok megrovásaikat mint magánvéleményt közölték volna vele, szóval igyekezett volna felvilágosítani őket, de mivel úgy beszéltek, mintha a közhit tolmácsai lennének, kénytelen volt e módot választani. Kér azért mindenkit, hogy olvassa el művét s ne csupán csak beletekintsen.<sup>2</sup> Ha pedig magyarázatában nem nyugosznak meg, ne a háta megett fondorkodjanak, hanem czáfolják meg. Méltán idézheti — úgymond — a mit Medgyesi Pál írt egyik művében:<sup>3</sup> «Kérem kiváltképen azokat, kiknek az én írásom nem talál szájok izint esni, hadgyanak békét az emberrágásnak, vagyon tinta s papiros». De a czáfolattól már a miatt sincs oka félnie, mert egy kiváló tudós, a ki e mű egy részét csak futólag látta, azt mondta róla, hogy ha valaki megtámadná, boszút áll érte még akkor is, ha már a szerző nem élne.<sup>4</sup>

Ha Misztótfalusi Kis azt hitte, hogy ezzel elnémitja ellenfeleit vagy hogy azok irodalmi harczra kelnek vele: akkor nagyon csalódott.

Név szerint nem voltak megnevezve<sup>5</sup> s így egyikük sem érezte magát arra kényszerítve, hogy feleljen. De viszont arra sem, hogy hallgasson. Mint Kis csakhamar értesült, e művében is találtak ócsárolni valót<sup>6</sup> s a czáfolattal is

<sup>1</sup> Corpus Gramm. Előszó xv. V. ö. Budapesti Szemle 1866. v. köt. 463. l. Ujabban CSERNÁTONI GYULA írt tanulmányt e tárgyról «Tótfalusi Kis Miklós helyesírási újításai» címen az Erdélyi Múzeum VIII. köt. (1891) 35., 48. ll. s ugyanezen szerzőnek «Tótfalusi Kis Miklós» cz. 1894-ben Kolozsváron megjelent kis füzetében 22—27. ll.

<sup>2</sup> Hogy úgy ne járjon, mint a hogy járt Descartes és Coccejus, — teszi utána.

<sup>3</sup> «Dialogus politico-ecclesiasticus . . .» Bártfa, 1650.

<sup>4</sup> Apol. Bibl. Előszó. Talán nem csalódunk, ha e tudós embernek Csécsi János sárospataki tanárt tartjuk.

<sup>5</sup> A «Mentség»-ben Kis különösen hangsúlyozza, hogy nevüket szándékosan hallgatta el.

<sup>6</sup> Mentség. 83. l. Ilyen kifogás volt, hogy «Apológiá»-jában profán írói is idéz.

fenyegetőztek, de bár ez elmaradt, helyette most már még ingerültebben folytatták sötét munkájukat. Mind Szathmár-Némethi, mind Szatmári Pap, mind Csepregi Turkovics már állásuknál fogva is sokképen beléköthettek az egyház és collegium könyvnyomtatójába. Turkovicsot különben a boszú is hajtotta egy újabban szenvedett sérelem miatt.

Teleki Mihályné és Teleki Krisztina, Kendefi János özvegye, elhatározták, hogy kinyomtatják azokat a halotti beszédeket, melyeket a Kendefi János temetése alkalmával

*Csepregi T. Miklós a kolozsvári  
Orv. Ref. Cselekmények egyik  
Tanácsja*

54. CSEPREGI TURKOVICS MIHÁLY NÉVALÁÍRÁSA.

mondottak el. Pápai Párizt bízták meg a sajtó alá rendezéssel s Kis Miklóst a nyomtatással. E gyűjteményben legvégül állott a Csepregi Turkovics Oratioja s mikor a nyomtatás már a vége felé járt, az utolsó ívet Kis elküldte a szerzőhöz, hogy toldjon hozzá, mert a kézirat nem tölti ki az ívet. Turkovics a mint munkáját nyomtatva látta, éktelen haragra lobbant.\* Hogy merték azt az ő tudta nélkül kinyomtatni. Nem volt az méltó, hogy úgy megjelenjen; ha tudta volna, hogy kinyomtatják, mást írt volna helyette. Ez mind igaz lehetett, de Misztótfalusi Kis ártatlan volt a dologban, ő csak nyomtató volt, az intézkedés Pápai Párizra volt bízva, a ki neki különben is meghagyta, hogy minden munkát úgy nyomtasson, a mint a

\* Haragjában «plagiarius»-nak nevezte Kis Miklóst.

kéziratban van s — miként Kis megjegyzi — talán a megbízók se vettek volna jó néven oly munkát, melyet nem a temetésen mondtak el. De Csepregi Turkovics mindezt nem látta be s megneheztelt érette Kisre.<sup>1</sup>

Nem sokára jó alkalom kínálkozott, hogy haragját ő is, valamint tisztársai is éreztessék vele. Régóta szálla volt szemükben, hogy az egyháznak és a collegiumnak is van nyomdája s ők pap és tanár létükre nem rendelkezhetnek vele szabadon, mint korábban Sárpataki.<sup>2</sup> Mindent elkövettek azért, hogy legalább a kolozsvári református egyház nyomdája külön szakasztassék az erdélyi egyházétól<sup>3</sup> s ha lehet, Kistől is elvétsék. Attól is tartottak, hogy az utóbbira a kormány is rá teheti kezét s akkor vele együtt a kolozsvári egyházé is elvesz;<sup>4</sup> Kistől is féltették, a mióta a szebenieknek az öntéshez való anyagért betűket adott cserébe<sup>5</sup> és mivel mindig azt emlegette, hogy e nyomdák-ból egy tökéletes nagy nyomdát szeretne csinálni.

Azt már korábban kikötötték, hogy az újonnan öntött betűket külön kezelje<sup>6</sup> s Kis csakugyan folyton feljegyezte, mennyi új betűt készített.<sup>7</sup> Majd midőn az 1697-ben kitört nagy tűzvész a város nagy részét elpusztította s a veszély a Kis nyomdaépületét is közélről fenyegette, ez alkalmat megragadták és alig néhány nap múlva (máj. 12.) s az egyházi tanácscsal, mely teljesen befolyásuk alatt állott,<sup>8</sup> határozatot hozattak, hogy mivel az egyháznak és collegiumnak Kis Miklósnál levő könyvnyomdáját veszedelemtől féltik, Kis adja ki mind az újra öntött, mind a még öntet-

<sup>1</sup> Mentség 64., 65. ll.

<sup>2</sup> U. o. 45. l.

<sup>3</sup> Így nevezzük mi is, mivel Kis folyton vagy a «*Reform. Generalis Ekklesia*» vagy az «*Ország tyfographiája*» néven említi, holott tulajdonkép a kolozsvári és nagyenyedi collegiumé volt. L. 111. l.

<sup>4</sup> Mentség 25. l.

<sup>5</sup> Bár ezt a gubernator, Macskási

Boldizsár, a püspök és Balkó Pál tudtával és beleegyezésével tette. Mentség. 25., 61., 62. ll.

<sup>6</sup> FERENCZI szerint 1696. aug. 5-én hozták a Gilányi-féle nyomdáról e határozatot. id. m. 54.

<sup>7</sup> Mentség 27. l.

<sup>8</sup> U. o. 63. l.



len betűket, hogy azokat biztosabb helyen őrizhessék. Mivel pedig átadáskor nem mérték meg a betűk súlyát, «hitre bocsátják», hogy lelkiismeretesen mondja meg, mit vett kezéhez s úgy adja át.<sup>1</sup>

Kisünkre nézve, a ki mindjárt eleinte egy nagy betűkészlettel dolgozó nyomdához rendezkedett be, e szerint építkezett s nyomdászemélyzetet is ennek megfelelően tartott, rendkívül sérelmes volt e határozat. Meg is tett ellene mindent, a mit csak tehetett. Sorra járta pártfogóit, volt a kormányzónál, de nem sokat sikerült kieszközölni.<sup>2</sup> Annyit azonban mégis nyert, hogy a nem sokkal ezután tartott kolozsvári rész-zsinat (semigenerális) halasztást engedett neki s beleegyezett, hogy az öntés munkáját befejezhesse s hogy nem kényszerítik a gyors befejezésre, csak nagyon soká ne halaszssa s azonkívül arról is biztosították, hogy ha kiadja is kezéből e betűket, az egyház, míg ő él, nem használja s munkájáért megadja a kívánt összeget, t. i. 100 betűnként huszonöt dénárt.<sup>3</sup>

Kis ellenségeit még ingerültebbé tette, hogy céljukat teljesen nem érhatték el s minden áron megalázására igyekeztek. Most már az egyházi tanácsot is ellene tüzelték, mely utoljára már gyűlésbe se merte hívni,<sup>4</sup> «importunus»-nak, «hitván vasműves»-nek nevezték és mindenféleképen boszantották. Azzal is fenyegették, hogy elveszik tőle a

<sup>1</sup> FERENCZI id. m. 55. l. V. ö. Erd. Múzeum VIII. 1891. 546. l. 2. pont.

<sup>2</sup> Erd. Múzeum VIII. 546. l. (GYALUI F. közl.)

<sup>3</sup> FERENCZI id. m. 55. Mentség 32. lap. «Az is nagy engedelem volt, a'mint lehatároztam Betűöntésbéli munkámat, t. i. csak 25 pénzt kívánván 100 Betűért.» Misztótfalusi Kisnek sokszor szemére vetették ellenfelei, hogy «ajándékon fogadta» munkáját s pénzt kért érte. (Mentség 22., 24., 31., 36. ll.) De ő erre azt felelte, hogy abban a hitben tette ajánlatát, hogy a hivatalos nyomdász ki-

váltságaiban nem zaklatják s neje elvett örökségét is érdemeire tekintettel visszaadják. De reményében csalatkozott. Ezután úgy számított, hogy a betűöntésért járó összegből kifizeti az egyház Torda-utczai házának árát, (=900 forint), melyet neki adtak nyomdahelyiségül, ő pedig sógorának cserébe adott s ha a ház árát kifizette, munkája árát felére szállítja le. (Mentség 26., 27., 32.) Megjegyezzük, hogy Kis ezt az ajánlatát a «generális ekklesiá»-nak s nem a kolozsvári «particularis ekklesiá»-nak tette. U. o. 43. l.

<sup>4</sup> Mentség 19.

nyomdát s másnak adják; hogy holta után családján állanak boszút.<sup>1</sup> Az ellentét végre oly élessé fejlődött közöttük, hogy Kis kénytelen volt Veszprémi István püspöknek panaszt tenni. A püspök a Tordán tartott országgyűlés alkalmával kihallgatta őt és ellenfeleit is, megkérdezte, kik ellen írta «Apológiá»-ját s azután azt az ítéletet hozta, hogy hagyjanak békét Kisnek s hallgassanak el.<sup>2</sup>

De nem azok az emberek voltak, a kiket ilyen könnyen el lehetett volna némitani. Alighogy Tordáról haza jöttek, Szathmár-Némethi mindenfelé elhíresztelte, hogy Kis az ő jelenlétében a püspöknek szólni sem mert, hanem megvárta, míg eltávozik s akkor vádaskodott ellene. Az egyháztanácsban is így adta elő a dolgot.<sup>3</sup>

Újra a püspök békéltetésére volt szükség. Az 1697. év őszen<sup>4</sup> ismét kihallgatta őket, de ezek oly meggyőzően tudtak előadni ártatlanságukat — Kisnek pedig ideje sem volt a maga mentségére — hogy mindenki nekik adott igazat.<sup>5</sup>

Kis rendkívül el volt keseredve. Sötét színben látta maga előtt a világot, nemcsak a jelent, hanem a jövőt is; azt képzelte, hogy nincsen egyetlen jó embere sem; hogy mindenki elhitte ellenségei vádját; hogy az emberek ujjal mutatnak rá, mint «ártalmas», «gonosz», «kártévő», «hitvány» emberre<sup>6</sup> s holta után is bectelen lesz az emlékezete.<sup>7</sup>

Elkeseredésében előbb arra gondolt, hogy örökre fölhagy a könyvnyomtatással,<sup>8</sup> majd az a sötét gondolat vil-

<sup>1</sup> Mentség 53. 57.

<sup>2</sup> «... T. Püspök Uram imponálván a' Nyárban (1697) ő kegyelmeknek írás által, hogy rólam desistáljanak...» és ismét: «... ő kegyelme jobbnak alította levele által imponálni a'silentiumot.» *Mentség* 10. 11. 11. Kis másutt említi, hogy a gubernator és neje is unszolták, hogy nevezze meg ellenségeit, de ő erre nem volt hajlandó. 18. 1.

<sup>3</sup> Mentség 10.

<sup>4</sup> U. o. 11. 1. Az 1697. nov. 4-én tartott kolozsvári részzsínat alkalmával tör-

ténhetett. A tisztársak közül is «ki egygyel, ki mással töldván» annyi vádat tudtak felhozni Kis ellen, hogy meglepetésében szóhoz sem juthatott s így aztán azok, a kik a jelenetnek tanúi voltak, Kis ellenségeinek adtak igazat.

<sup>5</sup> Kis «Mentségé»-ben jellemzésükre a 12. Zsoltár 3. versét idézi: Hazugságot szól kiki az ő felebarátjának, hízelkedő ajakkal, kettős szívből szólnak. 11. 1.

<sup>6</sup> Mentség 12. 1.

<sup>7</sup> U. o.

<sup>8</sup> Mentség 57. 1.

lant meg fejében, hogy szétrombolja nyomdáját, melyet annyi költséggel és «véres verejtékkel» készített s örökre elhagyja Erdélyt. De azután boszút áll ellenségein. «Bujdosásra indulván — így önti ki lelke keserűségét — az erdélyi méltóságoknak hitleveleket, mint Amurates a Lengyel Lászlóét, kopia hegyébe függesztvén, valahol járok-kelek Európában, pleno ore ebuccinalom<sup>1</sup> ezt: Ez az erdélyiek hitek, így s így nyomorították meg a Hazája javára tellyes lélekkel igyekező szegény legényt».<sup>2</sup>

Útra készülve, már búcsúiratát is elkészítette, melyből fentmaradt egy töredék, lelke fájdalmas tépelődésének valóban megható bizonyságául:

«Megvallom, nehéz<sup>3</sup> énnékem — így hangzik ez irat — minekutána ifjúi erővel gyűjtött annyi keresményemet e Hazába béhoztam, itt a köz jóra való igyekezetim miatt elköltöttem és itt már annyira megfeneklettem: vénségemre mazúrúl,<sup>4</sup> annyi cseléddel<sup>5</sup> és olyan gyengékkal olyan útra (Belgiumba, a melynek nyelvén értek)<sup>6</sup> indulnom . . . és ha ott véletlen történik nékem szemem hunyása, gyámoltalan állapotokban azokat valahol a más ember fala alatt eszik-meg az ebek, vagy ha életben maradnak is, bényeli őket az idegen föld és édes Hazájoknak csak hírét hallják nagy zokogva . . .<sup>7</sup>

A hosszú út veszélyeire és főleg családjára gondolás<sup>8</sup> csakugyan visszatartották Kist e lépéstől. De azért nem felejtette el ellenségei durva sértését és nem hagyott fel a boszúállás gondolatával sem. Azt vélte, hogy valamit szükségképen tennie kell, hogy azokat elhallgattassa, mert szóval

<sup>1</sup> Az eredetiben «ebuccináljam»: Tele torokkal kiálttam.

<sup>2</sup> Mentség 95., 20.

<sup>3</sup> Az eredetiben e mondat kezdete latinul: «Durum enim est, fateor, énnékem» . . . stb. *Mentség* 57. l.

<sup>4</sup> bujdoso, hazátlan l. M. Nyelvtört. Sz. II. 711. hasáb.

<sup>5</sup> A. m. család.

<sup>6</sup> Hogy a hollandi nyelvet értette, ezt «Mentsége» más helyéből is következtethetjük. (17. l.)

<sup>7</sup> Mentség 57 l.

<sup>8</sup> Feleségének panaszolkodását, a ki többek között írtózott a hollandi nyelvtől és ruházattól is l. u. o. 57. 58. l.

mindig legyőzik s ez által a szemlélőben azt a hitet keltik, hogy okvetlenül ő a bűnös. Kezében volt egy más, még hatalmasabb fegyver, miért ne védekezhetnék vele? Ha tollal kellett küzdeni, eddigelé mindig ő volt a győztes,\* miért ne folyamodna most is ezen eszközhöz önvédelemből s egyszersmind ellenségei megszégyenítésére. Azért ismét azt az utat választotta, melyet egy évvel előbb, a biblia ócsárlói-val szemben. Csakhogy most más hangon fog velük beszélni. Az «Apológiá»-t latinul írta, hogy csak a lelkészek, professzorok és a műveltek olvashassák, ezt magyarul írja, hogy a félrevezetett nép is olvashassa; ott gondosan vigyázott arra, hogy nevet ne említsen, sőt olyan czélzást se tegyen, a miből ellenfeleire ráismerhessenek, itt nyíltan leleplezi őket. Őszintén és kiméletlenül. Ők sem kimélték: azért nem érdemelnek kiméletet.

Így jött létre Kis Miklós *«maga személyének, életének és különös cselekedetinek mentsége»*, e legsajátosabb szellemi termék: védírat az irégyek», «a közönséges jó meggátolói ellen».\*\*

Tartalmát tekintve Estienne írata hasonlítható össze vele, melyben felháborodással utasítja vissza a vádat, hogy eltulajdonította a királyi nyomda betűit, hangjára nézve irodalmunkban talán Széchenyi «Blick»-je jár hozzá legközelebb. A megsértett férfiúi becsület és önérzet fájdalmas feljajdulása, a sokáig visszafojtott düh kitörése ez: szenvedély nyitja meg, szenvedély száguld rajta végig és erejéből semmit sem veszített szenvedély zárja be.

A szerző mindenekelőtt bemutatkozásul elmondja, hogy Amsterdamban milyen jól folytak dolgai, de haza jött, mert egyházának és hazájának akart használni. És mi volt ezért a hála? Kifosztották, jó hírnevét, becsületét porba, sárba tapodták. Kik tették ezt? «Jóságos Isten! Mit kell

\* Mentség 11. l.

\*\* Megjelent 1698-ban.

hallani? Ki kell mondanom, nincs mit tennem»: A tanárok és papok. S ezek közül is éppen a kolozsváriak, azok, a kik Bethlen Elek temetésére menet útitársai voltak. Ennyi elég lett volna arra, hogy mindenki megtudja, kiről van szó, de később név szerint is megnevezi őket. Talán — úgymond — azt mondja valaki, hogy miért bántja e köz-tisztületben álló embereket? Tűrt, a meddig tűrhetett. «A ki az ő becsületinek letapodtatásán meg nem indul, egy huncz-fut az és a kire csak egy lólopást fognak is, ha ki nem tisztítja magát, mind becsületi oda lesz, mind pedig akasztóra kell mennie», pedig egy lólopásnál nagyobbbat fogtak ő reá.\* Azzal, hogy ez emberek köztisztületben állanak, még semmi sincs mondva. A farizeusokat is nagy tekintetű és méltóságú szent embereknek tartották. A vallás sokszor a megveszett és megvesztegető szívnek palástja. Kiáltják eléggé, mily sok a bűn a városban, bár a gerendát látnák meg szemükben.

E hang vonul végig az egész művön, a befejezésig. «Mind erre reá szolgáltanak ő kegyelmek, — így hangzanak a végső sorok — én sem lehetek darab kő, hogy olyan mozdulás nélkül szenvedjem becsületemnek s minden életemnek megmocskoltatását és ha Istennek szolgálói, ne igyekezzenek veszteni avagy ujjat vonni azokkal, a kik hasonlóképen Istennek hű szolgálóinak mutatják magokat . . . Az ur Isten adja az ő félelmét az elfordult elmékbe: hogy az emberi indulatot zabolán hordozván, a jóban nem akadályok, hanem együtt munkálkodók igyekezzenek lenni».★★

Az ellenvetésekre harmincznyolcz pontban felel meg a szenvedély rendszertelenségével, a haragos indulat megmegújuló kitörései szerint szökelve egyik tárgyról a másikra, a szerint, a mint hol a Szathmár-Némethi, hol a Csepregi Turkovics, hol a Szatmári Pap ellenvetései jutottak eszébe.

\* Mentség 9. l.

★★ U. o. 102. l.

A tárgyi és alanyi bizonyítékok, példák, adatok egész halmozásával nyomja agyon ez ellenvetéseket, folyton ismételve, mintha attól félne, hogy valamelyik ezek közül még újra fel fog támadni.

A benne elszórt adatok miatt nemcsak mint életrajzi forrás, hanem mint korrajz is becses e kis munka s azonkívül egy érdekes fejezet hazánk e korbéli művelődéstörténetéből.

\*\*\*

E műnek rendkívül nagy volt a hatása. De nem oly irányban, mint Kis szerette volna. Ellenségeit nem meggyőzte, nem elhallgattatta, hanem még inkább felbőszítette. Sőt sértve érezte magát általa az is, a kit Kis távolról sem akart sérteni. Már fent említettük, hogy Misztótfalusi Kis folyton érintkezett a Kolozsvárott lakó vagy gyűlés alkalmával oda érkező főurakkal s ezek között volt a legtöbb pártfogója. Főuraink fel tudták fogni működése nagy jelentőségét s méltányolták azt. Kis is a legszivesebben időzött körükben. Hol díszesen bekötött kalendáriummal kedveskedett nekik,\* hol tanácsot kért tőlük valamely munka kinyomtatásáról, hol szándékáról értesítette s a maga gyűlés elé kerülő ügyéről tájékoztatta, hol pártfogásukat kérte mindenféle ügyes-bajos dolgaiban.

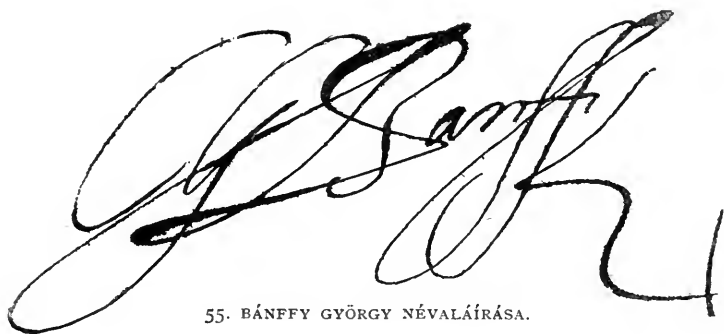
Különösen sokszor felkereste őket a saját és segédei adó- és szolgáltatmentességi ügyében, a nyomda dolgában, mikor a kolozsvári egyház betűit külön akarták kezelni és neje vagyoni ügyeiben.

Nejével bizonyos peres jószágokat is örökölt, melyek — zálogjog vagy más czímen, nem tudjuk — már az apa halála óta le voltak foglalva. Mindjárt egybekelésük után Kis hozzálátott ezek visszaszerzéséhez. Biztatta jogi tanács-

\* Mentség 51. l.

adója Pataki István tanár is: «Ez árváknak<sup>1</sup> — úgy-  
mond — holmijeket noha elvötték volt, de visszaadatta a  
fejedelem és ha mi hátra volna, azt is kétség nélkül a ke-  
gyelmed tekintetiért visszaadják».<sup>2</sup>

Kis maga említi, hogy a Pataki szájából mint egy ora-  
culumból úgy vett mindeneket: ebben a dologban nem  
kellett volna vakon hinnie. Ilyen birtok visszaszerzése,  
melyre rendesen valamelyik befolyásos főúr tette reá kezét,  
már korábban is nagyon nehezen ment, még inkább most,  
e zűrzavaros, erőszakos korszakban. Kis Miklósnak pedig



55. BÁNFFY GYÖRGY NÉVALÁÍRÁSA.

annyival is rosszabb dolga volt, mert mint felperes magá-  
val a kormányzóval állott szemben.

Bánffy Györgyöt kortársai kapzsi természetű embernek  
festik, ki a törvényt sem tisztelte, ha vagyona gyarapításá-  
ról volt szó, s azonkívül, mint e korbeli főuraink nagy része,  
részes és élvhajhászó ember, a ki szívesebben vett részt  
vendégségben, mint az ország gyűléseiben s örömeiből fog-  
lalkozott vadászattal s udvari bolondjával, mint a köz-  
ügyekkel.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> A másik árva t. i. az idősebb fitestvér nevét nem tudjuk; a mikor Kis Miklós  
nősült, már nagykorú lehetett.

<sup>2</sup> Mentség 26. l. V. ö. a 36. lappal, mely szerint Apafi adományozta e birtokokat  
Székely Andrásnak.

<sup>3</sup> APOR PÉTER: *Metamorphosis Transsylvaniae* (Mon. Hist. Script. XI. kötet)  
400. l. Vass György és V. László Naplója. Közli NAGY Gy. 174. l.

Kis Miklós többször felkereste őt is a maga ügyes-bajos dolgaiban, különösen neje öröksége miatt, a melynek visszaadásaért Apafi és Teleki halála után hozzá kellett folyamodni. Ezt Kis nem is mulasztotta el, de biztatásnál és jó szónál egyebet nem kapott. Még abban is csak megnyugodott volna valahogy, hogy a régebben lefoglalt jószágokat nem nyeri vissza, de a kormányzó egy későbbi erőszakossága nagyon elkésérítette. Felesége és sógora egy elpusztult malmot is örökölték Bálványos-Váralján. A buza ára drága lévén, Kis rávette sógorát, hogy közös erővel építsék föl, meg fogja hozni a belé fektetett tőke kamatját. De mielőtt építéshez fogtak volna, Kis elment a kormányzóhoz, a ki szintén jogot formált ahhoz s elmondta neki tervüket. Felajánlotta, hogy az adománylevél értelmében bizonyos kárpótlási összeg mellett<sup>1</sup> ő és sógora lemondanak arról a malomról s ha csakugyan nem lehet az övék, inkább most vegyék el tőlük, mint később, mikor felépítették. A kormányzó biztatással bocsátotta el magától s mégis más birtokokkal együtt ezt is elvette tőlük, épen akkor, mikor javában építették. Ez Kist végtelenül elkésérítette. Bár később sok kérés és folyamodás után annyit elért, hogy a kormányzó bizonyos kárpótlást ígért érte,<sup>2</sup> de nem tudta e méltatlanságot elfelejteni.

«*Mentségé*»-ben is keservesen elpanaszolja a maga dolgát. Bár annyiban óvatos volt, hogy előre bocsátotta, hogy nem Bánffy ellen szól és senki úgy ne értse s szavait ellene fegyver gyanánt ne használja,<sup>3</sup> de előadása után még sem lehetett ez eljárást annak javára magyarázni; nem annál kevésbbé, mert midőn elmondta, hogy megnyugodott a kormányzó ajánlatában, mely szerint a malom felhasználja az övék lesz, zárójelben utána vetette: «mindazáltal

<sup>1</sup> «*Depositis deponendis*, a mint tartja a *Donatio*.» *Mentség* 37. l.

<sup>2</sup> *Mentség* 32. l.

<sup>3</sup> U. o.



nem tudom, honnét vagyon, hogy majd esztendeje leszen, hogy onnét csak huszonöt véka búzát adtanak».

Ha csak a papokat és tanárokat sérti meg azokkal, a miket «Mentségé»-ben elmondott, talán most is meglegszenek annyival, hogy az egyházi tanács elé idézik s kölcsönös magyarázatok után megbékélnek, de Bánffy nem elégedett meg ennyivel. Követelte a nyilvános bűnbánatot, az úgynevezett «ekklésiakövetést», továbbá műve összes példányainak megsemmisítését, valamint azt is, hogy írásban vonja vissza állításait s azt nyomtassa is ki.

Kis megtörten engedelmeskedett. 1698. jun. 13-án megjelent Nagy-Enyeden, hol a reformátusok zsinatot tartottak s a papok s a főbb világiak mind együttvoltak s itt a szász templomban alávetette magát a megszegyenítő eljárásnak: nyilvánosan bocsánatot kért\* és visszavonta «Mentség»-ében tett nyilatkozatait; azonkívül írásba is kellett foglalnia «*Retractatio*»-ját,\*\* vagy visszavonó levelét s nyomtatásban is kiadni. Ez utolsó nyomtatásban megjelent műve szomorú okmány szomorú időkből.

«Én Miszt-Tótfalusi Kis Miklós — így szól ez — sokféle bődogtalanságaim, és hol egy s hol más injuriáltatásim között lévén, mind a természetnek erőtlensége, mind az emberi indulatoknak hatalma által véletlen vitettem arra, hogy mind Isten s mind tiszta igazságu szent vallásunkhoz való kötelességem és keresztyén felebarátomhoz való szeretetem ellen közönségessé tétetett írásommal, helytelenül vindicálván

\* Nagy-Enyedi síró Heraklitus 485. l. Ennek írója vén papoktól nyert hallomás után írja le e jelenetet. Leírását ezzel végzi: «Alig hogy meg nem siratom ez embert». Szerinte Kis legfőbb ellensége Szathmári Pap János volt. Itt jegyezzük meg, hogy a Kis életrajzíróinál előforduló adat, hogy ő Hollandiában Descartesből és Poisetből Metaphysicát írt, mely többet ért a Szathmár-Némethié-

nél, félreértésen alapul. A «Heraklitus» szerint ugyanis Pap írta e Metaphysikát és ez volt felfuvalkodásának egyik oka; a másik, hogy kolozsvári pappá lett.

\*\* E kiadás egy példányban sem maradt fent s csupán Bod kiadásából ismerjük, a ki azt az «*Erdélyi Féniks*» (1767) című kiadványa egy jegyzetében újra lenyomatta.

magamat, nemcsak sok tisztességes embereket, hanem az egész orthodoxa<sup>1</sup> ekklesiát keservesen megbántottam s megbotránkoztattam; de már magamba térvén, mind Isten s mind az egész világ előtt megesmérem ebben való véttségemet és azt a munkámat, mely ilyen titulus alatt vagyon: *«M. Tótfalusi Kis Miklósnak maga személyjének, életének és különös cselekedetének mentsége, melyet az irigyek ellen, kik a közönséges jónak ez iránt meggátolói, írni kényszerített Kőlozsváratt 1698-dik esztendőben»* egészben in omnibus punctis et partibus retractálom, annihilálom,<sup>2</sup> a mely tisztességes embereknek nevek pedig azon munkában előfordul gyakrabban, ezen retractatióm szerint az erdélyi orthodoxa szent generalis synodus előtt megkövetem; ő kegyelmek is énnékem ilyen véttségemet Istenért és a szeretetbéli atyafiságért condonálták. Igérvén arra magamat, hogy mind az említett könyvemnek minden exemplárit bona fide<sup>3</sup> előadom, hogy suppressáltassanak<sup>4</sup> a tavalyi Apológiának exemplárral együtt; mind pedig, hogy ilyen s ehhez hasonló dolgot soha nem attentálok, hanem az igaz reformáta ekklesiának hitiben és abban való tisztességes uraimnak s atyámfiainak szeretetekben állhatatosan megmaradok, abban várván mind világból való csendes kimúlásomat, mind dicsőséges örök életre való feltámadásomat».

«Melyről itt akartam omni ætati præsentí et futuræ<sup>5</sup> ezen retractatiomat nyomtatásban kibocsátani. Anno 1698. 13-ik Junii.»

E megszégyenítő elbánás megtörte Kis büszke, önérzete lelkét.

Míg «Mentségé»-ben a szellemi fensőbbiség nem igen leplezett tudatával, nemes önérzettel utasítja vissza ellen-

<sup>1</sup> T. i. református.

<sup>2</sup> Igaz hittel.

<sup>3</sup> Elnyom, megsemmisít.

<sup>4</sup> Minden pontjában és részében visszavonom és megsemmisítem.

<sup>5</sup> Mind a jelenkornak, mind a jövőnek.

ségei vádját, hogy aztán a kölcsönt visszaadva, megbélyegezze őket: addig egy megtört ember esedezéseként hangzik az erdélyi egyházi tanácshoz ezután mintegy négy hónap múlva beadott folyamodványa.\*

A tárgya ugyanaz, a mi előbbi, évek óta irogatott, vagy élő szóval előadott kérvényeinek, sőt a «Mentség»-ben is pontonként az egészet megtaláljuk, csak hogy a hang itt egészen más: ott jogaira hivatkozik, itt kegyelemből vár mindent.

A hét pontból álló folyamodvány első pontjában kéri, hogy a kiváltságlevelet, melylyel oly régóta biztatják, ha a császártól megkapták, adják át neki, ha pedig még nem jött volna meg, az Istenre kéri, hogy halasztás nélkül hozassák el, mert nagyon sokat szenved a német katonaságtól; a kolozsvári hadnagy is utasíttassék, hogy telkét adóval ne terhelje és azon segédeinek is, kik nők emberek, legalább személyükre nézve adjanak kiváltságot, mert attól kell félnie, hogy előbb-utóbb ott hagyják nyomdáját.

A második és harmadik pontban azon viszony újból rendezését kéri, mely közte és az egyház mint ellenőrző és felettes hatóság között fennáll. Szüntessék meg a kolozsvári egyháztanácsnak azt a sérelmes végzését, hogy censora esküdt ellensége Szathmár-Némethi Sámuel legyen, ne függjön ő mástól, mint a püspöktől és az egyetemes egyházi gyűléstől; legyen ezután is szabadsága, miként eddig is megvolt, a helyesirási\*\* és sajtóhibák kijavítására, hogy a könyvek nemzetünk szégyenére ne jelenjenek meg hibákkal rakva s azonkívül ha a nyomtatás alatt lévő művekben tárgyi javítást akarna tenni, különösen a vallási tárgyú művekben, ezt csak a szerzővel, vagy a püspökkel kelljen közölnie.

\* Másolat a kolozsvári ref. egyház levéltárában. Kiadta *Gyalui Farkas* az Erdélyi Múzeum VIII. kötetében (1891.) 545—549. ll.

\*\* Ezt érti «grammaticus error» alatt.

Ugyanitt és egy másik pontban arra is figyelmeztet, hogy ha csakugyan ki kell kezéből adnia a kolozsvári egyház könyvnyomdáját, nagy kárát vallja annak az erdélyi egyház nyomdája; így aztán nem lehet abból tökéletes nyomdát készíteni, hacsak öntéshez való anyagról nem gondoskodnak. Ajánlatot tesz, hogy mivel nem szeretné, hogy mesterségét magával a sirba vigye, jelöljenek ki egy alkalmas ifjút, a kit ingyen megtanít reá, mert hazájának és vallásának holtá után is szolgálni kíván.

A malom ügyét is újra előhossa s most már csak azt kéri a kormányzótól, hogy míg él, mely — úgymond — a sok rajta esett nyomorgatás miatt kevés ideig tart, évente ötven kis köből búzát adasson számára.

A kérvényére adott válasz, melyet Bethlen Miklós fogalmazott, habár kívánságát mindenben nem teljesítették is, olyan volt, hogy azzal meg lehetett elégedve. Meggyőződhetett belőle, hogy nem mindenki ellensége, vannak még neki jó emberei, úgy az egyháziak, mint a világiak között.

Biztosítólevelet szereznek a várostól, — így szólnak a végzések — hogy az elengedett adót halála után sem hajtják be családján; a generálistól is biztosítólevelet kérnek házára a beszállásolás ellen, a cancelláriától pedig kiváltságlevelet hozatnak, a minéműt könyvnyomtatóknak szoknak adni; a kolozsvári egyháztanácschal, mint azon egyház tagja, tartsa fent továbbra is a barátságos érintkezést, de azért ezután, úgy a mint kívánta, a püspöktől és a zsinattól \* fog függeni. A kolozsvári egyház nyomdáját ki kell adnia, de azzal az ő életében nem fognak nyomtatni; \*\* ajánlatát egy tanítvány ingyenes kitanításáról kedvesen fogadják; a kormányzó a malom jövedelmének felét neki adja stb.

Ha kérvényének elintézése Kisnek a jelenre és jövőre

\* Generalis t. i. synodus.

\*\* A nyomda későbbi történetére vonatkozólag l. BETHLEN MIKLÓS Önéletírása. II. 228—231. VASS Naplói 351, 352, 361. és FERENCZI: A kolozsvári nyomdászati tört. 57. l.

vonatkozó aggodalmait eloszlatta; lelke fájo sebére balzsamúl hatott a válaszirat záradéka:

Javaljuk — így szól ez — hogy az mely oblatiókat<sup>1</sup> teszünk, higgye el, hogy maga nyugodalmára igaz szeretetből cselekedszük. És mind mesterségének ritka és szükséges voltát, mind magának abba való perfectioját<sup>2</sup> és az által nemzetünknek is nevededett becsületit, mindezekből pedig hazájához, nemzetéhez, kivált vallásához kilátszó buzgóságát azzal remuneráljuk,<sup>3</sup> hogy becsületire ezután jobban igyekezzünk<sup>4</sup> . . .

E nemes szellemű és méltányos határozat feledtette némileg Kisünkkel élete sok keserűségeit. Csakhogy, sajnos, nem sokáig örülhetett ennek. Az utolsó évek lázas izgalmai, a folytonos tépelődés, a tulhajtott testi és szellemi munka megtörték s beteggé tették a különben is túlérzékeny, beteges kedélyű, gyenge szervezetű embert.

Már a «Mentség» írásakor panaszkodott erről, mintha szomorú sejtelve lett volna közeli szomorú sorsáról: «Nem látok — úgymond — olyan nyomorúlt koldust, a ki boldogabb ne légyen nálamnál, mert azok csak testikép éreznek valami bódogtalanságot, de én szüntelen való gyötrődésben égvén, lélekben nyavalyás vagyok mindenkor . . . Az én életem szüntelen való halál, midőn lelkemnek szüntelen való fájdalmával, a végtelen injuriák<sup>5</sup> alatt eszem kenyeremet és a száma nélkül való meggyőzhetetlen akadályok czéloimtól felette igen messze vetnek . . .»<sup>6</sup>

A minek elősejtelve kinozta, a mivel egy kiméletlen ellensége már előre ijesztette, csakugyan bekövetkezett:

<sup>1</sup> Ajánlat.

<sup>2</sup> Tökéletesség.

<sup>3</sup> Viszonoz.

<sup>4</sup> E «becsületire való igyekezés» a határozat szerint abban is fog nyilvánulni, hogy az egyetemekről 5 év óta lejött tanulók ugyanazon tiszteletet tartoznak

mutatni iránta, mint a papok és tanárok iránt, mely kötelezettség alól az illető csak akkor menthető fel, ha tanárrá vagy esperessé lesz. V. ö. Mentség 13

<sup>5</sup> Méltatlanság.

<sup>6</sup> Mentség 35. 95

csakhamar ezután szélhűdés érte s tette örökre munkaképtelenné.\*



56. AZ «ERDELYI FÉNIKS» CZÍMLAPJA.

Három évig szenvedett így, mint élő-halott,\*\* megtörve testben, de mind végig ép és egészséges lélekkel, hogy az

\* «Flagrantissimum enim illud desiderium ac zelus, quo in bonum publicum ferebatur, cum nullam ei permitterent animi remissionem, nequidem eam, quæ ad vitam valetudinisque curam semper et ab omnibus necessaria fuit judicata: factum est, ut suum corpusculum, cæteroquin etiam debile et melancholici temperamenti, hypochondriacis passionibus magis atque magis redderet obnoxium, quas labentibus temporibus sensim secuta est membrorum omnium atque artuum universalis resolutio seu paralysis, super-

stitibus tamen animi vigore et sensuum integritate, sed impedita nonnihil vocum articulata pronunciatione.» 'Ez idézetnek a melancholikus vérmérsékletre vonatkozó részét a «Nagy-Enyedi síró Heraklitus» cz. kézirat is megerősíti: «Vala — úgymond — fekete és gondolkodó komor ember.» 483. lap. Az emlékére nyomtatott gyászlap a kolozsvári ref. templomban. Egy része közölve Irodalomtört. Közl. 1895. (v.) 89. l.

\*\* «quacum (i. e. infirmitate) totis tribus annis et quod excedit, colluctatus

élet terhet annál súlyosabbnak érezze, míg a halál 1702. márcz. 20-án megszabadította szenvedéseitől.<sup>1</sup>

Halála előtt néhány héttel könyvvállományát leltározhatta és végrendeletet tett, nejét és gyermekeit téven vagyonának örökösévé.<sup>2</sup>

A halál kiengesztelte ellenségeit is s azok egyike Csepregi Turkovics Mihály tartott felette halotti beszédet.<sup>3</sup>

Most egyházi karakterét sem vonta többé senki kétségbe s életrajzát és az emlékét dicsőítő verseket kinyomtatva a kolozsvári református templomban a papok és tanároké mellett helyezték el.<sup>4</sup>

Legmúltobban régi, őszinte barátja Pápai Páriz Ferencz ünnepelte emlékét a halálára írt magyar verseivel, a nagyenyedi collegiumban, melyre soha el nem múló dicsőséget hozott, mint egykori növendéke és seniora.<sup>5</sup>

Ime művelődéstörténetünk egy érdemes alakjának, a legnagyobb magyar könyvnyomtatónak rövid, de eredménydús pályafutása.<sup>6</sup>

Sokaig nem találta meg a hivatásának és hajlamainak megfelelő munkakört, de a midőn azt fölismerte, idealis magasságra emelkedett föl benne.

est». U. o. Tehát e betegség az 1699. év elején, vagy 1698. év végén érhetette.

<sup>1</sup> U. o.

<sup>2</sup> Végrendeletében nőtestvére árván maradt leányáról is megemlékezett. L. *Függelék*. (Így javítandó ki a 9. lap 3. jegyzete.) Első végrendeletét, melyet 1698 előtt készített, úgy látszik, megsemmisítette. (Mentség 99.) E második végrendeletet először BARABÁS SAMU közölte az Irodalomtört. Közl. 1893. évi folyamában. 109—111. l. Nyomdafelszerelésének halála után jóval később készített (1711 szeptember 22.) leltárát lásd *Typographia* XII. évf. 1880. 13., 14., 15., 16. sz. V. ö. a Prot. Közl. 1875. 40. l. közölt elismervényével. Magyar nyomdászok évkönyve. 1883. évf. 30—32. l.

<sup>3</sup> Másik szónok Szathmár-Némethi Mihály, a harmadik Enyedi István volt. E halotti beszédek nyomtatásban is megjelentek. V. ö. SZABÓ K. Régi m. Könyvt. I. k. 1654. sz. a.

<sup>4</sup> Az emlékvérsírókról l. a Képmagyarázatokat.

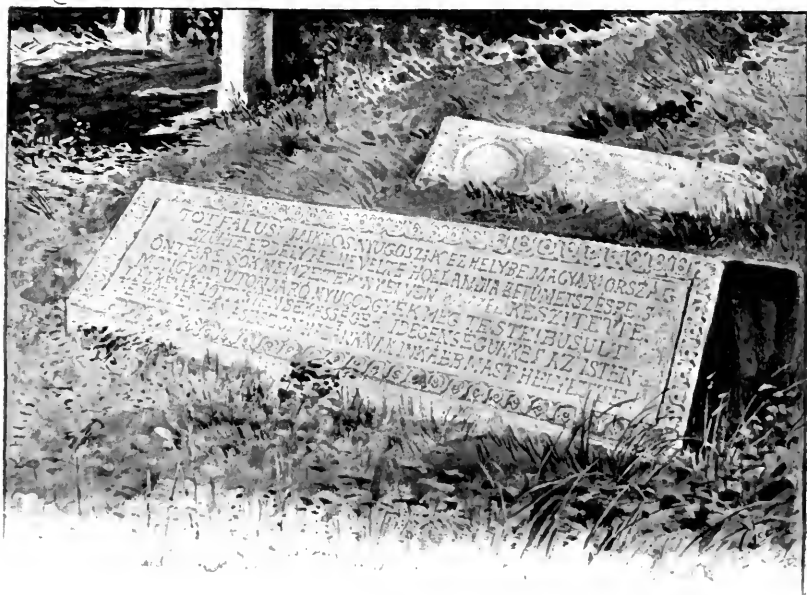
<sup>5</sup> Első kiadása nem maradt ránk. Második kiadás BOD PÉTERTŐL. H. n. 1767.

<sup>6</sup> Csak mint curiosumot említjük meg a *«Typographia»* 1882. évf. 45. számában *«A nyomdászat Törökországban»* cím alatt megjelent cikk azon föltevését, hogy Kis Miklós (Ibrahim renegat néven) rendezte volna be Konstantinápolyban az első török könyvnyomdát. V. ö. Magyar Nyomdászok Évkönyve. 1883. 25. l.

Magasra törő szellem, a kiben teljes mértékben megvolt az ezeket jellemző éles látás, tevékenység, önzetlenség, sőt önfeláldozási készség, de egyszersemind türelmetlenség, túlbuzgóság és túlérzékenység is.

Éles látása fölismerte, hogy nemzete minden téren mennyire hátra van maradva s időt, áldozatot, sőt életét sem kimélve, egyszerre oda szeretne volna emelni, a hová a külföldi művelt nemzetek századok alatt békés viszonyok közt fejlődtek. Szemeit folyton ez ideális célra függesztve, nem vette kellő figyelembe korát, a személyeket és az elé gördülő akadályokat s tulbecsülve erejét, megtört a küzdelemben...

De ha el nem érhetette is az ideált, mely felé élete fogytaig lankadatlanul tört, törekvésével is végtelen szolgálatot tett a nemzeti művelődés ügyének. Ember erejét meghaladó munkát végzett így is, bár működésében folyvást gátolák, mennyit tett volna, ha törekvésében támogatják!



57. MISZTÓTFALUSI KIS MIKLÓS SÍRJA A KOLOZSVÁRI TEMETŐBEN.



# FÜGGELÉK.



## I. MISZTÓTFALUSI KIS MIKLÓS A NEMZETI NYELVŰ ISKOLÁZÁSRÓL.\*

Szerető nemzetem. Jódra nagy öröködéssel fáradozó indulatomat nálad kedvesnek lenni eléggé megbizonyítod azzal, hogyha helyt adandasz e' két-rendbéli kérésemnek inkább mint intésemnek ; melyet másképen közönségessé nem tehetvén, itt kell kifakasztanom :

1. Igyekezted, inkább annál mint eddig szoktad, a' könyvekhez, az íráshoz való értéssel magadat ékesíteni. Bizony nem semmi ékessége, nemessége, világa és bódogsága ez a' nemzetnek, 's akarmelly magános személynekis ; a' mint ezzel ellenben az írás-tudatlanság motska, parasztsága, setétsége, félszege és nyavalyája. Minthogy pedig a' könyvekben foglaltatott tudományoknak, 's azokra segítő nyelveknek tellyes ismeretésekre jutniok mindeneknek lehetetlen ; a' mit én legalább feltéшек mindenekre nézve szükségesnek lenni, és a' mire kérésemmel 's tanácslásommal itt tzelezok, az *olvasásnak tudása*. Ha valaki többre nem mehet, bár tsak a maga születési nyelvén tudja olvasni az írásokat, tsak ezzelis nagy sok jókra segítheti magát. Ezt követik más keresztyén nemzetségek : mellyek között a' kik bujdosunk, látván ezeknek ezaránt való nagy bódogságokat, nem győzzük eléggé az ő állapotjokat magasztalással tsudálni ; 's a' miénket szánakozással szégyenleni. Itt keresve kellene keresned, míg találnál olyan személyt, a' ki olvasni nem tudna, még pedig a' mint a' férfiak úgyaz | aszszonyi-állatok között. A' honnét lészen az, hogy a' Tudós emberek által sok szép könyvek botsáttatván világra, kiváltképen az ő magok nyelveken, s a' népis a' könyveknek szeretője 's betsülője lévén, azoknak olvasása által ugyan elárad köztök a' tudomány, legelsőben az, a' melly vagyon az Isten beszéde és a' vallás körül. Miért nem lehetne, ha nem szinte így, legalább jobban és nagyobb mértékben annál, mint most vagyon közöttünk ? Tudom mik láttatnak ebben akadályúl előtünk lenni. t. i.

\* Misztótfalusi Kis Miklós, «a magyar orthographia úttörője» helyesírási újításait szemléltetni akarván, betűhíven közöljük e mutatványt és leveleit ; a betűhűségtől csupán annyiban térünk el, hogy a szókezdő és a szó közepén álló «f» külön betűvel jelölését nem tartottuk szükségesnek.

1. A könyveknek közöttünk szűk és drága voltok. A' mi e' fogatkozást illeti, ennek közöttünk lehetnek orvosi. Hogy tudós embereinket ezaránt tisztekben való serénykedésre gerjeszszem, arra nem vagyok méltó: én elhiszem, hogy a' mi rajtok áll, el-fogják követni, mind magoknak ilyen közönséges haszonra való munkálkodásokkal, mind pedig annak haszna vételére, az-az a' könyvekkel való élhetésre, élésre, és e' végre Magyar oskolák tartására a' népnek serkentetésével; tsak láthassanak a' könyveknek kibotsáttatásokban jobb alkalmatosságokat. Illyeneknek pedig készítettésekre támasztott a' mostani idő, Isten rendeléséből olyakat, a' kik (tsak magunkat tegyük méltókká Hazánknak Istentől nyerendő békességére) sietvén igyekezeteknek gyümölteit megérlelni, jó reménséget mérnek nyújtani a' könyveknek, legelsőben pedig a' leghaszno- | sabbknak és szükségesebbeknek köztünk szűk és drága voltoknak megorvosoltatása felől.

2. Akadály ez, hogy közöttünk többire az emberek sajnálják az időt és költséget gyermekeknek oskolába jártatásoktól. De hiszem ha nem a' Deákságnak, hanem tsak az olvasásnak tanultatását tennék-fel tzelül, arra sem idő, sem költség sok nem kívántatnék: úgy hogy alig vagy on olly szegény ember, a ki erre elégséges ne lehetne. Nem az tzelom nékem, hogy a' Deákságtól valakit idegenítsék; hanem hogy, a' kik az oskolából tellyességgel kimaradnak, azokat oda igazítsam, annak avagy-tsak legkisebb gyümölteiből való rész-vételre. Melly (mégis mondom) bizonyára nem kitsiny vólna; mert úgy miis elérhetnők azt a' jót, hogy köztünk mindenek az Isten beszédét, és egyéb jó könyveket a' magok nyelveken olvashatván, egyéb hasznez felett a' vallás dolgaiban világosodhatnának, és a' könyveknek segítségek után, Istent mind magános, mind közönséges helyeken' könjörgések (*igy*) s éneklések által tisztelhetnék. Mit tselekesznek ezen a' földön házan-ként, azt vizsgálni 's előbeszélni sok vólna; a' Templomban egy te-kintéssel ellátja az ember, mint légyen a' dolog közöttök: senki oda könyv nélkül nem mégyen, hanem mindennek vagy egész biblia, vagy Uj Testam: vagy legalább Sóltáros Könyv nagyon kezében; és senki közöttök az éneklésnek néma hallgató- | ja nintsen, hanem kitsiny-től-fogva nagyig felemelik szavokat. Vajha ollyat láthatna szemünk valaha a' mi földünkbenis! Nem vallásunknak, mely jó és szent, hanem az szerint való tisztünk elmulatásának kell tulajdonítani, ha abba esünk, a' mit a Római Atyafiakban nem javallunk: t. i. hogy olly nyelven viszik véghez az Isteni tiszteletet, melyet a kösség nem ért. Az éneklés (melly az Ekklesiákban az Isteni tiszteletnek egyik része,) minthogy az ő hangja miatt a' hallgatóktól meg nem értethetik, tsak *ollyan mint a' pengő értz és a' zengő czimbalom*, mind azokra nézve, a' kik az Eneklőkkel együtt nem énekelhetnek; avagy énekelhetvénis nem énekelnek. Magok vétkek pedig, hogy ez Isteni tisztelet ő nálók

nélkül mégyen véghez ; amazoknak, hogy magokat arra nem készítik, ezeknek, hogy akartva éneklésbéli tiszteket elmulatják. Mert vagynak olyak is, (vajha pedig nem vólnának !) a' kik úgy ítélvén 's szolván, hogy azért tartják a' Mestert vagy Kántort, hogy énekeljen, szántszándékkal tsak azoknak nyakokra vetik, mintegy terhet, az éneklést ; némellyek pedig szégyennek tartják énekelni, kiváltképen az Aszszony népek közzül.

II. Tanáts-adásom ez : Igyekezzed a' Sóltároknak igaz nótájokat követni. Mi-nem tsak tzifraságul tétetnek a' Psáltériumba a' Kóták. Ezeket ha érteni és az éneklésben követni nem akarjuk, nem méltó 1. hogy Sóltárink eleibe függesz- | szük többé amazt : a' *Franctiai nótákra rendeltettek* 's a' t. azoktól már mi sokakban meszsze távoztunk, és távozunk hova tovább inkább inkább, midőn minden Régulák nélkül, tsak hallomásból vészszük 's adjuk kézről kézre : minden egyéb nemzeteknek szokások ellen, melyek az éneklést intéző mesterségnek őrizeti által, megtartják 's követik változtatatlanul a' Sóltároknak egyszer rendeltt és bévött igaz nótájokat. 2. Az sem méltó, hogy a' Könyvnyomtatás és annak eszközei körül munkálkodók annyi munkát tegyenek hijába. Közelebb e' Könyvetskét nyomtattató személyis, az itt előadott tanátslásának foganatjának reménlése kívül nem munkálkodott volna annyit, sok idejének káros fogyasztásával ezen Kótáknak mind készítettésekben, mind pedig a' Psáltériumnak ezekbéli elébbeni sok hibáinak orvoslásokban. 3. Az sem méltó, hogy a' könyveknek árra afféle hijábavalóságokkal a kótákkal nehéztessék : hijábavalóságok ugyanis, ha hasznokat nem vészszük. De az a' jó mégis megvagyon közöttünk, hogy akarki inkább vészi bár drágább légyenis a' kótás Psáltériumot, ha tüle kitelik : tsak vólna méltó oka reá ! t. i. annak, a' miért drágább, haszna-vétele. Beszédemet e' szük helyen tovább nem vihetvén, ajánllak, édes Nemzetem, a' jó Istennek : a' kitől jó békességeddel együtt kívánja, hogy Haszanodra a' mint szánta, úgy végzhesse életét

M. T. Kis Miklós.

(Szent Dávid Soltári. Amsterdam. 1686. Előljáró beszéd.)\*

\* Egyetlen eddig ismert példánya BALASSA és RIMAI «*Istenes éneki*»-vel (Debreczen, 1692.) és a «*Buzgó imddságok*»-kal (Kolozsvar, 1685.) összekötve a *pozsonyi ev. lyceum* könyvtárában.

## II. MISZTÓTFALUSI KIS MIKLÓS LEVELEI.

1. *Teleki Mihályhoz és Tofeus Mihály erdélyi püspökhöz.*

1684 aug. 15. Amsterdam.

A' Méltóságos Urnak, Teleki Mihály Uramnak : Tisztelendő Püspökünknek, Tófëus Mihály Uramnak ö Kegyelmeknek (cum plenis honorum et dignitatum titulis ; ) és ö Kegyelmeikkel együtt Erdély országának külső és belső rendein mindazoknak, valakiknek az itt megírt dolgokat szemek és elméjük eleibe tenni illik és tetszik, békességet, egészséges hosszú életet és hivataljok szerint való minden áldást kívánok az Urtól.

Az én Istenem engemet mire indított, és velem itt mit kezdetett, Kegyelmeteknek eddig, úgy hiszem, tudtára vagyon, ha egyébben nem, az én egy hónappal ez előtt küldött levelemből, a' mint hogy nékem is e' napokban értesemre esék, az elmúlt héten ide érkezett új Magyar atyafiak által, mire indította Isten Kegyelmeteket otthon. Én illy insperatumon eléggé tsudálkozom : és vice versâ elhiszem, hogy Kegyelmetek is tsudálkozik azon, hogy én illy formában illy dologhoz fogtam ; sőt talám még más passiótis érez magában, azon, hogy illy dolog felől elébb Kegyelmeteket nem tudósítottam. De megszűnnék Kegyelmetek tsudálkozni, annál inkább nékem valamit effélét vitio vertalni, ha tudná mind az én dolgaimat, mind azt, miképen voltunk mi itt informatusok szegény hazánk felől, az itt folyó hírekből. Mihelyt Isten megszegyenítette Béts alatt a' T.(örök) hatalmasságot, mindjárt ötlötte nékem szívembe e' szándékot, és hova tovább, [minél nagyobb veszedelmét 's elnyomattatását hallottam annak a nemzetnek, és egyszer 's mind romlását a' mi nyomorult Hazánknak, annál inkább engem e' devotioban megerősített ; hogy kész legyek azt, a' mit ö felségétől ez én bujdosásomnak földében áldásul vettem, és annakfelette minden fáradságomat és munkámat időmmel együtt arra fordítani, hogy édes nemzetemnek ily nagy periclitatiojában az én hivatalom szerint valamit használhassak. Hogy kardot kössek-fel Hazám mellett, úgy hogy azzal valamit használhassak, az én tehetségemben nem volt ; a' mit az én tehetségemben helyheztetettnek lenni láttam, ahoz az ezközhöz, ahoz a' fegyverhez nyúlhattam, keresztény vallásomnak tutálására. És mi szükség többet szólnom ? Megírtam Kegyelmeteknek ezelőttis, és az én Istenem, 's az itt velem együtt bújdosó atyánkfiai egyen egyen, sőt az idegenek is, a kik engem ismernek, tudják az én szívemnek állását. Nem temerè, nemis immaturus zelusból tselekedtem, hogy illy dologhoz fogtam. Kiváltképen való célja és alkalma-

tossága annak, hogy én e' szokatlan életnek nemére adtam magamat, vólt e' Sz. könyvnek rongyollott nemzetünkben olyan nagy szánakozásra méltó szük vólt: mely objectum körül az én dolgaim így folytanak. Az Erdélyi R.(eformátus) Ecclesiának Tiszteletes Püspökjének lelkét felindítván Isten e' nagy fogyatkozásnak orvoslására, ez én bujdosásomnak útjára való belépésemkor, arra a' nagy jóra ez országban való útkészítést, sőt abban a' dologban több résztis bizván ő Kegyelme én reám, midőn arról való tudósításomra várnám a' választ, érkezék egykor az ő Kegyelme T. Gidófalvi Balázs Uram által íratott levele: melyben ő Kegyelme holmi ezközőknek keszületi felől való parantsolásával együtt, nékem tudtomra adatá a' Sz. Gyűlésnek végezését, hogy nem ide fel, hanem otthon kellene Bibliánknak nyomtatattatni. Azon idő tájban T. Pápai Ferencz Uram levelében azt olvasám, hogy a' melly aránt szólottanak itt a' Typographusok a' mi Bibliánknak nyomtatására megkívántatandó summa felől, oda haza megszokallották és az a' rongyos haza huszonöt száz aranyra még tsak nevétilis megírtózik. Annakfelette T. Pataki István Uramis ugyanakkor így ira: Hogy a Biblia nyomtatása felől való tanátsnak elbomlásán ne tsudálkozzam, a' fen forgó zenebonás állapotra nézve: én reám (engemet ért) fog még az maradni. Ez hármás informatiokból, melyek nem gyermek emberektől származtak, én concludáltam, 's kellettis concludálnom mind ellenkezőket azzal, a' minémü dispositioját Kegyelmeteknek már mostanában hallom.

I. Hogy a költséget sajnálják; tehát ez úton abban a' dologban semmi nem lészen: a' kik 2500-at sajnállanak, ki gondolhatná hogy készek legyenek kitenni 3500-nális többet?

II. Közönséges országos Gyűlésből ment-ki a' végezés, hogy, ha nyomtatattik, oda haza nyomtatassék a' Biblia; az Erdélyi Ecclesiának authoritása és existimatioja ellen nagyot vétettem volna én, ha úgy mértem volna gondolkodni, 's itélni, hogy még az a' végezés felbomolhat.

III. A' Biblia nyomtatását gátolja a' zenebonás állapot; atqui még akkor, mikor nékem ez íratott, ~\* ez előtt circiter három esztendővel, türhető vólt annak a Hazának ~ Erdéllynek állapotjának zenebonája. Mellynek mindazáltal olyan ereje lévén, hogy arra nézve kezeket lebotátának az emberek (mellyet ebbőlis concludáltam, hogy végtére e' dolog aránt sem ezközők felől, melyekről ezelőtt committáltak vólt, sem keszület felől, sem semmi mozgolódás felől semmi tudósítással v. instructioval engem nem értetének) a' kik e' nagy munkát kézbe akarták venni vagy vétetni; annál inkább concludálhattam én osztán az elmúlt ősszel, ex mira illa rerum metamorphosi, és nem bolondul ar-

\* A. m. azaz.

gumentáltam a min.(ore) ad majus : hogy bizony tizszerte inkább megátolja az embereket e' nagy jóra való szándékozásokban már országunknak mostani állapotja, midőn azt a' háborúságnak árjaival tellyességgel elborítotttnak lenni halljuk, és a' dolgok így menvén elő, hova tovább mind alább, hogyha, a' mint kezdődik, a' mi háládatlanságunkért reánk boszszonkodó Istennek engedelmeiből a' Pápastaság földünkben tellyességgel elhatalmazik, melly onnét keresztény vallásunkat kiirtani már régen szándékozik, annál több akadályok 's tizszerte tehetősbekek támadnak e' mi Bibliánk nyomtattatásának meggátolására : és így születiké valaha ? Mindezekre nézve senki ne tsudálja, ha engemet, a' ki magamat nemzetemnek közönséges hasznára szántam és mesterségemnek 's mesterségem után lehető állapotomnak, hivatalomnak, sőt majd egész életemnek kiváltképen való céljául e' szent könyvet tettem-fel, könnyen reá vehetett (hogy így szóljak) az én Istenem, hogy illy mesterségem, hivatalom, 's célom szerint való és az ő felsége áldása után (mellyetis, úgy tökélttem el magamban, hogy nem egyéb végett közlött velem) nemis tellyességgel lehetetlen munkára kezeimet reá vetném, illykor, midőn nemzetemet 's vallásomat közel in extremo lenni látnám, és a' jelenvaló dolgok kétségbe hoznák, ha valaha illy szolgálatomra adattathatiké alkalmatosság. Idque annyivalis inkább, hogy már azon munkának egyik részének véghez vitelére reális készültem volna.

De miért nem tselekedtem (azt fogja Kegyelmetek szememre vetni) hogy avagy tsak tudtára adtam volna idejénkorán e' szándékomat Hazámnak ? Én ezt nem tsak azért nem tselekedtem, hogy tudtam mint szokott lenni, midőn a mi Hazánkban formális háborúság vagyon : felejtik illyen dologra, vagy illy dolognak hírére is figyelmezní etc. Hanem kiváltképen azért, mert abban tellyességgel semmi módot nem láttam. Ha a' postán való levél küldésnek módjáról gondolkodtam, akar Német, akar Lengyel ország felé tekintettem, mindenfelé ellenségeinket lenni, és azok által az utakat bézárattattaknak lenni láttam : és úgy hittem el, hogy azok az embereink, a' kiknek munkájok által kelletnék vagy Bétsen, v. Braszlón v. Dantzkán túl leveleinket igazítanunk 's küldenünk, illyen időben nem tsak nem szolgálnának, hanem még megis neheztellenének, hogy nem általljuk ollyan szolgálatra szorgoztatni, melly miatt magokis könnyen suspicioba és valami bajba eshetnének. Kellett azért kételen várakoznom az innen haza menendő Magyarok alkalmatossága után, mellyis nem hamar adatott. Husvét és Pünköst között indultak ugyan innét Debreczeni Deákok, és én azok által irtam ugyan egy privatus jóakarómnak, de Kegyelmeteknek nem ; mert azok után 3 vagy 4 héttel akartak indulni (akkori dispositiojuk szerint) directè Erdélybe menendőkis, az Ur, Teleki Uram ő Kegyelme alumnusi közzül, kik által tudtam, hogy mind bi-



zonyosban, mind pedig talán hamarébbis kézhez szolgáltatathatnának az én leveleim. Tudjuk per experientiam, hogy sokszor vagy eltévedni, vagy sokat mulatni szoktak leveleink, melyeket tsak Magyarországig menők által küldünk Erdélybe; mivel azon túl nem mindenkor adat-tatnak alkalmatossági az elküldésnek. De quicquid sit, nem mehettek volna ez idén magyarok haza olyan idején, és nem praesentalhatták volna leveleimet, hogy megelőzhettük volna a' Kegyelmetek részéről kezdődött dolgot: mert talám a' mikor én ezt itt kezdettem, Kegyelmetek is akkor tájan kezdette vólt azt otthon, avagy tsak tanácskozá-sával mozgatni. Már pedig a dologhoz mit szóljak? En egyfelől örülök, más felől magamban háborgok, hogy a dolgok így vagynak. Örülök azon, és áldom az Urat a' mennynek Istenét, hogy szegény Hazánkat még olyan állapotban meghagyta, minden mi vélekedésünk felett, hogy e' nagy jóra nem tsak elméjét vethetné, hanem de facto kezdés-benis megindúlhatna; más részént nem lehet hogy ne törődjem azon, hogy vagy mi nem tudtuk a Kegyelmetek állapotját 's szándékát; vagy Kegyelmetek a' miénket: mert vagy mi nem kezdtünk volna vagy talán Kegyelmetek is másképen disponált volna. Már mit kellessék tse-lekedni, a' Kegyelmetek bőltseége és kegyessége azt feltalálhatja. En már ezt, ha kezdettem 's ha félig elvittem, Istennek segedelme által végére is hajtom; és' ha nem illy alávaló szegény legény, hanem olly ember volnék, hogy Kegyelmeteket tanácsadásommal kínálni mérném, így szólanék: Isten ezt elvégeznünk, és békével haza vinnünk enged-vén, nemzetünknek ezaránt való mostani szükségének avagy tsak (mert nem sok, hanem mintegy negyedfél ezer lészen) a nagygyát ezzel al-kalmasint elüthetjük: Kegyelmetek szükségtelen költséget ne tégyen; én megláttatom Kegyelmetek szemeivel az én tanácsomnak gyümölsét, megmútatom útját, sőt Isten éltetvén, s Hazánkat békességben meg-tartván, magam megkészítem, a' mit szándékozásomban már régen, ehez való kezdésem előtt elkészítettem vólt, mellyen a' mi nemzetünk e' nagy jónak szinte olly nagy bővségével bódogíttathatik, mint a mi-néművel birnak más keresztény nemzetségek, mellyek ezaránt leg-bódogabbaknak ítéltethetnek. En mindjárt akkor, hogy tudtomra esett a' Sz. Gyűlés végezése, melly jobbnak találta Bibliánknek nyomtatta-tásának otthon való procurálását, és gondolkodtam úgyis, hogy talám az én szolgálatomtól abban a' dologban nem fognak idegenkedni, áll-hatatoson bennem megfeneklett végzéssel magamban eltökéllettem, hogy Isten engem haza vivén, Kegyelmeteknek reá hajlásából, a' mi Bib-liánk nyomtatásának azt a' módját vegyem elő, és kövessem, mellyet itt követnek a' Schipper és Athiás műhelyekben az Anglicana Bibli-ának nyomtatásában: a' melly módot több jóakaróim között T. Leus-den János Uram nékem nem egyszer kétszer commendált. En feltöt-tem ezt magamban, hogy talám reá vészi magát a' Magyar nemzet,

hogy azt tselekedje, a' mit a' Belgák, kiknek az előtti volt Bibliájok a' magok nyelveken, és az a' versio recepta vólt, mindazáltal vétkeket érezvén benne, a' Dordr.(echti) Synodusban elővöttek, és bizonyos tudós emberekre demandáltak annak revisioját és corrigálását ; a' kik nem kevés időt töltvén el abban a' munkában, annyira castigálták, és minden vétkektől úgy megtisztították, hogy osztán mintegy canonizálhatnák, vagy authentizálhatnák. A' mi nemzetünköt, ha ki nem telhetnékis ilyen nationalis Synodus, kitelhetnének avagy tsak Provincialis v. Generalisok, és azoknak egymás közt való consensusokból az ilyen dolog véghez mehetne. En azonban, míg az lenne, a' betű metzés és öntésbéli mesterségeim által a' készüléket adornálnám: melly alkalmas költséget kíván ugyan, és az én részemről igen sok munkát ; de mivel megbetsülhetetlen a' haszna, elhitettem magammal, hogy országunk annyi költségét nem szánja, mint én is munkámat ad extremum usque halitum. Így folytatván én gondolatimat, az elmúlt ősszel lett dolgok és hírek ketté vágák e czélomnak consequentiala felől való reménségemnek fonalát, és igyekezetimet determinálák proximè erre, a' merre im eredtem. Pedig hogy az Úr Isten jobban adta a' dolgokat, mellyek engem erre vittek, és avagy tsak a' mi Erdélyünkre nézve másképen vagynak a' dolgok ; úgy hogy én azon elébbeni szándékomat resumálhassam, és így szólhassak : Am legyen már ez most mintegy fölöstököm gyanánt, melly, Isten velünk lévén, elvégeződik a' jövő téllal ~ akkora, a' mikor a' Kegyelmetekét elkezdhetnék (mert, ha T. Kolosvári Uram felérkezikis, úgy vagyon mindnyájunknak tudtunkra, hogy ő Kegyelme abban meg nem mozdul mind addig, míg Kegyelmetektől újabb informatiót nem vészen, és annakutánna ha megindulnais, tsak a' betű öntésben \* és egyéb készülékben négy vagy öt hónap eltelnék, a' munkábanis közel két esztendő, ha annyi exemplárt kezdenek nyomtatni) és a' magyarságnak kezébe adattatván, annak éhségét elveri, úgy hogy könnyebben várhassa a' derék ebédet. En azonban, mihelyt ez ajándékokskával együtt édes Hazámnak magamat bemutatatom, mindjárt kezdem, ha Kegyelmeteknek úgy tetszik, a Biblia nyomtatásának megemlített módjára való készüléket : melly meg lévén, akar húsz v. huszonöt ezer Bibliának nyomtatása kívántassék esztendőnként, meglészen. Arra a' készülékre ambátor Kegyelmetek ne akarjonis költséget tenni, én ha (a' mint feltöttem) hat vagy hét Bibliát adokis e' mostan készítettendőkből annyi pénzen, a' mennyin most otthon egyet vésznek, reménlek annyi tehetségetskét, hogy arra én elégséges lések ; nemis egyébre szántam ezeknek árát. Ha pedig Kegyelmetek maga költségét akarná arra conferálni, az is álljon a Kegyelmetek szabadságában : Se betsületemet, híremet, nevemet, jövedel-

\* Lehuzva: készítés.

memet nem nézem, akarmint legyen, tsak legyen meg, a' mit én ez úton intendálok, tsak consequálhassa a' Magyar nemzet azt a' nagy jót: melynek mintegy cikkelyei emezek.

1. Megszabadulunk az idegenektől, nem kételenítettünk utánnok sompordálni olyan magunk elégtelenségének, nemzetünk incuriositásának, segnitésének prodálásával, megismerésével és szégyenével etc.

2. Költségünket és költségünkkel szerzett jószágunkat nem szerentséltetjük ily meszsze földre, olly veszedelmes úton.

3. Nyelvünket tudó munkások által menvén véghez a' munka, és az Ecclesiának magának szemei előtt, mennyivel helyesebb, mennyivel vétketlenebb munka tétethessék, Kegyelmetek maga megítélheti.

4. In promptu lévén az alkalmatosság, kiváltképen az a' készület, melyet én emlegetek, akkor, a' mikor, és annyi számú Bibliát, a' mennyit akarunk, nyomtathatunk: nem kell idegen 's meszsze lakó népeknek, a' kikhez folyamodnánk, vagy azokat tőlünk elrekesztő közbe vetett országoknak, melyekben utazni kell annak vagy procurálásának, vagy kezünkbe való vételének okáért, alkalmatosságit vagy alkalmatlanságit czirkálnunk, azoktól függenünk etc.

5. Egyszer meglévén a' correctio, a' megemlített készület szerint el szolgál az 40 v. 50 esztendeigis ambár minden esztendőben elől 's meg elől kezdjük a Bibliát nyomtatni; nem kell corrigálásában munkálódni se vétkektől félni; lehetetlen abban véteknek esni.

6. Így bővülhet-el a' Biblia köztünk, másként nem. Ambár nyomtattassanak most 10000 Bibliát, elfogy az időjártában, 's ismét megszűkül nemzetünk: 40 esztendőktől fogva (kivéven a' Váradí editiót) nem nyomtatott Bibliánk; ezutánis úgy legyen? Addo, quod annyi számmal  $\approx$  10000-rel még nem igen bővül-el a' Biblia az egész Magyar nemzetben; de ha 10000, v. 20000, v. 25000-et nyomtatunk minden esztendőben, mennyivel inkább? De talán képtelenségnek alítja valaki, tsak meg gondolniis, hogy annyi számú Bibliának kellene continuo nyomtatni; hová tennék? inquiet. Atqui itt Amstelodámban Schipperné Athiással együtt, a' mint nekem referálták, közef ötven ezer Angl. bibliát nyomtatnak minden esztendőben, hát oda bé helyben Angliában avagy egyet sem nyomtatnaké? Mégis mind vagyon hová tegyék. Én azt akarnám, Isten éltetvén, igyekezetemetis és munkámat (ha azzal orvosoltathatnék) töle nem szánnám, hogy a' mi nemzetünk ne maradna abban a' nagy írástudatlanságban ( $\approx$  értem tsak az olvasásnak nem tudását) melyben eddig, hanem a Magyar Scholák vigecálnának etc. Hogy mind gyermekek, asszonyi állatok, városiak, falusi parasztok etc. olvasni tudnának. Szégyen borítja orcáinkat, ha conféráljuk nemzetünket ezekkel, a' kiket ez országokban látunk.

7. A magyar Biblia el nem bővülhet, hanemha megölsöül. Itt a' Deák és Belga Bibliákat, a' legoltsóbbak újantában szokták circi-

ter egy talléron eladni; de mégis bőv, mert ez bőv pénzü nemzet-ség, és könnyebben kitészzen egy tallért, mint nálunk valaki tiz vagy 12 polturát. Azért abban kellene mesterkednünk, hogy a' mi Bibliánkat a' mi pénztelenségünkhöz szabván, óltsóvá tehetnők. A' megemlített módon kívül pedig akarmint nyomtattassék, nem lehet, hogy igen oltsóba kerüljön, és úgy adattathassék; az szerint pedig annyira mególtsóulhat, hogy Hazánkban a' mennyire most egy Psálteriumot vésznek, egy Bibliát vehessenek. Tsak a' papiros tsínálási mesterség közöttünk lábra kaphasson, mellyis énnékem tulajdon mesterségim mellett kiváltképen való kívánságom és igyekezetem, én fogadással fogadom, hogy igaz elég Bibliát adok fél-fél talléron; sőt olyan formában lehet, hogy annál még jóvalis óltsóbban. Azon pedig senki meg ne ütközzék, hogy az én betűim, mellyekkel most nyomtatok, nem szinte olly rendesek, a' mint kelletnék in excellenti gradu: ezeknek hibái löttek mind attól, hogy ez még eleinten való munkámnak specimenje ~ ezeknek matrixait készítettem vólt még mikor a' mesterséget tanulnám; mind attól, mert szaporaságnak okáért a' betűöntésre magam mellé segédeket fogadtam vólt, a' kik többire a' mesterséget nem tudván, jól nem munkálkodhattak. De ha Isten engemet megtart, én ezután ollyakat készíthetek, hogy Európában akarhol számot tésznek: és ha jó papirossunk leszen, talán a' nyomtatásban is æmulalhatunk a' Belgákkal. De hogy szót ne szaporítsak, ezek így lévén, kérem mint Uraimat s Atyáimat Kegyelmeteketis arra 1. Ne alítson Kegyelmetek bennem præsumptiot v. arrogantiát, és ne tartsa maga kisebbségének azt, ha illy alávaló szegény legény olyan embereknek láttatik tanátsot adni, és azoknak tanátsokat elváltoztatni igyekezni. En nem igyekezem ezt, hanem a' dolgokat adom elő, mellyeknek annak idejében való nem tudása állította meg Kegyelmeteket azon a' tanátsón, mellyben már ezeknek isméréséből Kegyelmeteket megmaradni a' Kegyelmetek prudentiája talán nem engedi. Illy dologban ha tanátsot adnékis, azzal a' Kegyelmetek betsületi nem periclitálódnék, és én derék embernek azzal magamat nem tarthatnám. En az én mesterségem szerint való dolgokban fellyebb böltsekedhetem Kegyelmeteknél 's mégis egy hitván ember vagyok. Egy egész ország népe egybe-gyűlneis, nehezen tsínálna egy kristály iverg pohárt, ha közöttök senki a' mesterséget nem tudná; de ugyan nem derék ember a' felől az iverg gyártó, vagy öntő azzal, hogy egy ország népénél többet tehet ez aránt; amazok sem tarthatják kisebbségnek etc. A' tövel drágalátos ruházatokat varranak; 's mégis óltsó a' tő. Hirtelenkedésből s emberi indulatból e' dolog aránt semmit ne tselekedjék. Ne tessék felette nehéznek, a' már kimondott voxot revocalni: nints országunkban a' Persiai királyok törvénye. Ecclesia etiam in rebus fidei errare potest; quanto magis in externis dispositionibus, quæ casibus variis obnoxia sunt? Mellyek ha

az előtti dispositiot, t. i. a' Bibliának otthon való nyomtattatása felől valót erőtlenné tehettek, a' mostanitis szinte úgy meglehet. Az Isten vötte Kegyelmeteknek eleit, ki Kegyelmeteknek készebb és tágasabb útát mutat, céljának elérésére. Ha az nehéznek látszik, hogy a T. Colosvári Uram ez útra való expediáltatásával fogyott az Ecclesia v. ország költsége hijjába; én másként szántam vólt az Erdélyi Ecclesiának ez én Bibliából ajándékotskát, ha miattam károsított meg, vagy egyképen, vagy másképen kívánják refundálni kész lések, avagy jövődöbéli szolgálattal compensálni. A' nagy Istenre, Kegyelmetek kegyességére, nemzetünkhöz 's vallásunkhoz való szeretetire Kérem mégis Kegyelmeteket, ne statualjon valahogy valamit emberi indulatból, az én romlásomra 's jó igyekezetimnek meggátolására valót: hagyja inkább élni a' tyúkot, mely aranyat tojhatik; és ne igyekezze károsítani azokat a' bújdósó Magyaroknak itt lévő gyámolaitis, a' kik e' munkára nékem segítségeket nyújtották. Azokra nézve, a' mikben ez editio nem fog egyezni az elébbivel, provocálok minden jó lelkiismeretet, minden censorokat az igazságnak székire: ez egész világ előtt számot adni készek vagyunk. Akarki conferálja és ítélje meg (tsakhogy sine præjudicio) úgy tapasztalja-meg, hogy nem innovandi libido, sem temeritas, hanem inkább az Isten beszédéhez való hivség vitt arra, hogy így procedalnánk e' munkában.

A' minap megírt jegyzéseim után, megint illyeket observáltam. I. Quoad nomina propria variè vel malè reddita: I Chron. 23: 10, 11. *Laháth* pro *Jaháth*. 2 Chron. 22: 1. *Acházíás*, vers. 7. *Acház*. ver. 2 et alibi melius *Acházia*. Ibid. cap. 23: 1. *Jóráam* p. *Jérohám*. C. 25: 23. *Jehoácház*, cum alibi sit *Jóácház*. C. 31: 13. *Ismahia* p. *Is-mákia*. ibid. ver. 12. est *Sémei* ver. 13. *Síméi*: prius eligendum censuimus, quia et alibi idem nomen שמעי ita versum fuit. C. 33: 6. *Hinnon* p. *Hinnom*: ita habent Hebræa, ita Belgica Biblia etc. Neh. 7: 7. *Rakmija*, p. *Rahamia* v. *Raamia*: ר per פ seu k reddi non potest. Ibid. ver. 20. *Adni* p. *Adin*. ver. 43. *Hodijah*, rectiùs *Hodeva*. ver. 49. *Hahár* p. *Gahár*: vitiose fuit etiam Esd. 2: 47. *Gabár*. ver. 50. *Neunim* p. *Meunim*, ut Esd. 2: 50. ver. 56. *Hasipha* p. *Hatipha* vid. Esd. 2: 54. ver. 57. *Sórai* p. *Sótai*. vid. Esd. 2: 55. ver. 59. *Phocheret* p. *Pocheret*. vid. Esd. 2: 57. ver. 63. *Hobajának* p. *Habajának* vid. Esd. 2. 61. ver. eodem *Barsillai* p. *Barzillai*, ut sequente capite 8: 4: *Ananias* p. *Anaja* vid. cap. 10: 22. ver. 7. *Akkob* p. *Akkub*, ut Esd. 2: 45. Cap. 10: 26. *Abija* p. *Ahija*. C. 12: 15. *Hármí* p. *Hárim* Esth. 1: 14. *Memuchám*, ver. 16 *Menuchan* pro *Memuchan*, ut est ver. 21. II. Quoad Additionem. Videntur hæc nonnecessariò addita: 2 Reg. 5: 5. és hozzája vévé a' levelet. 2 Chron. 23: 12. 13. *aszszony*, ib. ver. 13. *látná*. Cap. 29: 20 *mind*, ut et C. 32: 22. Et illud appellativum *város* gratis adjicitur sæpe ad nomina propria

urbium; e. g. 2 Chron. 30 : 14. *Jerusalem városában p. Jerusálemben.* 2. Chron. 33 : 6. *lángján* : nam pro tűznek lángján sufficit tűzön, út est 2 Reg. 21 : 6. Esd. 2 : 1. *Babyloniába.* Neh. 1 : 20. *jószágában és* : vel est duplex versio jószágában és örökségében : est etiam 2 Reg. 18 : 12. *Nem akarának engedni sem azokat hallani* unicum satis est. III. Quod permutationem. 1. Numerorum, e. g. 2 Reg. 8 : 17. *harminznyóltz, p. harminztzettő.* 2 Chron. 17 : 11. *Ezer p. hét ezer.* Esd. 2 : 5. *Két száz p. hét száz.* Ibid. ver. 66. *hétézer p. hét száz* vid. Neh. 7 : 68. Cap. 8 : 7. *Nyóltzvan p. hetven.* Neh. 7 : 14. *Két száz p. hétszáz.* Conf. Esd. 2 : 9. Ib. ver. 31. *Huszonnyóltz p. huszonkettő.* ver. 37. *huszonnégy p. huszonegy.* Cap. 8. 18. *két napok p. hét napok etc.* 2. *Permutatio rerum vel nominum et phrasium,* exempli gratia 2 Chron. 23. 14. *Kihívá p. kiküldé* : *exire fecit,* ipse erat intus. Cap. 24 : 24. *király p. had* vel seregek : nec fuit ibi rex, ut patet ex versu præcedente. Cap. 25 : 13. *Hadat præstat seregeket,* sequitur enim *hadba.* C. 29 : 16. *házában p. templomában.* ver. 21. *Aron pap fiainak, p. Aron fiainak a' Papoknak.* Item : *Templomért, p. sz. hajlékért.* C. 30 : 1. *küldé p. ira.* C. 33 : 8. *az ő atyóknak p. ti atyáitoknak.* C. 36 : 10. *hozzája p. ötet.* C. 31 : 6. *rakásokba p. asztagokba,* ut est ver. sequ. 7, 8, 9. Cap. 28 : 7. *Király p. az ő.* 1 Chron. 29 : 3. *Küldötté czekeket* : p. *jötteké az ő szolgálai te hozzád.* Esd. 2 : 55. *Rabjainak* melius est ib. ver. 58. etc. 11 : 3. et Néh. 7 : 50. *szolgáinak* Neh. 8 : 9. *a' mi Urunknak, p. ti Uratoknak.* Cap. 9 : 5. *mi Urunkat Ist. p. ti Uratokat Ist.* C. 13 : 18. *a' mi városunkra p. e' városra* etc. Esd. 3 : 2. *atyáival p. atyafiával.* Néh. 7 : 2. *mindenek. p. sokak* etc. Azt bizonynyal elhittük magunkkal, hogy ha Kegyelmetek tudta 's látta volna önszinte Bibliánknak azt az editióját, melyben illyek találtatnak, nem könnyen lépett volna arra a' conclusumra, hogy az az Exemplár minden változtatás vagy jobbítás nélkül követtessék az újonnan procuralandó editionban. Kegyelmetek (pace vestra dictum sit) soha nem vizsgálta azt censoriis oculis, nem conferálta (minthogy sem alkalmatossága, sem ideje, sem szüksége Kegyelmetektől azt nemis kívánta) egyéb versiókkal, imprimis vero cum fonte ipso. Miis annak előtte talám kardot mértünk volna vonni mellette, és azt halálíg defendálni azok ellen, ha kik azt ennyi vétkekkel lévönek mérészték volna állatni : tsak el hültünk osztan belé, mikre akadunk, mikor a' correctio végett vizsgálódní kezdettünk. A religio és Isten előtt számot adandó lelki isméret eléggé zabolán tart most is bennünket, ne quid temere per nos committatur : és ha mi bár tsak igen leviter láttassék is a' Textussal, v. kűtfövel v. valamelly versióval egyezni, nem könnyen lépünk arra, hogy bontogassuk. Exempli gratia. Gen. 6 : 9. *אֵלֶּה תּוֹלְדֹתָיו* *Iste generationes Noachi* : *A' Noénak pedig dolga így vólt,* nem bántottuk : látván in Crit. Poli, hogy találtatik olyan versoris, a' ki így fordítja.

1 Reg. 10 : 5 et 2 Chron. 9 : 4. *Az áldozatot mellyel áldozik vala* hanc versionem Latina et Belgica Biblia, necnon M. Polus in dissertatione de isto loco. vel potius Authores ab ipso allegati refutant; et tamen intactam reliquimus. 2 Chron. 25 : 20. *Ugyan nem nyughatik* est nova paraphasis, p. *nem engede* לא שמע et tamen etc. Et talia עשה פסח *husvét innepét megszentelni* út 2 Chron. 30. 5. cum alibi sit: *a' husvéti bárányt megáldozni* 2 Chron. 35 : 16. Item שחט פסח alicubi *megölni a' husvéti bárányt* út 2 Chron. 30 : 17. C. 35 : 6. alicubi *megáldozni* ut 2 Chron. 30 : 15. Reliquimus etiam intactum 2 Chron. 33 : 6. quanquam illud: *az időnek forgásához hallgat vala* gratis additum sit; vel si per id reddatur ען, supervacaneum erit, quod sequitur: *jövendőmondásokkal*. Neh. 5 : 18. *mindeninek bor bővségesen* p. *mindenféle bor bővs(égesen)*. Cap. 9 : 1. *port* p. *földet*: *az ő fejekre* p. *magokra*. Cap. 11 : 17. *Isteni dítséretben az énekesek között első vala* etc. et innumera talia, que observare et annotare nolimus. Ámbár maga T. Kolosvári Uram legyen Arbiterünk, és ha Kegyelmetek úgy akarna disponálni, hogy ő Kegyelme itt maradjon ennek végeződéséig, légyen supremus inspector a' munka hátra való részének correctiójának: énnékem nagy nyereség lenne, ha terhembe valaki participalna. Sőt ha Kegyelmeteknek tethzhetnék e' munka, légyen Kegyelmetek szabadságában, ennek 300 v. 400 tallérig való részét (a' mennyivel én ebben másoktól segitődöm) magához váltani, satisfaciálván azoknak.

A papiros tsinálásnak mestersége aránt Kegyelmetek Hazánknak nagy javára tselekedné, ha most commitálna T. Kolosvári Uramnak felöle: ő Kegyelme minthogy publica autoritate küldetett ide, hathatósabb lenne ebben való munkája, találhatnánk egy jó mester-embert, a' ki által ott elterjedhetne az a' mesterség is. Sőt ha a' Politicosoknál a consiliis vólnék, más egyéb mester-embereknek is innét hazánkba való szállíttatásatis javallanám: merő fél Istenek ezek a' mesterségekben a' miénkhez képest. Vagyon itt egy Frank Ádám nevű Kolosvárról származott itt való lakós, ki így beszéll, hogy ha ő egynéhány derék mester-emberekkel Erdélybe menne, és ott szabadságot engednének nékiek, azt tselekednék, hogy ha most az Erdélyi Fejedelemnek egy tonna arany jövedelme vagyon esztendeig, két tonna lenne hat vagy hét esztendő mulva ~ két annyi mint most, esztendőnként. De én ezt abba hagyom, mert a' hosszszas írással eddig is meguntattam magamat. Kérem Kegyelmeteket vétkül ezt nékem ne tulajdonítsa: mert sok dolgot két három szóval hogy ki fejezzek, nem lehet. Az Ur Isten tartsa meg és birja minden jóra Kegyelmeteket, annak a szegény Hazának, és abban a keresztény vallásnak megmaradására, terjedésére.

Properante calamo Amstelodami 15. Aug. A. 1684.

Kegyelmetek méltatlan együgyü szolgálja

*M. Tótfalusi Kis Miklós m. propria.*

*P. S.* Én az én tölem előszámláltatott vétkek között most nemis emlitem az én előbbi levelemben feljegyzett első hét Réguláink ellen való vétkeket, mert azok igen sokak: nevezetesen a mi Bibliánkból t. i. e' Janssonius nyomtatta Bibliából kihagyatott szók reá telnek közel három ezerre. Nem sokkal lenne kevesebb számok, ha felcirkálnók, azoknakis, a' mellyeken munkálódtunk, a' Textushoz tartozó vagy nem tartozó szóknak különböző betűk által való discernálásokban etc. hogy a többféléket ne jelentsem. T. Kolosvári Uram ha felérkezik 's elszemléli e' mi munkánkat, a' Janss. Bibliának általunk kifestetett vétkes vóltát, és ellátja, miben álljon ez a correctióbéli munka; elszörnyűködik, és minden bizomnyal elhiszem, olyan proplexitásba hozza magát, hogy azt se tudja, mit tselekedjék. Mert lehetetlen, hogy reá botsássa a' lelkiismeret (annál inkább ha Kegyelmetekis valami affélet committált ö Kegyelmének) hogy avagy tsak a' mostan megjelent módok szerint való vétkeket intactè hagyja (hogy a' többiről ne szóljak) azoknak megorvoslására pedig szükségképen ezt a' methodust kell követnie, mellyet mi követtünk ~ conferre Biblia nostra cum Fonte, cum versionibus aliis, cum Criticis et commentatoribus: mellyhez ha ö Kegyelme hozzá fog, egy embertől rövid idő alatt véghez vihetetlen munkát kezd, és bár egyebet ne tselekedjék, igaz elég munkája leszen mindaddig, míg az a Biblia nyomtatás véghez mégyen. A' Typographicus v. Orthographicus errorokatis mind egyig corrigálni kell addig, míg a' Typothetáknak kezekbe adattatnék az exemplár: Ki procurálja (ö kegyelme amában lévén foglalatlos) ki 's mint corrigálja a' Typothekát lássa. Expertus loquor, 's a' mint a dolgokat tudom, úgy szólok. Kegyelmetek tselekedje, a' mit akar.

*Külczim:* Spectabili ac generoso domino d. Michaéli Teleki, celsissimi principis Transsylvaniæ consiliario intimo, comituum Torda et Máramaros comiti, arcium Huszt et Kővár capitaneo ubique supremo etc. domino et fautori æternum colendo patebunt.

*Más kézzel:* Tótfalusi levele Biblia nyomtatásról 1684.

(Eredetije vörös viaszpecséttel a maros-vásárhelyi Teleki-levéltárban *Misz.* 2016. sz. a.

## 2. *Pataki István kolozsvári tanárhoz.*

1685 szept. 19. Amsterdam.

Isten minden áldásával virágoztassa a' Kegyelmed életét 's egész házának állapotját! En nem tudom, Uram, tsudáljamé tsak, vagy



szégyenljem is, vagy még harmadképen is mint légyek illetődött, ez illy egymáson keresztül álló dolgok aránt: Az Örmény nemzetség engemet keresett-meg, és hozzám folyamodott betűkészíttetésbéli boldogíttatásnak okáért; Erdély országa viszont Örményekhez folyamodott, azok által keresi betű készíttetésbéli boldogíttatását. Nem irigylem a' másuva menő hasznot, hanem fájlalom a' Kegyelmednek való szolgálhatásombéli alkalmatosságnak elfordulását, és sajnálom szabású\* azt, hogy idegen, még pedig efféle dolgokra nézve oly durva és débdáb nemzetiségből találkoztanak Hazánkbeli szükségeknek ez nemeknek orvoslására, melyre én magamat ennyi sanyargással készítettem. Tudom hogy magam untattam-el Kegyelmetekkel az utánam való várakozást, oly későre halasztván hazameneteletem; de már erről való dispositio nem hatalmombéli dolog volt. Isten az, a' ki az én dolgaimat így igazgatta és tsudaképen forgatta, haza sietésemben gátot vetvén előmbé. Közlebb (*így*) mostanrais, úgy hiszem, leveleim helyett sokan személyemet várták; de én ezt még ez időnkig haza nem küldhetém. Elég kedvem ellen esik nekem is, de nem tehetek róla: talám Isten eztis jómra fordítja. Másként, si causas secundas et proximas spectamus, úgy tudom, legalább e toldalékja ide való késésnek nem accedált volna, ha egy embernek ide jövelele útamat bé nem vágta volna. Elhozza az Isten az én szabadulásomnak is idejét: eljö a jó Tavasz, és akkor a' darvakkal együtt én is szárnyamra kerekedvén, régen elhagyott honnyomat megkeresem. Interim én Kegyelmedet a' legkiváltabbképen való jóakaróim közzé számlálván, kérem, találtassa úgy magát velem: én Kegyelmedtől, vékony ismérésekkel vetett relationat kivenni nem akarom, ha elmúlt vagy mulikis az ok, mely azt szorosabban tarthatta volna. Azért akarám e' levélkémmel is magamat Kegyelmed előtt emlékeztetbe hozni, hogy jó darab időtől fogva való halgatásomból idegenséget ne gyanítana hozzám. Bátorságos írásimról pedig, mind most 's mind ennek előtte valókról, Kegyelmed megbotsáson: ha Kegyelmedet nem ismerném, vagy nem írnék, vagy más stílussal élnék. Isten Kegyelmedet vigye későn mennyországba!

Kegyelmed szolgálatajára, míg él, kész

Amsterdami 19. Sept. a. (16)85.

*M. Tótfalusi Kis Miklós m. propria.*

*Külczim:* Celeberrimo viro, domino Stephano Pataki sanioris philosophiae etc. in illustrissimo collegio Reformatore Claudopolitano

\* E szó a «*Mentség*»-ben is előfordul: «Megvallom, nehezteltem *szabású* mindazt megadni, a mit kértek». 42. lap. Lásd M. Nyelvtört. Szótár.

\* Lehúzva: *most is*.

professori meritissimo, domino ac benevolo plurimùm observando patebunt.

(Eredetije vörös viaszpecséttel 716. sz. a. a maros-vásárhelyi gróf Teleki-levéltárban.)

### 3. *Teleki Mihályhoz.*

1690 márcz. 4. Kassa.

Ajánlom alázatos 's köteles szolgálatomat, és a' jó Istentől minden kívánsága és hivatala szerint való áldást kívánok Uram Kegyelmednek.

Méltóságos Uram, Minap tek. Bethlen Miklós Uram ö Kegyelme itt létének alkalmatosságával Kegyelmedhez tött írásomban tsak röviden illettem volt az én mostani ügyemet bajomat, az én Lengyelországban megarrestáltatott jószágom miatt; minthogy reményjük vala akkor, hogy bódogulhatok ez aránt azon az úton, melyet akkor ö Kegyelme feltalált vala: és így nem láttatik vala szükségesnek lenni, hogy Kegyelmedet a' felől búsítanám. De imé, az eventus bennünket megtsalván, kéntelenítettém ugyan-tsak Kegyelmedhez folyamodni és alázatosan kérni, hogy a' közönséges jóra vigyázó buzgósága és kegyessége szerint, Kegyelmed e' causát vegye fel és a' maga bölts tanátsi által Kegyelmes Urunk ö Nagysága autoritásából irasson Lengyelországba azoknak, a' kiknek illik, hogy e' szokatlan méltatlanságot vallásunkon 's nemzetünkön, a' minéműt soha még eddig (noha már majd egy seculumtól fogva jönnek 's mennek az ö országokon, szokások szerint, vallásunkon lévő könyvekkel a' mi Deákink) nem követtek, üzni szünnyenek meg: és megelégedvén azzal, hogy ennyi ideig való sok fáradsággal, bajjal, fogsággal és sok haszontalan költséggel bennünket ok nélkül károsítottanak, bocsássák el minden megkárosítás és exactio nélkül jószágunkat 's embereinket. Kegyelmedet ebbéli jóakarataért az Ur Isten mind ebben 's mind a' más életben jutalmaztassa meg bőségesen és a' szegény Hazának ebbéli 's egyéb hasznaira számos esztendőig tartsa meg, szívesen kívánom, maradván Kegyelmednek méltatlan, együgyű, de köteles szolgálja

Cassán 4. Mart. A. 1690.

*M. T. Kis Miklós.*

*Külczim*: A' Méltóságos Urnak, Tekintetes Teleki Mihály Uramnak, (cum pleno honoris et officiorum titulo) bizodalmas nagy jó Uramnak, Fautoromnak ö Kegyelmének íráom nagy becsülettel.

(Eredetije vörös viaszpecséttel 670. sz. a. a maros-vásárhelyi gróf Teleki-levéltárban.)

## III. MISZTÓTFALUSI KIS MIKLÓS VÉGRENDELETE.

Kolozsvár, 1702 febr. 17.

Én Miszt-Tótfalusi Kis Miklós előttem viselvén halandóságotam, kiváltképen pedig e' mostani romlott állapotomban igen közel látván hozzám a' halált, jövődöbéli jó rend végett kevés Bonumimból tészek ilyen dispositiót.

Elsőben-is, minthogy kedves Hites-társam mind annakelőtte, mind pedig kiváltképen a' mostani hosszas nyomorúságomban mellettem lévén, körülöttem való dajkálkodásával hozzám hűségét eléggé megmutatta, és nem kétlem, hogy ennekutánna-is azt ne követné; azért nékie legáлом ezeket in particulari, Székely Máriának, tud(ni)illik.

1. A' szebbik, tudnillik Blavianus Atlást, neki hagyom, in Tomis undecim.

2. A' Képes könyvet, in folio majori.

3. A' Kádártól vött hátulsó Háزامat,

4. A Tordai szőlöm árába a' mennyi Bort adtak, és adnak övé légyen.

5. Az Enyeden való peres Háزامért, szőlémért, ha ötven forintot adnak, a' Feleségem légyen azzal contenta; ha pedig el-perelheti, Szikra István Uram lévén Prókátorom, és Dobai János Uram plenipotentiariusom; lássa, ő reá szálljon.

6. A' bółton kívül a' mi könyveim vannak, úgymint, a' középső bółtban való fekete bűrös ládában, és itt a' házban, a' Thekátskában, és ugyan a' házban való usualis egyéb könyvek, (mellyeket-is most die 9. Febr. laistráltunk) nékie maradjanak.

Ez felett, minden egyéb jószágomnak felét nékie hagyom, maradván a' többi a' gyermekeknek, Jutzinak és Annisnak.

Ha pedig történnék, hogy azok ő előtte meghalnának; eo casu, contentálja Feleségem Atyamfiai, így: A' testvér hugomnak Fülekinének lévén egy gyermek-leánykája, az anyjától árván maratt, annak hagyok öt száz forintot, (~ fl. 500.) úgymint: ha a' két leánykám meg-halna, a' Feleségem úgy adja-meg azon sumrát: ha pedig az én maradékim élnek, és amaz árva hugom-is férjhez menő lészen, az én háresim proportionaliter két száz forintokat (~ fl. 200.) fizessenek nékie; úgy hogy ki-házasítására hozzá illendő tisztességes ruházatot tsináltassanak azon pénzből és a' több részét avagy szolgáltatassék kezéhez \* férjhez menése után. E' pedig megadódván, ha a' Feleségem maradna utól, a' több háromszáz forintot-is adja avagy szolgáltatassa ke-

\* Javítással, előbb *kezében* állott.

zéhez. A' több Atyámfiái-is, hogy ne háborgassák Feleségemet, (ha tudniillik, ő maradna től) elégedjenek-meg azzal, ha excontentaltatnak ilyenképen: Heted-izig való Atyámfiái (a' kik mutathatják igaz vérségeket, akképen osztozván) hét-száz forintokat ( $\approx$  fl. 700.) vegyenek: úgy hogy ezen pénzt meg-osztó istenes Tanács igazítsa ugy a' dolgot, hogy a' közelebb való Atyamfiainak többetske jusszon. Ha pedig Leányim férhez mennek, és sine semine deficiálnának, azok tartozzanak azon hét száz forintnak felét proportionaliter le-tenni Atyámfiainak, a' kikre szállottak leányim ntán Bonumim; a' felét pedig a' Feleségem tartozzék le-tenni nekik. Ezent kell érteni a' feljebb említett kis hugom felől-is a' nékie deputált háromszáz ( $\approx$  fl. 300.) aránt. De ha leányim élnek, avagy maradékjokat hagyván hálnak-meg; tehát ezeket az Atyámfiait semmim se illesse. Mert a' mim van, acquisitum: és Szüléimről avagy Atyámfiairól semmi se maradt reám; hanem minden ott engem illető örökségemet hagytam testvér atyamfiának Fülekinének Urastól.

Itt pedig meg-kell érteni, hogy Füleki sógorom nekem adós lévén százhetvenhét forintokkal ( $\approx$  fl. 177.), annak másfél százát exigálják a' meg-nevezett atyafiak Füleki sógoromon avagy posteritasin, a' kire az ő Bonumi maradnak; és e' hijjával vegyék itt fel a' hét-száz ( $\approx$  fl. 700.) forintokat, pénzzül, nem örökségül. Melly osztozásban Füleki sógor-is, vagy maradéki, mint közelebb való atyafi, részes lehessen, azon meg-nevezett atyafiak között. Ezt pedig meg kell tudni, hogy Ferencz mester a' Molnár lévén kezes a' bátyaért húsz forintig ( $\approx$  fl. 20.) énnekem, azon pénzt tudják részébe az Atyafiak: és úgy itt annál kevesebbet vehetnek-fel.

Itt pedig jól meg kell érteni, hogy a' melly hét-száz forintokat közönségesen atyamfiainak és három száz forintokat Füleki Istvánné hugom leánykájának hagyok, míg Isten kegyelmességéből az én két leánykáim élnek, 's Istentől magzatokkal és maradékokkal megáldatnak; addig se Feleségem, se az én leányim, vagy azoknak maradékok a' meg irt két rendbéli summát ne tartozzanak az én atyám fiainak meg-adni; hanem, a' mint feljebb is meg-íratott, per seminis defectum in eorum posteritatum kívánhassák azokat az én atyamfiái azoktól, a' kikre devenialnának az én javaim: úgy mindazáltal, hogy ha Javaim abban a' quantumban, a' mellyben Isten kegyelméből most taláztatnak, úgymint circiter tizezer forintokig ( $\approx$  fl. 10000) azalatt nem kevesednének, úgy adattassék-ki nekik a' megirt két rendbéli summa; ha pedig a' jó Isten tetszéséből mostan marandó Javaim kisebb quantumra szállanának, ahoz képest, a' mint akkor taláztatnának gyermekim kezektől el-maradó Javaim, légyen proportionaliter atyámfiainak-is a' meg-írott summákról való excontentatiójok; úgy hogy ha akkor felennyi javaim taláztatnának tsak, a'

meg-irtt summáknakis tsak felével tartozzanak javaimban való succesorim az atyámfiainak: ha pedig több avagy kevesebb, a' szerint legyen az excontentationak-is proportiója.

Ezt-is hátra nem hagyván, hogy valamiket Feleségemnek specificè külön szakasztva hagytam, azt akarom, hogy azokon olyan szabados dispositiója lehessen, hogy azokhoz még gyermekim-is, és azoknak maradéki édes Annyok szabados dispositiója ellen ne prætendálhassanak; hanem adhassa, hagyhassa, legálhassa, valakinek akarja. Az több egyéb részében jutandó Javaimat-is pedig, mind a' mellyek dimidietas szerint Feleségemnek jutándanak, mind pedig (ha a' jó Istennek úgy tetszik) gyermekim sine hæredibus deficiálván, valami az ő részek szerint való Jókból Feleségemre redeálna, mind azokat-is olyan dispositióval hagyom feleségemnek, hogy senki-is, atyámfiak között, az önékiek oda-feljebb specificált ki-adandó részekben kívül semmit-is ne prætendálhassanak; hanem azokat-is, az én gyermekimnek maradékjok nem maradván, valakiknek akarja, szabadoson adhassa, hagyhassa és legálhassa. Feleségem-is pedig az én gyermekimnek, avagy azoknak maradékjoknak-is életekben az ő jussok ellen semminémű örökségeimet hírek és akaratjok nélkül másoknak el ne idegeníthesse.

Az mi a' kolosvári házam dolgát illeti; ha Isten gyermekimet annyira neveli, hogy házasságot érnek és édes Annyokkal, a' magoknak jutandó fele részében tsendesen és békével meg-nem alkhatnának, 's együtt nem lakhatnának; szabadsága legyen a' Feleségemnek reá, hogy őket az ő nekik jutandó részekből, jó és istenes betsü szerint, ki-fizethesse: és míg él, szabadosan és békeségesen bírhasa s lakhassa. Feleségem pedig meg-halván, 's az én gyermekim, avagy azoknak maradékjok meg-maradván, Feleségem után a' proprietatis jus azoké legyen, immediatè succedáljanak benne. Bota Márton és Takáts István szomszédságiban való felső Majorban 's Kertben-is életéig a Feleségemet Leányim ne háborgassák.

Ezen dispositiómat pedig, és Testámentomomat, noha gyarló tagaimnak erőtelenségek miatt magam kezeimmel nem subscribálhattam; mindazáltal ép elmével 's élő nyelvvel az ide alább coramizáló betsületes emberek előtt úgy adtam-ki, és olyan authentiájúnak akarom mindenekről esmértni és tartatni, mintha tulajdon magam kezemmel írtam és subscribáltam volna: Mellyet ezen betsületes emberek-is, hogy hitek szerint coramizáljanak, subscribáljanak és meg-pecsételjék, kívánom és akarom.

Datum in civitate Kolosvár, die 17. Febr. Anno Chr. 1702.

Hogy ezen Testamentumát, az fenn meg irt betsületes Urunk s Atyánkfia, mi előttünk mindenekben e' szerént celebrálta, maga élő nyelvével és ép elmével bizonságot tévén róla, miis keresztyéni hitünk és jó lelkünk ismérte szerént tészünk bizonságot róla, tulajdon ke-

zünk írása és pécsétünk által. Anno, die, locoque in prænотatis, ac  
redibus ejusdem domini disponentis.

*Csepregi T. Mihály,*  
a' kolosvári Orth. Retor. a' clesiának  
Tanítója m. p.  
(P. H.)

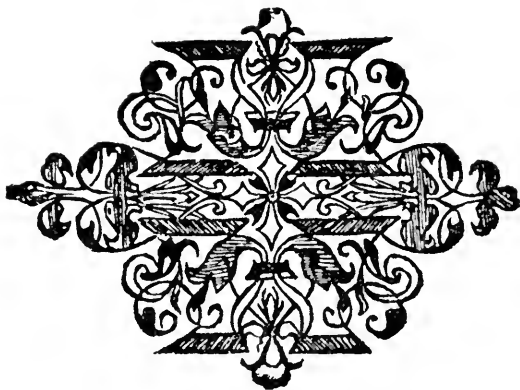
*Harasztkereki Péter,*  
Kolosvár varossa hűtös-szamvevője és  
Divisorja. m. p.  
(P. H.)

*Laki Péter,*  
Colosvári Centumvir és Colosmonostori  
Conventualis Requisitor m. p.  
(P. H.)

*Telegdi Pap Samuel,*  
a' kolosv. Ref. Typogr. egyik cultora.  
(P. H.)

*Külczim:* Testamentum Nicolai Kis Miklos de Kolosvar Tipografi  
A. 1702.

Eredetije az Országos Levéltár kolos-monostori osztályában «Test. K. 13.»  
(K. M. 47.) szám alatt.)



58. ZÁRÓ-VIGNETTE HALLER «HÁRMAS HISTORIÁ»-JÁBÓL.

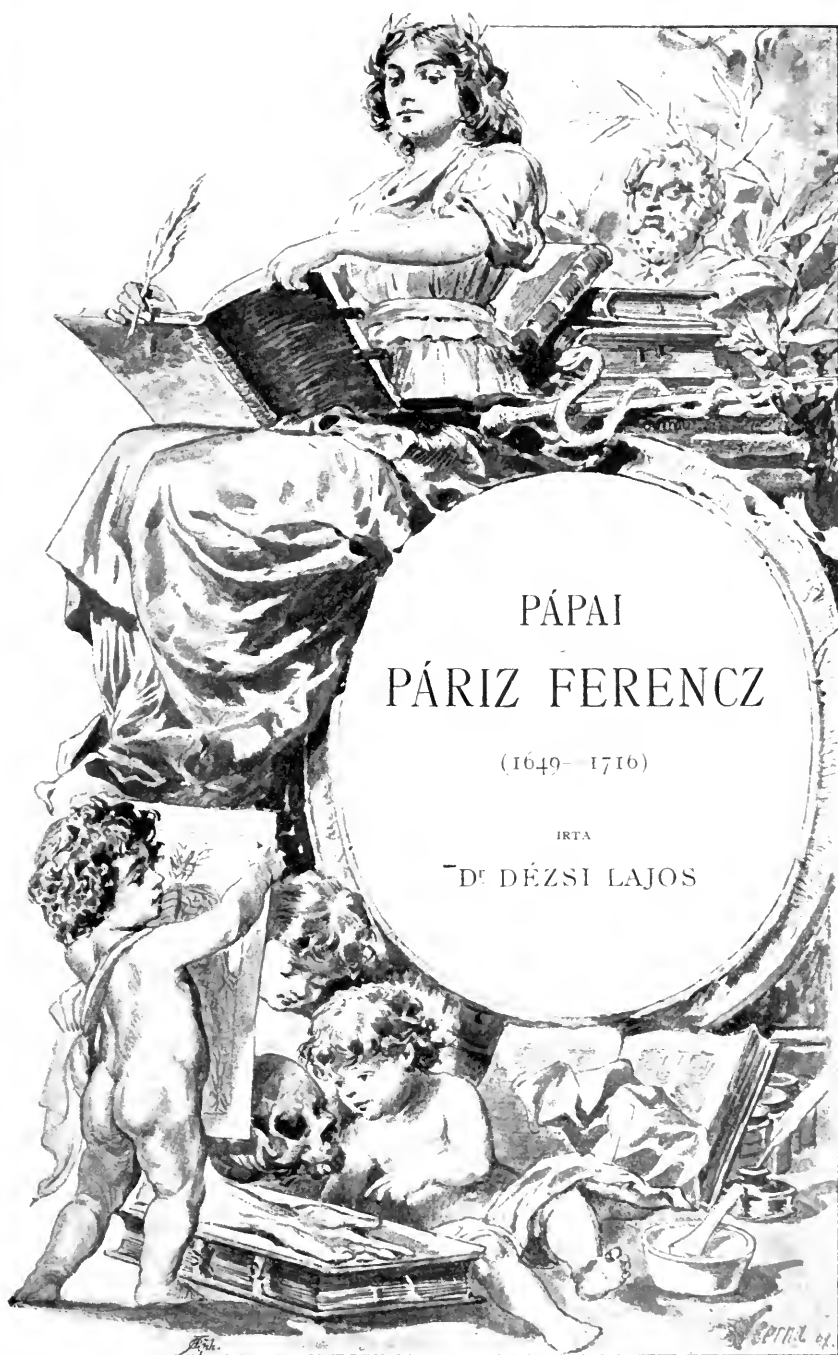


PÁPAI PÁRIZ FERENCZ.

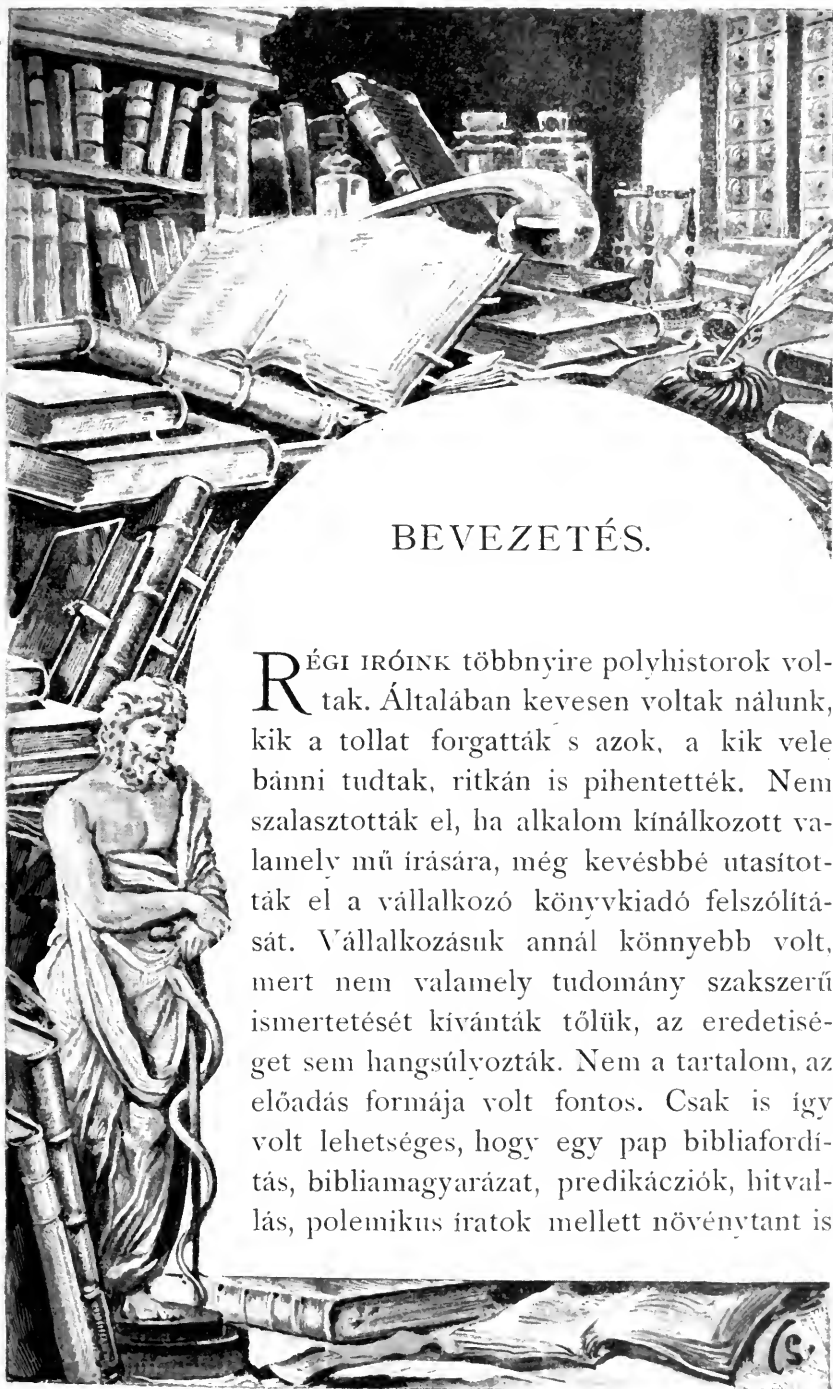
Cserna K. rajza eredeti metszet után.











## BEVEZETÉS.

RÉGI ÍRÓINK többnyire polyhistorok voltak. Általában kevesen voltak nálunk, kik a tollat forgatták s azok, a kik vele bänni tudtak, ritkán is pihentették. Nem szalasztották el, ha alkalom kínálkozott valamely mű írására, még kevésbbé utasították el a vállalkozó könyvkiadó felszólítását. Vállalkozásuk annál könnyebb volt, mert nem valamely tudomány szakszerű ismertetését kívánták tőlük, az eredetiséget sem hangsúlyozták. Nem a tartalom, az előadás formája volt fontos. Csak is így volt lehetséges, hogy egy pap bibliafordítás, bibliamagyarázat, predikációk, hitvallás, polemikus iratok mellett növénytant is

irjon; hogy egy másik theologiai értekezéseken kívül Erdély aranybányászatáról, a pestisről és scorbutról s az észjogról is írt s a theologia, bölcsészet, számtan, helyesírás, classica philologia tárgykörébe tartozó műveket rendezett sajtó alá; nem is említve egy külföldre szakadt hazánkfiát, kinek működése a theologia, bölcsészet, történet, könyvtáran, classica philologia, orvos- és gyógyszeratan, csillagászat és naptárszerkesztés, számtan és nyelvészet között oszlott meg, a nélkül, hogy kortársai e tudományok bármelyikében dilettánsnak tartották volna.

Ilyen polyhistor volt *Pápai Páriz Ferencz* is. Több orvosi művet írt latin és magyar nyelven, mely utóbbi hét kiadást ért; egy vallási tárgyú műnek is szerzője, még többet fordított németből és francziából; könnyedséggel verselt, nem csak magyar nyelven, hanem sikerrel küzdött meg a legnehezebb latin versformákkal is, sőt görög költemény is maradt fent tőle; úttörő volt nálunk az egyháztörténeti és heraldikai irodalom terén s ezeken kívül latin-magyar és magyar-latin szótárt is szerkesztett, mely egész a legújabb időkig párja nélkül állott. És bár sokoldalú irodalmi tevékenységet fejtett ki, azért korántsem volt szobatudós. Ha sokat tett irodalmi téren, több és nagyobb gyakorlati, társadalmi tevékenységének eredménye.

Hirneves gyakorló orvos volt, az orvostudomány doktora, a kit egyetemi pályája befejeztével a baseli orvosi facultas tagjává választott, ki itthon Apafi Mihály házi orvosa lett, midőn már előbb nagy városok vetekedve hívták meg orvosnak; orvosi tanácsáért pedig messze földről eljöttek. Széles látkörű és nagy tudású férfi, kit egyízben diplomatiái küldetésre is kiszemeltek; kiváló tanár, a nagyenyedi collegium ékessége, újjászervezője s éltető lelke; e tanintézetre nézve valóban gondviselésszerű férfi, ki külföldi összeköttetései útján gazdag alapítványokat szerzett hanyatló iskolája tanulóinak, majd az elpusztult tanintézet-

nek Angolországban olyan tőkét gyűjtött, melyből ismét lábra kelhetett; önzetlen jellemű ember, ki élete alkonyán működésére visszapillantva, midőn annak semmi anyagi hasznát nem bírta fölfedezni, azzal vigasztalta magát, hogy közhasznú, épületes és hivatásához méltó munkát végzett s elfeledi a kiállott küzdelmeket, mert Pallas zászlója alatt ingyen vitézkedni is elég nyereségnek tartja és mert kezdettől fogva abban lelte gyönyörűségét, hogy a tudományt magáért s ne másért szeresse és művelje . . . \*

\* Dict. Lat.-Hung. Előszó.



61. ORVOSI ÉS ÍRÓI JELVÉNYEK.



ELSŐ KÖNYV.

A TANULÓ.







62. NAGY-ENYED.

# I.

**N**UNÁNTÚL, egy népes kereskedővárosban nagy öröm köszöntött be egy jómódú kalmár-családhoz az ezerhatszáztizennyolczadik esztendőben.\* Párizéknak — ez volt a Pápán lakó család neve — fia született, a ki a keresztségben Imre nevet kapott. Örömlükben «Istennek ajánlották»: papnak szánták, papnak neveltették. A szülők óhaja szépen megegyezett a gyermek hajlamaival; sikeresen elvégezte az előkészítő osztályokat s huszonkilencz éves korában már rendes pap lett Désen. Ugyanekkor lépett föl mint író egy nagyon kedveltté vált és sok kiadást ért vallásos művel.\*\*

Mint paptársainak, úgy neki is, mihelyt egy csendes parochiában elhelyezkedett, első dolga volt háztűznézőbe

\* Némely életrajzíronál 1616. évet találunk. De fia Ferencz írja Naplójában, hogy 1667-ben, 49 éves korában, halt meg s e szerint nem születetett 1616-ban. Életrajzát l. EÖRVÖS LAJOSRÓL a «Veszprém» cz. lapban 1866. 11., 25. sz.

\*\* «Keskeny Ut.» Utrecht, 1647. Életében még két s holta után is több kiadást ért. Nehány évvel ez előtt átdolgozva újra megjelent.

menni és háztűzhelyet alapítani. Nem is kellett hosszú ideig keresni a hozzá illő házastársat, megkérte egy Kávási nevű nemes ember «elsőszülött leányát» Borbálát, a ki örömezt frigyre lépett vele. E házasság boldogságának volt első láncszeme a *Ferencz* születése 1649 május 10-én. Első gyermek,\* kinek születését később még két fiú: Imre és Pál s egy leány: Krisztina születése követte.

A kis Ferencz már öt éves korában megkezdte a tanulást szülőföldre iskolájában. De itt nem soká folytathatta s a két előkészítő vagy elemi osztályt sem végezhetette el.

A fiatal pap, a kinek népszerűségét az is mutatja, hogy paptársai esperesnek is megválasztották, magára vonta II. Rákóczy György figyelmét és őt hívta meg udvari papnak, midőn ez állás 1655-ben Kereszturi Pál halálával megüresedett. A Párizscsalád ennek következtében elhagyta a nyugodalmas dési parochiát s Gyula-Fehérvárra költözött. Bár ne tette volna. De nem tudta, mily veszedelmes a Rákóczy szerencséhez kötni sorsát. E költözés óta folytonos vándorlás és hányatás volt osztályrésze. A lengyel királyság délibábját kergető Rákóczy nemcsak saját fejedelemségét és életét veszítette el, hanem a fölingerelt töröktatár hadak pusztítását is rázúdította a szerencsétlen országra. A fejedelmi címhez való ragaszkodása, akkor, midőn a török hallani sem akart többé róla, idézte elő Gyula-Fehérvár pusztulását is. 1658 szeptember 5-én tatár csapatok rohantak a védelemre nem alkalmas városra, fölgyújtották s kirabolták, nem kímélve sem templomot, sem iskolát, sőt még a sírboltot sem; a lakosokat felkoncizolták vagy rabságba hurczolták. Pápai Páriz családjával Kolozsvárra menekült, hogy ott várja meg, míg csendesebb idők következnek. Itt kapta a désiektől felszólítását, kik még mindig nem felejtették el egykori kedves papjukat, hogy térjen

\* Pápai Páriz Ferencz emlit ugyan Naplójában egy «Páriz Imreh deák bátydm uramat», a ki Pápán lakott, de ez unokatestvére lehetett.

vissza hozzájuk. Páriz a meghívásnak készséggel engedett. De most itt sem találta föl azt a nyugodalmat, a melyet négy év előtt elhagyott.

A fenesi síkon kapott sebeibe belehalt Rákóczy esete (1660. máj. 7.) intőpéldául szolgálhatott volna utódának, hogy a törököt meggondolatlanul haragra ne ingerelje, mert az ország pusztul el miatta, de az új fejedelem, Kemény János, sem volt óvatosabb. Mint Rákóczy a lengyel koronára áhítozás által, úgy játszotta el ő is a török bizalmát kétszínű politikája s a német segély keresése által. Az országra a veszedelmet mégis nem annyira ez, mint inkább az által hozták, hogy a fejedelemséghez azután is görcsösen ragaszkodtak, mikor a török elejtette őket. Ez volt oka annak, hogy ismét tatár csapatok száguldottak az országon keresztül s pusztították el tűzzel, vassal Szatmár, Belső-Szolnok és Doboka megyéket; fölégették Dést is s Páriz ismét menekülni volt kénytelen. (1661.) Ekkor a jól megerősített Beszterczen\* vonták meg magukat s több évet töltöttek itt várakozásban, míg visszamehettek Gyula-Fehérvárra, bujdosásuk végső állomására.

## II.

E folytonos egy helyről más helyre költözés természetesen a kis Ferencz tanulására is káros volt. E miatt nemcsak többször félbe kellett szakítani a tanulást, mielőtt legalább a megkezdett osztályt befejezte volna, hanem az többször egészen is szünetelt.

A Désen félbeszakított tanulást Gyula-Fehérváron folytatta s tanára Váradi Ferencz egyszersmind magánórákat is adott neki. A collegium leégése után a kolozsvári refor-

\* Besztercze-Naszód megyében.

mátus főiskola növendéke lett. Désen és Gyula-Fehérváron a magántanítás támogatásával befejezhette az előkészítő osztályokat s így Kolozsváron (1658.) meglett az az öröme, hogy az első latin, úgynevezett etymologiai osztályba vették föl.

A gyula-fehérvári collegium pusztulása után Kolozsváron volt Erdélynek legvirágzóbb főiskolája. Itt tanított a Rákóczy által Gyula-Fehérvárról áthelyezett Apáczai Cséri János, a ki Erdélyben «a tudós embereknek megnyitá a becsületnek ajtaját»\* s ennek egykori, «soha eléggé nem magasztalható» tanára, az öreg Porcsalmi András és az ifju Csernátóni Pál, később Bethlen Miklós mentora.

Az első osztályt itt Abafái András segédtanító vezetése alatt szerencsésen elvégezte, de már a második, syntaxisi osztályt ismét Désen kezdte meg. Szerencse volt némileg a szerencsétlenségben, hogy ide most Kolozsvárról hoztak iskolamestert, a ki a tanítást a megkezdett nyomon haladva folytathatta. Fogarasi Mátyás — ez volt az iskolamester neve — különben is kiváló gondot fordított főnöke, a «helybeli tiszteletes» fiának nevelésére s csakhamar annyira haladt vele a latin nyelvben, hogy Cicero «Cato maior» című művének fordítása után a költészettan szabályainak ismertetésére is áttérhetett, a mi a következő (poetikai) osztálynak lett volna főtantárgya. De Dés pusztulása s a Páriz-családnak Beszterczére menekülése miatt többre nem is mehetett. Beszterczén nem volt magyar iskola, melyben növendékünk a tanulást folytathatta volna s e miatt két évig abba maradt a tanulás. E városban számos menekült magyar család vonta meg magát s ezek közül valamelyik sok gyermekkel megáldott családfőnek, talán Pápai Páriznak, az a szerencsés gondolata támadt, hogy ennyi sok gyermek kedvéért érdemes lenne Maros-Vásárhelyről ta-

\* BETHLEN MIKLÓS Önéletírása I. k. 247. 1.



63. A DÉSI REF. TEMPLOM.

nitót hozatni. Az elhatározást tett követte s Párizunk ismét tanulni kezdte, a mit már egyszer megtanult, de két év alatt nagyobb részt elfelejtett. De a tanulás most sem folytatható soká zavartalanul. Anyja nagy betegségbe esett, melyből fel se gyógyult többé s halála (1663. jun. 6.) a családban nagy bomlást idézett elő. Míg élt, minden gyermekét saját felügyelete alatt szerette látni, most az apa készséggel megfogadta a marosvásárhelyi pap tanácsát, hogy



64. BESZTERCZE A XVII. SZÁZADBAN.

legidősebb fiát Maros-Vásárhelyre küldje iskolába. Annyival szívesebben tette ezt, mivel időközben az egykori dési iskolamestert: Fogarasi Mátyást, a ki fiát tanította, ide hívták rektornak.

Beszterczen és Maros-Vásárhelyen Páriz többre nem haladhatott, mint hogy emlékezetében újra felelevenítette, a miket még Désen tanult. Jobb alkalom nem is lehetett volna rá, mint most Maros-Vásárhelyen a Fogarasi rektorsága alatt. Ennél többet apja se kívánt tőle: a tanulás folytatására Nagy-Enyed volt kiszemelve.

## III.

A gyula-fehérvári elpusztult híres főiskolát Apafi fejedelem 1662-ben, a kocsárdi táborban kelt rendelettel a bátorságosabb Nagy-Enyedre helyezte át.<sup>1</sup>

A fejedelem folytonos gondja alatt csakhamar virágzó főiskolának folyvást szaporodtak tanulói,<sup>2</sup> úgy, hogy e miatt szaporítani kellett tanárait is.

Az áthelyezett iskola első rektora Kézdi-Vásárhelyi Péter volt. Az ő vezetése alatt menekült az ifjúság Gyula-Fehérvárról Kolozsvárra, a hol szinte tanította őket s ő vezette most a fejedelem rendeletére Nagy-Enyedre is.

Kézdi-Vásárhelyi volt rangra nézve az első tanár:<sup>3</sup> ő tanította a theológiát s mellékesen a keleti nyelveket; tanártársára, Enyedi Sámuelre, az orvostudomány és bölcsészet doktorára, a bölcsészet tanítását bízta.<sup>4</sup>

A gyorsan fejlődő intézetnek volt egy nagy szerencsétlensége: egymás után vesztette el jó tanárait s a hiány pótlása nem mindig sikerült. Az áthelyezés után négy év múlva elhalt Kézdi-Vásárhelyi s halála után egy hónap múlva (1666. jún. 16.) a fejedelem rokonnát, körös-nadányi Nadányi Jánost iktatta be, a ki képzett, világlátott ember, sőt tudós volt, de nem tanárnak való. Szerencsésebb gondolat volt a Bethlen Miklós nevelőjének, Csernátoni Pálnak meghívása (1668.) a mathesis és történet tanítására.

1 V. ö. 12. lap. Az áthelyező íratot közli P. SZATHMÁRY K. A gyulafehérenagyenyedi Bethlen-főtanoda tört. (N.-Enyed, 1868.) cz. művében, 76–77. l.

2 Mily népes iskola volt, eléggé bizonyítja, hogy 1667-ben csupán egy osztályába (•poetica classis•) 83 növendék járt. PÁPAI PÁRIZ, Vita meae cursus. Irod. Közl. 1893. II. évf. 391. l.

3 A tanárok rangját hangsúlyozza az 1671 okt. 28-án kelt gondnoki utasítás 2. és 4. pontja. Prot. Közl. 1886. 64. l.

4 A mit P. Szathmáry mond (id. m. 150. l.), hogy Enyedi 1664-ben alvinczi pap lett s ott halt meg, ellenkezik Pápai Páriz Naplójának kétség nélkül elfogadható adataival.

A theologia tanára a Kézdi-Vásárhelyi halála után Nadányi lett volna, de maga a fejedelem is belátta, hogy e legfontosabb és legnehezebb tantárgyat nem bízhatja a legnépszerűtlenebb tanárra s áttette a héber nyelv és logika tanszékére s új tanárt állított a theologia tanítására, t. i. Csengeri K. Istvánt, kinek professorságát kezdetben szintén bizalmatlansággal fogadták, egyénisége miatt, mivel az a hír járt róla, hogy a fejedelemséget is elvállalná, ha megkínálnák vele,<sup>1</sup> — de a ki e bizalmatlanságot nem érdekelte meg s a rossz hírek ellenére is csakhamar az ifjúság legkedvesebb tanára lett.<sup>2</sup>

Ezek voltak a tanárok azon nyolcz év alatt, melyet Pápai Páriz a nagy-enyedi collegiumban töltött.

1664-ben Alvinczi István jómódú nemes ember azt az ajánlatot tette rokonának, Páriznak, hogy küldje fiát Nagy-Enyedre tanulni s ha ott felügyel az ő fia tanulására, e szolgálatért szívesen elvállalja ellátása költségeit.

Páriz, a kinek, úgy látszik, díszes állása mellett sem valami kedvező anyagi helyzete volt s ha lett volna, akkor s elég gondot adott volna a három otthon maradt anyátlan gyermek nevelése,<sup>3</sup> nagy örömmel fogadta ez ajánlatot s Ferencz fia, növendékével Alvinczi Andrással csakugyan útra kelt Nagy-Enyed felé.

Végre valahára véget ért a bizonytalan és hányatott állapot s a tudományszomjas gyermek annyi sok ismételtetés és szünetelés után legalább tizenöt éves korában rendszeres tanuláshoz foghatott s gondtalanul folytathatta azt mindaddig, míg be nem fejezte.

Május vége felé érkezett meg a két gyermek Nagy-Enyedre s Ferenczünk két hónap mulva megkezdte a több-

<sup>1</sup> HERMÁNYI DIENES JÓZSEF: «Nagyenyedi ekklesiának papjai» cz. följegyzései. Erd. Prot. Közl. 1877. 527. l.<sup>1</sup>

<sup>2</sup> PÁPAI PÁRIZ F.: «Vitæ meæ cursus» cz. naplója. Irodalomtört. Közl. 1893. 392. l.

<sup>3</sup> Később (az évet nem tudjuk) újra meg is nősült s Pápai Páriz gyakran beszél «mostohá»-ról.



ször félbeszakított poetikai osztály tantárgyainak tanulását s három hónap alatt el is végezte. Egy év múlva pedig kijárta a következő (rhetorikai) osztályt is. Tanítója mind a két osztályban Hunyadi Pál, később a Coccejanus-perben is szereplő nagy-enyedi lelkész volt.

1665-ben májusban szerencsésen kiállotta a szokásos vizsgálatot s a nyilvános előadások hallgatására bocsátották. Októberben felöltötte a deákruhát s ettől kezdve rendes tagja lett a deáktársaságnak.

Bár a deákok testülete néminémű köztársasági szervezetet mutatott,<sup>1</sup> a szabadság sokféle nyilvánulásaival, egyenlőségről azért közöttük szó sem lehet.<sup>2</sup> Mintha utánzata lett volna kicsinyben a nemesi és jobbagyosztály egymáshoz való viszonyának. Egyik résznek annyira jó dolga volt, hogy pap korában se lehetett volna gondtalanabb és kényelmesebb élete,<sup>3</sup> a másik — és ez volt a nagyobb rész — sokat szenvedett, nélkülözött és a tanuláson kívül szolgai teendőket végzett az előbb említettek mellett. Legnagyobb úr volt a két tisztviselő (officialis): senior és contrascriba s az esküdt deákok, a kik közül az egyes osztályok ideiglenes tanítóit (præceptor) választották, utánuk következtek a præbendások és pedig első sorban az alumnusok, kiknek eltartása költségeit valamely alapítványból fedezték; ilyen hely Nagy-Enyeden akkortájt, mikor Pápai Páriz itt tanult, mintegy húsz volt;<sup>4</sup> azután jöttek a félpræbendások: a «váarakozók», a kik t. i. arra vártak, míg vala-

<sup>1</sup> Megjegyezzük, hogy a nagy-enyedi collegium belszervezete több eltérő vonást mutat föl a többi protestáns (pl. debreczeni, kolozsvári stb.) intézetekétől. Itt nem találjuk meg sem a helybeli egyház, sem a városi tanács befolyását stb., a minek egyik oka az iskola alapításának körülményeiben rejlik.

<sup>2</sup> A deákélet ismertetésénél csupán a Misztótfalusi Kis életrajzában elmondot-

tak kiegészítésére szorítkozunk. Részletes ismertetése található BENKŐ FERENCZ: «Parnassusi időtöltés 1796» (Kolozsvár, 1800) cz. műve 7-ik darabjában, melynek czíme: «Enyedi ritkaságok».

<sup>3</sup> Pápai Páriz nyilatkozata a «Nagy-Enyedi síró Heraklitus» cz. kézírati kötetben. 325. l.

<sup>4</sup> Az id. gondnoki utasítás 14. pontja.

mely alumnia megüresedik s addig is legalább kenyeret kaptak; a neutralisták stb.;<sup>1</sup> ezek száma Nagy-Enyeden harminczötben volt megszabva.<sup>2</sup> Természetesen ezeken kívül állottak s külön osztályt alkottak a főnemesek és gazdagok fiai, kik segélyre nem szorulva, maguk viselték eltartásuk költségeit.<sup>3</sup>

Az alumniákat a fejedelem és egyes főurak alapították s a fölvételhez a jól tanuláson és jó magaviseleten kívül megkívánták, hogy az illető papi, tanári vagy tanítói pályára készüljön, szegény legyen, de mindazáltal ne olyan, a ki inkább az ételért, mint a tanulásért jár iskolába s végül hogy nagyobb deák legyen.<sup>4</sup> Pápai Páriz mind e föltételeknek megfelelt, sőt ezeken kívül más ajánlata is volt, olyan, a miről nem emlékeznek ugyan az iskolai szabályok, de a mit hallgatólag mindig figyelembe vettek a protestáns iskolákban, t. i. pap fia volt: egygyel több ok, hogy alumniát kaphasson. Szerencsésen el is nyerte előbb a Bethlen Jánosné, szül. Fekete Klára által fentartott helyet, majd a következő évben a legjobbat, a fejedelem alumniáját.<sup>5</sup> Ez ellátás nem esett egészen ingyen: a tanulás mellett tanítania is kellett. Előbb az etymologiai, majd két éven át a poetikai osztályban. Magántanítványai is voltak nagy számmal, többnyire nemes fiúk, a Sebesi, Naláczi, Béli, Kendefi stb. család sarjai.<sup>6</sup>

A tanulás és tanítás ez évei nem voltak gond és bánat nélkül. 1667-ben elveszítette atyját s reá maradt a két

<sup>1</sup> Benkő szerint ezek «a tógás Deákok és a tanuló gyermekek közt vagynak»: tehát innen származhatott nevük, id. mű 22. l.

<sup>2</sup> U. o. V. ő. BENKŐ: Parnassusi időtöltések 7. darab, 22. Ezeken kívül voltak «gratisták», a kik Benkő szerint egy cipőt kaptak naponta.

<sup>3</sup> Ezek «publicus»-oknak neveztettek. BENKŐ id. m. 21. l.

<sup>4</sup> T. i. ne legyenek a «syntactica classis» alatt lévő osztályból. Az id. gondnoki utasítás 11. pontja. Prot. Közl. 1886. 77. l.

<sup>5</sup> A fejedelem alumnusát «principistá»-nak nevezték.

<sup>6</sup> Név szerint: Sebesi Benjamin, Naláczi András, Kendefi János és Gáspár, Béli Kelemen.

fitestvére nevelése is, a kik közül egyik még csak az előkészítő osztályt végezte el. Később mostohája nyügnek érezte otthon maradt kis huga, Krisztina tartását és nevelését is s őt is Nagy-Enyedre küldte bátyjához. A népes család eltartása és nevelése nem csekély gondot okozhatott az alig húsz éves ifjúnak s a mi mellékjövedelme volt, a családjára fordított kiadás bizonyára mind fel is emésztette.

A praëptori évek kitöltése után az ifjúság tisztviselőjének, contrascribának választotta meg.\*

A contrascriba feladata jóformán ugyanaz volt, a mi a senioré, ezt támogatta, segítette működésében. Felügyelt az ifjúság erkölcsére, kiosztotta a lakószobákat, kezelte s szétosztotta az ifjúságnak a temetési és ünnepi éneklésből és vagyonából stb. befolyt jövedelmét, kijelölte a templomi szónokokat, összeállította a templommulasztók jegyzékét, kivetette a pénzbírságot stb. Mindezt a seniorral együtt, mint annak segitőtársa s természetesen az iskola gondnokai és rektora felügyelete alatt.\*\*

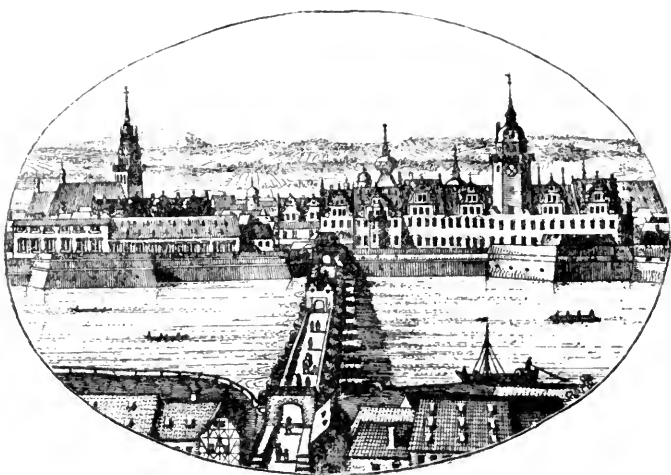
A contrascribai hivataloskodás ideje alatt semmi különösebb esemény vagy változás sem következett be Párizunk életében, melyet följegyzésre méltónak ítélt volna. Az iskola történetébe sem talált egyéb megörökíteni valót egy új tanár beiktatásán kívül. A vége felé, úgy látszik, unni is kezdte hivatala egyhangú teendőit s nagyobb kirándulást tett Hunyadmegyébe s itt a regényes Hát-szegvidéken töltött két hónapot, többek között tanulmányozván Ulpia Trajanának (Várhely) a római uralom korából fenmaradt romjait.

Ez volt az utolsó év, melyet Nagy-Enyeden töltött. Nyolczadik éve volt már, hogy ez iskolába lépett s ifjúvá nőve nem érezte többé jól magát annak falai között. Nem

\* 1671 június. *Vitae cursus*, id. h.

\*\* Prot Közl. 1886. 64. l. V. ö. 22. l.

azok közé tartozott, kik örömet maradtak, a meddig maradhattak, az iskola gyámsága alatt: tanulni vágyó lelke oda vonzotta, hol a tudomány forrása bőségesebben buzog s e miatt meg sem várva, míg seniornak megválasztják, mihelyt a contrascribai hivataloskodás ideje kitelt, elbucsuzott a tisztos öreg collegiumtól, ifjúsága elfelejthetetlen, kedves emlékű helyétől.



65 DREZDA A XXII. SZÁZADBAN.

MÁSODIK KÖNYV.

AZ ORVOSNÖVENDEK.





66. LIPCSE A XVII. SZÁZADBAN.

## I.

**E**KOR SZELLEME tanuló ifjainktól megkivánta, hogy tanulmányaiknak kiegészítése végett két-három évet külföldi egyetemen töltsenek. A főúr gyermeke ugyan e nélkül is szép carrièret csinálhatott, a végzett deákot ugyan e nélkül is megválasztották papnak, vagy meghívták tanárnak, vagy megmarasztották tanítónak, de azért a külföld fölkeresésének elmulasztását olyan bűnnek tekintettek, a melyet csak kiváló képességekért tudtak megbocsátani, vagy elfelejteni. Volt is elég alkalom a külföldre menetelre. A világ látni, tanulni menő főúri gyermek rendesen vitt magával mentorul egy szegényebb sorsú deákot, a ki azonkívül, hogy reá felügyelt, vele iratkozott be az egyetemre is; \* egyes főurak állandóan viselték egy-két deák taníttatásának költségeit; városok, egyházak és iskolák szintén követték e példát, segélyük fejében jogot tartva ahhoz,

\* Album studiosorum univ. Lugd. Bat. (Leyden, 1875.) 194. hasáb. E szerint Bethlen Péter hat tanulót vitt magával.

hogy az illető ifjú tudományát nekik szenteli; nagyobb iskoláknak is voltak ilyen alapítványai, sőt pénztárukból kölcsönt is adtak e célra, melyet később a visszatérő ifjú tartozott megtéríteni;<sup>1</sup> a kik nem voltak olyan szerencsések, hogy ezen segélyforrásokhoz jussanak, egy-két évi hivataloskodás útján szereztek annyit, a mennyit ily útra elégnek tartottak; olyanok is voltak akárhányan, a kik Istenben és a jószívű emberekben bízva, pénz nélkül indultak világgá s egyetemről egyetemre vándoroltak.

Nincs reá adatunk, hogy Pápai Páriz bármelyik osztályba volna sorozható az utolsón kívül, pedig jó erkölce, előmenetele s tudományos hajlama érdemessé tette volna bármelyikre. Midőn az 1672. év tavaszán elbucsuzott az alma matertől, tanulóársaitól, a kik régi deák szokás szerint kikisérték a város határáig<sup>2</sup> s versekben bucsuztak el tőle s buzdító verseket írtak tiszteletére: nagyon vigasztalannak látta maga előtt a jövőt s csupán a cél állott tisztán előtte, a megvalósítás eszközei nélkül. Hogy Nagy-Enyeden jövedelméből nem sokat takaríthatott meg, azt családi viszonyaiból is következtethetjük.<sup>3</sup>

Útra kelve, legelőször Kolozsváron pihent meg. Megosztozott testvéreivel, bizonyára azért, hogy magával vihesse kicsiny örökségét s ezután ez összeg kiegészítése végett segélygyűjtő útra indult. Hazánkban épen úgy, mint Németországban, rendes szokás volt, hogy a külföldre készülő deák városról városra járt, pénzt gyűjteni az úti költségre:

<sup>1</sup> Debreczeni ref. főiskola értesítője, 1894/5. 15. l.

<sup>2</sup> Érdekes e tekintetben Páriz «Projecta collegii charitatis» cz. kéziratának egy pontja, mely szerint a kikisézés olykor puskadurrogással is egybe volt kötve: «Ez is roszt, — írja — hogy az mester-ségre menő Deákat közönségesen, sok kiáltással, *lövöldözéssel* késértetik...» Bizonyára annál inkább megtették ezt

azzal, a ki végleg elbúcsúzott az intézettől.

<sup>3</sup> Bod ugyan valaminth Páriz fia is említi, hogy elég vagyona volt a külföldi út költségeinek fedezésére («proprio suffultus patrimonio, quod satis amplum illi suppetebat»), de a Napló számos helyen ellentmond ez állításnak. Literata Panno-Dacia cz. kézírata Maros-Vásárhelyen III. könyv. Fr. Pariz 3. §.



fölkereste a papot, a rektort, az egyház oszlopos tagjait, a városi tanácsot, kik erejükhöz mérten adakoztak is. Páriz is így cselekedett s mindenütt talált áldozatkész embereket. Miriszlón a paptól, Rettegen Alvinczitól, egykori tanítványának apjától, kapott néhány tallért: legszívesebben Nagybányán fogadták, innen egy hétig nem engedték kimozdulni.

Útját tovább Szatmármegyén s a Nyíren keresztül Felső-Magyarország felé vette, Sátoralja-Ujhelyen és Eperjesen tartva nagyobb pihenőt. Itt a Ladiver Illyés vendége volt s ez tanácsolhatta neki, hogy könnyebb és bátorságosabb utazás végett csatlakozzék a Boroszlóba készülő két eperjesi polgárhoz. Pápai Páriz kapott az ajánlaton s nyolcz forintban megalkudtak a Boroszlóig való fuvarozásért. Az utat részint kocsin, részint hajón tették meg: Liptó-Szent-Miklóstól kezdve a Vágon mentek le egészen Zsolnáig s ezentúl kocsin folytatták az utazást.\*

Az egész útvonalon semmi nevezetesebb dolog nem történt, látni valójuk sem sok akadt, mindössze Ratibor, Rákóczy György hajdani birtoka érdekelte Párizunkat különösebben, melynek várát is «megjárta».

Boroszlóba május 1-én érkeztek meg s itt elvált útitársaitól s készületeket tett az útnak magánosan folytatására. Ha anyagi eszközökkel szegényesen volt ellátva, nem mondhatjuk, hogy a szellemi előkészületek dolgában gazdagabb lett volna. Németországba készült a nélkül, hogy németül tudott volna. A tanulás folytathatása felől bátran vállalkozhatott ez útra, mert Németországban épúgy latinul tanítottak, mint Nagy-Enyeden, de az utazásnál e nyelvvel nem boldogúlhatott. Gyermekkorában egyszer lett volna alkalma a német nyelv elsajátítására, t. i. Beszterczén, a hová szülei Désről menekültek, de itt is a helyett, hogv a német iskolába adták volna, magyar tanítót hozattak

\* Vitæ cursus id. h.

Maros-Vásárhelyről. Útrakerlés előtt Páriz maga is érezte, hogy nehezen fog boldogulni, ha semmit sem tud németül s sürgősen pótolni igyekezett volna a mulasztást, — ha az olyan könnyen ment volna. Szenczi Molnár Albert jegyzőkönyve, melybe naplóját, jegyzeteit s idézeteit írta s a mely halála után, talán atyja révén, talán vásárlás útján Párizra szállott, érdekesen tanuskodik erről. Páriz is arra használta ennek még üresen maradt lapjait, a mire Molnár: Naplóját ő is ide írta be\* s jegyezgetett bele. Mindjárt egyik első lapjára írta föl a mindennapi életben használt német szavakat, hogy könnyen reá találhasson, bár-mikor felüti.\*\* De mind ennek nem sok hasznát vette, jóval többet kellett volna tudnia, hogy az egyszerű társalgásban részt vegyen, hogy egyet-mást megkérdezzen, vagy hogy a feleletet megérthesse. Már Boroszlóban belátta ezt s itt tartózkodási idejéből ilyen boszús kifakadást olvasunk Naplójában: «Óh Isten, mely nehéz és költséges az egyedül való bujdosás és a mi nagyobb, a nyelvnemtudás». A saját nyelvtudásával nem is mert útra kelni, hanem egy szebeni szász szücslegényt vett maga mellé úti társul a «nyelv kedviért» s együtt tették meg az utat Odera-Frankfurtig. Boroszlóban, hol egy hetet töltött, német köntöst is csináltatott, nagy drágán és mégis rosszat, hogy ne keltsen úton-útfélen feltűnést és kíváncsiságot. Nem követte e szerint elődei példáját, a kik magyar ruhában utazták be fél-Európát, pedig jegyzőkönyvében is volt egy példa, hogy mily nagy örömet okozott Szenczi Molnárnak, midőn Vittenbergben magánosan bolyongva az egyik hídnál ruhájáról már távolról ráismert egy magyar deákra.

Páriznak, úgy látszik, nem volt előre megállapított úti

\* A maros-vásárhelyi Teleki-könyvtárban.

\*\* Pl. (De)r Frühling, ver; r. Sommer, aestas; die Hitze, aestus; heisz sein, aestus; r. Herbst, autumnus; r. Winter, nyems; ein harter Winter, aspera hyems stb.

terve, sőt talán az egyetemet sem választotta ki otthon, a hol tanulás végett le fog telepedni. Az útra bízta az elhatározást s az utazás alatt vagy a helyszínen szerzett tapasztalatoktól tette függővé a választást.

Volt Odera-Frankfurtban, Berlinben; ez utóbbi helyen mint Harsányi Jakabnak, a brandenburgi választófejedelem udvari tanácsosának s Apafi bizalmas emberének vendége; Vittenbergben, Dessauban, Lipcsében: Hol gyalog, hol kocsin utazva; most magánosan, majd a postához csatlakozva. Akár úton volt, akár valamely városban időzött, rendesen nagyon elhagyatottnak érezte magát, mert nem tudva a nép nyelvét, «némán» maradt. E miatt csakhamar beleúnt a bolyongásba, főként pedig a «némaságba» s Lipcsében elhatározta, hogy nem bolyong tovább, hanem beiratkozik az egyetemre. Úgy is tett s jelentkezett a bölcsészeti kar dékánjánál.

A beiratkozás nem járt nehézséggel,\* csakhogy mielőtt fölvetnék volna, egy hosszú szertartásnak kellett magát alávetnie.

## II.

A régi rómaiaknál nagy ünnep volt a férfítóga felöltése, mely után a gyermek az ifjak sorába lépett. Többféle szertartással volt egybekötve, melyek a két kort egymástól elválasztó határ átlépésének nagy fontosságát jelentették. A jelképes cselekményekben gyönyörködő egyház kölcsön vette e szép szokást s a gyámhatósága alatt álló iskolai életben alkalmazta. Nem ellenkezett ez az egyház tanainak szellemével, sőt némileg igazolást talált e bibliai

\* Naplója szerint beiratkozás alkalmával következő díjakat fizetett: a rektor és a bölcsészeti kar számára egy-egy tallért, a depositornak és az absolutornak (itt egy személy a kar dékánjával) 8—8 garast, a beírástért 16, a könyvtár számára 4 garast.

mondásban: «Míg gyermek voltam, úgy éreztem, mint gyermek, úgy gondolkoztam, mint gyermek, most pedig, hogy emberré lettem, elhagytam a gyermekhez illő dolgokat». E gyermekhez illő dolgok elhagyása, vagy letétele s a férfiúhoz illő tulajdonságok felöltése van jelképesen kifejezve a depositio szokásában, mely e korban még csaknem minden egyetemen megvolt.<sup>1</sup>

A tanulónak, a ki az egyetem polgárai közé föl akarta magát vétetni, előbb többféle szertartáson kellett átesni. A «beanus»<sup>2</sup> csak hosszú türelmi próba kiállása után nyilvánított nagy deáknak.

Az egyetemre beiratkozni kívánó ifjú mindenekelőtt jelentkezett a kar dékánjánál. Mikor már többen jelentkeztek, egy erre kitűzött napon egy teremben gyűltek össze s megjelent a depositor, az intéző, hogy őket szertartás szerint felavassa. Nevetségesnek tetsző szertartások voltak ezek, de komolyan vették s jelentőséget tulajdonítottak neki.<sup>3</sup> Az intézőnek — rendszeren egy öreg deák<sup>4</sup> — már öltözete előre sejtette a végrehajtandó cselekmény jelképes voltát. Színészi öltözetben jelent meg és mindenféle titokzatos eszközöket hozott magával. A milven volt az ő öltözete, ahhoz hasonlót kellett felöltetni a deákjelölteknek; természetesen a kétféle öltözet közt volt különbség is, mely kifejezte az öreg deák s a még csak jelöltként szereplő ifjak közt fennálló nagy különbséget. Ezeknek öltözete azon álarczokra emlékeztet, melyet a vad afrikai törzsek babonás tánczaik alkalmával használnak, nem is emberi, hanem állati formában, nagy szarvak-

<sup>1</sup> Leírásunkhoz főforrásul DOLCH OSKÁR «Geschichte d. Deutschen Studententhums» (Leipzig, 1858) cz. művét s DINCKEL: De origine, causis... illius ritus, qui vulgo in scholis depositio appellatur. (Magdeburg, 1582) cz. művét s mellékleteit használtuk, ez utóbbi gyűjteményt

a maros-vásárhelyi ref. collegium könyvtárából.

<sup>2</sup> A bec jaune (sárga csőr) francia szótól.

<sup>3</sup> E szertartások magyarázatát Luther-től, Melanchtontól közli Dinckel i. m.

<sup>4</sup> DOLCH id. m. 162

kal stb. ellátva. Azt fejezte ez ki, hogy a jelölt még nem jó ember számba, hanem a szertartás végrehajtása után lesz azzá.

Ezután sorba állította őket, szakállt csinált nekik bécsi korommal vagy más fekete festékkal\* s beszédet intézett hozzájuk. Beszéd után különféle keresztkérdéseket adott föl s ha azokra valamelyik nem kedve szerint való feleletet adott, jól elverte. Ekkor a jelöltek köralakban, úgy hogy fejük a kör középpontjába esett, a földre feküdtek s a depositor különféle szerszámokat vett elő s úgy tett, mintha fejszével faragná, gyalulná, fűrészelné őket. E szertartás jelentősége könnyen érthető volt. A földre fekvésnek az alázat és érdemtelenység gondolatát kellett fölkelteni, a faragás, fűrészelés a korábbi testi és szellemi hibák, félszagségek lefaragását jelentette. Most fölkeltek a földről s szarvakat raktak fejükre, melyeket a depositor onnan leütött, azt jelentve ez által, hogy a beanusokat jellemző dacznak és balgaságnak egészen ki kell veszni belőlük. A szertartás még ezzel sem ért véget. A jelölt haját levágták s forgácsal beszórták, hogy gögtől és gonoszságtól tisztán tartsa; fülét egy nagy kanállal tisztították ki, hogy figyelmes legyen az erény és bölcsesség tanítására s kerülje a balga, tisztátalan és vétkes beszédet; majd egy vadkan-agyart dugtak szájába s egy fogóval kihúzták, arra figyelmeztetve, hogy ezután «szűnjék meg az emberrágástól» vagy rágalmazástól; kezét és körmeit reszelővel tisztították meg, hogy ne használja szükségtelen fegyverfogásra, dulkodásra, verekedésre, rablásra, lopásra, hanem könyveihez, írásra s tanulóhoz illő munkára; festett szakállát is lenyirták s megborotválták egy faborotvával, szappan helyett téglát, keszkenő gyanánt egy darab ócska durva vásznat alkalmazva; e borotválás állítólag azt jelentette, hogy sza-

\* Olykor csizmafestékkel.

kállas felebbvalóitól kormányozni hagyja magát. Még ezután kockát és kártyát is tettek elébe, hogy próbára tegyék s egy kótás könyvet, figyelmeztetésül, hogy tanulás után a zene a legnemesebb szórakozás.

Ezzel véget ért a szertartás. A jelöltek ekkor ismét rendesen felöltöztek s a depositor egy latin beszédben a dékánnak ajánlotta őket s bizonyítványt kért számukra a szerencsésen kiállott szertartásról. A dékán erre adott válaszában megmagyarázta e régi szokás jelentőségét. Végül söt és bort adtak nekik, annak jelképéül, hogy tudomány és bölcsesség legyen szavaik és tetteik fűszere s szívesen meghallgassák, ha javítás végett megdorgálják vagy intik őket.

Mindezek után a most már deákká lett beanus<sup>1</sup> megköszönte a depositornak fáradságát s megfizetett neki s végül az ő költségén rendezett lakomával ért véget a felavató ünnep.

E kellemetlen szertartást Pápai Páriznak is ki kellett állani, hogy egyetemi tanuló legyen. Naplójában még is örökitette, hogy «deponáltatott», valamint azt is, hogy nyolcz garast fizetett a depositornak.<sup>2</sup>

Különben keveset jegyzett föl lipcsei egyetemi életéből s e miatt azt sem tudjuk, micsoda előadásokat hallgatott. Csak egy tanárjának, Amman<sup>3</sup> Pálnak, ismerjük nevét, a ki a botanikát tanította,<sup>4</sup> talán e tantárgy hallgatásából, valamint hajlamából<sup>5</sup> és tanulmányai későbbi irányából helyesen következtethetjük, hogy a többi tantárgyak is az orvosi tudomány körébe tartoztak.

Páriznak Lipcsében nem volt sokáig maradása; öt hóna-

<sup>1</sup> Teljes felszabadulásról azért most sem lehet szó. Az új deák (pennal) még sokáig szolgálta az öreg deákot, a kinek schorista volt a neve. Lásd erről bővebben DOLCH id. m. 166. s kk. ll.

<sup>2</sup> DOLCH i. m. szerint a rendes díj egy forint volt.

<sup>3</sup> A Napló kiadásában hibásan van «Ammon» 'Amman' helyett.

<sup>4</sup> Vota solennia. [Basel, 1674.] cz. műben lévő üdvözlőverse Párizhoz.

<sup>5</sup> A fia által írt életrajz: Misc. Tigurina. II. Th. (Zürich 1723) 187. l.

pot töltött itt s ezt sem megszakítás nélkül. Mint említettük, azért irátkozott be, mert megúnta a «némaságot». Az egyetemen csakhamar barátságot kötött több deákkal, ezek között egy Andersohn nevű porosz ifjúval. A mint tehát egy jó barát, úti társ és tolmács akadt, Párizunknak ismét megjött a kedve az utazáshoz és pedig alig egy pár hónap múlva azután, hogy beíratkozott. Elmentek megnézni a lützeni csatamezőt, hol Gusztáv Adolf svéd király elesett stb. Az út főczélja tulajdonképen Drezda volt, mely sokféle látni valóval kecsegtetett. Már e korban híres volt állatkertje, fegyvertára, ritkasággyűjteménye, világhírű Zöld Terme (Grünes Gewölbe), melynek alapját Ágost szász választófejedelem vetette meg.\* Főleg ez költötte föl Párizunk bámulatát s alig tud kifogyni mindenféle drágaságainak, automatáinak, képeinek, szobrainak stb. felsorolásából. Naplóját olvasva, melybe, úgy látszik, mindjárt a szemlélet után frisen jegyezte föl a látottakat, szinte látni véljük az ámuló deákot, a kinek figyelmét egymás után ragadják meg és kötik le a csodásnál még csodásabb tárgyaknak képei.

Egyik teremben egy gyöngyházasztal tűnt fel neki, másikon egy gyűrű, «kiben az gyémántok egy bizonyos várat» ábrázolnak és egy köszikla, mely azt mutatta, «mint teremnek a drágakövek; sok is vagyon rajta, nagyok mint egy dió magyaró, két kosár gyümölcs, igen sokféle gyümölcs benne nagy mesterséggel, hogy semmi különbséget nem vehetni észre az természet szerint valótul»: ugyanezt a benyomást tette a szemlélőre egy himmel varrott láda: «megeskünnél rajta — úgymond — hogy kívül rajta a virágokat képiró festette». Hosszasan időzhetett a negyedik teremben, mely szerint csak maga megérdemelné,

\* 1560. Nevét e terem 1638 körül zöld festésétől kapta. ERBSTEIN: Das königl. Grüne Gewölbe zu Dresden, 2. Aufl. Dresden, 1894. és «Führer durch die kön. Samml. 2. Aufl. u. o. 1894. 163. s. köv. lapokon.

hogy messzeföldről látni mennének; de legtovább a hetedikben, a hol különösen a sok automatákat nézegette nagy lelki gyönyörűséggel: voltak ott elefántcsontból készült hajók, melyek a szemlélő előtt tengeri csatát rögtönöztek, voltak kakuk-, pelikánórák stb. Egy «mesterséges» óra azt is kiáltotta: «O Jézus, mi Jézus!»\* Legjobban tetszett a pap fiának egy másik óra, mely Krisztus születését adta elő. «Ha megindítják — így írja le — leszállnak az angyalok az égből az pásztorokhoz (ezek pedig mind külön-külön ki vagynak csinálva), azután a juhászforma pásztorok hárman megindulnak s akkor felmennek az angyalok s mindjárt verni kezdi az óra ezt a nótát: «Mennyből jövök most hozzátok.» Azonban az pásztorok mind ballagnak az istálló felé, s odaérvén mind külön-külön meghajtják magokat. Az istállóban láttatnak: az Krisztus egy tekenőben, mellette Mária; József rengeti, Mária danoldogál s az ökrök az jászolhoz kötve úgy látszanak enni és szedegetni az jászolból nagy mesterséggel. Ez meg levén, megindul az csillag, utána török habitusban\*\* az ajándékvivő mágusok nagy reverentiával adminisztrálják az ajándékot. Ez meglevén, úgy üt az óra.»

De utoljára kifáradt a leírásban s azzal vesz búcsút a sokféle látnivalótól, hogy azok leírására kevés volna egy hónap. Bizonyára e miatt nem vállalkozott az állatkert ismertetésére, míg a kincses kamrák leírásáról azért mondott le, mert nagy kötet lenne belőle...

Lipcsébe visszatérve, újabb útra készült. Drezda látványosságai kedvet ébresztettek benne újabb kalandozásra és pedig annál inkább, mert elválhatatlan kísérője, a porosz theologus is mindjárt vállalkozott reá. Természetesen gyalog indultak, vagy Páriz kifejezésével élve: az «apostolok szekerein». Tervük az volt, hogy Strassburgba men-

\* A. m. «Jézusom!»

\*\* Viselet.



nek, melyet e korban a magyarok sűrűen látogattak, de Frankfurtnál útirányt változtattak: kedvüket szegte, midőn meghallották, hogy a brandenburgi választó ellenséges tábor a Majna mellett táboroz. Strassburg helyett tehát Marburgba mentek s újra tanuláshoz láttak.

Itt is az orvostan volt Párizunk kedvencz tantárgya, mellette még arab nyelvet hallgatott, talán csak egyik tanára kedvéért, kinek fia adta elő e tantárgyat.

Alig két hónap múlva ismét útban találjuk őt két magyar társaságában. Szekeren kezdik s gyalog folytatják. Csak holmijuknak kerítnek egy taligát, hogy ne kelljen azt maguknak czipelniök s úgy gyalogolnak mellette «az apostolok útján». Giessen felé mennek a porosz barátért, a ki ott csatlakozik hozzájuk; innen Frankfurt, majd Heidelbergbe térnek be, hol a kis társaság útja elágazik: hárman Baselbe indulnak, Páriz Heidelbergben marad. Az a célja, hogy a tanulást folytatja s folyamodást ír a választófejedlemnek egy ingyenes convictusi helyért. Egyik professzor nagyon biztatja, ír is érdekében a választófejedlemnek egy levelet: de nem lett sikere. Azt a választ kapta, hogy a convictus tagja lehet, de nem ingyenes helyen.

Párizra e miatt nehéz idők következtek. Az a két hónap, a melyet itt remény és várakozás közepette élt át, «szűkült állapotban» tölt el.

De ha e vágya nem teljesült is, e helyett csakhamar ezután oly nagy kitüntetés érte, mely a csalódás által megsibbasztott önérzetét ismét fölfrissítette. A választófejedlem és az egyháztanács pártfogója közbenjárására felszólította, hogy a «Collegium Sapientiae»-ban, hol 60–80 nagyobb tanuló nyert ellátást, vállalja el a bölcsészet tanítását.\* Páriz, talán mert nem érzett magában elég erőt e

\* Bod: «Literata Panno-Dacia» cz. művében közli Páriznak Fabricius tanárhoz írt levelét (Basel, 1673 jun. 1.), a hol erről ezeket írja: «At postquam supremum electoralem nutum, quo publicum senatus ecclesiastici consultum de me

nehéz feladatára, talán mert állása csak ideiglenes lett volna s a francia háborús hírek miatt különben is kevés reménye volt az állandó letelepedetésre s e helyett azért inkább akarta elkezdett tanulmányait befejezni: nem fogadta el e díszes állást, hanem ismét vándorbotot vett kezébe. A rektor, a tanárok ajánlólevelekkel s némi pénzségéllyel látták el.

Most már ő is oda készült, a hová barátai mentek: Basel felé vette útját.

### III.

Már fent említettük, hogy Páriznak főtörekvése az volt, hogy az orvosi tudományban tökéletesen kiképezze magát. Már otthon föltette ezt magában s hű maradt föltételéhez. Eddig is első sorban orvosi előadásokat hallgatott ugyan, de a rendszeres és beható tanulmányozást Baselben kezdte el.

A baseli egyetem orvosi kara már régóta legjobb hírnévnek örvendett Európa egyetemei között.<sup>1</sup> Ezt is folyton azok között emlegették, hol az orvostani ismereteket legalaposabban el lehet sajátítani. A xvi. század elején itt tanított és volt városi orvos Theophrastus Paracelsus, korának elsőrendű orvosi tekintélye,<sup>2</sup> itt tanult a magyar Spilenberger, Henisch stb. Itt tanított korábban Platter Felix,<sup>3</sup> ki először osztályozta a betegségeket és sorozta három osztályba, a kinek ösztönzésére állították föl a növényteni

in professorem philosophiæ pro collegii Sapientiæ vocando confirmaretur, fatales isti tumultus Gallici avocant, quomodo itineris Helvetici ac Gallici media suppeditas!» Szinte megfoghatatlan, hogy Naplójában mindezt egy szóval sem említi.

<sup>1</sup> BAAS: Grundriss d. Gesch. d. Medicin. (Stuttg. 1876.) 356. l.

<sup>2</sup> Erre a Platterre céloz Amman Pál Párizhoz írt doktori üdvözlőversében: «Dulce quidem vinum, fert dulces Ungarus Uvas, ast non Plateros inclytos.»

<sup>3</sup> BAAS: Grundriss der Geschichte d. Medicin u. d. heilenden Standes. (Stuttg. 1876.) 304.

kertet és bonczteni gyűjteményt.<sup>1</sup> Hírességét bizonyítja, hogy János Zsigmond fejedelem is ide küldötte Blandratát tanárért, midőn egyetemet akart alapítani.<sup>2</sup>

Ide vágódott Páriz is. E korban itt tanítottak Bauhin, János Gáspár, a kiváló s már mintegy másfél évszázad óta virágzó orvoscsaládnak tagja, a ki különösen mint gyakorló orvos volt híres;<sup>3</sup> Glaser János Henrik, a boncztan és növénytan tanára, a ki vegyészettel is foglalkozott.

1673 ápr. 29-én érkezett meg Páriz Baselbe s másnap már jelentkezett az egyetemen beiratkozás végett s hat nap mulva külön beiratkozott az orvosi karra is.

Anyagi gondoktól, melyek külföldi tartózkodása alatt Párizunkat gyakran háborgatták, itt sem lehetett ment, de szerencsére mindig akadtak barátok és pártfogók, kiknek segítségével időre-időre azoktól megszabadulhatott. Barátai, a kik után indult Heidelbergből, Strassburgban telepedtek meg, ezek helyett tehát itt most csak egy magyar theologust: Békés-Horváthi Jánost talált, a kivel csakhamar barátságot is kötött. Ez az Erasmusról nevezett collegium növendéke volt s közbenjárására az új jövevény is helyet kapott tizennégy napig az intézetben. Páriz ajánlólevelekkel bőven el volt látva,<sup>4</sup> mind a baseli lelkészhez, mind a tanárokhöz s ezek pártfogása egy alapítványhoz juttatta, melyet Erastus (Lieber) Tamás baseli egyetemi tanár, Paracelsus egykori tisztvárosa és ellenfele tett, mely negyed-évenként esedékes évi 40 fontnyi pénzösszegeből állott.<sup>5</sup>

Nagyon csekély összeg, mely mellett gyakran kölcsönökre szorult, a mikkel időnként barátai segítették ki: nem

<sup>1</sup> HAESER, Lehrbuch d. Geschichte d. Medicin 3. Bearb. 2. Band. (Jena, 1881.) 56—57. ll.

<sup>2</sup> DEMKÓ K. A magyar orvosrend története. (Budapest, 1894.) 231. l.

<sup>3</sup> HAESER id. mű II. 58. l., a boncz-

tan tanárának mondja, de ennek PÁRIZ Naplója ellenmond.

<sup>4</sup> Vitæ cursus, 500.

<sup>5</sup> Míg Baselben tanult, hét angariát, azaz hetven fontot = harminczkét talért kapott. Később, mint orvosdoktor kapta a nyolczadikat.

is élhetett volna meg belőle, ha ottan-ottan hazulról is nem kapott volna némi segítséget.

Élete fentartása ekként némileg biztosítva lévén, a tanuláshoz látott.

Az orvosi szaktanítás Baselben ez időtájt már a szemlélet és gyakorlat helyes alapjaira volt fektetve. Épen a baseli egyetem tanára, Platter volt az, a ki Vesaliussal egyidőben először bonczolt emberi hullát, mely szám élete végéig háromszázra emelkedett fel;<sup>1</sup> Utóda Bauhin Gáspár hű maradt a hagyományokhoz s ő a ma is használt anatómiai műnyelvnek megalapítója s számos kézikönyv szerzője.<sup>2</sup> Glaser is e nyomokon haladt, nemcsak boncztani előadásokat tartott, melyek helye többnyire a kórház volt, hanem tanítványaival, ezek között természetesen Párizzal is bonczoltatott.<sup>3</sup> Most egy vízkórságban, majd egy aszkóriban elhalt, ismét máskor egy kivégzett nő hulláját bonczolta előttük. A boncztani előadások némelyike nyilvános volt és nagy közönség jelenlétében tartatott meg.<sup>4</sup> Egy ilyen előadás rendesen nyolcz napig tartott; reggelenként maga a tanár végezte a műtétet, azután a tanítványokra bízta a hullát, a kik délutánonként sebészeti műtéteket gyakoroltak be rajta.

Páriz szorgalmasan eljárta e gyakorlati előadásokra, úgy látszik, e tantárgyhoz volt legtöbb kedve; ezenkívül egy hónapon át hallgatta Glaser gyógyszerteranát<sup>5</sup> s megtanulta az orvosságfőzést, a minek tudása nélkül nem is tartottak valakit jó orvosnak;<sup>6</sup> az agg Bauhin gyakorlati orvostani

<sup>1</sup> HAESER id. m. II. 56. 144.

<sup>2</sup> U. o. 57. Nevezetesebb művei: *Anatomica corporis virilis et muliebris hist.* (Lugd. 1597. Több kiadásban.) — *Theatrum anatomicum.* (Frankfurt. 1605). — *Decorporis humani partibus* (Bas, 1588). — *De compositione medicamentorum* (Offenbach, 1610) stb. E művei a budapesti egy. könyvtárban is megvannak

<sup>3</sup> *Vitæ cursus* 501. (1674 jan. 7.)

<sup>4</sup> Ilyenkor rendesen női holttestet vagy kivégzett hulláját bonczolták. BAAS: *Die Gesch. Entwicklung d. ärztlichen Standes.* (Berlin, 1897) 245 l.

<sup>5</sup> *Collegium chymicum.*

<sup>6</sup> BAAS id. m. 247. l.



67. NYILVÁNOS BONCZTANI ELŐADÁS A XVII. SZÁZADBAN.

leczkéit, valamint a növénytant, melylyel gyógynövények gyűjtése volt egybekötve<sup>1</sup> és Burchard elméleti orvostani előadásait is.<sup>2</sup> Habár Páriz egész odaadással szentelte életét e tantárgyak tanulásának, érdeklődése nem szorítkozott csupán ezekre s a hol alkalma nyílt, más téren is képezte magát. Patin Károly párisi tanár a király üldözésétől félve, nagyszerű pénz- és érengyűjteményével Baselbe menekült s itt ezekről az ifjúságnak magánelőadásokat tartott. A két első előadáson Páriz is jelen volt, de az egészszet végig hallgatni már nem volt ideje. Ezenkívül szorgalmasan látogatva a könyvtárakat, múzeumokat és magángyűjteményeket. Leírásai, melyeket ezekről adott, élénk bizonyosságai azon mély érdeklődésnek és fogékonyságnak, melylyel a tudomány és művelődés különféle tényezői iránt viseltetett.

#### IV.

Egy év és négy hó telt már el folytonos tanulással s ekkor Páriz elérkezettnek látta az időt arra, hogy a doktori rangért folyamodjék.

1674 szeptember 6-án<sup>4</sup> délután két órakor «Isten nevének segítségül hívásával» felkereste Bauhint, az orvosi kar dékánját s közölte vele szándékát. A dékánnak nem volt semmi ellenvetése s a szokásos formaságok mellett nevét az orvosjelöltek névsorába bejegyezte. Ezzel megkezdődött a vizsgálatok sorozata. Előbb egy magánvizsgálatnak kellett magát alávetni, azután egy nyilvános vizsgálat következett és pedig az egész orvostanból. Két órahosszáig, reggel nyolcztól tízig, tartott ez, a kar összes szak-

<sup>1</sup> BAAS id. m. 243. l.

<sup>2</sup> E két tantárgy hallgatását doktori vizsgálata leírásából is következtethetjük.

<sup>3</sup> L. pl. a Fesch Remig tanár gyűjteményéről adott leírását.

<sup>4</sup> Megjegyezzük, hogy Pápai Páriz Naplójában külföldi tartózkodása alatt az ó-naptárt használja.

tanárai jelenlétében. Ezt is sikeresen kiállotta s ekkor két feladatot kapott, egyiket az elméleti, másikat a gyakorlati orvostanból, hogy másnap nyolcz óraker azokról szabad előadást tartson. Rögtön ezután következett a szigorlat s mikor ezen is szerencsésen átesett, határidőt kapott a doktori disputatio megtartására.

Doktori értekezése, mely nyomtatásban is megjelent, \* *három o vosi tanács* (De tribus consiliis medicis), mondhatnók három klinikai eset ismeretése, mind a három a nőgyógyászat köréből. \*\* A feladat mindenik esetén elmondja a beteg jelentkezésének idejét, életkorát, addigi életmódját s betegsége tüneteit s mindezekből a vizsgát tevőknek kellett megállapítani a betegséget, neki

kellett gyógyszert rendelnie s megszabni a beteg életrendét. Az egyik beteg egy harminczéves «piros pozsgás», a másik egy idősebb elhízott, gyöngye szervezetű asszony, harmadik egy negyven éves hystericus özvegy volt.

Páriz dolgozatában a betegségek tárgyalása tíz-tíz pontba van foglalva.

Ez utóbbi betegsége nézve orvosi «tanácsa» a következő: Dicséri — úgymond — Pindaros az idejében meg-

DISPUTATIO INAVGVRLIS  
**TRIBUS CONSILIIS**  
M E D I C I S

abfoluta,

Quam

GEORGE MEGALOXO EKHTI

AUTHORITATE ET DECRETIO

MAGNIFICI ET AMPLISSIMI

Ordinis Aesclepiades

PROCERVVM

In inclita & antiqua Vniversitate

RAVRACORVM

Pro

Summis in Arte Medica Honoribus, Privilegiis,

ac immunitatibus Doctoralibus more

majorum ritè consequendus

Publico, placido Exorditorum

Examine scriptura, testimonio exponit

**FRANCISCUS PARIZ de Pápa,**

Emerici F. Transylvano Vngarus

Ad diem Octobr. Anno ab Inc. LXXIV.

H. L. Q. S.

••• (•) (•) (•)

B A S I L E Æ,

Typis Joh. Rudolphi Genathl.

68. PÁRIZ ORVOSDOKTORI ÉRTEKEZÉSÉNEK CÍM-LAPJA.

\* 1674 márcz. 5., jún. 11., júl. 16.

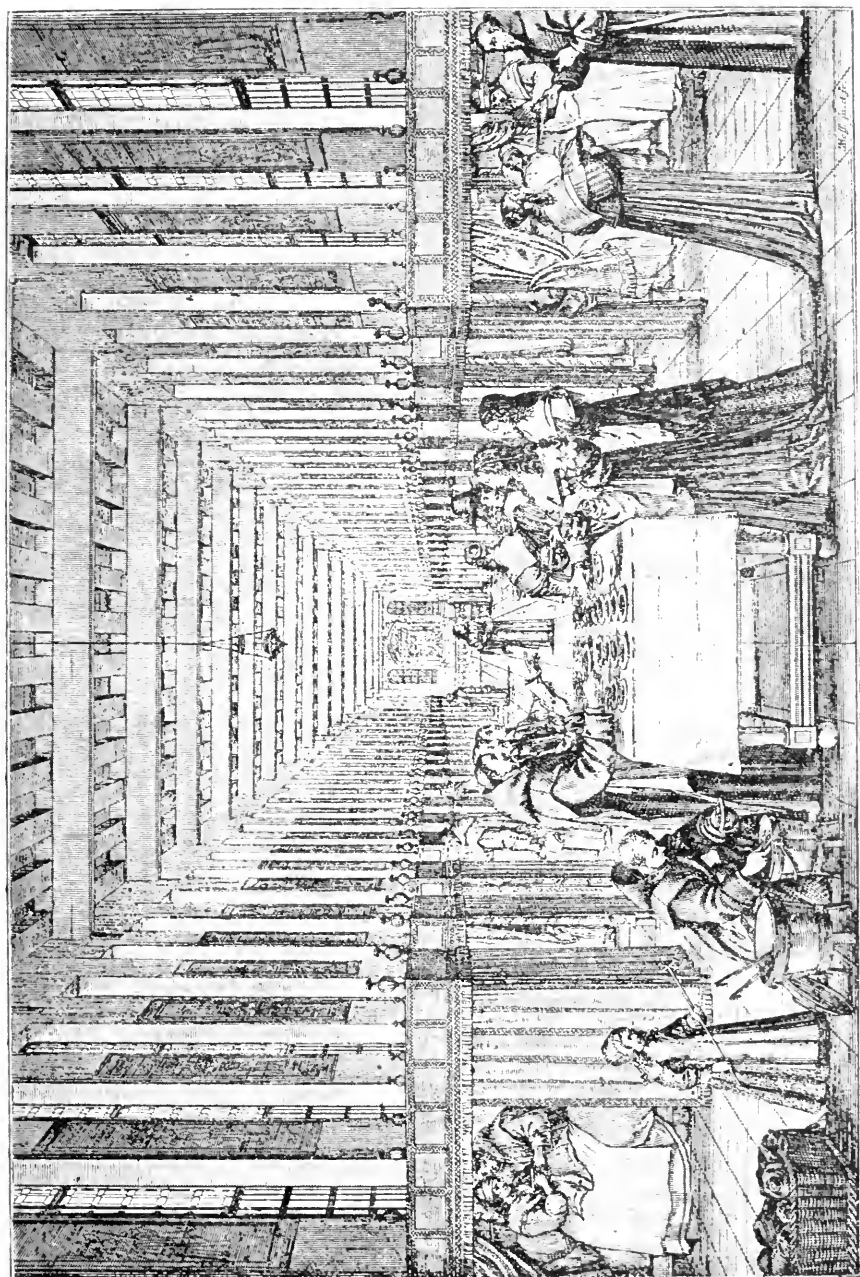
\*\* SZABÓ-HELLEBRANT: R. M. Könyvtár, III. köt. 2643. sz. a.

jelenő orvost és valóban az alkalomszerűség a gyógyítás éltető lelke. Ezután arra figyelmeztet, hogy nagy gondot kell fordítani az orvosi gyakorlat három szabályának \* alkalmazására. E bevezetés után áttér a beteg vérmérsékletének vizsgálatára, az életkor, az arcszín, szervezet és életrend figyelembe vételével. Majd a betegség székhelyét s ezzel kapcsolatban magát a betegséget igyekszik megállapítani. Bőven foglalkozik a betegséget előidéző okokkal s megmagyarázza a baj kitörése előtt, alatt és után mutatkozó körjeleket. A szennyes arcszín — úgymond — a rossz nedvektől és páráktól származik; közvetve ez az oka az érzékszervek eltompulásának, ásítózásnak, fuladozásnak. Ez az oka, hogy az érverés alig érezhető, mert ezek a szívet méregként járják át, valamint az agyat is s e miatt feküdt a beteg eszmélet nélkül, mozdulatlanul. Prognosisában a betegséget chronicusnak, a beteg állapotát nagyon veszélyesnek, de azért nem reménytelennek mondja s arra is figyelmeztet, hogy ha a beteg önkívületbe esnék s halottnak látszanék, a temetéssel ne siessenek; különösen az orvos nagyon óvatos legyen s huszonnégy óra eltelte előtt a bonczoláshoz ne fogjon, mivel az a túlságos kíváncsiság sem nem emberi, sem keresztyéni dolog.

Gyógyszerül természetesen e kor csaknem általános orvosi divata szerint első sorban az érvágást ajánlja, mert csak így lehet megszabadítani a beteget a mérges nedvektől és páráktól. Orvosságot ezenkívül bőven rendel: Bauhin-féle nehézkórelleni vizet, néhány csepp kámforral, gyantával vagy angelikagyökérrel; több receptet is ad a betegség különböző fokai szerint. Szigorúan megszabja az életrendet is: mérsékelt levegőben tartózkodjék a beteg, kerülje a hideg szeleket, ne mosdjék hideg vízben s szűk legyen a táplálkozása, savanyút ne egyék, bort ne igyék;

\* A kórelőzmények kikutatása, a betegség felismerése s lefolyásának előre megmondása. (Anamnesis, Diagnosis, Prognosis.)





KÓRHÁZ BELSEJE A XVII. SZÁZADBAN.




hasznára válik a testgyakorlat és a munka, alvása legyen rövid, a haragtól és szomorúságtól óvja magát, mert az izgatottság szintén árt a betegnek.

Ugyanezen forma szerint tárgyalja a másik két betegséget is.

Páriz mindezeket írásban kidolgozta\* s a vizsgálat napján előadta. A vizsgálat a dékán betegsége miatt Glaser helyettesdékán előnöklele alatt több tanár, doktor és tanuló jelenlétében tartatott. Ellenfelei egy bölcsész- és orvosdoktor, intézeti felügyelő és egy lengyel deák voltak, a ki szinte folyamodott a doktori rangért. Ezek ellenvetéseire meg kellett felelnie s állításait velük szemben megvédelmeznie; természetesen a tanárok és ezeken kívül a többi orvostanhallgatók is beleszólhattak a vitába.

Avitagyülésekkorélte virágkorát s a tanulók rendkívül nagy gyönyörűséget találtak az egymásnak «opponálásban»\*\* s magánóráik egy részét is ilyen gyakorlatokkal töltötték el. Feltehetjük, hogy Páriz itt is jól megállta helyét és győztesen került ki a vitából. Maga ugyan bővebben nem

\* Bod említi, hogy Baselben léte alatt több értekezést is írt «De vacuo sublato», «Forma substantiali», «occultis qualitatibus explosis» stb. Lit. Panno-Dacia. III. Páriz. 4. §.

VOTA SOLENNIA  
Qua  
NOBILISSIMI & CLARISSIMI VIRI  
D. FRANCISCI PARIZ de Pápa  
Transilvano. Ungari  
Honoribus Doctoralibus ab Amplissimo Medicorum inperantiqua Universitate Basiliensi Ordine, suo merito decretis, ejusdemq. Amplissimi Ordinis consensu  
A  
MAGNIFICO, EXCELLENTISSIMO EXPERIENTISSIMO Q. VIRO  
D. JOH. HENRICO GLASERO  
Philos. & Med. Doctore, Anatom. & Botanices Professore P. Celeberrimo. Brabeuta rite designato  
ANNO clxxx LXXIV. xx. Octobris.  
Collatis  
Gratulabundi addiderunt  
PRÆCEPTORES, FAVTORES. AMICI  
  
BASILEÆ.  
Impimebat IOH. RODOLPHVS GENATIVS.  
69. A «VOTA SOLENNIA» CZÍMLAPJA.

\*\* «Intő utasítás akadémiákra induló ifju Nadányi János számára.» GÉRESI K. közleménye a RÉVÉSZ-féle Figyelmezőben, 1878. 489. l.

tudósít, hogyan folyt le a gyűlés, de bizonyára, midőn arra készült, legalább nagyjában ő is azokat tartotta szem előtt, a miket egy tapasztalt apa adott erre nézve tanácsul külföldi egyetemre induló fiának s Párizunk egy későbbi jó barátjának:

«Rá vigyázz, — úgymond — micsoda objectiókat<sup>1</sup> hoznak elől, mindgyárt vedd consideratióban,<sup>2</sup> ha megtudnál-e reá felelni, avagy nem, avagy olvastál-e valahol arról? Ha megtudnál reá felelni, vigyázz arra, ha a professor felelete edgyez-e az tieddel, vagy az kit te olvastál. Ha eggyez, confirmárodol<sup>3</sup> tudományodban, ha nem edgyez, vigyázz reá, miben különbözz, és observald.<sup>4</sup> Ha pedig meg nem tudtál volna felelni, mind az objectiot tanuld meg, mind az reá való feleletet.»<sup>5</sup>

A vitagyűlés után tizenegy nap múlva az ünnepélyes felavatás következett.<sup>6</sup> Ketten voltak felavatandók: Páriz és ellenfele a lengyel deák, ki öt nappal később tartotta doktori vitatkozását.

A felavatás napján a tanárok a rektorral élükön reggel hét órakor az Erasmusról nevezett collegiumban gyűltek össze s a templomba kísérték a jelölteket. Itt egy lelkész-tanár alkalmi beszédet mondott s imádkozott a jelöltek lelki üdvéért s azután újra visszamentek a collegiumba, magukkal vivén a lelkészt is. Tíz órakor kezdődött a tulajdonképeni felavatás. A dékán nyitotta meg, bevezetésül beszédet tartva a valódi és ál orvosokról. Ekkor a Páriz társához fordulva felolvasta életrajzát s felszólította egy rövid szakszerű előadás tartására. Ugyanígy tett ezután Párizsal is, a ki az orvosi tudomány keletkezéséről és fejlődéséről értekezett. Következett a barátok üdvözlete.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Ellenvetés.

<sup>2</sup> Meggondolás (itt: gondolóra).

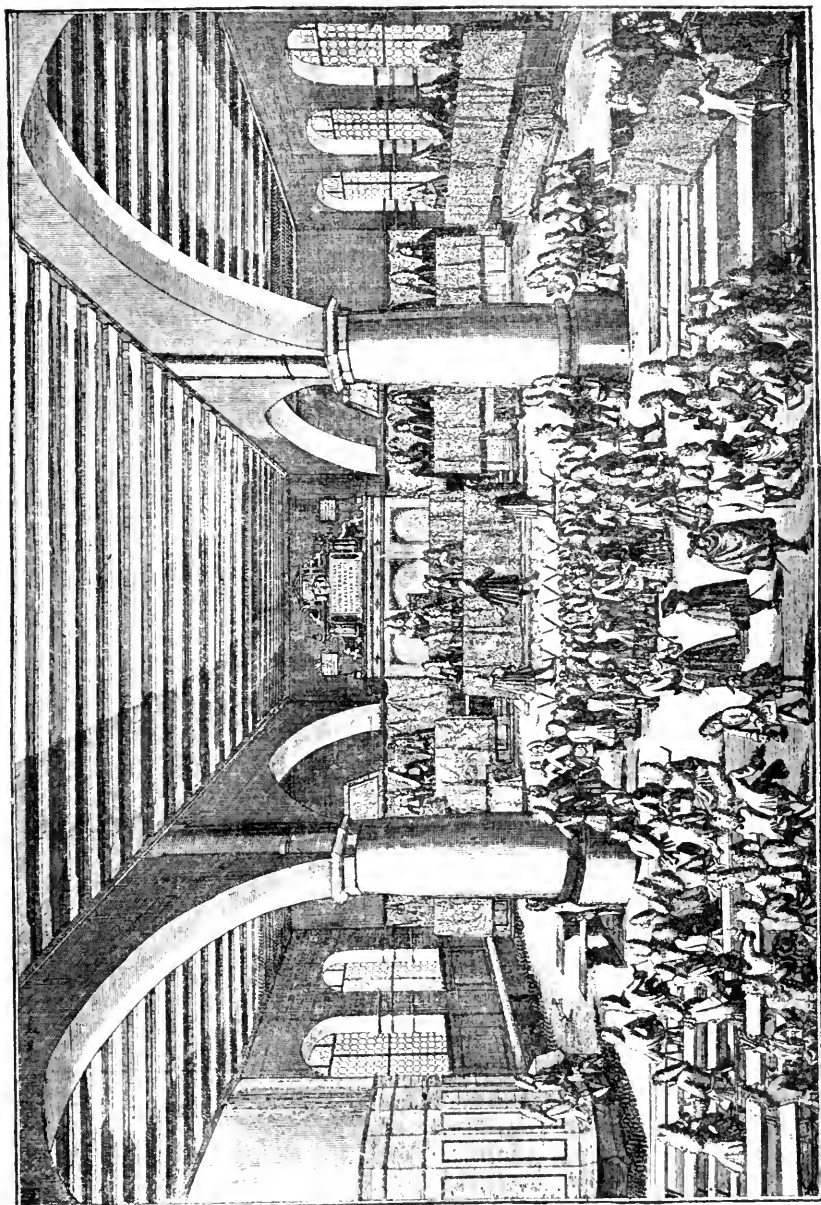
<sup>3</sup> Megerősödöl.

<sup>4</sup> Vedd eszedbe.

<sup>5</sup> RÉVÉSZ-féle Figyelmező, 1878. 488. l.

<sup>6</sup> Erről Amman Pálhoz írt levelét (1674 nov. 1.) közli BOV id. kézirati művében III. könyv, Páriz. 4. §.

<sup>7</sup> Ez üdvözlőversek «*Vota solennia*» czímen nyomtatásban is megjelentek.



70. DOKTORRÁ AVATÁS A XVII. SZÁZADBAN.

Most az egyetemi szolga a vicekancellárhoz vezette őket s itt előbb a jegyző megeskette s azután rövid beszéd kíséretében licentiatusi fokozatra léptette őket elő s egyszersmind felhatalmazta a dékánt a jelöltek doktorrá nyilvánítására.

Ekkor a szolga zeneszóval a dékán emelvényéhez vezette őket s itt többféle jelképes szertartás után, minő a biborkalap feltevése, arany gyűrű, melyet a dékán húzott föl a jelölt újjára, egy könyv kinyitása és ismét becsukása stb.\* véget ért a felavatás s a nap örömére az egész társaság gazdagon terített asztalhoz ült, melyen természetesen a jelöltek teljesítették a házi gazda tisztét. «A többit — a mi ezután következett — ki ne tudná?» jegyzi meg Párizunk naiv humorral.\*\*

A versszerzők között a baseli, lipcsei, heidelbergi tanárok neveivel találkozunk. A versek nagy része latin, de van német (SÜSSEBACH-tól), francia (CONTE és D'APLES), román (HALICS) és magyar is. Ez utóbbi KÁLLAI KOPIS JÁNOS-tól, a ki az avatáson is jelen volt. Kezdeté: «Jupiternek hajdan az álom szemében, Egész északakön nem esett édesden.» Aláírása: «Tiszteletes és tudós Pápai Páriz Ferencznek, Doctori Közönséges

fényes pompáját Görög és Magyar nyelven, igen szívesen, Tiszteletes Buxtorfius János Jakab Urának, Gazdájának, Praeceptorának éppen a nap udvarában lévő hideg boltjában ekképpen ékesgeté, mint kedves bujdosó társának szolga jo akarója, Attjafia, Baráttja»; a román distincthonok kezdete: «Kent szentate, szeründ la voj, Rumanus Apollo, | La totz, ketz szvente 'n Emperecie sedetz!» D'APLES «quatrains»-e:

Paris, le beau Troyen, en fut le fatal flambeau.  
Qui livra sa Patrie, a ses flammes en proye.  
Ce Paris par un sort, contraire au sort de Troye.  
Sauvera sa Patrie, et le siens du tombeau.

Magyar gratulánsok a már említett Kopis Jánoson kívül: VERESEGYHÁZI TAMÁS (Varsóból az «Arany Kard»-ból), KOLOSVÁRI K. ISTVÁN (Leyden), BÉKÉSHORVÁTI JÁNOS («Proprie die ejus diei, quo pie in Domino obiit, cygneum hoc carmen cecinit. Bernæ in lecto emortuali An. 1674. 18. Jul. St. Vet.»), RÁ CZ BESZERMÉNYI ISTVÁN (Utrecht).

Mint több egyetemen, úgy látszik, itt is divatos volt, hogy a jelölt selyemtógát öltött. V. ö. mind e szertartásokról és azok jelentőségéről ITTER: De ho-

noribus sive gradibus academicis (Frankfurt, 1698.) 318—322. lap.

z Érdekes e doktori avatás költségjegyzéke. A pedellus kapott 4 bir. tallért, az egyetem jegyzője az oklevélért 4, a zenetanár 1, a dékán 10, az Erasmus-collegium növendékei 1/2 tallért kaptak, a selyemruháért 1, a doktori lakomáért, a könyvtár és gyűlésterem (prytaneum) számára 20, doktori értekezése, az üdvözlő-versek s a meghívó kinyomtatásáért 13, a könyvkötőnek 2 tallért fizetett.

## V.

Páriz igazi, mély, benső vallásosságtól áthatott kedély volt. Imádkozik és énekel, midőn valami nagy vállalatba akar fogni, vagy mielőtt útra kelne; imádsággal kezdi s zárja az évet s miként Szenczi Molnár, úgy az ő tolla is Naplójában minden újév kezdetén legelőször is áhitata emlékét örökitette meg. «Ez esztendőre viradván — így kezdi ő is rendesen az évet — Istennek hálát adék egész életem s kiváltképen bujdosásombeli gondviseléseért, könnyörögvén és dicsérvén az Urat».

Vallásos lelke még inkább hálától áradoz az 1675. év kezdetén, arra gondolva, hogy «sok bajos munkáinak első örömét» végre megérte az elmúlt esztendőben. «Tartsd meg ebbeli jódat — így fohászkodik — ez esztendőben is és egész életemben. Vigy haza békével édes hazámban, hogy kezem s elmém munkája által neved dicsértessék, sok nyomorultak erőt vegyenek és az én édes atyámfiával edgyütt a szentek gyülekezetiben neked, kit egyedül illet az tisztesség, mondhassak új éneket».\*

E sorokban megnyilatkozik ugyan a pályavégzett ifjú hazavágyódása, de bizonyos okok, melyekről nincs tudomásunk, még egy ideig maradásra késztették. Ez időre esik Glasernek, ez «atyjaként szeretett tanárának» halála, ki a városban dühöngő járványos lázbetegség alkalmával éjjel-nappal járt a betegekhez, míg nem annak maga is áldozatul esett. Az orvosi kar megbízásából Páriznak jutott a szomorú feladat emlékbeszédet mondani felette.\*\*

\* Vitæ cursus. Irod. Közl. 11. 505. Csaknem ugyanezt írja latinul az 504. lapon.

«Sancta Merx Viri Nobilissimi. Excellentiss. Experimentissimique, D. Joh. Henrici Glaseri.» (Basel, 1675.) 4-edr. SZABÓ-HELLEBRANT, III. 2683. sz. a.

\*\* Nyomtatásban is megjelent. Címe:

Ez a megbízás is egyik bizonyága annak, hogy milyen közbecsülésben állott, erről tanuskodik másfelől az is, hogy a baseli orvosi kar tagjai sorába fölvette.<sup>1</sup>

Nagyobb városok orvosai már korábban testületté alakultak, hogy annál hatásosabban léphessenek föl a chirurgusok czéhével szemben, melynek túlkapásai érdekeiket sokszorosan veszélyeztette s egyszersmind azért is, hogy így vitás orvosi kérdéseket jobban megvitathassanak s törvényszéki, egészségügyi kérdésekben ítéletet mondhassanak vagy tanácsot adhassanak.<sup>2</sup> Párizz alapos szakképzettségének elismerése nyilvánult tehát abban, hogy őt is megtették «assessornak» s nem ok nélkül volt büszke erre a kitüntetésre.<sup>3</sup>

A doktori rang elnyerése után egy fél évig időzött még Párizs Baselben, ez alatt is megmaradva az egyetem kötelékében s tovább is élvezvén az Erastus-féle alapítványt. Ez időt bizonyára arra használta föl, hogy elméleti ismereteit némi gyakorlattal egészítse ki s a gyógykezelés módjára nézve tapasztalatokat gyűjtsön.

1675 április havában végre nagynehezen búcsút vett «második hazájától» s útra kelt haza felé.

Útjában többször tartott rövidebb-hosszabb pihenőt.

Igy Badenben, melynek fürdőjét használta, Zürichben, a hol midőn templomba ment, a pap éppen a magyarországi protestánsok üldözéséről prédikált; Regensburgban, hol megnézte a díszes tanácstermet s egy városi tanácsos titkáranak jóvoltából meg is ízlelte a bort, mely a nemsokára összegyűlő császári követek és tanácsosok számára volt előre oda készítve; de legtovább, közel négy hónapig, tartózkodott Schaffhausenben, mint egy városi tanácsos és

<sup>1</sup> Erről szól Frank Györgyhöz (1675 márc. 1.) írt levele. Bod id., kézirati művében III. könyv. Páriz. 4. §.

<sup>2</sup> HAESER, Geschichte d. Med. II. 3. Bearb. 127. l.

<sup>3</sup> Művein neve után rendszeren kiteszi e czímét.



orvos vendége. Ez idő egy részét bonczolással, melyet többnyire állati hullán végzett, töltötte el.<sup>1</sup> Itt kifogyott az útiköltségből s addig nem is hagyta el Schaffhausent, míg új ismerősei pénzt nem raktak össze számára.

Az utat Bécsig részint gyalog, részint hajón tette meg; hol magánosan, hol vándorló mesterlegények társaságában. Bécsben már magyarokkal is találkozott, kalmárokkal, tősgyökeres debreczeni civisekkel: ezek között az ifjú Dobozi-val, talán épen a bíró fiával.<sup>2</sup> Négy napot töltött itt s ez alatt látta a császárt is, midőn nejével és Eleonora anyacsászárnővel a jezsuiták collegiumát látogatta meg.

Bécsben egy «landkocsi»-ra ült s egy darabig ezen folytatta útját. Járt Budán és Pesten, ez utóbbi helyen egy pribéknél töltve az éjet, de úgy látszik, nem nagyon jól érezhette itt magát, mert mihelyt megvirradt, sietett ki belőle Debreczen felé, melynek magyaros vendégszeretete aztán két hónapig feledtette vele útja eddigi fáradalmait és végeztéljét.<sup>3</sup> Az út hátralevő részét innen minden nagyobb megszakítás nélkül tette meg s negyedfélévi távollét után okt. 25-én végre megérkezett Kolozsvárra «az holott — írja az öröm leplezetlen érzésével — Isten jóvoltából anyám asszonyt a hugom aszszonnal edgyütt jó egészségben találtam».

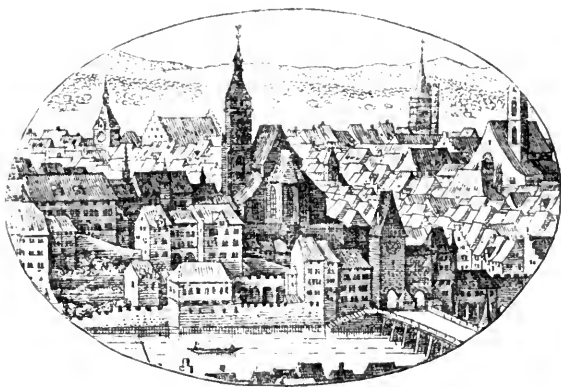
<sup>1</sup> Naplójában említi, hogy kutyát, macskát, sündisznót, juhot, stb. bonczolt. Sőt Wepfer doktorral együtt ők is beleestek a vivisection bűnébe, elevenen bonczolván föl két rókát. V. ö. BAAS: Die geschichtliche Entwicklung d. ärztlichen Standes. (Berlin, 1896.) 245. Szörnyszülöttet is bonczoltak. V. ö. id. mű, 246. l.

<sup>2</sup> Szűcs I. Debreczen város tört. II. (Debreczen, 1872.) 536. lap.

<sup>3</sup> Magyarországi utazásáról Heidegger Henrikhez írt levelét (Debreczen, 1676 decz. 12.) közli BOV id. kézirata III. könyv. Páriz. 7. §. Egy Heideggerhez és Svicerhez Nagy-Enyedről 1676 nov. 5-én

írt levelét közli ZSILINSZKY: Sárospataki Füzetek 1866. évf. 676—78. II. Páriznak a nagy-Enyedi collegium könyvtárában még 1800-ban megvoltak levelei «Cinnus Papianus, Prof. Páriz Pápai Ferentznek Levelezései» czimen; ugyanitt volt egy másik gyűjtemény is: «Basiliai Professor Hoffmannak levelei II. Apaffi Mihály Fejedelem, és Prof. Páriz Pápaihoz. 1684—1699.» BENKŐ: Parnassusi időtöltés, 1796 VII. (1800) 38., 39. lap. Mindezek, úgy látszik, Nagy-Enyed pusztulásakor 1849-ben tűz martalékaivá lettek. Teleki Sándorhoz írt levelei a Teleki-levéltárban őriztetnek.

Ezzel véget ért a tanulói pálya s az ifjú — huszonhat éves — orvos, ki külföldön mindazon ismereteket megszerezte, a melyeket e kor egyetemi oktatási rendszere a tanulóktól megkívánt, mielőtt az életbe kibocsátotta volna őket: elméleti ismeretekkel gazdagon s nem minden gyakorlati jártasság nélkül, az egyéni kiválóságnak is számos jelét adva, megérkezett hazájába. Szívében immár ellenállhatlanná nőtt a vágy, hogy ismereteit és tapasztalatait honfitársai boldogítására fordíthassa.



71. BASEL A XVII. SZÁZADBAN

HARMADIK KÖNYV.

# A TUDÓS PROFESSZOR.





71. A NAGY-ENYEDI COLLEGIUM.

## I.

AZ ORVOSI REND működési köre a tizenhetedik században nálunk épen úgy, mint külföldön<sup>1</sup> a műveltség és képzettség nagyon különböző fokán álló emberek között osztott meg. Egy részét a «borbélyok»<sup>2</sup> foglalták le: az ő feladatuk volt az érvágás és a különféle sebészeti műtétek végzése. Hivatásukat mint mesterséget, más mesteremberek példája szerint, czéhekbe állva gyakorolták.<sup>3</sup> Voltak vándorborbélyok is, kik városról városra járva, különösen vásárokon alkalmával kerestek patienseket; kuruzslók, kik valamely általuk felfedezett gyógyszerrel házaltak, mely rendszeren egyetemes hatással bírt, minden betegség ellen hasz-

<sup>1</sup> BAAS: Die geschichtliche Entwicklung d. ärztlichen Standes. (Berlin 1896.) 239. kk. II.

<sup>2</sup> A chirurgus magyar neve.

<sup>3</sup> A budai chirurgusok vagy borbélyok 1703. nov. 14. megerősített német s a debreczeniek 1735. decz. 30-án megerős-

sított magyar nyelvű czéhszabályait közli LINZBAUER: Codex sanitario-medic. Hungariae, tom. II. (Buda, 1852—6.) 382—5. II. és II. 55—61. II. Ezeknél régibb a lévai borbélyok czéhszabálya magyar nyelven, melynek hiteles másolata a budapesti egyetemi könyvtárban van.

nált; ezek sem hiányozhattak nagyobb vásárokról. Mesterségüket nagy reklámmal űzték s gyógyszerükhöz olykor a használati utasítást ki is nyomatták.<sup>1</sup> Általában kevés volt azok száma, kik valamely egyetemen szereztek orvosi ismereteiket s azután egészen ennek szentelték volna magukat; ilyeneket többnyire csak egyes nagyobb városokban találunk;<sup>2</sup> rendesen a város költségén tanultak s a város hívta meg és fizette őket; olykor külföldi, sorstól hányatott orvosok is elvetődtek hozzánk s itt a főúri vagy fejedelmi udvarokban vonták meg magukat, mint házi orvosok.<sup>3</sup>

Ezekon kívül külföldi egyetemen tanuló ifjaink közül többen szaktudományuk mellett orvosi tudományokat is szorgalmasan hallgattak<sup>4</sup> s hazajövet mint tanárok vagy papok mellékesen gyógyítással is foglalkoztak.<sup>5</sup>

Párizunk egyetemi tanulásának iránya olyan volt, mintha kizárólag az orvosi tudományra készült volna, ebből következtetve neki városi orvosnak kellett volna lenni, de a körülmények őt is olyan életpályára utalták, a hol gyógyítással csak mellékesen foglalkozhatott. Pedig az alkalom az előbbire is önként kínálkozott volna. Midőn külföldről hazajövet Debreczenben időzött, erővel ott akarták marasztani városi orvosnak;<sup>6</sup> Enyeden is, hová Kolozsvárról rán-

<sup>1</sup> Pl. HOFFMANN ILLYÉS seb- és szemgyógyítótól: «Az Electuariumnak, az az a Terjeknek hasznarol» cz. hírdetése, melyet egy könyvtáblában Fraknoi V. fedezett föl. M. Könyvszemle 1878. 293.—4. ll.

<sup>2</sup> DEMKÓ: A magyar orvosi rend története 283—7. ll. Ugyanitt l. az orvosi családokat, melyekben e tiszt apáról fiúra szállt.

<sup>3</sup> Pl. Blandrata György.

<sup>4</sup> A Nadányi Mihály instructója is ezt mondja, noha az ő fia nem orvosnak készült: «Az Anatomica professiokra, mikor anatomizálnak diligenter reá járj, Bartholinust megszerezd, a Lejdai edi-

tiót, abbul ad situm partium earundemque functiones a professore applicatus megtanuld, mert sem egesegegre egyébként gondot nem viselhecz, sem jó philosophus nem lehetsz.» Révész-féle Figyelmező 1878. 489. l. (GÉRESI közleménye.)

<sup>5</sup> L. Sellyei Balog István levelét Teleki Mihályhoz (1663. szept. 8.) a Prot. Közlöny 1888. évf. 223. l.

<sup>6</sup> Vita cursus Irodalomtört. Közl. 11. 510. A fia által írt életrajz szerint elég fényes évi fizetéssel többször hívták rendes városi orvosnak. Miscell. Tigurina 11. Th. 11. Ausg. (Zürich 1723.) 188. l.

dult le, «becsülettel» marasztotta volna a vármegye főbírája, a számvevőség és város hadnagya, de kitért e meghívások elől; úgy látszik, hogy legalább egy ideig hivatal nélkül, mint gyakorló orvos akart szerencsét próbálni, ezért nem vállalta sem egyiket, sem másikat. Pedig Debreczenhez nem sokára családi kötelékek is fűzték, egy itt lakó nemes embernek borosjenei Zöldi Istvánnak leányát, «Katót», vevén el feleségül.<sup>1</sup>

Misztótfalusi Kis írja, hogy ha egy orvos valahol letelepszik, míg «ki nem híresíti», hogy a nyavalyákhoz ért, addig senki sem keresi meg orvoslás végett.<sup>2</sup> Páriznak, úgy látszik, nem volt szüksége ilyen reklámra, e nélkül is csakhamar keresett orvos lett.<sup>3</sup> Enyed és a brassómegyei Földvár, hol magának egy kis földbirtokot szerzett, volt rendes tartózkodási helye; itt keresték föl a betegek orvosi tanácsért, vagy innen vitették magukhoz. Sajnálni lehet, hogy Naplójában nem örökitette meg, hogy ez idő alatt kiket és milyen betegségben gyógyított. A korábbi időből a Petróczy István nevét ismerjük betegek közül, a ki Biharra magához vitette.<sup>4</sup>

Enyedi tartózkodása alatt nyert Páriz megbízást arra, hogy a collegium épületében gyógyszertert, vagy a mint ekkor nevezték «patikaszerszámos bolt»-ot rendezzen be<sup>5</sup> s itt kapta az Apafiné, Bornemisza Anna és Teleki Mihály meghívását az udvari orvosi tisztre.

<sup>1</sup> Páriz ezután még kétszer nősült. Második neje Székhalmi András kapitánya leánya, harmadik Nyíró Judit volt. Talán felesleges is említenünk, hogy Páriznak Pietrosával szőtt szerelmi viszonya, ki őt hazájába is elkíserte, alaptalan. E mondát ketten is feldolgozták: PAULIKOVICS LAJOS: «Rajzok a hajdankorból» I. kötet. (Pest 1855.) cz. művében. 214—276. ll.: «Pietroza. Deákkalandok» s egy részét újabban GYALUI FARKAS «Az utolsó szó» című egyfelvonásos vígjátékában,

mely a «Budapesti Hirlap» 1898. évi karácsonyi számában jelent meg.

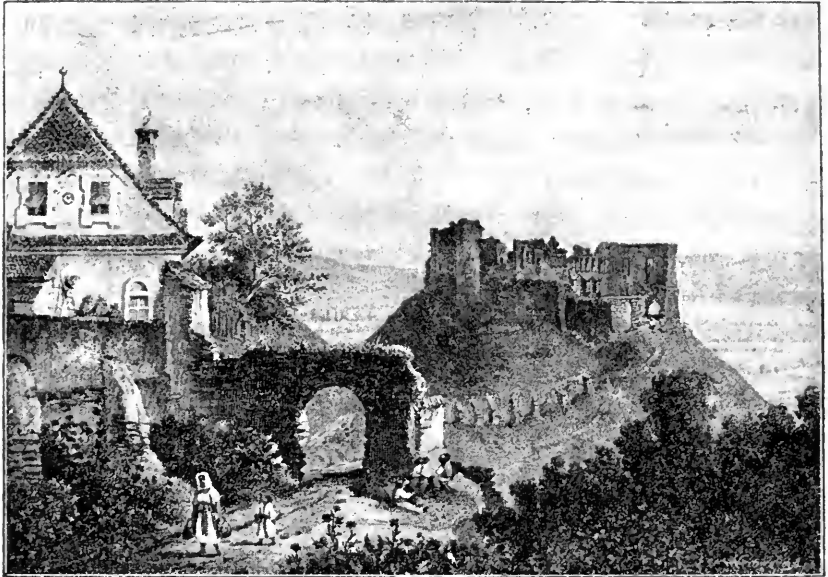
<sup>2</sup> Mentség 17. l.

<sup>3</sup> Justissima Adorea. 1717. Az életrajzi részt közölte belőle gr. KEMÉNY J. Tört. és irod. kalázasatok. (Pest. 1861.) 251—254. ll.

<sup>4</sup> Vitæ cursus. Ir. K. II. 510.

<sup>5</sup> Vitæ cursus Ir. Közl. II. 511. E helyet csak úgy értelmezhetjük, hogy az iskola számára rendezett be gyógyszertert.

A tudományába vetett bizalom e nyilvánulásait követte az enyedi collegium gondnokainak<sup>1</sup> választása, az újonnan szervezett negyedik tanári állásra. E tanszékkal ez idő szerint a görög nyelv és erkölcstan tanítását kötötték egybe<sup>2</sup> s az iskola két tanára, talán mert nem tartottak egy orvost ezek tanítására alkalmasnak,<sup>3</sup> talán mert a negyedik tanszék



72. FÖLDVÁR.

szervezése nem volt kedvük szerint:<sup>4</sup> mindent elkövetett annak megakadályozására, hogy Páriz tanszékét elfoglalja.

Ez a választás 1678-ban történt s Páriz még a követ-

<sup>1</sup> Bethlen Miklós és Macskási Boldizsár.

<sup>2</sup> Nagy-Enyeden, az 1671-ik évi gondnoki utasítás szerint, három tanár volt, a kiknek tantárgyai így voltak beosztva: 1. theologiae professor, 2. philosophiae naturalis et historiarum pr., 3. logicae et philologiae professor. Dési Márton tanította az elsőt, Csernátoni Pál a másodikat, Nadányi János a harmadikat. Prot.

Közl. 1886. 64–65. ll. De e beosztáson többször változtattak

<sup>3</sup> Mily jól tudott Páriz görögül, eléggé mutatja a Békés-Horváthi János halálára írt görög verse. Megj. költeményeivel együtt: Basel 1674.

<sup>4</sup> «Mikor negyedik professornak behozták ő kegyelmét, akkor is contradicaltak.» Az enyedi tanulók panasza Telekihez. Marosvásárhelyi Teleki-levéltár. 2357. sz. a.



kező évben sem volt tényleg tanár s csak 1680. évben január havában iktattatta végre be az egyik gondnok, Bethlen Miklós. Tofeus püspök fellépésére volt szükség, hogy a választás érvényesüljön, de így is előbb változtatni kellett a tantárgyak beosztásán s a két tanár annyit csakugyan kieszközölt, hogy Párizra az erkölcsstan helyett a physika tanítását bízták.<sup>1</sup> De ez csak kezdetben volt így. Később az általános és részleges physika mellett tantárgyai között találjuk nemcsak a metaphysikát, hanem az Apostolok cselekedeteinek bírálati fejtegetését, sőt a Rómabeliekhez írt levél magyarázatát is.<sup>2</sup>

Páriz a tanári állás elfoglalása után az orvosi gyakorlatot sem hagyta abba, sőt most még keresettebb orvos lett, úgy, hogy e miatt a tanítást is sokszor félbe kellett szakítania. Különösen a betegeskedő fejedlemasszony szorult sokszor rá segítségére. Különben is féltékeny gonddal őrizte



73. GYÓGYSZERTÁR BELSEJE A XVII. SZÁZADBAN.

egészségét s férje egyízben nyolcz boszorkányt záratott tömlöczházba, kikre az a gyanu esett, hogy megígézték.<sup>3</sup> Volt ugyan «patikaládá»-jában is mindenféle gyógyszer: kénkö, csukafog, török balzsam, emberkoponya pora, szarvas szarvának a pora, szarvas szíve, márcziusi nyúlsem, Ábel

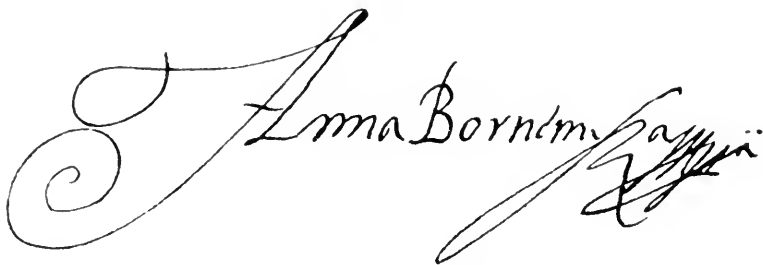
<sup>1</sup> A görög nyelvet azért ezután is tanította s a «Justissima adorea» szerint magyarázta Homeroszt. Pindarost, Hesiodost. (M. N. Múz.)

<sup>2</sup> Vitæ cursus. Irod. Közl. II. 513.

<sup>3</sup> SZILÁGYI: Erd. Orsz. Eml. 18. köt. 28. és 310. II. Vass Gy. és L. Naplói 38. l.

vére, sárkányvíz stb.,<sup>1</sup> de ezek gyógyhatásában nem bízott eléggé s házi orvosa Páriz tanácsait is óhajtotta hallani, a ki hónapokat töltött mellette most Gyula-Fehérváron, majd Fogarason.<sup>2</sup>

A fejedelemasszony halála után a fejedelemnek volt szüksége tanácsaira. Az elhunyt, míg élt, az Apafi-háznak éltető lelke volt; maga ügyelt föl a gazdaságra, az udvarra és cselédségre; nélküle a fejedelemnek az se maradt volna, a mit egyék,<sup>3</sup> eltékozolta vagy elajándékozta volna.



74. BORNEMISZA ANNA NÉVALÁÍRÁSA.

Halálát<sup>4</sup> nem is élte soká túl. Azon való töprengésében, hogy ő már öreg s felesége elhunytá miatt fia is nevelés nélkül marad s házára pusztulás vár, buskomorságba esett. Hat hétig nem szólt senkihez, nem akart enni, hanem sóhajtozva járt fel s alá palotájában. Hiába vigasztalták. Végre lassanként az által tért magához, hogy az urak mindennap vittek neki egy zacskó pénzt, mindig mást-mást nevezve meg küldőül. «Kegyelmes uram — úgymond — ezt a pénzt most hozta Apor István a harminczadokról; ezt a pénzt a sóaknából hozatta Inczédi Pál, ezt a pénzt ez s amaz udvarbíró küldötte; mit búsul Nagyságod, mi-kor elég pénze vagyon?» Így tért lassanként magához.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> THALLÓCZY L.: I. Apafi Mihály udvara. Századok 1878. 521. l.

<sup>2</sup> Vitæ cursus. Irod. Közl. 11. 512. 514. l. V. ö. Nadányihoz írt levelével, mely szerint egyfolytában 13 hétig «continuusko-

dott» a fejedelemasszony mellett. (Teleki-levéltár 2324. sz. a.)

<sup>3</sup> Cserei M. megjegyzése. Hist. 196.

<sup>4</sup> 1688 aug. 27.

<sup>5</sup> Cserei, Hist. 195.

Ez idő alatt Páriz állandóan a fejedelem mellett volt Balásfalván s bizonyára az ő tanácsára alkalmazta a környezet a fentemlített és sikerre vezető gyógymódot.<sup>1</sup>

## II.

A fejedelmi udvarban forgolódása s a fejedelem családjához való ragaszkodás és tisztelet ihlette Páriz tollát több *latin költemény* írására.

Elegiában siratta meg a fejedelemasszony elhunytát, majd a bánatát sokáig elviselni nem tudó fejedelmet, a ki felesége után elköltözött, mert «nem élhettek egymás nélkül»<sup>2</sup> és örömeiket zengett egy *Carmen seculare* czímet viselő s Horatius hasonló czímű költeményét versalak és tartalom tekintetében is utánzó költeményben

II. Apafi Mihálynak, Erdély tizennegyedik «orthodox (= református) fejedelmének»;<sup>3</sup> s ugyancsak «ő nagyságának kíván boldog regnálást» abból az alkalomból, hogy a török szultántól

**CARMEN SECULARE,**  
**Seculô Decimo - Sexto**  
 DEI Gratiâ  
 Sub tredecim continuâ  
**TRANSYLVANIÆ**  
 Principibus Orthodoxis  
 Decurrente & jam Exeunte  
 Distum  
 Decimo-Quarto  
**MICHAELI APAFI**  
 Secundo  
 Communibus Regni Procerum Votis  
 Electo Transylvaniæ Principi, Partium  
 Regni Hungariæ Domino & Siculorum  
 Comiti.  
 à Subjunctissimo Cliente  
 F. P. P.  
**ENRÉDINI.**

75. PÁRIZ «CARMEN SECULARE» CZ. MŰVÉNEK  
 CZÍMLAPJA.

<sup>1</sup> Vitæ cursus. Ir. Közl. II. 514. 515. Páriz e szerint az 1688. 1689. és 1690. év nagy részét a fejedelem körében töltötte.

<sup>2</sup> «Soliloquium emortuale» cz. költeményben.

<sup>3</sup> Mind e költemények együtt «Tris-

Magyar Tört. Életr. 1898.

tium levamina impetrata a Musis supplicatias venientibus» (Kolozsvár 1694.) czímen jelentek meg. A «Carmen seculare» külön előbb is megjelent. Megjelenési idejét Szabó K. (Régi M. K. II. 1485. sz. a.) egy kézirati bejegyzés alapján 1681. évre

hozott fejedelmi jelvények (1674) ünnepélyesen átadattak neki.\*

Ez alkalmi jellegű latin verseknél sokkal becsesebbek magyar nyelven írott alkalmi művei: két *halotti emlékverszete* és egy *lakodalmi költeménye*.

TRISTIUM LEVAMINA  
impetrata  
A Musis suppetias venientibus,  
& directa  
ad  
expressum earundem Natum  
C E L S I S S I M U M  
MICHAELEM APAFI II.

DEI gratiâ Electum Transylvaniæ  
P R I N C I P E M, &c.

per  
Humilimum Progenetam  
FRANCISCUM PARIZ PÁPAI  
MD & in alma Enyedina P.P.

Opere & Veritate.



CLAUDIO POLI.  
Ex Officina NICOLAI KIS M.TOTFALUSI.  
Anno M. DC. XCIV.

76. PÁRIZ «TRISTIUM LEVAMINA» CZ. MŰVÉNEK  
CZÍMLAPJA.

magyar és latin szónoklat, képviselve volt mind a vers, mind a próza. A verses forma rendszeren a búcsúztatónak volt fentartva, melyben a pap, vagy iskolarektor, vagy valamely deák a meghalt nevében elbúcsúzott a rokonoktól, barátoktól és ismerősektől. Természetesen költői szem-

A protestáns főúri temetések nagy fényűzéssel mentek végbe. Nem hiába volt rendes elnevezésük «temetési pompa». Többnyire két gyászünnepélyt tartottak, egyet a koporsóba tételkor, másikat egy vagy két hónap múlva a temetéskor vagy sírbahelyezés alkalmával. A temetés fényűzése különösen az egyházi szónoklatokban ormolt. Két-három, sőt öt-hat vagy még több pap is tartott beszédet; volt

teszi. Ugyanitt függelékül Páriznak több epigrammája is van XIV. Lajosról, Magyarország czímeréről, Páris városáról stb. latin sírverse van a Bod «Hungarus Tymbaules» cz. kiadványában.

\* Vass Gy. és L. Naplói 38—42. ll.

Megjelent a «Plansus festivus» (Kol. 1684) cz. kiadványban. A másik versíró Dési Márton. Ugyanitt Páriznak egy másik verse is van: «Az deák verseknek magyar summája» czímen.

pontból nincs ezeknek értékük, de érdekesek hangjuk közvetlensége és becses korrajzi adataik miatt és azon tulajdonságaiknál fogva, hogy sokszor sikerült jellemrajzot nyujtanak az elhunytrol s hű képet környezetéről.

Pápai Páriznak «*Igazság koronája*» című versezete, melyet Bethlen Elek

«fenmaradandó nagy emlékezetére» írt, noha nem a temetésen, hanem csak a nagy-enyedi tanárok és tanulóifjúság szűkebb körében mondták el vagy olvasták föl,\* alakra és gondolatmenetre nézve követi a rendes schemát, de a szerző önálló gondolkodásának sokféle nyilvánulásaival. Itt is megvan az életrajz, az elhunyt érdemeinek méltatása, valamint a búcsúztatás is, de mindez a megszemélyesített «Isteni Dekretum»\*\* szájába adva; szó van benne a kortársakról is, de nem a hízélgés, hanem a dorgálás hangján.

A jelen szemlélete hazafias aggodalommal és fájdalommal töltötte el a jobb lelkeket s kétségbeeséssel a jövő iránt. Szomorú látványt nyujtott ekkor az ország képe. Politikai önállóságának sirja szélén állott s a vezető férfiak-

\* Maga a cím mondja ezt.

\*\* A m. végzés.

*Kegyeféleggel, Bersülettel, közönseges Munkával*  
érdemlett

## IGASSAG KORONAJA

*Mellyet*

A mindent tudó és azó idejében jól véghez  
vivo szabados és bölts

ISTENI TANATS

A régi Ur Nemzettel fenlő és az Virtusokkal  
mozó's illendo élettel ékesgeto Nagy

H A Z A F I A N A K

M É L T O S Á G O S

B E T H L E N E L E K.

U R N A K,

*Koronás Királyunk ő Felsége Erdélyi Gubernuma*

*Belső Tanács Ur Híveinek, Belső Szólók Vármegye Főispán-  
nyának és Erdély Országá Törvényes Felső Táblája.*

PRÆSIDENTSÉNEK Fejébe tölt  
1696. Éert. Sz. Andras Havának 3. Napján.

*Melly: is azm Méltóságos Urnak érdemlett sem maradando nagy  
Emlékezeire Magyar Verseken koronásgezté iszetett  
A NAGY-ENYEDI Collegiumban.*



K O L O S V Á R A T T

*Nyomtatott M. TÓTFALUSI K. MIKLÓS által.*

77. PÁRIZ «IGAZSÁG KORONÁJA» CZ. MŰVÉNEK  
CZÍMLAPJA.

ban nem volt meg az erő és akarat, hogy visszarántsák a lejtőn lefelé gyorsan haladó nemzetet. Megvolt ugyan az önállóság és szabadságnak látszata: egyik országgyűlés a másikat követte, melyeken törvényt törvény után hoztak, a nélkül, hogy Bécsnek az alkotmány elkobzására irányzott öntudatos politikáját felismerték s erélyesen ellene állottak volna, vagy a nép inségét enyhíteni igyekeztek volna. Nagyon rájuk illett a jellemzés, melyet a Páriz «Mennyei Dekretoma» adott róluk:

Nincsen állandóság semmi-is rendedben,  
Nincs semmi szeretet fő-fő emberidben.

— — — — —  
Öszve-gyűltök; szolgál de kiki magának,  
Közönséges haszna nincs benne hazának,  
Törvényeket irtok, de melyek használnak  
Egynéhánytok magok fel-tölt szándékának.

— — — — —  
Gyűlés után gyűlést, különösen tésztek,  
Ott egymásra törtök, szakadoztok, vesztek.

A mit az egykorú írók\* a főurak czímkórságáról s a «giz-gaz grófocskákról és a dirib-darab grófokról» beszélnek, a kik gomba módra szaporodtak Erdélyben, nem kerülte el Páriz figyelmét sem, a ki azt szintén nem hagyta szó nélkül:

«Sok titulus csúsz-bé egyik mástól láttya,

— — — — —  
A régi eleink ezt nem vásárolták,  
Hanem kinek-kinek virtusaért adták,  
Ember-fő s kópia-darabbal cifrázták,  
Nem ülő helyekben s meleg házban várták.

De nemcsak a bűnről rántja le a leplet, hanem esengve kéri nemzetét a szíven rágódó betegségnek orvoslására is, míg nem késő. Erre nézve jó tanácsokkal szolgál s orvosságot is ajánl:

\* Bethlen Miklós Cserei, Apor stb.

Tanulj példáidon Erdély s ébredgyél-fel,  
Hoszszas szunnyadásból szemeidet nyisd-fel,

— — — — —  
Tanulj jobb nemzettől, vedd rendbe magadat,

— — — — —  
Kösd-össze, hogy el-ne törjék, nyilaidat,  
Melyet külön minden szegdelhet és ronthat.

E hazafias érzés, a haza jövőjéről való aggodás őszinte nyilvánulása fölibe emeli e művet a hasonló tárgyú irodalmi termékeknek, melyek nagy részt nem éltek túl az alkalmat, a melyre készültek.

Mint Bethlen Eleket, 1702-ben elsiratta Páriz Misztótfalusi Kis Miklóst is, a kivel még nagy-enyedi deákkorában kötött barátságot, a kit ő buzdított a könyvnyomtatói pálya választására s a kinek élete fogytaig, — akkor is, midőn csaknem mindenki elfordult tőle, legbensőbb barátja maradt. Kevesen értették meg e kor jámbor entusiastáját. Páriz e kevesek közé tartozott s a mínt életében mindig becsülte, holta után is mindkettőjükhöz méltóan rótta le baráti tartozását.

Az emlékezetére írott verseknek *«Életnek könyve»* címet adott, mely elnevezés már magában is elismerést fejez ki, mivel a biblia szerint az igaz emberek neve van egy ily című könyvbe beírva.

E versek, melyek nyomtatásban is megjelentek,\* Páriz legérdekesebb munkája. Az írás történetével kezdi s azután vázlatosan megismerteti a könyvnyomtatás külföldi és hazai történetével, röviden elmondva mindazt, a mit erről ekkor tudni lehetett. E bevezetés után, mely az egésznek több mint felerészét foglalja el, tér át Misztótfalusi Kis működésének ismertetésére és méltatására, melyre senki sem volt hivatottabb nála.

\* Bod említi, hogy «mind kéz-írásban, mind nyomtatásban kezemben akadván.» E kiadás elveszett. Szabó Károlynál (R. M. K. I. 1653. sz.) hibásan áll *«Életnek képe»* *«Életnek könyve»* helyett. V. ö. 185. lap 5. jegyzet.

A tudomány mai állása szerint e bevezető szemle felületesnek látszik ugyan, a hazai könyvnyomtatásról szóló része pedig hiányos és tévedéstől sem ment,\* de így is figyelemre méltó az, mint első úttörő kísérlet s mint Párizunk fogékony szellemének s művelődésünk minden számot tevő tényezője iránt való komoly érdeklődésének bizonyysága.

A következő évben írta lakodalmi költeményét a Teleki Sándor esküvőjére. A főúri lakodalmak fénye és pompája sokszor országra szóló volt. Az ország minden részének előkelősége, sőt olykor egyik-másik külföldi fejedelem is képviselve volt egy ilyen ünnepélyen, innen minden kigondolható pompa a gazdagság és hatalom szemléltetésére. A pompa teljességéhez megkívántatott a költő-ismerős verses gratulatioja. Az ifjú házaspárt mindenféle jó tanácsokkal ellátva kellett rábocsátani az élet útjára. E korban még, épen úgy mint korábban, midőn költészetünket a didaxis uralta, különben is rendkívül szívesen választották költőink énektárgyul a házasságot.

Elmélkedtek annak szentségéről, satyrikus képet rajzoltak a «gonosz asszonyemberekről», az uralomra vágyó feleségről s a gyáva férjről, ki eltűri, hogy «Simon-bíró hajtsa a lovat». Ennél is szívesebben egy bibliai történetben mutatták be a jó és rossz házasságot, közbe-közbe kitérésül vagy pedig végül a történetből kivont tanulságul adva sokféle jó tanácsokat. Nem azért választották e célra formául az elbeszélést, tárgyul pedig a bibliai történetet, mintha attól féltek volna, hogy a nélkül szárazak, vagy rövidek lettek volna, óh, ha tanítani vagy leczkéztetni kellett, mindig bőbeszédű volt e kor költőinek ajka, hanem mivel nem szabadult még föl költészetünk a biblia nyüge alól és mert így a példa visszaautasíthatatlan volt akkor is,

\* Ezeknek egy részét már Bod is észrevette, a ki nagybecsű jegyzetekkel ellátva, újra kiadta. Pl. első magyarországi könyvnyomdának a *pozsonyit* mondja.



ha a költő feldolgozása fogyatékos volt, vagy az elbeszéli történet lélektani valószínűsége nem volt szembeöltő.

A példaszerű házasságot különösen Tóbiás és Izsák patriarcha történetébe szerették feltüntetni. Az elsőről három történet is maradt fent: Dézsi Andrástól, Székely Balázstól és Munkácsi Jánostól.<sup>1</sup>

A másodikat már Batizi András megénekelte.<sup>2</sup> Nyomdokaiba lépett Pápai Páriz Ferencz.

Gróf Teleki Sándor 1703 márcz. 6-án tartotta lakodalmát Bethlen Juliával, Bethlen Miklós leányával. Mindkettőnek, apósna és vőnek nagy érdemei voltak a református egyházzal és iskolával szemben, mindkettő tevékeny gondnoka volt a nagy-enyedi collegiumnak, hogy maradhattak volna el tehát jó kívánataikkal a tanárok. Gyula-Fehérvár<sup>3</sup> és Nagy-Enyed versenyezve siettek üdvözlő verseikkel a lakodalomra. Nagy-Enyed hivatalos költője ekkortájt Páriz volt, a gyors tollú író, a kinek talentuma volt a versírásra s verselt magyarul, latinul, sőt görögül is.<sup>4</sup>

ABRAHÁM PÁTRIÁRKA  
F I A  
I S Á K  
És BÁTHUEL Leánya,  
R E B E K A  
Házasságok' Alkalmatosságával lett  
B E S Z É L G E T É S  
Mellyen  
A' Méltóságos Ur Erdélyi Fő-Cancellarius  
G R O F  
B E L H L E N M I K L Ó S U r a n k  
És Szereumes Házastársa Gróf  
R H É D E I J U L I A A f f i z o n y  
M é l t o s á g o s H á z a ' Ö r ö m e N a p j á r a ,  
Mellyen  
A' Méltóságos G R O F U R F I  
S z é k i T E L E K I S Á N D O R U r a n k  
És Méltóságos G R O F K I S - A S Z S Z O N Y  
B E T H L E N J U L I A  
Isten' Rendelése szerént való Házassági üdvözlések  
megbeszélgetni fog, köteles jó indyulatból, tisztességes és  
kiadó Mulatságra. Magyar Versékben ki-adott, és a'  
meg-nevezett Méltóságoknak alázatossal ajánlat  
a' Nagy Enyedi Collegiumból,  
1703-ban P. P. F.

M. Vásárh. Nyomtt. 1794. Előszó.

78. PÁRIZ «ISÁK ÉS REBEKA HÁZASSÁGA» CZ.  
MŰVÉNEK CZÍMLAPJA.

<sup>1</sup> A két első művét kiadta SZILÁDY ÁRON: Régi m. költők tára, II. 325—333. II. és V. 58—70. II.

<sup>2</sup> SZILÁDY id. m. II. 113—124. II.

<sup>3</sup> A gyula-fehérvári iskola «Corona

nuptialis»-a megjelent Kol. 1703. L. SZABÓ K. R. M. K. I. 1669. sz. a.

<sup>4</sup> Justissima adorea. 1717. 8. számotlan lap. Egy görög versét l. a «Plautus festivus (Basel 1674.)» cz. alkalmi kiadványban.

Miként Batizi, ő is a Mózes első könyvében foglalt elbeszélést választotta költői tárgyul s úgy alkalmazta a «méltóságos grófurfira és grófkisasszonyra». Csakhogy ő egészen másképen fogta föl feladatát, mint Batizi.

Az említett bibliai fejezet leírja, hogy Ábrahám elküldte szolgáját Eliézert, hogy menjen el s messzeföldön visszamaradt rokonai közül válasszon feleséget nagykorú fiának. Eliézer minden keresés nélkül reá talál egy kútnál Rebekára, kire e feltétel illett; menten nőül is kérte «úrfija» számára. A szülők pedig mit tehettek volna mást, minden vonakodás nélkül, sőt örömmel útnak indították leányukat. Ez röviden az idyllikus történet, a mint a biblia vagy Batizi elbeszéli. A háztűznéző útnak nincs semmi akadálya, nem fordul elő semmi nevezetes esemény, a mi változatoságot, bonyodalmat okozna s ez által az érdeklődést fokozná.

Páriz érezte, hogy így nagyon száraz lenne tárgya, azért egészen szabadon bánt el vele. Kibővítette az elbeszélést s új alakokat is léptetett föl benne: Eliézer és Lábán — a Rebeka testvére — mellé egy-egy inast: Dumát és Dir-sát, Rebekához egy cselédet: Paradaliskát adott s hosszú párbeszédet és morális elmélkedéseket tartat velük.

Az elbeszélés tárgya tizenöt beszélgetésben és egy kar-énekben van kimerítve. Az elsőben Eliézer, a mindenes szolga, mielőtt útra kelne, gazdájával megvitatja, hogy milyen a példaszerű férj és feleség, mik a boldog házasság kellékei? Egy másik — úgy mondjuk — jelenetben ugyanezt a themát Izsákkal hányja-veti meg Ábrahám s közben egy monologban Ábrahám a jó szolga tulajdonságait sorolja föl.

Nem mondhatnók, hogy szerző híven eltalálta volna a bibliai kor gondolatvilágát. Miként egyik-másik régi festői iskola az egyház szentjeit a korabeli németalföldi vagy olasz nemzeti viseletben ábrázolta, úgy e bibliai alakok

is hús és vér szerint tősgyökeres erdélyi emberek, idegen földön járnak, idegen a nevük is, de erdélyi fővel gondolkoznak. Ilyen észjárás nyilvánul az öreg Ábrahám, ilyen bizalmas szolgálja és a többiek beszédeiben. Mindjárt ott, a hol Eliézer megrója a «mezítelen szájú, éretlen» férjet:

Dolgot is nem talál az illy ifjú gazda,  
Rá járnak baráti, a' bort a'dig iszsza,  
El-köszvényesedik, gyengül keze, lába,  
Bénaságra fordul régi friss ugrása.

és túlfiatall asszonyt, ki tizennégy esztendősen gyenge leánykorban megy férjhez:

Más felöll az asszonyt vén szülék kísérik  
Öltöztetik, féltik, természetét dicsérik,  
— — — — —  
Csak elcsenevéznek idő előtt ezek,  
Gondját sem viselik, ha leszsz gyermekeknek,  
Magok is gyermekek lévén s éretlenek.

Szintén csak az erdélyi főúri nevelési rendszerre illenek Ábrahám e szavai:

Nagy urak gyermekit látom mint nevelik,  
Agár, kantár, pohár csak a mihez szokik.  
Tudós ember nállok vagyon utálatban,  
— — — — —  
Papot látánk, még azt mondják csúfságokban,  
Nem leszen szerencsénk ma a vadászatban.  
Boldog Isten! hát ha ördögöt látnának . .

Hogy a rossz szolgáról adott leírását Ábrahámnak ne is említsük, a kinek

Ki nem esik soha kezéből a pipa,  
Mint a győri kapu olly füstös a szája.

A következő jelenetben Eliézer maga beszéli el útját, egész addig, míg este felé érkezett Kárámba, a Rebeka szülőföldre. Itt változik a nézőtér s a másik jelenet már Béthuel házában kezdődik. A konyhában szorgos munkába

sűrögve-forogva találunk egy «fejér, piros arczú, szép természetű leányt, a mint épen a vacsorát készíti, hogy azután vizet meríteni menjen. De előbb ellátja cselédjét, Paradiskát mindenféle jó tanácssal, hogyan süsse a borjúczimert s hogyan főzze a parét, a répát s a kövér herbécset s hogy meg ne szárassza a pogácsát. Rebeka szerepének folytatása, — mert ő volt az a jó gazdasszony — a kútnál játszódik le, midőn megitatja Eliézer tevéit, a mi által legelőször is annak rest szolgája, Duma csudálatát és dicséretét érdemeli ki. De Eliézer is el van ragadtatva. Eszébe jutnak szülőföldre leányai s nagy különbséget vesz észre közöttük. Azok korántsem ilyenek:

Kik kicsínységektől kényeztetve nőnek,  
 Kenődnek, fenődnek és tejben ferednek,  
 Minden gondjok csak, hogy bőrével tessenek.  
 Tánczosok, kártyások; de nem kell a gu'saly,  
 Minden fonásokból nem telnék egy ing-aly.

Az elbeszélés többi része egy erdélyi leánykérést juttat eszünkbe. Rebeka természetesen tisztességtudóan szülei házához vezeti az idegeneket, a hol testvére: Lábán fogadja őket, egyszersmind lelkére kötve hugának, hogy jó vacsorát készítsen. Lábán utasítását legelőször Eliézer szolgája hallja meg, a ki jóelőre örül a pusztai száraz füge és sajt után a káráni konyhának, méginkább pedig a bornak. Ez alatt a leány szülei is megtudják, hogy vendégek érkeztek s találgatják, hogy mi okon jöhettek ily messze? Míg egymással erről tanakodnak, a vacsora is elkészül s ez időre hagyják kíváncsiságuk kielégítését. Lábán bemutatja Eliézert szüleinek; az apa átveszi a házi gazda szerepét s rendkívül szívesen fogadja vendégét:

Mosdjal kedves vendég és ülj ide mellém;  
 Lelkedet lelkembe, ha lehetne venném,  
 Magad viselését én úgy meg-szeretém,  
 Mihelyt leg-először szemem reád vetém.

Eliézer, kinek lelkére mázsás teher gyanánt nehezedett a hazulról hozott megbízás, enni sem tud addig, míg meg nem szabadul tőle, s mindenekelőtt elmondja, mi járatban van. A szülők természetesen nagy örömmel hallgatják végig s azonnal hívatják leányukat s a forma kedvéért őt is megkérdezik. Ellenmondásról, nem tetszésről szó se lehet: tehát ez is örül a váratlan szerencsének. Menten megtörténik az eljegyzés s megtartják a kézfogói vendégséget. A leánykérő ül első helyen, a menyasszony ül mellette. Vidám beszélgetés és kölcsönös bókok között foly a lalakoma, midőn a szomszéd asztaltól élénk vitatkozás zaja üti meg fülöket. Mindnyájan elcsendesednek s meghallgatják a két szolga — Duma és Dirsá — párbeszédét a házasságról és a válási okokról. Eliézer mindenre figyelmes s a mint ezt észreveszi, megköszöni a vendégszeretetet s felkel az asztaltól, a mi a két szolgának sehogy sem tetszik. Reggel már korán költögeti Eliézer mámoros szolgálit, kiknek a felkelés s az útra készülődés nagyon nehezükre esik. Eliézer gondolatban már Izsáknál és Ábrahámnál van s hasztalan akarják marasztani. Felkészítik tehát Rebekát is az útra, tevékre rakják hozományát, megáldják s elbúcsúzva tőle, útnak eresztik. Eliézer nem ok nélkül siettette az indulást, Ábrahám és különösen Izsák már nagyon türelmetlenül várták menyasszonyt, a ki végre mindnyájuk öröme és meglelégedésére megérkezik.

Végül a chorus az elbeszélés erkölcsi vonatkozásait alkalmazza az új házaspárra: gr. Teleki Sándorra és Bethlen Juliára.

Ilyen e kedves, idyllikus költemény, melyet leírásainak élénksége, az elbeszélés derült tréfás hangja, s könnyed verselése oly kedveltte tettek, hogy később is, midőn alkalmi jellege megszűnt, mint olvasmányt újra kiadták.\*

\* Maros-Vásárhelyen, 1794. E kiadás maros-vásárhelyi példányát KONCZ JÓZSEF collegiumi könyvtáros szíveségéből használtuk. Első kiadásából, mely az írás

## III.

Páriz külföldről hazajövele után irodalmi működését vallásos tárgyú művekkel kezdte meg.

Mint maga beszéli, midőn a fejedelmi udvarhoz járt, az ifjú Apafi mindig könyvet kért tőle. Ez indította arra,

*Pax Animæ,*  
A Z A'Z  
A'  
L E L E K  
BEKESSEGERÖL,  
E S A Z  
E L M É  
GYÖNYÖRÜSEGERÖL  
*való Tracta,*  
Francia Nyelven irattatott  
MOLINÆUS PETER  
által.

*Ugyan azon Nyelvből Magyarra fordított.*  
PAPAI PARIZ FERENCZ  
Med. Dr. és a Nagy Eöyedi Collegiumban  
egyik méltatl. Professor által.

1 Joh. 3. v. 18.  
Cselekedettel és Valósággal.

#### KOLOS V Á R A T T

Nyomat: Veresegyházi Szentjeli Műhely által.  
1680.

79. PÁRIZ «PAX ANIMÆ» CZ. MŰVÉNEK  
CZÍMLAPJA.

nek nyelvén jelent meg e mű, úgy látszik, az egész kereszténység fegyverének köszörülő műhelye... E «mételvt» látta mindenütt, bőven látta e magyar hazában is, midőn haza került. Harczy kegyetlenség és vérengzés dolgában az ember

hogy addig is, míg saját munkájával állhat elő, francziából lefordítja Du Moulin Péternek «*Pax animæ, azaz a lélek békességéről és az elme gyönyörűségéről való tracta*»-ját. A sürgetést bátorításnak vette arra nézve, hogy neki ajánlja — tiszteletből és kiadás végett.\*

Ez elmélkedések elé a «Békességszerető olvasóhoz» intézett külön elmélkedést függesztett a világbékéről.\*\*

A tudományokért idegen földön való bajos útazásában — úgymond — mindenfelé hadakat és harczot látott és halott s Franciaország is, mely-

ében (1703) jelenhetett meg, egy példány sem ismeretes.

\* Az ajánlólevél kelte: «Irtam Nagy-Enyeden, mikor tanulóházamban a' kereszt találá 3. Maji 1680.» Naplója ez

időből szállása leégéséről beszél. 2. kiadás: Kolozsvár, 1775.

\*\* V. Ö. THALY K. Irodalom- és műveltség tört. tanulmányok (Bp. 188.) 59. l.

felülmúlja a vadállatot. Azok nem egyesült erővel s csak természetadta fegyvereikkel harcolnak, s mi hányszor látjuk, hogy 30,000 ember harczol ugyanannyi ellen és pedig puskákkal és ágyúkkal. Mindkettő keresztyének találmanya. Elsőben is keresztyén vont békességben élő város alá falrontó ágyút. S mintha a vallást gúnyolni akarnák, azokat az apostolok, Péter és Pál nevééről nevezik el s a vérengzés soha sem szünetel, a hadakozás miatt semmi szabad ünnep nincsen. Itt eszébe jut még mindig török járom alatt nyögő hazája is. Ez az oka, szerinte, a török hódításnak is. A «pogány» látván a keresztyének egymás ellen folytatott ádáz harczát, a talált résen behatolt s az egyik részt a másik nevetségére megverte s ma már nem bírnak vele. Átkozzák s azt mondják róluk, hogy az ördögnek áldoznak, de a keresztyén nem azt teszi-é, mikor keresztyént öl. Németország maga képes lenne a török erő megtörésére. Ha sokaság kellene, volna ott, erő és hadi mesterség sem hiányoznék. Ha minden városából öt-öt, minden falvából két-két fegyverest állítana ki, kétszázezer emberrel jelenhetne meg a harczmezőn... De attól fél, hogy talán nagyon messze tért tárgyatól s azzal a szép kívánsággal vesz búcsút a «jámbor olvasótól», hogy vajha «amaz két bujdosó szüz, az Igazság és Szeretet tartana valaha már későre állandó szállást közöttünk»...!

1696-ban ismét újabb munkája jelent meg «*Pax aulac*» czímen. Ez is fordítás, illetőleg átdolgozás, a mennyiben az eredetit fordítás közben több másunnal vett «régulá»-val bővítette. Az eredeti franczia nyelven névtelenül jelent meg. Szerzője — mint Páriz mondja — a kárpit alá elvonta magát, hogy ott hallgassa alattomban, micsoda ítéletet fognak tenni az emberek az ő munkáiról. A mű huszonnégy erkölcsi fejtegetést foglal magában, nagyobbbrészt a bölcs Salamon műveiből vett idézetek alapján. A mű alapeszméjével a fordító ajánlólevelében ismertet meg. Az élet baj-

vivás s az embernek folyton harczra készen kell állnia. Nem e föld a nyugalom helye: nincs a tenger soha is valami hánykódás nélkül, az élet sem baj nélkül. Pl. alig kerülheti itt el egyik ember is vagy a papok hizelkedését

## PAX AULÆ.

az-az:

## B Ö L T S SALOMON

Egynéhány válogatott REGU-  
LAINAK rövideden való elő-  
adása, melyek embernek itt ez élet-  
ben való bölts maga-vifelészere, ki-  
váltképen a Méltóságban és Méltó-  
ságok előtt, kútségesképen  
megkívántatnak.

*Réfé kerint Francziai nyelven való  
írásból, réfé kerint pedig másuttan  
kedegettettek és Magyar nyelvű  
kiadattattak*

PÁPAI PÁRIZ FERENCZ  
Med. Dr és a' Nagy-Enyedi Col-  
legiumban egyik Tanító által.

1 Ján. 3: 18.

*Tselekedettel és valósággal.*

KOLOSVARATT.

Nyomtat: M-TÓTFALUSI K. MIKLÓS által.  
1 6 9 6. Életűdőben.

SO. PÁRIZ «PAX AULÆ» CZ. FORDÍTÁSÁNAK  
CZÍMLAPJA.

vagy a főrendek ijesztését vagy az oskolák veszekedő pennáját vagy a prókátorok hajigáló kö-  
veit. E baj oka a bünszerző ördög, ez ellen kell felvenni és elkeseredetten folytatni a harczot.

A mű czíme nem azt je-  
lenti, hogy csak az udvart tartó  
embereknek szól, hanem «a  
potiori fit denominatio»: az ud-  
varokban találtatik-fel kivált-  
képen az Istenhez való hideg-  
ség, szeretetlenség, bolondok-  
kal való időtöltés, hazudozás,  
részegeskedés, tisztre vágyódás,  
haszontalan házépítés, alvás és  
dologtalanság . . . »

Megmondja azt is, mi indi-  
totta e mű fordítására. Egvik  
ok, hogy korábban kiadott má-

sik két művét kedvezően fogadta «édes nemzete», a másik  
ok, hogy ilyen munkák által példát szeretne adni minden  
magyar keresztyéneknek, hogy szokjanak el már valaha  
«ama haszontalan, koczódó, mocskos írásokról, melyeknek  
sem az írói, sem az olvasói soha semmi hasznát, sem idves-  
ségre, sem becsületekre, nem vöttek. Ha tanítunk, tanít-  
sunk úgy, a mint mi is tanulni kívánnánk, mutogassuk a  
valóságot, ne szidgyuk azokat, a kik mindenben egyet  
nem értenek velünk mert ez nem tanítás . . . .!» Vi-



lágos czélzás a Sámbar-Matkó-féle vallási «mocskolódásokra».<sup>1</sup>

Két év múlva (1698) németből dolgozott át egy művet: a «*Pax sepulcri*» (sir békéje) című vallásos elmélkedéseket a boldog halálról. Teleki Krisztinának, Kendefi János özvegyének ajánlva azt, a ki maga ajánlkozott annak kiadására, midőn meghallotta, hogy szerző annak fordításával elkészült.<sup>2</sup>

★

Az úttörés munkáját végzte Páriz két művével: az egyikkel a magyar protestáns egyháztörténet, a másikkal a heraldika terén. Az első 1684-ben jelent meg «*Rudus redivivum*» (felépített kőfal) címen. Páriz még nagy-enyedi contrascriba korában jelét adta a történet iránt való érdeklődésének, midőn egy ízben szabad idejét arra használta föl, hogy a Decebal uralmának megdőlteréről nevezetes Hátszeg vidékén római emlékeket tanulmányozott.<sup>3</sup> Ez érdeklődése később sem csökkent, sőt időhaladtával növe-

<sup>1</sup> Művét Teleki Lászlónak s nejének Vaji Annának ajánlotta, a kiknek «kedve s költsége által» jelent meg. Az ajánlólevél kelte: «Irtam Nagy-Enyeden, 24. Feb. 1696. esz.» A műhöz egy latin vers is van csatolva. «De lucta carnis et spiritus carmen» Üdvözlő verseket írtak

## PAX SEPULCRI

Az-az:

Idvességes és igen szűkléses Elmélkedés arról, miképen kellettsék Embernek mind kerektyénül élni, mind pedig idvességesen meghalni.

*Német Irásból fedégettetett és e kisded bordonozható formában forította. 10. t., az ábétatos együgyű Magyar Kerektyének fámár.*

PÁPAI PÁRIZ FERENCZ, M. D.  
És a Nagy-Enyedi Collegiumban egyik Tanító által.

1. Ján. 3: 18. Tölekedetted és Valósággal.



### KOLOSVARATT.

Nyomat: M. TÓTFALUSI MIKLÓS által.  
1698 Éltendőben.

81. PÁRIZ «PAX SEPULCRI» CZ. MŰVÉNEK  
CZÍMLAPJA.

hozzá Kaposi Sámuel latin s Misztótfalusi Kis Miklós magyar nyelven.

<sup>2</sup> 2. kiad. Kolozsvár, 176c. — 3. U. o. 1776. A magyar üdvözlőverseket Kiskomáromi István gyula-fehérvári tanár és Békési Ferencz írta, ez utóbbi «egy nem régen lábaitól ki-költ tanítványa» volt.

<sup>3</sup> Vitæ cursus.

kedett. Heidelbergi tanuló korában ez abban is nyilvánult, hogy lemásolta a könyvtárban talált azon leveleket, melyeket Bethlen Gábor váltott Pareussal.<sup>1</sup> Mint nagy-enyedi tanár is szakított időt kutatásai folytatására s a gyűjtött anyag feldolgozására, s itt adta ki a fent közölt czímen a magyar protestáns egyház vázlatos történetét.

Első ilyenmű kísérlet ez, mely még ezután sokáig egyedül, követő nélkül maradt. Kéziratban elkészült ugyan már ekkor egy ilyen tárgyú munka, de nem láthatott napvilágot.<sup>2</sup> Mindössze csak néhány életrajz vagy egyes művekben elszórt adatok voltak azok, a melyekre az egyház-

A handwritten signature in cursive script, reading 'Pápai Páriz, Ferencz Névaláírása'.

82. PÁPAI PÁRIZ FERENCZ NÉVALÁÍRÁSA.

történetíró, mint előmunkálatra támaszkodhatott. Ilyen volt a Szegedi Kis István életrajza Skariczáról,<sup>3</sup> Iratosi,<sup>4</sup> Szathmár-Némethi Mihály<sup>5</sup> és Tolnai F. István<sup>6</sup> tudósításai a reformatióról, műveik előszavában vagy a szövegbe beillesztve.<sup>7</sup>

Az előmunkálatok hiányosságát Páriz műve mentségére

<sup>1</sup> Rudus rediv. Appendix bevezető sorai.

<sup>2</sup> SZILÁGYI BÉNJÁMIN ISTVÁN; Series et dispositio. A debreczeni ref. coll. könyvtárában.

<sup>3</sup> SZEGEDI IST. «Locī communes» (Basel, 1608.) cz. műve előtt.

<sup>4</sup> PERKINS: «Az ember életének bodo-

gul való igazgatásának modgyáról. (Lőcse' 1637.)

<sup>5</sup> A négy evangyelisták szerint való Dominika. Kol. 1675.

<sup>6</sup> Kalauz. (Kol. 1679.)

<sup>7</sup> Lásd e művek ismertetését BALOGH F. A m. prot. egyháztör. irodalma. Debr. 1879.

föl is említi s nagyon hangsúlyozza, hogy csak vázlatot adhat, mely rászorul a mások kiegészítésére. Nem új Iliást ír Homeros után, hanem járatlan úton halad. A fenmaradt emlékeket sem használhatta föl úgy, mint szeretete volna: nem juthatott hozzá a nyilvános levéltárakban s a magánosok levelesládáiban őrzött oklevelekhez sem. A haza és egyház iránt való buzgó szeretete indította őt e történet írására, másnak is kötelessége a haza dicsőségére törekedni, ezért kér mindenkit, a kinél ilyen történeti feljegyzések lappanganának, hogy tegye közzé azokat s szerezzen érdemeket ez által Isten, az emberek, a haza, különösen a református egyház iránt.

A Teleki Mihálynak és Tofeus püspöknek ajánlott mű a hussziták mozgalmának ismertetésével kezdődik s azután áttér a Luther-féle reformációra, ennek első terjedésére vonatkozólag több okmányt közölve, így Lajos magyar királynak a szebeniekhez kül-

dött rendeletét (1523), a szebeni káptalan levelét az esztergomi érsekhez (1526), az 1524-ik évi országgyűlés híres «Lutherani — comburantur» végzését stb. Majd sorra veszi a nevezetesebb zsinatokat a végzések czímeivel s a jelen voltak névsorával, és azon országgyűléseket, melyek a protestánsok vallási ügyeivel foglalkoztak, közbe-közbe, a hol csak tehette, egész terjedelmében beiktatva az eredeti

**RUDUS REDIVIVUM**  
*fru*  
**Breves Rerum Ecclesiasticarum**  
**Hungaricarum juxta & Transylvanicarum inde a prima Reformatione**  
**COMMENTARIUM.**  
*Qua potuit fidelitate & cura collecti, expofiti, & prout gestis, confignati*

*a*  
**FRANCISCO PARIZ PAPAY,**  
**Med. Doct. & in illuftri Collegio**  
**1716 Enyedienfi P. P.**

**1. Joh. 3. v. 18**  
**Opere & Veritate.**

**CIBINII, Anno 1684.**  
**Excudebat Stephanus Jüngling.**

83. PÁRIZ «RUDUS REDIVIVUM» CZ. MŰ-  
 VÉNEK CZÍMLAPJA.

okleveleket, végzéseket. Ezek foglalják el a mű jó részét, úgy hogy alig jutott hely a kálvini vagy unitárius felekezet fellépésének, terjedésének, egymással való összeütközéseinek ismertetésére, annál kevésbbé találjuk itt a protestáns felekezetek fokozatos fejlődésének, belső szervezetének stb. feltüntetését. A Függelék közli Bethlen Gábor és Pareus heidelbergi tanár levelezését.<sup>1</sup>

Mint e tartalomjegyzékből is kitűnik, nem a protestáns egyház története ez, csak vázlat és okmánygyűjtemény, «köfal», melyre másnak kell a tetőt föltenni. De így is, ilyen alakjában is becses szolgálatot teljesített e kis munka, különösen a külföld egyháztörténetíróinak, a kik még sok ideig<sup>2</sup> csakis ebből ismerkedhettek meg a magyar protestánsok multjával,<sup>3</sup> melyre e kor politikai iránya különben is Európaszerte felhívta a figyelmet és érdeklődést.<sup>4</sup>

E művét Páriz később átdolgozva, magyarul is ki akarta adni s sajtó alá elkészítve borosjenei Bernád János debreczeni bírónak ajánlotta; ennek költségén jelent volna meg Debreczenben, ha Karaffa rablása ennek útját el nem vágja.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Bethlen Gábornak három s Pareusnak két levelét közli. A levelek kelte: Bethlenéi: 1617 jan. 17. Várad; 1618 jan. 21. Gyula-Fehérvár; 1619 márcz. 9. Várad; Pareuséi: 1618 ápr. 17. és 1617 jun. 14. Heidelberg s végül Apelius Gáspár levele Gyula-Fehérvárról Bethlen Gábor haláláról (1630. febr. 26.).

<sup>2</sup> Tudniillik míg az Ember-Lampe-féle Egyháztörténet meg nem jelent: (*Utrecht* 1728.)

<sup>3</sup> Lásd erről Jablonski Ernő Dánielnek a brandenburgi választófejedelem udvari papjának három levelét, melyet Teleki Pál biztatására Pápai Párizhoz és Enyedi Istvánhoz írt s a Páriz válaszát (1696 aug. 20.) BOD-nál: *Hist. Hungarorum eccl. ed. Rauwenhoff-Prins.* Tom. II. lib. 3. (Leyden 1890) 461—465. ll.

<sup>4</sup> Második kiadása megjelent a «Mis-

cellanea Tigurina II. Theil II. Ausgabe (Zürich 1723) 113—185. lapjain. Az 1684-iki kiadást, melyből e lenyomat készült, a szerzőnek Zürichben időző Imre fia bocsátotta a szerkesztő rendelkezésére ugyancsak ő tőle való a mű végére illesztett életrajz.

<sup>5</sup> Ma is kéziratban hever a marosvásárhelyi gr. Teleki-könyvtárban 93. b. jelzet alatt. Címe: «*Romlott fal felépítése*, avagy a Magyarországi és Erdélyi Evangelica Reformata Ecclesiának az reformatio kezdetitől fogva lött dolgairól való rövid Historia. Mennél igazabban, hivebben és szorgalmasabban lehetett, össze szedgettetett, megmagyaráztatott és mint véghez ment, leirattatott Pápai Páriz Ferencz Med. Doctor és az Nagy-Enyedi Collegiumban egyik méltatlan tanító által. 1. Joh. 3. ver. 18 Cselekedettel és

Másik nevezetes munkája az «*Ars Heraldica*,» mely báró Apor István költségén s neki ajánlva 1695-ben jelent meg. E mű megírásának gondolata még Baselben a Hoffmann Jakab körében időzés alkalmával ötlött Párizznak eszébe, midőn az nagy történeti szótárát készítette.\* Forrásai voltak Linnaeus Jánosnak, s különösen Spenernek nagy heraldikai munkája, mely ma is forrásmunka értékével bír\* s a

A R S  
HERALDICA.

E mű az erdélyi viszonyokra különös tekintettel az erdélyországi nemesség számára készült\*\* s kettős célja van. Az egyik, hogy a régi nemesi házak címerei ne hallgassanak tovább, hanem beszéljenek az ősök érdemeiről; a másik, hogy kielégítse azt az érdeklődést, mely a Lipót-féle diploma kiadása után önként a császár egyéb országainak jogai, szokásai s intézményei felé fordult. E cél magyarázza meg a mű tartalmát.

Páriz tizenhat fejezetre osztotta fel művét s külön-külön fejezetben szól a felségről, a méltóságról, a családookról, nevekről, címekről, tiszteletadásokról, elsőbbségekről, a testi tulajdonságokról, ruhákról, koronákról, gyűrűkről, függőkről, a kézi ékszerekről, címerekről s a címer alkotó részeiről: a paizsokról, sisa-


ARS  
HERALDICA.

Seite

Consuetudinum Heraldicarum, quarum crebrior passim  
& utos, & in Historiis, præcipue  
EUROPÆIS mentio,

## SYNOPSIS

collecta, & in hunc pugillum, in  
quam imprimis Nobilitarijs TRAN-  
SIT VANITÆ contracta.

*Opere & veritate*  
FRANCISCI PARIZ PAPAI,  
Med. D. & in alina Enyedina P. P.  
Aph.  Legimus



CLAUDIOPOLI.

E. OIF NICOLAI KIS de M. TÓTFALV.  
ANNO M. DC. XCV.

84. PÁRIZ «ARS HERALDICA» CZ.  
MŰVÉNEK CZÍMLAPJA.

valósággal.» 4-rét 42 levél, czimlap 1, ajánlás, 2 levél. Ajánlás kelte: «Nagy-Enyed, 21. Martij az tavasz kezdetiben 1685 esztendőben.»

\* Köleséri üdvözlőlevele szerint «az erdélyországi ifjúság számára.»

\*\* «*Historia insignium illustrium seu  
 operis heraldici pars specialis...* Franco-  
 furt ad M. 1680.» és «*Insignium theoria  
 seu ... pars generalis...*» U. o. 1690.  
 Ismertetését l. BÁRCZAINÁL: A heraldika  
 kézikönyve. (Bp. 1898.) 495. 498. l.

kokról, foszlányokról, színekről, címerealakokról s végül a különböző fajta címerekről.

Mint e tartalomjegyzék is mutatja, sok oly dologról van itt szó, melyek nem e tudomány, hanem a közjog, genealogia vagy a történet egyéb segédtudományai tárgykörébe tartoznak s a tárgyalás mentén is számos oly helyre akadunk, melyek a heraldikára egyáltalában nem, vagy nagyon távolról vonatkoznak s ma a politikai történethez utalvák: de e tudomány tárgyköre ekkor még nem volt oly szabatosan megvonva s Párizsunk tanulságos történeti jegyzeteit ily módon is értékesíteni akarta. Példáit a világtörténet széles mezejéről szedte s e tekintetben Jákób patriarcha, Góliát, Dávid király, Nagy Sándor, Lipót magyar király és Bánffy György. egymás után idéztetnek egy vagy más dolog bizonyítására.

És mindemellett — egy szakíró szerint — nemcsak kora színvonalán áll e munka, hanem némi részben fölébe is emelkedik józan irányánál fogva, a mi abban is nyilvánul, hogy mellőzte az ekkor még e tudomány keretében széltére divatozó mysticus elemeket és meséket pl. (Ádám és az angyalok címeréről), úgy hogy «semmi okunk sincs pirulni első címertani írónk miatt, ki ezelőtt már 200 évvel kijelölte heraldikánk legészszerűbb s legtermészetesebb irányát».\*

De vegyünk búcsút Páriztól, a költőtől, egyházi irótól és heraldikustól s lássuk őt azon a téren, a hol képzettségénél és hivatásánál fogva leginkább otthon kellett magát éreznie, t. i. az orvosi irodalom mezején.

★ ★

A magyar orvosi irodalom a tizenhetedik században nálunk még gyermekkorát élte. A külföldhöz képest na-

\* Részletes ismertetését l. a «*Turul*» 1 1883-ik évi folyamában. «Az első magyar címertan» czímen. (105—111. ll.)

gyon el volt maradva. Olyan művek képviselték, mint Frankovith soproni tudós borbélynak «Hasznos könyve», melynek szerzője szinte hívalkodik azzal, hogy nem tud «deákul» s mindenféle betegség ellen egy általános gyógyszer ajánl, melyet maga főzött százhuszonháromféle fűből és mindenféle olajokból;<sup>1</sup> ezen kívül a pestisről szóló néhány munka szolgált kegyes tanácsokkal<sup>2</sup> s a növényteni írók, kalendárium- és szakácskönyvszerkesztők szorítottak némi szerény helyet műveikben a tudomány e mostoha gyermekének.<sup>3</sup>

Páriz «*Pax corporis*» című művével, melyet 1690-ben adott ki, e téren is az úttörő szerepére vállalkozott.

Műve megírásánál — mint maga mondja — forrásai voltak: tanárainak előadásai, a régiek tudós írásai<sup>4</sup> és saját tapasztalata, melyet sok beteg gyógykezelése által szerzett.

Tárgyát hét részben vagy könyvben meríti ki. A két első könyv a fejnek és némely részeinek, u. m. a szemnek, fülnek, orrnak, nyelvnek, fogaknak stb. betegségeiről szól; ide van sorozva a «reszketegesség», az epilepsia, guttaütés, bolond-hagymáz, nátha és «lüdércz» is; a harmadik a mell, tüdő és szív, negyedik a gyomor és belek, ötödik a máj, lép és vese betegségeit ismerteti. Külön-külön könyv tárgyalja a női betegségeket és a hidegleléseket; ez utóbbi osztályba sorozza a hagymázt, himlőt és pestist is.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Címe: «Hasznos Es Fölötte szikseges könyv. . . Mellyben sok rendbéli betegségek ellen való orvosságok is be vannak írva. Monyorokerék 1588» Ismertetését lásd: A Természettud. Társ. Évkönyvei 1845. 94. kk. II. és DEMKÓ K.: A magyar orvosi rend története 246—258. II.

<sup>2</sup> Ilyen pl. a «Pestis Kesz Orvossága, Az az A' Mjrigy haláláról való. . . Tracta». H. n. 1661, s Szepsi András, Komáromi Csipkés György stb. ily tárgyú művei, melyek részben vallási célokat is szolgálnak.

<sup>3</sup> A kéziratban maradt műveket nem

számítva. Ilyen több ismeretes: a Szepes-szombati és felkai orvosi könyv, a Melius Herbariumának a budapesti kir. magyar tud. egyetemi könyvtárban lévő példányába írt orvosságjegyzék, és a Történelmi Társulat kézírattárában lévő kisebb-nagyobb kézirat, melyeknek kiadása a «Házi Történelmünk Emlékei» című gyűjtemény egyik kötetében terve van véve.

<sup>4</sup> Galenus, Hippocrates stb.

<sup>5</sup> Később egy újabb kiadásban egy nyolczadik könyvet csatolt hozzá: «A külső Nyavalyákról.»

Az Ajánlólevél \* bevezetésül szolgál a műhöz. Itt megmondja: mi az egészség, mi a betegség és a fájdalom? Az egészség, szerinte, a test és lélek olyan állapota, melyben az ember mindeniket akadály nélkül használhatja. A lélek egészségét az érzékenységekből s az elme rendes okos-

kodásából, a testét pedig az anatomia, vagy «annak minden ízei és részecskéi szerint való kifejtetegetéséből» ismerjük meg. Az egészség megromlásának oka az első emberpár bűnesete.

Hangsúlyozza a test és lélek szoros összetartozóságát. Betegség ez összhang megháborítása. A fájdalom is az elme munkája, nem egyéb, mint a test sérelmének az elmében való szomorú érzése. «Mert ugyanis — úgymond — tulajdonképen nem fáj sem kezünk, sem fejünk, sem lábunk, hanem egyedül a lélekben van a fájdalom, azaz a bontakozásnak szomorú érzése és hogy

Pax Corporis,  
Az emberi Testnek belső Nyavalyáinak Okairól, Feszkeiről, s az azoknak Orvoslásának módgyaról való

# TRACTA

Mellyet mind élő tudós Tanítóinak szájokból, mind a Régieknek tudós Írásokból, mind pedig maga fok Betegkek körül való Tapasztalásból summálon össze-fűzedezt az Hízi-Czelédes Gazdáknak és Gazdasztronyoknak, kik Városokban és Falukon laknak, és fok ügyefogyott szegényeknek bafzokra-mernyire lehetett ért: Imeisen, világosan és bővebben Magyar nyelven másodszor ki-adott

PAPAI PARIZ FERENCZ,  
M.D. Helvetiában azon Facultásban Hízet  
Assessor, az Enyedi Collegiumban edgyik  
méltatlan Tanító.

1. Johan. 3. v. 18.  
Cselekedettel és valósággal.

•••••  
L O C S É N,  
Nyomtat: BREWER SAMUEL, 1692. Észte.

85. PÁRIZ «PAX CORPORIS» CZ. MŰVE ELSŐ  
KIADÁSÁNAK CZÍMLAPJA.

tagainkat mondgyuk fájni, nem annyira úgy vagy az, mint csak tetszik. Mert esik olyan példa. Valakinek el-lövik a lábát, az mindjárt elájul, semmit benne nem tud, lábát azonban az ájulás alatt békötik: minekutánna eszére jő, ha kérdik, hol fáj, azt mondgya: Fáj a lába-feje; holott régen oda vagy az, elsodrotta az ágyú-golyóbis, melyet ő azután tud-meg.» A betegség oka, szerinte, az,

\* Bánffy Györgyné szül. Bethlen Klárának van ajánlva.



hogy az Istentől elpártolt lélek a test uralma alá adva magát, az indulatok rabja s ebből következik, hogy az egészség alapja a «léleknek Istennel való megbékélése».

Az orvos és orvosi szerek szükséges voltát fejtegeti a «Természet titkait tanuló olvasóhoz» intézett előszó. Mindenek előtt elítéli azt a felfogást, hogy a beteg egyedül Istenre bízva a gyógyítást, mert «tulajdonítani kell a jó orvosnak sokat: lehet bízni tudományához, hűségéhez, jámborságához». A maga észszerű felfogását megpróbálja összeegyeztetni a vallásos felfogással, a csodákban való hittel is. Nem meri ugyan állítani, hogy azon tárgyak, melyek által, a biblia szerint, egy vagy más csuda ment végbe, a maguk természeti ereje által hatottak volna, de megjegyzi, hogy azok természete nem is ellenkezett a betegség helyes orvoslási módjával. A pusztában Mózes a kígvómarás ellen ércz-kígyót emeltetett fel. «Tudjuk — úgymond — hogy az érczben természeti erő is vagyon a mérges marások ellen.» Ma is jónak bizonyul, szerinte, a gyakor feredés, kiváltképen pedig a vizek örvényében való mosódás a bélpoklosság s egyéb efféle bőrbetegségek ellen, ezt adá pedig a próféta is tanácsul a bélpoklos Naamánnak. A fűgéből csinált flastrom, az olaj ma is sikerrel használt gyógyszerek; a rosszvízű kútakat ma is megsózzák, miként Elizeus tette stb. Nem meri kétségbe vonni, hogy oly csudák is voltak, melyek nem sorozhatók e kategoriába, ilyen volt például a szent Péter árnyéka és szent Pál keszkenője «mellyeknek is hasznát tapasztalták abban az időben sok betegek», de hozzá teszi, hogy elmultak ezek a boldog idők a nyelvek tudásával együtt, ma már valamint munkával tanuljuk az idegen nyelveket, úgy a betegségek gyógyítása végett fákhoz és füvekhez kell folyamodni. Védekezik a vád ellen is, hogy az orvosi tudomány sokban még tehetetlen s megjegyzi, hogy azért még ebből nem következik, hogy bármely betegség természetből vett eszközökkel ne volna

gyógyítható. Az a vérfolyás, melyet Krisztus meggyógyított, már akkor is, miként ma, a «természet rendin» is orvosolható betegség volt: hogy az orvosok kivételesen még sem segíthettek, ebből az a tanulság, hogy «szélesebben kiterjedett az ember nyavalyássága, mint az orvosok tudománya és hogy az orvosok

az ő munkájokban nem csalahatatlanok, hanem minden ő fáradozásoknak hathatósága Istentől biratik». Majd a bibliából idézett helyekkel azt igyekszik bizonyítani, hogy betegség esetén orvoshoz kell fordulni.

A mi az egyes betegségek tárgyalási módját illeti, egészen orvosi értekezésre emlékeztet az bennünket. Minden egyes betegségnél külön tárgyalja különbségeit, fészkeit, okait, jeleit, jelentéseit és orvosságait. Pl. a főfájás «különbségei»: «Egy néhány nemei vannak, mert az vagy belső, vagy külső, vagy egészen fogja-el a fejet,

## P A X. CORPORIS.

*Az-az:*

Az emberi Test Nyavalyáinak Okairól, Fészkeiről, szá-  
oknak Orvoslásának módjáról való

*T R A C T A.*

Mellyet mind elő Tudos Tanítóinak fájokból, mind a Regieknek tudos Iratokból, 's mind pedig maga fok Betegek körül való Tapasztalásból tumation ozve vedett, es fok ügye-fogyott Szegényeknek háfnokra, mennyire lehetett, értelmien 's világosan Magyar nyelven kiadott:

I z harmadfok kiadással pedig föl helyeken, utól ne-  
vezet körint a' Nyolczadik egész Könyvvel bővítet

*PAPAI PARIZ FERENCZ,*

M. D. Helvétiaiban azon Facultásban Hízt-  
Ájfeljár. az Enyedti Collegiumban egyik Tanár

Jan. III. é. 18.  
Tisztelettel és valósággal,

•••••

K O L O S V A R A T T,

'Nyomt M. TÓTFALUSI KIS MIKLÓS által

1695. Ezerben,

86 PÁRIZ «PAX CORPORIS» CZ MŰVE BŐVÍTETT KIADÁSÁNAK (1695.) CZÍMLAPJA.

vagy csak egy részét. És ismét vagy nyilaltatja a fejet, vagy nehéz miatta a fő, mintha teher fekünnék reá, vagy feszíti, vagy ugyan felvér a fájdalom és dobog, mint a pulsus.» Fészkei: A belső és mély főfájás fészke az agyvelőt betakaró hártyában, melyet agykérnak is hínak; a külsőé a fej bőriben van. Okai: epesár, párák, hideg nedvesség stb. Jelei: Maga jelenti magát. Jelentései sokfélék. A külső nem oly veszedelmes, mint a belső, ez gyakran «bolond hagymázt»,

olykor guttaütést jelent. Orvosságot minden betegségnél nagyon sokfélét ajánl. Teszi ezt — mint az előszóban külön is felemlíti — azért, hogy a beteg, ha egyiket nem, megszerezheti a másikat, ha maga házában nem, feltalálja másénál; ezért nem ír recepteket, melyek megcsináltatásához gyógyszer-tár kellene, hanem csak házi gyógyszereket számlál elő. Pl. itt a főfájásnál, először párlást ajánl: eczetbe főtt majoránnát, betonicát, székfűvet vagy köményt «hév új téglára» kell csorgatni s a fejet az így fejlődött gőzzel kell párolni. Ezenkívül szőlővenyige vagy káposztatorzsa hamvából készített lug, mák, ebszőlő, vadszőlővirág, szaporafű, savanyú\* kovász, retek, lágy só stb. szerepel gyógyszerei között. Az orvosságot nem csak a beteg fejére, hanem a talpára is rakatja. Hánytatót is ajánl, a homlokon eret is vágat, hólyagot is szítat, fürdőt is rendel.

Ugyanígy jár el a többi betegségek ismertetésénél és gyógykezelésénél.

Páriz műve előszavában hangsúlyozta, hogy nem a tudósoknak, hanem a házi «cselédes»\* gazdáknak s «igye-fogyott» szegényeknek ír, kiknek nincs mindenkor kezek ügyében értelmes orvos, kiváltképen falukon, «a hol hamarébb talál segédet a beteg barom, mint a beteg ember». E maga elé tűzött czélnek műve valóban megfelelt: leírásainak világossága, nyelvének magyarossága, gyógyszereinek sokfélesége rendkívül népszerűvé s keresetté tették azt, a mit eléggé bizonyít az is, hogy szerző életében négy, halála után pedig még három kiadást ért.\*\*

\* A m. családos.

\*\* 1. Kolozsvár, 1690. — 2. Lőcse, 1692. — 3. Kolozsvár, 1695. — 4. Lőcse, 1701. — 5. Kolozsvár, 1747. — 6. U. o., 1759. —

7. U. o., 1774. Magyar üdvözlőverseket írtak hozzá: Szatmár-Némethi Sámuel, Enyedi István, Csepregi Turkovics Mihály, Misztótfalusi Kis Miklós.

## IV.

A háborús idők borzalmas pusztításaiból mindig bőven kijutott Nagy-Enyed városának. Nem csak a forradalom hagyott történetében véres nyomokat, a pusztulás gyászos emlékei fűződnek II. Rákóczy György és II. Rákóczy Ferencz neveihez. Mintha a pusztulás lett volna végzete, most tatár, majd kurucz és német hadak, majd az oláhok égették föl s pusztították el. Ugyanazt a politikát követte, mint Debreczen, Kolozsvár és más városok, befogadta a kuruczot s ha ezek elvonultak, a németeket, de ez által mégsem háríthatta el úgy és annyiszor magáról a végveszedelmet, mint a hogy amazoknak sikerült.

Az 1704-ik év márczius havában Toroczkaí vezetése alatt kurucz csapatok vonultak be az ellenállásra nem képes városba s a Rákóczy hűségére eskették a lakosságot,<sup>1</sup> pár nap múlva tovább állottak s a kifosztott várost védtelenül kiszolgáltatták az elpártolás megboszulására Rabutintól küldött báró Tige német és rác katonái dühének.<sup>2</sup> A város «kastélya», hová a polgárság menekült, gyöngé volt a védelemre s egy papokból és tanárokból álló küldöttséget menesztettek kegyelmet kérni a katonai parancsnoktól. Páriz volt a küldöttség szónoka.<sup>3</sup> Tige a Rabutintól vett utasításra hivatkozott s kevés hajlandóságot mutatott a kiméltre. Hasztalanul könyörögtek, hogy legalább a templomot és collegiumot kimélje: tűz hamvasztotta el

<sup>1</sup> A megesketésnél kihagyták a református egyház és iskola előljáróságát. Lásd ennek okait fejtegetve P. SZATHMÁRY-nál: A gyulafehérvár-nagyenyedi Bethlen főtanoda tört. 131. kk. II.

<sup>2</sup> CSEREY Hist. 335. I. Bővebben szól

Rabutin haragjának okairól BETHLEN MIKLÓS: Önéletir. II. 351—356. II.

<sup>3</sup> P. Szathmáry szerint maga Pápai Páriz szerzője azon egykorú leírásnak, mely az Erdélyi Múzeum könyvtárában őriztetik.

mindkettőt<sup>4</sup> s a rabló katonák kardélre hányták a polgárokat és deákokat, a kik elég vakmerően védelmezni akarták a város legdrágább kincseit.<sup>2</sup> Milyen megrendítő hatása volt e kegyetlenségnek és pusztításnak azokra, kik szemtanúi voltak s csodásan megmenekültek, elég bizonyosága az, hogy fogadást tettek, hogy e «szomorú emlékezetű nap» (márcz. 13.) évfordulóját bőjtöléssel és könyörgéssel ünneplik meg. Ez írásba foglalt fogadás aláírói között ott találjuk a Páriz nevét is.<sup>3</sup>

A város, az egyház és iskola még ki sem heverték a borzasztó csapást, 1707-ben újból kuruczok jelentek meg s vezéreik Pekri és Károlyi kiadták a parancsot a Rabutin elől való menekülésre. Páriz és Enyedi a hajdúk fedezete alatt Kolozsvárra menekültek.<sup>3</sup>

Mint egykor a Sárospatakról kiűzött tanárookra és tanulóokra, ugyanaz a sors várt most Párizékra is. «Bujdosni» indultak a mellettük híven kitartó deákokkal<sup>4</sup> s a «vándor schola» egyik helyről más helyre vándorolva részben fejlődési segélyből, részben a lakosság adakozásából tartotta fent magát. Különösen Rákóczy Ferencz viselte szíven a bujdosók ügyét. A politika és hadi tanácskozások, a hadműveletek és kormányzás ezerféle gondjai és bajai köze-

1 Páriz «Pax crucis» cz. műve ajánlásában erről többek közt a következőket mondja: «Mert minekutánna e' Collegium a' Bóldog és Nagy emlekezetű Fels. Erdélyi Fejedelem Bethlen Gábor és Hites Társa Brandenburgumi Marchionissa Catharina által való fundáltatásától fogva, szintén száz esztendőket szép virágzással tölt vala bé, és már a' Háláadó Évekről gondolkoznék, hogy az mindennütt a Keresztységben bé-vött jó szokás szerint, valami Secularis Pompával öntené ki örömet; szintén akkor botsátá reá Isten a' szörnyű tsapást és fegyverrel 's tüzzel úgy elpusztítá, hogy alig marada a' hamva alatt valami szikrátska,

mellyből ez mostan ismét világolni kezdett fáklya, meglevenednék benne . . . »

2 Kiadta DIPSÁI SZABÓ I. Erdélynek 's Nagy Enyed várossának két rendben esett égetésének . . . históriája. (Nagy-Enyed, 1838.) 17—24. ll.

3 P. SZATHMÁRY id. m. 156. Páriz alább id. Replicája Kolozsvárt nem említi s a bujdosás első állomásának Szatmárt mondja.

4 Ezek száma utoljára ötre olvadt le. L. Páriz Replicája Telekihez (1716 jun. 16.), mely e bujdosás egész történetét elmondja. A maros-vasárhelyi Teleki-leveletárban 2367. sz. a.

pette sem felejtette el Károlyi Sándornak lelkére kötni, hogy gondoskodják a két tanárról, a mellette levő deákokról s adjon szállást nekik és marhájuknak, melyeket szintén magukkal hoztak.<sup>1</sup>

Károlyi Vizaknai Bereczk György, Bánffy kormányzó egykori udvari orvosa által magához hívatta Párizt s gondjaiba vette. Enyedinek Szatmárt s Páriznak Németit rendelte lakásául s ráparancsolt a városi előljáróságra, hogy minden szükségessel lássák el a bujdosókat. De e városok előljárósága maga is szegény volt s a parancsnak kevés foganatja volt: a mikor valamit adtak is, «sok átokkal adták».<sup>2</sup> Károlyi ismét ráírt a városra, de szintén kevés eredménnyel: «De bizony arra nem adtanak németi uramék,» panaszkodik Páriz.<sup>3</sup> Mert nem adhattak. A város birája Páriznak valamikor tanítványa volt s mindent megtett volna érdekében, de kevésre mehetett ő is: itt ebédre hívták, ott vacsorára, egyik helyről húst, más helyről buzát, ismét másunnan szalmát kapott, a bíró egy font borssal ajándékozta meg: mindössze ennyiből állott a segedelem.

Szatmár-Németi város kényszersegítségénél többet ért gr. Károlyi Sándorné «alamisnája». Báró Barkóczy Krisztinának, e példaszerű feleségnek és gazdasszonynak, ki a had miatt távol levő férje helyett maga vezette a kiterjedt gazdaság ügyeit, megesett a szíve az ügyefogyott, gyámoltalan tudóson s mindenképen könnyíteni igyekezett helyzetén. Férjénél is közbenjárt egy érdekes levéllel érdekében.

«Pápai uramnak — így szól e levél — úgy látom, valóban fő a feje, semmi kedvét nem csinálhatunk; kérem

<sup>1</sup> GÉRESI K.: A gr. Károlyi család oklevéltára v. 750. l. Hogy a «marha» alatt itt nem ingóságot kell érteni, azt Páriz Replicájának a szavai bizonyítják: «marháimnak is szalmát igen szűkön adtak.» A vándoriskola egy ideig Máramaros-

Szigeten is tartózkodott. THALY K. Irodalom- és műveltségtört. tanulmányok (Bp. 1885.) 42. l. P. SZATHMÁRY id. mű. 157. l.

<sup>2</sup> Páriz Replicája. (Saját szavai.)

<sup>3</sup> Id. h.

Édesem, szállásárul legyen parancsolatja Kegyelmednek. Azért is vár a mint látom tekintetet reája, hogy a közönséges haszonra munkálkodó ember, úgy mint az Orvoskönyvet, Dictionariumot s más közönséges jóra való munkát csinált s azzal maga más keresetét elhagyta. Én ugyan búzáat, bort, szénát s abrakot is adatok, ha csak mit is — abrakot; tovább recommendálom Édesem Kegyelmednek . . . » \*

A grófné pártfogásának egyéb hasznát is látta Páriz. A mint ennek híre elterjedt, a pártfogó kedvéért «ott való esmertsége után», de meg a pártfogásra szoruló tanár «kevés híre után» is, a vármegyebeli nemesség és a papok, «igen igyeztének esmerkedni vele» s ki fával, ki buzával, «aprólékkal» vagy majorsággal segítette.

Nagy-Károlyban időzése alatt Vizaknai Bereczk György azt a tanácsot adta neki, hogy tegyen ő is próbát egy kérvénnyel Rákóczinál, hátha több eredménye lenne, mint az Enyedi kérésének, a ki t. i. semmit sem kapott. Páriz megfogadta a tanácsot s tisztvársa s a velük maradt öt deák nevében, de azok tudta nélkül, elkészítette s elküldte folyamodását Pongrácz Györgyhöz, a fejedelem iródeákhöz. A fejedelmi udvarban nem is zörgetett hiába: mindjárt rendelet érkezett Debreczenbe a főbíróhoz, hogy száz forintot haladék nélkül küldjenek Páriznak.

Dobozi István főbíró, Páriz régi ismerőse és a városi tanács félreértette a rendeletet, jogsérelmet látott benne s «felzendült» ellene. De egyszersmind a város hagyományos politikája szerint, hogy t. i. jogaiból ugyan semmit sem enged, de ha lehet kéz alatt simán elintézi s nem állítja tűhegyre a dolgot, levelet írtak Páriznak is. Meg-

\* GÉRESI; Károlyi-család oklevéltára v. 487. lap, E kelet nélküli levél íratását Géresi 1706 június tájára teszi, de e feltevésnek ellene szólnak Páriz ismeretes

életrajzi adatai. V. ö. MAKKAJ D. Pápai Páris F. életrajza. Az Alsófehérmegyei tört. rég. és term. tud. egyesület 7. évkönyve 1895. 17. lap.

írták benne neki, hogy Debreczen szabad királyi város, hogy ők az enyedi collegiumnak taxát nem fizetnek, hogy arra nem is kötelezhetők. De azért — így szólott tovább a levél — inkább menjen oda mindenestől, tisztességesen eltartják, csakhogy ismét perbe ne kelljen elegyedniök e jogtalan követelés miatt. A levélnek melléklete is volt — ez is debreczeni politika<sup>1</sup> — «az hatszáz forint helyett küldé nekem — írja Páriz — Dobozi uram Debreczenből egy átalag bort, két véka kását, egy tábla szappant!» Páriz ismét az udvarhoz fordult s onnan felvilágosították a debreczenieket, hogy ne féljenek semmi igénypertől s a hatszáz forintot fizessék ki a dicapénzből a melylyel tartoznak. Csak így jutott hozzá Páriz a fejedelmi segélyhez, melyen azután atyafiságosan megosztottak: az öt deák kapott száz forintot, s a fenmaradó ötszázat a két tanár megtartotta magának.<sup>2</sup>

★

A pihenni nem tudó Páriz irodalmi munkássága ez alatt sem szünetelt. Szatmáron kezdte el s a következő év (1708.) őszén Nagybányán fejezte be<sup>3</sup> egy eredeti vallásos művét, Dávid zsoltárainak imádságokba foglalását, melyet két esztendő múlva ki is adott «*Pax crucis*» (Kereszt békéje) czímen.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Lásd erre von. Károlyi Oklev. v. köt. Károlyiné több levelét.

<sup>2</sup> Mindez bőven el van mondva Páriz id. Replicájában.

<sup>3</sup> A Pax crucis szerint 1706 aug. 30. Szatmáron, szept. 18-án Nagybányán van.

<sup>4</sup> Páriz e művét gróf Teleki Sándornak, a nagy-enyedi collegium gondnokának és nejének ajánlotta egy érdekes ajánlólevéllel, melyet visszatérése után «romlott collegiumunknak hamva és köpora között» írt. (1710. febr. 2.) A mű előtt egy hosszú verse van a magyar olvasóhoz s Marot és Beza egy-egy költeményének fordítása, francziából. Ver-

sekkel üdvözölték a szerzőt Kaposi Sámuel «a Gyula-Fejérvári R. kollégiumnak már 21 Esztendőktől fogván való Professora», Szőnyi Nagy István «Életemek 75. eszt. 1708. és Nádudvari Péter (1710 ápr. 25.). Itt Páriz utolsó művenél említjük meg, hogy a Teleki-levéltárból nem kaphattunk felvilágosítást «*Paterna instructio ad filium Franciscum comparandæ eruditionis causa ad exteras academias* (sic!) 1710.» czímű kéziratáról, melyet egy életrajzírója említ. Ismerjük egy Ferencz fiához írt rövid instructióját, de erre e czím nem illik reá.



Ugyancsak itt a bujdosásban érte meg legnagyobb és legbecsesebb művének megjelenését, (1608) tizenöt év fáradtságos munkája gyümölcset.

Közel száz esztendő telt immár el Molnár latin-magyar szótárának megjelenése óta. Az első számba vehető mű e téren, melyet érdeme szerint is fogadtak s még a szerző életében három kiadásban kapkodtak el s halála után is újra kiadtak, jeléül, hogy közszükséget pótol s legjobb munka e nemben. De a második és az ezt követő újabb kiadásoknál az első részbe a görög nyelvet is fölvtették s többféle érdekes, de nem szótárba való függelékekkel bővítették, a mi által a mű terjedelmét és árát tetemesen növelték, úgy, hogy e miatt nem mindenki szerezhette meg.<sup>2</sup> Ez volt első sorban az oka, hogy mellette, főleg az iskolákban, más kisebb szótárak tettek népszerűsége szert. Így használták egy ideig Alsted kis szótárát,<sup>2</sup> majd Comenius műveit, különösen a «Janua Linguarum»-ot (Nyelvek ajtaja), melynek szótárt pótló, külön kiadott szómutatóját angol és belga minta szerint a magyar tanügy két derék munkása szerkesztette.<sup>3</sup> Bisterfeld, a kinek költségén jelent meg e

**PAX CRUCIS.**  
 Az-az  
**SZENT DAVID**  
 KIRÁLYNAK és PROFÉTÁNAK  
 SZÁZ-ÖTVEN  
**SÓLTARI.**  
 MELLYEK  
 Azokat a Szent íráseleket, a melyeket az ő  
 telme szerint rövidesen magyarázó  
 SZÁZ-ÖTVEN  
 KÖNYÖRGÉSEKBE,  
 a Soltároknak rendit meg tartván, be-  
 foglaltatnak: és a' lelekkel és értelem-  
 mel éneklő skón, orgon Magyar Hivok-  
 nek lelki háfrokia kiadattatnak  
 PÁPAI PÁRIZ FERENCZ  
 által  
 Tisztelettel és Valósággal.

**KOLOSVARATT,**  
 Nyomtatta TELEGGDI PÁP SAMUEL.  
 1710. Eöfös Eféndőben.

87. PÁRIZ «PAX CRUCIS» CZ. MŰ-  
 VÉNEK CZÍMLAPJA.

1 Azért természetesen Molnár szótára ezután sem ment ki a használatból. Gróf Forgách Simon 1708 jan. 5-én ezt írja nejéhez: «Azon is kérlek, édes Kincsem: egy Molnár nevű dictionárium-könyvre vagyon szükségem, mikor olvasok: tudom vagyon az Zsigusnak, küldd el.»

THALY: Irodalom- és műveltségtört. tan. 251. l.

2 Latium in nuce. Gyula-Fehérvár, 1635. és 1648.

3 CSAHOLCZI JÁNOS és BIHARI FERENCZ. — Megjelent Gyula-Fehérváron, 1647. L. SZABÓ K. Régi m. könyvtár 1. 792. sz. a.

latin-magyar- és magyar-latin szómutató, kiadta a Wendenin származtató szótárát is.<sup>1</sup> Misztótfalusi Kis Miklós is, ez a «páratlan könyvnyomtató»,<sup>2</sup> több erdélyi collegiumi gondnok ösztönzésére szintén szerkesztett és adott ki egy kis szótárt.<sup>3</sup> Ennyi mindaz, a mi Molnár óta e téren történt. A Comenius-féle index fordítói szótárhiányról panaszkodnak, mely különösen az erdélyi iskolákban érezhető: az ő munkájuk és az itt felsorolt művek megjelenése után is jogosult volt a panasz. Nem fejlődés volt ez a Molnár által kijelölt irányban, hanem hanyatlás. Érezte ezt Páriz, Szenczi Molnár e szellemi rokona és örököse is, azért ott vette föl a munkát, a hol azt Molnár félbehagyta.

Úgy látszik, már deák korában foglalkozott egy ilyen szótárirás tervével. Jegyzőkönyvében, melyet Szenczi Molnártól örökölt, feljegyzett egyes műszavakat és tájszokat,<sup>4</sup> de az ily irányú rendszeres munkát 1690 körül kezdte meg<sup>5</sup> és sokféle akadálylyal küzdve folyton dolgozott rajta, míg tökéletesen el nem készült vele. A harczias hírek s a barbárok betöréseinek közepette — úgy mond — magánlaka szegletében félre vonulva társalkodott a Muzsákkal vagy titkon maga fölkereste azokat, mint Numa Aegeria nymphát.

<sup>1</sup> *Medulla priscæ puræque Latinitatis*. Gyula-Fehérvár, 1646.

<sup>2</sup> BOD PÉTER nevezi így PÁRIZ szótárának általa rendezett kiadása ajánlásában. Itt a külföldi és magyar szótár-irodalomról is rövid áttekintést nyújt.

<sup>3</sup> BOD idézett ajánlólevelében. Címe: «*Dictionariolum Latinò-Hungaricum, Vulgo Centuria Vocabulorum*.» Az ajánlás kelte Kolozsvár, 1694. BOD szerint a XVII. század vége felé jelent meg. Ez első kiadás ismeretlen. Második kiadása Kolozsvárott 1702-ben jelent meg Telegdi Pap Sámuelnél. SZABÓ K. Régi m. könyvtár, II. köt. 2108. sz. a.

<sup>4</sup> Pl. *Aurum foliatum*: levélarany

*auri filum*: szkofium; *belluata tapeta*, sic dicta a *belluis* inscriptis: vadász-kárpit; *verticulus*: koboz et szeg; *lac ebutyratum*: savó; *mus Ponticus*: pegy-met; *strictura ferri*: czigánybalha; *barborum cirri*: harcra bajuszsza; *lecti sponda*: nyoszolya. *περινοστρον* = szakállnevelés; *porticus xystus*: befedett járóhely; *galea infantum*: burok; *crepido putei*: kut gárgyaia; *pala annuli*: fészke a kőnek a gyűrűben, stb. V. ö. Irodalomtört. Közlemények. 1898. 377. l.

<sup>5</sup> Szótára 1705-ben kelt előszavában mondja, hogy tizenöt, sőt több évig gyűjtötte és dolgozta föl az anyagot.

A mű irására indító ok bizonyára a közszükség volt, a mely miatt már régóta folytonosan panaszkodtak. Pl. a Comenius-féle szómutató szerkesztői is, kiknek műve épen e hiányon kívánt segíteni, azzal kezdik panaszukat, hogy az erdélyi iskolák nagyon érzik egy jó szótár szükségét, mely nélkül a tanulók csak lassan haladhatnak előre; Ez indíthatta Párizt is vállalkozására s elhatározásában csak megerősödhetett, midőn látta, hogy szakférfit hiánya miatt egy könyvnyomtatónak kellett vállalkozni e feladatra.

Midőn végre a mű megírására rászánta magát, egy ideig ő is, mint Molnár, habozott a követendő módszer tekintetében. Némelyek azt tanácsolták neki, hogy az összes szavaknál so-

rolja föl a származott és összetett szavakat, mások a szólásmódok kihagyására igyekeztek rábeszélni, olyanok is voltak, kik a görög nyelv felvétele mellett kardoskodtak, de Páriz ellenállott minden rábeszélésnek. Az első helyen említett tanácsadóknak azt felelte, hogy tanulóknak, nem nyelvészeknek akar szótárt írni, a többieknek azt, hogy szólásmódok nélkül a szótár testvér és lélek nélkül; a görög nyelv ellen a mű terjedelmének tetemes megnövekedését hozta föl; megemlíthette volna

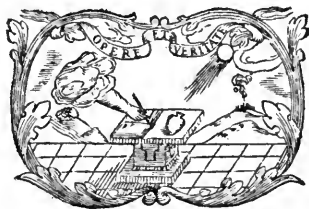
## DICTIONARIUM LATINO-HUNGARICUM,

Succum & medullam purioris Latinitatis, ejúsq; genuinam in Lingvam Hungaricam conversionem, ad mentem & sensum proprium Scriptorum Classicorum, exhibens:

*Indefesso xv. Annorum labore, subscrisitis, ab ordinariis negotiis, temporibus collectum, & in hoc Corpus coactum*

à

FRANCISCO PARIZ PÁPAI,  
Medicinæ Doctore, Ejusdémq; Facultatis, in Cc.  
1eberrima ACADEMIA BASILEENSI, Affessore; &  
in Illustri COLLEGIO NAGY-ERNYEDIENSI  
Professore Publico.



LEUTSCHOWIÆ, c

Apud HÆREDIS SAMUELIS BREWER,   
ANNI M DCC VIII.

88. PÁRIZ «DICTIONARIUMÁ»-NAK (1708.) CZÍM-LAPJA.

azt is, hogy a kiknek ez kell, ott van a Molnár latin görög-magyar szótára.<sup>1</sup>

Miként műve módszerét, helyesen választotta meg forrásait is. Az előszóban nagyon hangsúlyozza, hogy új szótárt ír, mely Molnárétól teljesen különbözik<sup>2</sup> s e végett az összevetésre is felhívja az olvasót. De e nélkül is, csupán forrásait látva, meggyőződhetünk erről. Páriz tudott francziául, németül és angolul<sup>3</sup> s így Corvinus szótárán kívül<sup>4</sup> fel tudta használni a latin-francia és francia-latin királyi szótárt, a latin-angol s néhány latin-német szótárt. Azon szavakat és szólásmódokat, melyeket elődei szótáraiban nem talált, ezekből fordította le, fordításban a nyelv természetének megfelelő hűségre törekedve. Panaszkodik, hogy nem állt módjában, hogy nagy Magyarország minden szegletének nyelvjárását megismerje s a nemzeti nyelv minden sajátosságát feltüntesse. Érezte, hogy ez szükséges lett volna, mert különösen a házi eszközöket és szerszámokat egyik vidéken egy, másutt más szóval nevezik; de ha erre nem vállalkozhatott is, fölvelt ezek helyett szótárába sok régi, már jobbára elavult magyar szót, melyeket a székelyek ma is használnak s külön megjelölte azokat, hogy a tanuló megkülönböztethesse azoktól, melyek általánosan el vannak terjedve.

Minő nehéz volt feladata, maga panaszojja el. Hogy mi súlyosak lehettek — úgymond — azon téglák, melyeket a zsidóknak az egyiptomi fogságban kellett hordani, senki se tudja jobban mint az, a ki szótárírásra szánta el magát. Ilyen egyiptomi téglahordó volt ő több mint tizenöt éven keresztül. Több baja volt e munkával, mint Herculesnek a lernai hydra legyőzésével, melynek pedig minden levá-

<sup>1</sup> Szótára előszavában.

<sup>2</sup> Megjegyezzük, hogy e megjegyzés inkább illik az első, mint a második (magyar-latin) részre.

<sup>3</sup> U. o.

<sup>4</sup> Fons Latinitatis.

gott feje helyett más nőtt! Azonkívül is hányféle akadály gördült elébe! Betegség, tanári működés s egyéb foglalkozások miatt alig húzhatott egy vonalat megszakítás nélkül. Alig volt olyan nap, a melyen látogatók ne zaklatták volna, a kik azt hitték, joguk van lefoglalni maguk számára az ő drága óráit. De ha még ennyi akadályok merültek is föl,



88. PÁRIZ «DICTIONARIUMÁ»-NAK (1702.) CZÍMLAPJA.

nem tágitott, mert már gyermekkorában fogadást tett, hogy az irodalomnak szenteli életét s ennek tudata erőt adott neki.

Az emberek méltánylására nem is számít. Nehéz idők, nehéz természetű emberek! Hamarabb rágalmazzák, mint segítik a munkában fáradozót. Erre ő el is van készülve, bár meggondolhatnák az ilyenek, hogy nincs olyan szép poma-

gránát, melynek belől rothadt magva ne volna s egy szépséghiba még nem csúfítja el a különben szép testet.

És így folytatja tovább, nagy lelki keserőséggel, mintha egy életküzdelemben elfáradt munkás panaszát hallanók, ki az életnek csak terhét érzi, gyönyörűsége nélkül, de azért tovább folytatja a munkát, szünet nélkül, végső lehetéig: mivel nem hagyja pihenni a munkásság vele született szent ösztöne.

Még inkább elkeseredik, ha a külföldi irodalmi viszonyokra gondol. Ott közkölségen fordíttatják le és adják ki az effajta közérdekű műveket, nálunk senki se gondol vele, legkevésbé az iskolák felügyelői.

Magánember pedig a miatt nem vállalkozhatik reá, mert nálunk a jobbagyszülők, a szegény pórkunyhó szülöttein s a papok gyermekein kívül alig foglalkozik valaki komolyan a tudományokkal. Ezek is a tudományba inkább csak belekóstolnak s a papi pályára rohannak inkább, mint mennek, mert ezt tartják a kenyér- és szabadságszerzés egyedüli útjának: látván, hogy a tudománynak különben sincs becse s a tudósnak nincs semmi jutalma. A papok gyermekei is nagyobb részt ilyen számítással lépnek atyjuk nyomdokaiba, minthogy az erdélyi jog szerint az így szerzett nemesi jogok és kiváltságok csak akkor öröklődnek, ha három közvetlen ős viselt papi hivalt; e nélkül, vagy ha az illető pénzen meg nem váltaná magát, újra a jobbagság igájába hajtják, pedig sokszor műveltebbek s a hazának hasznosabb tagjai, mint földesuraik! Az irodalmi viszonyok jellemzésére a Szenczi Molnár esetét hozza föl, a ki egy maga többet tett a magyar irodalom érdekében, mint bárki más és mégis alig tudta magának és családjának a kenyeret megkeresni s végtelen fáradozásai után nyomorban hunyt el...\*

\* V. ö. Bod megjegyzésével: Szenczi Molnár Naplója, 398—99. 11.

Páriz szinte kétségbe volt esve irodalmi viszonyaink sivársága miatt. Saját művének sem ígért kedvező fogadtatást s nem is tartott sokat felőle; sőt maga is vakmerőségnek nevezte vállalkozását; éretlen, koraszülöttnak mondja munkáját s azzal vigasztalta magát, hogy ilyen nehéz dologban már a kísérletnek is érdem számba kellene menni.

De egyben csalódott: túlságos szerénysége miatt kevesebbnek tartotta munkáját, mint megérdemelte s az utókor másképen ítélt felőle. Megjelenése után csakhamar elkapkodták azt, kiadás kiadást ért belőle<sup>1</sup> s lassanként háttérbe szorított minden más szótárt.<sup>2</sup> Egész az újabb időkig ez volt a leghasználtabb iskolai szótárunk, sőt azon tulajdonságánál fogva, hogy részben a középkori latinság szókincsét is magában foglalja, ma sem nélkülözhető.<sup>3</sup>

Páriz művének megjelenése után is gyűjtögetett pótlékokat a magyar részéhez, de arra már nem volt többé alkalma, hogy azokat bele dolgozhassa egy újabb kiadásba.<sup>4</sup>

## V.

Mintegy másfél évig tartott Páriz és társai száműzetése. A mint Rabutin pusztító hada a városból kitakarodott,

<sup>1</sup> Kiadásai: 1. Lőcse 1708. — 2. Nagy-Szombat 1762. — 3. Szeben 1767. (BOD PÉTER kiad.) — 4. Szeben 1782. — 5. Pozsony—Szeben 1801. BOD említi, hogy oláh nyelvre is lefordított, talán az oláh fejedelem számára, melynek egyetlen példánya a balázsfalvi monostor számára háromszáz rajnai forintért vásároltatott meg. KÁTAI G. szerint gr. Barkóczy Ferencz esztergomi érsek vásárolta meg s az eladók a balázsfalvi trinitariusok voltak. Vas. Ujság. 1860. 634. 1

<sup>2</sup> Szakszerű méltatása azonban máig sem jelent meg.

Némi javításokat tett kéziratában

BREWER JÁNOS, a tudós könyvnyomtató; correctora CSÉCSI JÁNOS pataki tanár volt, a ki szerző beleegyezésével a magyar szövegben saját orthographiai elveit alkalmazta. BOD kiadásának ajánlólevele. Ugyancsak BOD említi, hogy nála vannak a levelek, melyeket e tárgyban BREWER és CSÉCSI a szerzővel váltottak.

<sup>4</sup> Később BOD dolgozta bele ezeket az általa sajtó alá rendezett kiadásba. Ugyancsak tőle valók az újabb kiadás pótlékai: a közép- és újkori, főleg a jogi szótár («Glossariolum»); a keresztnevek szótára; a magyar, héber, görög, római pénzek táblázata, a római pénzek s feliratok rövidítéseinek, sigláinak szótára stb.

egy tanár azonnal visszatért oda s megkezdte a tanítást a lassanként visszazsárlingozó deákokkal. Hozzáfogott az újjászervezés fáradságos munkájához is, de csakhamar be kellett látnia, hogy magától nem képes reá. Olyan ember kellett erre, mint Páriz, a ki széles látkörénél, tudományánál, műveltségénél és összeköttetéseinél, de egyéni tulajdonságainál fogva is első sorban volt hivatva e feladat sikeres megoldására. Ezt tudta Kolosvári, az először visszatért tanár is, ezért követett el mindent, hogy rávegye őt a minél előbbi visszatérésre. Páriz az 1709. év elején Enyedi-vel együtt csakugyan visszaköltözött Nagy-Enyedre. Nehéz munka várt itt reá. Az iskola megrongált épületét még valahogy rendbe hozták<sup>1</sup> s lassanként a tanulók száma is megnövekedett, de elpusztult az iskola vagyoni alapja, melynek jövedelméből a tanárokat fizethették s a tanulók ellátását fedezhették volna.

Ily körülmények között mindenekelőtt alap teremtéséről kellett gondoskodni. Tenniök kelle ezt annyival is inkább, mivel a II. Rákóczy Ferencz segélye, melyből két tanár egy ideig fentartotta magát, csak a bujdosás idejére szólt.<sup>2</sup>

Páriz pénzalap szerzésére egy korábban már sikerre vezető utat választott: a külföldi protestánsokhoz fordult segélyért. Eszébe jutott, hogy évekkel előbb, mily könnyű szerrel sikerült III. Frigyes brandenburgi választófejedelemnél, a későbbi porosz királynál az odera-frankfurti egyetemen két tanuló részére alapítványt eszközölni ki<sup>3</sup> s ez bátorította arra, hogy talán most sem fog hiába zörgetni. Tervét közölte gróf Teleki Sándorral, a collegium lelkes

<sup>1</sup> V. ö. 294. l. 4. jegyzet.

<sup>2</sup> THALY közl. Századok 1884. 904. l. E szerint Rákóczy Páriz és Enyedi részére 600 rhénes forintot utalványozott.

<sup>3</sup> Eredetileg 3 tanuló számára tervezve. Az idevon. levelezést közli Bod.

Hist. Hung. eccl. Tom. II. lib. III. 461—466. l. Ez alapítványok későbbi történetére, valamint később szerzett (leydeni, zürichi) alapítványaira nem terjeszkedhetünk ki.



gondnokával<sup>1</sup> s ketten aztán abban állapodtak meg, hogy a művelt és gazdag Angolországot keresik meg e végett. Az alkalom önként kínálkozott, épen angol egyetemen tanult ez időtájt Páriz egyik fia, ki mindezt közvetíthette. A segélykérő levelet az iskola nevében elkészítették s Páriz szótárának egy díszkötésű példányát,<sup>2</sup> Teleki egy drágakövekkel kirakott kardot mellékelte hozzá a királyi könyv- és fegyvertár számára. Folyamodásuknak csakugyan kívánt sikere lett. Egy ünnepnapon az összes templomi szószékekből felszólították az egyháztagokat az adakozásra s a nagy-enyedi collegium számára több mint tizenegyezer font sterling gyűlt össze.<sup>3</sup> Ettől kezdve az iskola zavartalanul folytathatta működését.

Bár Páriz egész odaadással szentelte életét iskolája ügyének s bár minden alkalmat, eszközt és módot megragadott, hogy azt gazdaggá, virágzóvá és híressé tegye: nem találkozott azzal az elismeréssel és hálával, a melyre méltán számíthatott volna. Különösen tanítványai voltak hálátlanok vele szemben.

Rendkívül sok adat tartotta fenn e kor deákjai féktelen vadságának emlékét. A családi körből kiragadott s a collegiumba beadott ifjú egy szervezett deákcsoportba került belé s ha társaival meg akart férni, magáévá tette e csoport hagyományait, bűneit és erényeit. Öreg deákok voltak a vezetők, ők képviselték a mult hagyományait s mint ennek letéteményesei ők oktatták ki az ifjabb nemzedéket. Nehéz volt megszokni ezek zsarnokságát és sok deák csak akkor találta az erős katonai fegyelmet természetesnek, mikor ő jött az öregek helyébe. A tanárok sem nyes-

<sup>1</sup> Gr. Teleki Sándor buzgólkodását, hogy az elpusztult iskolát előbbi virágzó állapotába visszahelyezze, Páriz is kiemeli «Pax crucis» cz. műve ajánlólevelében.

<sup>2</sup> I. Frigyes porosz királynak is kül-

dött egy példányt, egy érdekes levél kíséretében.

<sup>3</sup> Ez összeg a collegium vagyonának ma is alapját teszi. Böven ír róla P. Szathmáry id. művében 158. kk. II. (Hérei kézirata után.)

hették le e rendszer kinövéseit; nem csak azért, mert ők is e szellemben nevedtek s a külföldi egyetemeken is így látták, hanem mivel veszélyes kísérlet volt s e miatt nem mertek reá vállalkozni. Rossz dolga volt a tanárnak, a kit az ifjúság ellenségének bélyegzett. Az iskola patronatusa: a városi vagy egyházi hatóság olykor próbát tett, de csaknem mindig kudarcot vallott. Pedig rendesen csak olyankor avatkoztak be, mikor a deákok féktelensége tűrhetlenné vált s veszélyeztette a közrendet. A mit külföldi egyetemek deákjairól olvasunk, a vadság és kicsapongás hasonló példáit nálunk is megtaláljuk. Itt is megtaláljuk a dorbézoló deákokat, kik nemcsak a kisebb deákok pénzét mulatják el, hanem a lakodalmas házakra is törnek s a nász-nép közé vegyülve reggelig esznek, isznak és tánczolnak s utoljára a násznéppel összeverekesznek; a mi iskolatörvényeink épen úgy beszélnek a fegyverviselő és a békés polgárokat megtámadó deákokról is.

A marburgi egyetem évkönyvei leírják, hogyan ostromolták meg egyszer a deákok a litván bárócsaládból származó tanulók házát. A fiatal bárók kérkedtek ősi nemességükkel, a tanárok pedig beczték őket s különhelyet jelöltek nekik a templomban és a tantermekben is. Ez elég volt a többi tanulók irigysége és dühe felköltésére. Éjjel fadarabokkal és kődarabokkal beverték a litvánok ablakait. A tanárok nyomozni kezdték a bűnösöket s ez olaj volt a tűzre. Gyűlést tartottak s elhatározták, hogy elégtételt szereznek maguknak s egyszersmind megesküdték, hogy egymást el nem árulják. Egy napon éjfél tájban éktelen kiabálással sorra beverték az összes litván és lengyel tanulók ablakait. A nagy lármára azok a tanulók is felébredtek, a kik már aludtak s puskákkal és kivont kardokkal a tüntetőkhez csatlakoztak. Az ekként megnövekedett s több mint háromszáz főből álló csapat a bárók lakása felé vonult, folyton kiabálva, hogy a házat meg kell ostromolni s lakóit meg

kell ölni. A litvánok azt is mondogatták, hogy az ő nemességük különb, mint a németeké s e miatt vérrel akarták megbosszulni a nemzeti sérelmet. A deákok közre vették a házat s ostromolni kezdték; megpróbálták a kaput a sarkából kivetni s mikor ez nem sikerült, gerendákkal kezdték döngetni. A megrémült lakók az istállóajtón keresztül, úgy, hogy senki sem vette észre, a rektorhoz küldtek egy gyermeket és szabadításért esedeztek. A rektor egy darabig habozott, közéjük menjen-e s csak nagy siránkozás és rimánkodás után határozta el magát reá. Midőn lámpásával az utcára kiért, már messziről látta, mint szaladgálnak tanítványai ide s tova villogó kardokkal, mint hágnak föl már az épületre s hallotta a kapudöngetést. Midőn az ostromolt házhoz érkezett, egyszerre csend lett s eltűnt a tömeg. Felismerték a rektort s nem akarták megvárni, míg az is reájuk ismer. De habár ilyen könnyen sikerült is lecsendesíteni a zendülést, azért a rektor maga is az Isten angyalai őrizetének tulajdonította, hogy nem történt semmi baja.<sup>1</sup>

Hasonló esetek fordultak elő bármely hazai prot. főiskola életében. A debreczeni collegium deákjai egyízben fegyveresen mentek a városházára, megsebesítették, megverték és süvegétől is megfosztották a tanácsosokat s a kiket még rajtuk kívül ott találtak; azután belekötöttek a városőrözkbe vagy «bakterekbe», egy városi polgár házát megrohanták s több embert megsebesítettek.<sup>2</sup> Ilyen eset még ezután is sokszor ismétlődött.<sup>3</sup>

Az a deákság, mely 'a társadalmi békét ennyire nem tisztelte, tanárai iránt sem viseltetett feltétlen tisztelettel. A debreczeni deákok egyízben a rektor ellen lázadtak

<sup>1</sup> CAESAR, J. Catalogus stud. schol. Marburg. Pars. IV. (Marb. 1887.) 54—57. II.

<sup>2</sup> A városi jegyzőkönyv erről szóló

Magyar Tört. Életr. 1898.

helyét id. a főgymn. 1894—95. évi értesítője 18. l.

<sup>3</sup> L. u. o. 19. l.

föl s midőn az a városi tanácsnak e miatt feljelentette a két vezetőt: a seniort és a contrascribát, a deákok bezárták az iskola kapuit s fegyveres ellenállásra készültek. A városi nép betörte a kaput, az összeütközésnél több deák megsebesült s a zendülőket is elfogták. Az iskola szabadságának ily módon való megsértése miatt száztíz deák távozott el az iskolából s csak hosszas alkudozás után, a fejedelem, a püspök és mások közbenjárására állott helyre a béke.<sup>1</sup>

A nagy-enyedi deákok sem voltak szelidebbek. Fentebb láttuk, hogyan tüntettek Nadányi s hogyan lázadtak föl Ladiver ellen. E tüntetők és lázadók Páriz tanulótársai voltak s az utánajövő nemzedék, Páriz tanítványai, utánozták a rossz példát.

Párizt csakhamar tanárrá választása után megbízták a pædagogiarcha vagy tanulmányi felügyelő teendőinek végzésével, később pedig rektorrá is megválasztották. Mint pædagogiarcha a tanítókra, a tanmódszerre s a tanulók erkölcsseire ügyelt föl; mint rektor<sup>2</sup> ő vezette az iskola ügyeit, ő vette föl az új tanulókat az intézetbe, ő ellenőrizte az ifjúság tisztviselőit; ő hozzá fordultak iskolamesterért vagy házi tanítóért és ő vigyázott arra, hogy ezen állások betöltésével mindkét fél meg legyen elégedve.<sup>3</sup>

E két tisztt bárminelyikét szinte lehetetlen volt úgy viselni, hogy a deáktestület minden tagja teljesen meg legyen vele elégedve. A szigorúságot erőszakoskodásnak, a jóakaratú irányítást vagy tanácsot illetéktelen beavatkozásnak tekintették s az ifjúság autonómiája keretében bármily igazságosan lett valamely állás betöltve, mindig voltak, kik mellőzve látták magukat s elégtelenségüket nem titkolva a colle-

<sup>1</sup> U. o. 17., 19. ll.

<sup>2</sup> Említi az 1716-ban szerkesztett panaszlevél 5 pontja. (A maros-vásárhely gr. Teleki-levéltárban 2359. sz. a.)

<sup>3</sup> Az 1671. kelt gondnoki utasítás 2. és 5. pontja. Prot. Közl. 1886. 64. l.

gium gondnokainál kerestek orvoslást. Az ifjúság szoros összetartásánál fogva egynek panaszát a többi is magáévá tette.

Már 1698-ban szerkesztettek egy ily panaszlevelet Teleki Sándor gondnokhoz intézve, de nem tudni, mi okból, jónak látták el nem küldeni. Minden képzelhető váddal illették benne érdemes tanárukat. Hogy a frankfurti alapítványt, már jóelőre oda ígéreti egyes tanulóknak, hogy feladókat tart, hogy egyik deáknak sok tanítványt ad a másik rovására, hogy ha valami nem tetszik neki, megpirongatja, sőt meg is veri a deákokat, hogy a collegium pecsétjét, melyet eddig az ifjúság kezelt, magánál tartja stb.

Vannak a panaszlevélben képtelen vádak is, hogy pl. a collegium egyik házát el akarta tulajdonítani, hogy a deákságot hírében, nevében mindenütt becsteleníti.

Még a hírneves tudós tudománya és tanítása ellen is tettek kifogásokat. A physika tanítását — így szól a vádlevél — nem csatolja össze a szemléltetéssel,\* nem tartat disputatiókat; a mit a történetből tanít, «igen csekély és majdnem semmi», nem tanítja a világtörténetet, a régi monarchák, a vallási üldözések és a reformáció történetét; az enyedi deák logikát nem tud, mivel logika Enyeden nincsen. Szenvedélyes bosszúvágyuk annyira elfogulttá tette őket, hogy nem átalították azt állítani, hogy «valamig Páriz Ferencz uram itt leszen professor, soha a societásban\*\* egyesség nem leszen.»

E anaszlevelet — mint fentebb is említettük — nem küldték el; természetesen az ifjúság «egyessége» azért nem bomlott fel s Páriz tovább is hasonló szigorúsággal teljesítette terhes tisztevel járó kötelességeit. Nyolcz évvel később egy Bibarczi László nevű deák lett senior, ki, nem tudni mi okból, elkeseredett ellensége volt a szigorú tanár-

\* Sphærán vagy mágnesen.

\*\* Társaság.

nak. Ez egyszer az ifjúság ládája fenekén ráakadt az 1698-ban szerkesztett levélre s lemásolva<sup>1</sup> elküldte Telekinek és hogy hatása nagyobb legyen, mintájára egy újat is szerkesztett,<sup>2</sup> kiszínezve a régiben foglalt vádpontokat s újabbakat is csatolva hozzá, nemcsak Párizról, hanem másik két tisztársáról is. E panaszlevél hangja még szenvedélyesebb s durvább s a kíméletlenségben odáig megy, hogy az érdemes tudósnek öreg korát és erőtlenségét is szemérveti, a mi miatt óráit nem tarthatta meg rendesen.

E panasznak, az iskolai előljáróság dicséretére legyen mondvá, nem lett semmi hatása. Ha megkeserítette Páriz élete végső éveit tanítványainak halátlansága, vigasztalására szolgálhatott az, hogy a collegium felvilágosult gondnoka nem is gondolt arra, hogy helyt adjon e panaszoknak s megkímélte a legérdemesebb tanárt minden zaklatástól. Különben is az erőtlenség, mit a panaszlevél említ, a halál előhírnöke volt s a fáradhatatlan tevékenységű tudós, Erdély leghíresebb orvosa és legérdemesebb tanára, néhány hónap múlva, 1716. szept. 10-én megszűnt élni.<sup>3</sup>



<sup>1</sup> E másolatban maradt fenn a marosvásárhelyi gróf Teleki-levéltárban 2357. sz. a. Kelte: 1698. jan. 22.

<sup>2</sup> Eredetije kétféle fogalmazásban maradt ránk a Teleki-levéltárban 1359. sz. alatt. Az egyik kelte: Szebem (így) 1716 febr. 2., a másiké: Nagy-Egyed, 1716 márcz. 10. Aláírták: Bibarczfalvi László senior, Bodoki Mihály contrascriba, Csekelaki János, Bodoki Sámuel, Vásárhelyi Ferencz observatorok. Fenmaradt még Bibarczfalvinak két levele (2360. és 2361. sz. a.) mindkettő ugyane tárgyról.

<sup>3</sup> Az enyedi tanárok levele, melyben Telekivel Páriz halálát tudatják («Szükségesnek ítéltük a Méltóságos Urnak megírni Tiszteletes Pápai Uramnak, életében kedves Collegaunknak mára viradólág három óra tájban esett szép csen-

des halállal való elaluvását . . . » Teleki-levéltár 2341. sz. a.) «10. Maji A. 1716. Enjeden» kelt. Ennek alapján több életrajzíró *máj. 10-re* teszi P. elhunytát. De mi valószínűtlennek tartjuk, hogy a gyászjelentést pótló «Justissima adorea,» fia (a «Misc. Tig.» számára írt életrajzban), veje Wespriemi István (Biogr. Medic. 1. 126. l.) egyformán tévedve tették volna a halál évét *szept. 10-re*. Feltevésünket megerősíti Besenyei Györgynek 1716 *szept. 13-án* Enyeden kelt s Telekihez írt levele, mely így kezdődik: «*En Tiszteletes Pápai uram halálát eddig is megírtam volna, de T. Professor uraimék nem jóvallották mostanig; ő kegyelmét ma temettük . . .*» (Teleki-levéltár 2343. sz. a.)

«Cselekedettel és valósággal.» Ez idézetet<sup>1</sup> írta Páriz jelige gyanánt műveire, e motto jellemzi felfogását az ember hivatásáról. Valóban, a folytonos, pihenést nem ismerő tevékenység életének legszembetűnőbb jellemvonása.

Oly időben élt, midőn Erdély politikai önállósága sirja felé közeledett s társadalma szomorú képet tüntetett föl; midőn fent és alant az anyagi érdekek hajhászata fogott el mindenkit s az emberek működésének önzés, kapzsiság és birtokszerzési vágy volt a rugója.

Kinek jutott volna eszébe ily körülmények között a nemzet szellemi érdekeivel törődni? Szerencsére akadt két

*Pápai Ferenczné. Irta Ny.  
Fő János.*

90. PÁRIZNÉ NÉVALÁÍRÁSA.

ilyen önzetlen jellem, kiket eszmények lelkesítettek: egy könyvnyomtató és egy tanár. Ez fáradhatatlanul írja közhasznú műveit, a másik vagyonát ily művek kiadására áldozza föl.

Mindketten el vannak készülve arra, hogy nem lesz olvasóközönségük, de ez nem csüggeszti el őket: maguk akarnak olvasóközönséget teremteni. Ők e kor szellemi érdekeinek képviselői s merész vállalkozással pótolni igyekeznek a társadalom mulasztását. Élete végén mindkettő keserű csalódással látja be törekvése sikertelenségét, hogy e társadalmat lethargiájából fölrázni nem lehet. Az egyiknek e csalódás idő előtt felemésztette testi és szellemi erejét, a másik aggkorában, szükséggel küzdve, munkássága közhasznú voltában keres vigasztalást. «Panaszolkozhatnak — így szól egyik műve előszavában, oly hangon, melyen meg-

\* Latin nyelven írt művein: «Opere et veritate.»

érezzük lelke elkeseredését — sorsomról és könyveim sorsáról, a melyet ritkább s nyelvünkön az előtt soha nem látott tárgyakról magam nyilvánvaló megkárosodásával többet adtam ki nemzetem hasznára: de nem szándéksom panaszos előszót írni. Bizony csupán az Orvoslástan, melyet magyarul színre hoztam, mennyi fáradságomba és éjszakázásomba került: tudja az Isten. Mert a magyarnál azelőtt egyáltalában soha nem taposott útra léptem s Isten vezérelvén, szerencsésen végére mentem s még annyi jutalmat se érdemeltem, — nagyobb dolgokra ösztönzésül és bátorításul, a mennyibe az a papir került, a melyre írtam: csupán a könyvkereskedőknek csináltam hasznót. Minek beszéljek egyháztörténetemről, erről a kis terjedelmű munkáról, a melyet mégis sok éven át nagy gonddal gyűjtöttem össze? Minek a Heraldikáról, melyet a magyar nemesség kedvéért tettem közzé? Nem részesültem érte senkitől sem nyilvánosan, sem magán úton semminemű kedvezésben, nem számítva a fényes ígéreteket. De ha a főrendek ígéreteiből kellene tudósainknak megélni...! Holott lehetetlen nem tudni, mert hiszen hosszas tapasztalat mutatja, hogy az irodalmi dísz sokkal inkább ékesíti az országot, mint győzelmi jelvények és diadalivék! Méltányos is volna, hogy azok, a kiknek nagy munkával hosszú időn át szolgálni igyekezett az ember, vénhedő korában valamit útravalóul gyűjtenének. De itt annak, a kivel méltatlanul bántak, inkább azt kell kívánni, hogy feledni, mint hogy visszaemlékezni tudjon...» Szegény Páriz, hiába kért, czélozgatott, nem hallgatott reá senki s az agg tudós elbetegesedve,\* szegénységben, sokszor szükségét is

\* Betegsége a «Justissima adorea» szerint 1713 körül, a «Miscellanea Tigurina»-ban megjelent életrajza szerint 1714-ben kezdődött; az előbbi szerint betegsége «morbus colicus et calcularis» volt; halálát ez utóbbi szerint gutaütés okozta. Egy 1714 júl. 30-án Teleki Sándorhoz írt levelében Páriz közsvényről is pa-

naszkodik (Teleki-lev. 2333. sz.). Itt említjük meg, hogy annak, hogy Páriz vén-ségében elvesztette volna szeme világát s e miatt már a szótárírásban felesége is segített volna neki — nincs semmi alapja. V. ö. PAULIKOVICS fent id. művét és KÁ-TAI G. cikkét a «Vasárnapi Ujság»-ban 1860. 634. l.



látva,<sup>1</sup> élte le végső napjait. «Jogaimról sokszor lemondtam s a béke tiszteleténél semmit előbbvalónak nem tartottam, mégsem élvezhettem itt állandóan a békét», így jellemezte életküzdelmét saját maga, hattyúdalában, a maga számára készített sirversekben.<sup>2</sup>

Az önzetlen tevékenységen kívül életének másik kiemelkedő jellemvonása a mély és benső vallásosság. Egy egyszerű kálvinista papi család hagyományai között nevedett föl s végső leheletéig hű maradt e hagyományokhoz. Irodalmai működését mindig hiányosnak tekintette volna, ha néhány művel a vallási irodalmat is nem gyarapítja; az orvos szépen összefért a theologussal s vallásának szentelte első és utolsó nagyobb munkáját is.

Páriz tevékenysége nem szorítkozott csupán a tudomány művelésére. Nem szobatudós, hanem a társas élet embere. Társadalmi tevékenységre nézve egészen más, mint kortársa, Kis Miklós. Ez folyvást összeütközik az emberekkel s önérzetességével mindig új és új ellenségeket támaszt fent és alatt; egyébként is visszavonult életet él s a «szólásban is bóldogtalan», kevés beszédű ember. Páriznak mindenfelé vannak jóbarátai, a fejedelmi udvarban, mint a főúri és a polgári körökben egyaránt kedvelt egyéniség;<sup>3</sup> jó társalgó

<sup>1</sup> Maga írja Teleki Sándornak: «Kérem erreis az Méltóságos urat, succurallyon, mert bizony nintsen mivel élnem, ne legyenek vénségemre ily gyalázatos szükségben, mivel még tisztemet mind tehetem, mind teszem hűségesen». 1711 máj. 20. Teleki-ltár 2327. sz. és még több levélben. Hogy halálával családját szegénységben hagyta hátra, Nádudvari Péter szászvárosi pap írja: «A szegény özvegynek, (kire bizonyosan tudom, hogy egy pénz se maradt) semmit nem adtak» (t. i. a professzorok). Teleki-ltár. 2369. a/1.

<sup>2</sup> Többek közt kiadta Bob: M. Athenas 213. l.

<sup>3</sup> A «Nagy-Enyedi siró Heraklitus» több jellemző anekdotát beszél el Páriz

életéből, melyek kedélyes, tréfálni szerető embernek mutatják be. Különösen szerette megtréfálni deákjait s ezek között egy Zágoni nevűt, a kivel mint «nagy erős legénnyel» többször végeztetett ház körüli munkát; egyházi gyűléseken is talpraesett közbeszólásaival és megjegyzéseivel nem egyszer hallgattatta el az unalmas és hosszadalmas szónokot. Az ő mondása volt ez is: «Ezek szegény papok — úgymond — ha egyebet nem hagyhatnak is gyermekeiknek, igen szép neveket választanak s adnak nékiek a bibliából: Absolon, Jahel stb.» E mű szerint gyakran elhítták az enyedi lakodalmakba, «tized-lakozásokba» és «cseh-lakásokba» s olykor hazatérés közben kísérlőinek foly-

és jó szónok, kit e tulajdonságai miatt diplomatiái küldetésre is alkalmasnak tartottak.\*

Talán csupán a véletlen műve, hogy Szenczi Molnár Albert halála után Páriz tulajdonába került naplója és jegyzőkönyve, és mégis nem lehetetlen, hogy ez szabta meg életműködésének egész irányát. Úgy tetszik, mintha e sárgult kéziratokkal új tulajdonosa írójuk szellemét is örökölte volna. Ugyanaz a lelkes buzgóság irodalmunk hiányainak pótlására, ugyanaz a kitartás a nemes cél felé törekvésben s ugyanaz az önfeláldozás a cél megvalósítása végett kifejtett munkásságban. Olthatatlan tudományszomj s fáradhatatlan tevékenység tekintetében korukban aligha volt hozzájuk fogható, buzgóság és önzetlenség tekintetében még kevésbbé. Ma szinte érthetetlen előttünk, mi hajtotta őket e pihenés nélküli munkára s a tudomány önfeláldozó mártírjait tiszteljük bennük!

tonazt hajtogatta: «Könyvet írok! «Könyvet írok! «S írt is» — teszi utána e jelenet megörökítője.

\* Vitæ cursus 1687 ápr. 20. Irod. Közl. II. 514. l.



91. ZÁRÓVIGNETTA. CSERNA K. RAJZA.

# FÜGGELÉK.



## PÁPAI PARIZ FERENCZ VERSE A KÖNYVNYOMTATÁSRÓL ÉS M. KIS MIKLÓSRÓL.\*

1. Az Isten mindenüt és mindenben lakik,  
Embér' elméjében pedig ugyan fénlik ;  
Elmés Mesterségek ezt böltsen beszéllik,  
Mellyek az Embérek kezeket segéllik.

2. Mert a' minek dúrva volt első Kezdete,  
Az Emberi Elme addig köszörülte,  
Hogy díszesb és kellőb formán kedveltette,  
Az első nehéznek könnyebb 's szebb lett vége.

3. Nem épült egy nap meg még maga-is Róma,  
A' mikkel Augustus meg-szaporította,  
Romulus elsőben még nem-is álmodta.  
Későre vett erőt a' Tanáts' pompája.

4. Az Isteni Elme emberi elmében  
Tsudáltatja magát ; mert minden mindenben,  
Fü-szálban olyan Bölts mint tsillag szerzésben,  
Nints bizonytság nélkül sem nagyban s' kitsinyben.

5. Az Ember' elméjét pedig a' mi nézi,  
A' régi Pogány Bölts e' felől ezt hiszi ;  
Nem egyéb ez hanem Isten Lelke részi,  
Elme munkájának sem hossza sem végi.

6. Isteni Elmének elménk hát tüköre,  
Ebben tsudáltatik az ő Böltsége ;  
Ebben látszik mind hatalmas tehetség  
Mindenre érkező s szélnél gyorsab szele.

7. Szép ugyan Istennek minden teremtese ;  
De kettős mértékben van e' dísz Emberbe,  
Mert egyedül övé a' szép okos elme,  
Övé gondolatnak ki-beszéllő nyelve.

8. De minthogy a' beszéd nem ér mindenüve ;  
Hogy mit akar ember közölhesse meszsze,

\* Címe: *«Életnek könyve. Mellybe be-íratott példás emlékezetre méltó Neve, a' nemzetes, tiszteletes, tudós, M. Tótfalusi Kis Miklós uramnak.»* Első kiadása (1702.) nem maradt fent. Második kiadása BOD PÉTERTŐL: *«Erdélyi Féniks»* czímen 1767-ben jelent meg.

És távol lévőkkel jól egyet érthetne,  
Beszéd mellé Isten az Írást rendelte.

9. Az Írásnak pedig nem mind egy volt módja,  
Mert elsőben irtak viaszszas táblákra,  
Nem vala melléje sem penna sem tenta,  
Hegyzett vas stilussal irtanak azokra.

10. Azután találtak vékony fa héjakat ;  
Kivált ditsérték az Egyiptomiakat,  
Nilus' nádjairól hántották azokat,  
Ezekre irták-le ő akaratjokat.

11. De minthogy ez vékony és tartatlan vala,  
Euménés mást találá Pergamumba,  
E' pedig nem egyéb hanem a' bőr hártya ;  
Mellynek haszna terjed sok Sékulumokra.

12. E' drága hártzával mind addig élének,  
Míg Pappiros Malmot későre lelének,  
Péppé tört ruhából pappirost öntének ;  
Mellyet ma könnyebben 's öltöbben szereznek.

13. Az első időben még betű sem vala,  
Hanem Kádinus ülvén tengerre hajóba,  
Betű újságokat vün Görög Országba,  
Onnan által-hata az-is Latiumba.

14. Mert boszorkánysággal híres vén Kármenta,  
Kit Próféta Aszszony-számban világ tarta,  
Arkadiából fel-kelvén, Latiumba  
Betűket és írást maga szaporita.

15. Így sok Száz Esztendők' folyása rendiben,  
Mindent kézzel irtak nagy kötés könyvekben.  
De minthogy munkás volt, volt oly drága bösben  
Hogy minden szegénynek nem juthatott ebben.

16. Még Szent-Pál-is félti vala a' könyveit,  
Hártzára ki-adott sok szép írásait,  
Gondolván ha el-vész mikor ír ő annyit,  
Timotéusra bíz az el-vitelit.

17. Faustus Német nemzet azután támada,  
Móguntziában új formákat gondola,  
Bik-fából faragott Betűket tsinála,  
Mellyet osztán rézre 's ónra-is próbála.

18. E' bős Mesterségben mütata remeket,  
De szegénység miatt nem talál értéket,  
Gutenberg nagy gazdag meg-látván ezeket,  
Költséggel segíté 's úgy érék végeket.

19. Járula harmadik Sefferus' elméje,  
 Ki a' Betük mellé Matrixokat lele,  
 Kikbe elsőben-is atzél betüt verne,  
 Azután beléjek ön betüt öntene.

20. Mikor már ez mind így rendesen meg-vala ;  
 De az író-tenta alkalmatlan volna,  
 Azon Seffer a sűrű tentát találja,  
 A' melybe' mártódnék a' nyomtató-lapta.

21. Fel-találák módját, nem-is hagyák ebbe ;  
 Sőt állítják hárman tökéletességbe,  
 Egy néhány Könyveket Világ' eleibe,  
 E' Mesterség szerint adnak-ki elsőbe.

22. Ezer Négyszáz felett ötven számláltaték ;  
 Mikor e' Mesterség így ki-mutatódék ;  
 Elsőben-is hasznát a' Németek vevék,  
 Szomszéd nemzetek ezt még tsak hírrül érték.

23. De nem soká maradhata ez határba,  
 Tsak hamar béhata szép Olasz-Országba ;  
 Kivált Néppel rakott Velentze Városba,  
 Hol a' Német kezdet állatik szebb lábra.

24. Olasz elme vévén így e munkát kézre,  
 Hamar Rómába-is frisselve bé-üle ;  
 Innen Florentzia Városba belölle,  
 És Neápolisba renddel ki-terjede.

25. A' hegyeken által kele Galliába,  
 Vitéz és Tudóssal bő Helvétziába,  
 Kinek több Városi között Tigurumba,  
 Ugyan meg-nyomúla szép Basileába.

26. Mintegy közönséges Könyvek' Műhelyéből.  
 Sok régi Paterek kelének ki-ebből ;  
 Írásokat ki-rázák molyból és szennyből ;  
 És új ábrázatra hozák a' régiből.

27. Köszöni ezt minden Amerbakhiusnak,  
 A' Basileai fő Tipografusnak,  
 Nem kevésbé a' tudós Frobeniusnak,  
 A' híres Erasmus' lelki barátjának.

28. Erasmus sokat ír, emezek utánna  
 Sok ezer munkákkal botsátják világra,  
 Mások-is kezeket vetik e' sajtóra,  
 E' kohot melegen tartják köz haszonra.

29. E' mesterség osztán hata Belgyiomb  
 Elsőben-is pedig nagy Lovániumba ;

Onnan fészket raká túl Hollándiába,  
Holott reménységét állatá jobb karba.

30. Hollandus' munkája lön mindennél tisztáb,  
Mindennek e' munka szemét tölti inkább,  
Minden azon kapván betsesebb és drágáb.  
Azolta mind feljeb nőtt nem pedig alább.

31. Ezek' példájából ki ki Országában  
Illyen Műhelyt emel, szomszéd Angliában,  
És azontúl a' széles Hispániában,  
Meg-szerzi Lengyel-is maga birtokában.

32. Magyar-ország ebben szenved még-is tsorbát,  
Poson orvoslá-meg elsőben ez hibát ;  
Török Bálint rá szerzé Pápa' városát,  
Megmutatá ő Nagyságos Uri voltát :

33. Azon Ur Debreczent-is erre rá szerzé ;  
Etsedi Bátor István Ur hogy érté,  
Visolyba a' Nyomtató-műhelyt viteté,  
A' Magyar Bibliát innen ki-bővité.

34. Erdély' Országa ezt távolról nézelli ;  
De kedvét ez aránt senki-is nem tölti :  
Reformationak de benne kezdeti,  
Hogy lön, emebben-is örömet el-éri :

35. Mert Hontérus János Erdélybe érkezék,  
Ki Basileában immár régen lakék,  
Könyvekkel 's Betűkkel ott ő meg-töltözők ;  
Melly kezdetből Erdélyi Jó gyarapodék.

36. Reformálá Brassót egész Bartzasággal,  
Műhelyjét emelvén hasznos Autorokkal,  
Mind a' Görög, mind Deák nyelven valókkal,  
El-tölté ez Hazát a' Jó Tudománnyal.

37. Ezen kis Országban Skolákat-is nyitta,  
Régi barbariest belölle ki-irta ;  
Könyveket 's Tudományt bővön elfolytata,  
És emlékezetét jó példában hagyta.

38. Szállá e' Mesterség osztán Kolo'svárba,  
Heltai Gáspárnak forgolódására :  
Ott vala a' Műhely míglen mind el-kopa ;  
Ki meg-újjíthatná Mestere nem vala.

39. Várad' Városába hata e' jó osztán,  
Ki eddig e' jótól üres vala 's pusztán ;  
De bezzeg e' hibát kipótolá osztán,  
A' híres Szentzi Abrahám oda szálván :



40. Ez, Hollandiából szép betűket hozza,  
Tellyes Könyv-nyomtató Műhelyt fel-állata ;  
Mellyből sok szép haszon Nemzetünkre szálla,  
Mind addig, míg Várad török kézre juta.

41. Azon műhely onnan Erdélybe bé-jöve,  
Szentzi helyhezteté bátorságos helyre ;  
De nem sok időre Világból ki-méne :  
Mester nélkül árván marada Műhelye.

42. Szebenből magához fogadja Kolo'svár,  
Kit száz esztendővel már ez előtt Gáspár  
Nyomtató-műhellyel ékesite ; de már  
Kopott fogyott mátrix, betű új mestert vár.

43. Olly Mester Erdélyben 's itt körül nem vala ;  
A' Tipografia szintén meg-hanyatla,  
Mint árva, tsak fogya, kopék, nem ujula ;  
Kiből e' Nemzetnek érkezék sok kára.

44. Látja ezt idvezült *Tötfalusi Miklós*  
Széles Tudományú 's elmével hathatós,  
E' mesterségben-is régen foglalatós,  
Mestersége után hires, állapotós.

45. Ki e' Mesterségnek nem tsak színén kapott,  
Hanem bellyeb mély titkaira bé-hatott,  
Amsterdamban vetvén oly Fundamentomot,  
Hogy az ő munkája tsudálatnék-még ott.

46. Mindenféle nyelvben és minden formában  
Betüt metszhet vala nagyobbban 's apróbban ;  
Ugy jár vala tudós keze az atzélban,  
Mint másnak a' könnyen engedő viaszban.

47. Már e' Mesterségnek el-érte főb pontját  
Könnyen nem-is hagyhatja-el Hollandiát,  
Mert szép munkájának ott látja több hasznát,  
Híresedik 's minden kívánja munkáját.

48. Elsőben nagy Hertzeg Kosmus megtalálja,  
Gazdag Hetruria Felséges nagy Ura ;  
Hogy minden rendbeli Betűket tsinálna,  
Mellyből lenne egy tellyes Tipographia.

49. Enged, és hozzá-fog, 's Betüt minden pontban  
Metsze mesterséggel a' kemény atzélban,  
Mellyből Matrixokat vere réz táblákra ;  
Florentia ma-is ditsekedik abban.

50. Innocentius-is, ki tizen-egyedik  
E' nevet viselő Pápa, igyekezik,

És minthogy mind akar, mind ki-is telhetik,  
Ezen munkára Kis Miklós szállíttatik:

51. Mentül szebb Betüket készítsen számára  
Melly lenne mind bőven és minden formába,  
Hogy az intéztetett szép Tipographia  
Ezekből keljen-fel a' Vaticanumba.

52. De mind ezek után, a' mi nagyobb benne,  
Betses szép munkája Ásiára mene;  
Georgia Országnak nagy fejedelme  
Illy szándékkal lön, hogy új dolgot kezdene.

53. Tudniillik, állitna egy Typographiát,  
Szemlélvén idegen Nemzetek példáját,  
Metszené-ki az ő betűjök formáját,  
Követvén született nyelvének mivóltát.

54. Kezdett szándékában igen gondolkozik:  
Király Leveleit ide 's tova viszik,  
Bizonnyal igéri, ha ki találkozik,  
Jutalmát el-éri; de senki nem bízik.

55. Futtyák levelei szélyel Hollándiát,  
Minden-felé viszik azoknak a' párját;  
Kis Miklós meg-értvén Király' akaratját,  
Betük metszésére meg-indítja ujját.

56. Új dolgot próbála, de véghez-is vivé,  
Idegen betűknek formájokat vévé,  
Király kívánságát ditsérettel végzé;  
Mellyért hírt, nagy nevet, jutalmát-is nyeré.

58. Így munkája után meg-növen értéke;  
Mert a' nagy helyekről lön nagy jövedelme,  
Mellyek terjedének néhány ezerekre:  
Ezt mire fordítsa, azon jár elméje.

57. Tudja, hogy el-szükült a' Magyar Biblia,  
Melly szükségét nehezen pótol az Haza;  
Azért keresetét szentül arra számnya,  
Hogy ki-nyomtatását annak meg-indítsa.

59. Ahoz mér hát fogni, mellyhez köz értekkel  
Fogtak másszor, avagy Fejedelm költségel (így)  
Meg-próbálja maga keresett pénzével,  
Maga újjaival metszett betűivel.

60. Mondhatatlan nagy jót tön buzgóságában,  
Isten 's Hazájához szent indulatjában;  
A' mi szük és drága vala, hamarjában  
Böv 's öltsóvá tévé mind a' két hazában.

61. De e' sem lön elég ; nagy szeretetivel  
Emésztetvén Isten Háza' szerelmével,  
Nem nyugszik-meg ; hanem jelen lételevel  
Honn akar használni minden erejével.

62. Édes Hazájának mivel kormos füstje  
Világosbnak tetszik, mint más Nemzet tüze,  
Honnyában keserű édesb, mint más méze,  
Vágyakozik haza forró szeretete.

63. Nem hajt semmit, hogy itt bajosabb élete,  
És olly messze esik kezdett szerencséje,  
Melly meszsze a' földtől fellegek teteje ;  
Siet, mint a madár, elhagyott fészkére.

64. Fel-tette szép kintsel (igy) meg-rakni ez Hazát,  
Görög, 'Sidó, Deák betűkkel Cástáját ;  
Ne tsudálná senki mások boldogságát,  
Holott ítt is elme talál materiát.

65. De az Isten' Uta 's emberek szándéka  
Meszsze van egymástól, azt minden szem látja ;  
Kis Miklós próbálja maga példájába,  
Nem kell meszsze menni 's jöni bizonyyságra.

66. Tsendes parton üle 's éle Belgyiomban,  
Haza jöve, 's esék nehéz háborúban ;  
Szabadságból jöve szövevényes bajban,  
Életét untató nyughatatlanságban.

67. Ott már gazdagula 's él vala kedvére,  
Nem vólt világ szerint semmire szüksége ;  
Haza jöve, hogy itt a' készből költene,  
És ne lenne honnan tehetne helyébe.

68. Tudós Embereknek nagy szeretetektől  
Meg-válék ki-terjett esmeretségektől ;  
Hogy élne Istennek 's Hazájának szentől ;  
Mindent félre tézsen ilyen szeretetből.

69. Illy jó szándékának nem lön tellyes vége ;  
Mert változó időnk szerentsétlenségbe  
Borítá, bús, bajos és gondos életbe ;  
Igy sok változási ejték betegségbe.

70. Oda lön kezének 's lábának ereje ;  
Nem lehet elmének kínos testben élte ;  
Oda lön intézett sok haszon-tétele ;  
Sok nyavalyáinak Halál lön a' vége.

71. Sirasd Magyar Nemzet károdát ő-benne,  
Zárjad-bé kintsedet Koporsóba véle,

Nints ditsekedésed 's nem-is lehet ebbe ;  
Hoszszerű 's bizonytalan reménség helyette.

72. Sirassátok Skólák benne károtokat,  
Tudósok illy ékesgető tagotokat !

Nem nézi idegen szűkült sorsotokat,  
Nem ölesítja, mint ez, Könyvbéli árukat.

73. Közleb, véle együtt szenvedett hű Társa  
Orczádat szemedből könnyved árja mossa !

Oda lön szivednek kívánatos mássa,  
Kiben vólt Lelkednek méltó vidámsága.

74. Sirasd neveletlen két Árva Leánya !  
Nints már reménséged ; tsak egyedül abba,

Kinek ditsekedő Titulussa tartja,  
Hogy ő az el-hagyott Árváknak az Atyja.

75. Magát mi illeti : siet ő a' tzelra,  
Hátra sem tekinthet oda vólt vágyása :

Melly kéz őt' fel-fogta, bizony nem mostoha,  
Nem fél változástól, olly' jóba merült ma.

76. Sietsz boldog Lélek ! de mi nem botsátunk,  
Numidiából-is köveket hozatunk,

Példára azokból Oszlopot tsínálunk,  
Emlékezetedre arra ígyzen irunk :

77. Tótfalusi Miklós nyugoszik ez helybe ;  
Magyar-Ország szülte, Erdély felnevelte ;

Hollandia nagy dolgokra készítette ;  
De, a' mint intézte, nem adta szerentse.

78. Mondjad úton-járó, Nyugodjék-meg teste !  
Búsult lelkének lett Isten Békesége :

Idegenségünket az Isten ne nézze ;  
Támaszszon Hazánknak inkább mást helyette !

# TARTALOM.

## I.

### MISZTÓTFALUSI KIS MIKLÓS. 1650—1702.

Bevezetés. (3—6. lap.)

#### ELSŐ KÖNYV.

#### DE Á K É V E K.

I. Alsó-Misztótfalu, Kis Miklós szülőfölte. Kis születése. Tanulása szülőföldén. Nagybányán. A nagybányai iskola. Tanárai. Horti István, nagybányai lelkész. Pártfogója lesz Kisnek. (7—12. lap.)

II. A nagy-enyedi collegium. Hirneve. Kis oda megy tanulni. Ölyvesi Balázs, Kis tanítója. A collegium tanárai. Csernátoni Pál pædagogiai elvei. Descartes hatása. A Coccejanismus külföldön és nálunk. Dési Márton. A Coccejanus-pör. A radnóti zsinat. Nadányi János. Tanársága. A tanulók tüntetnek ellene. Eltűnik Nagy-Enyedről. (12—20. lap.)

III. A nagy-enyedi tanulóifjúság gazdálkodása. A gazdaságot kezelő tisztviselők. Kis Miklós, mint cipókiosztó (præbitor). Anekdota a cséplő orosz munkásokról. Kis mint contrascriba. Megválasztatása. Tiszte. Præceptor lesz. Népszerűsége. Az ifjúság tüntetése Ladiver ellen. (21—25. lap.)

IV. Az iskolai rektorság intézménye. Kis, mint fogarasi rektor. Horti István fogarasi lelkész. Kis mint «scholamester.» Zeneértő. Jó kántor. Közkedveltsége. Ölyvesi Balázs. A fogarasi rektorság jövődelme. (26—28. lap.)

#### MÁSODIK KÖNYV.

#### AMSTERDAMBAN.

I. A magyar bibliafordítás nemzeti és irodalmi jelentősége. Pártfogói a fejedelmek és főurak. Teleki Mihály. Érdeklődése a magyar biblia iránt. Levele Horti Istvánhoz. A biblia amsterdami Janson-féle kiadása. Újabb kiadás terve. Nehézségei. Tofeus Mihály püspök kezébe veszi ez ügyet. A Gilányi Gergely végrendelete. A végrehajtás nehézségei. Tofeus beszéde Apafi Anna ellen. Sikere. (29—42. lap.)

II. M. Kis Miklós jövőre vonatkozó tervei. Pápai Páriz tanácsa. Felvállalja a tervezett bibliakiadás nyomdai javítását. A könyvnyomtatás külföldön. Hollandia. Kis útra kél. Amsterdam. Leyden. Utrecht. Amsterdam. A Blæu-nyomda. Berendezése. Kis fölkeresi. Tanulónak szegődik. A betüöntés. Haladása. Levele Párizhoz. Páriz válasza. (42—52. lap.)

III. A biblia kiadásának szüksége. Az új kiadás terve. Kis a könyvnyomtatás meg-

tanulására szenteli életét Hazulról kapott értesülései. A szamos-útvári gyűlés határozatait a bibliakiadásról. A Tofeuskának adott megbízás. A Kisre vonatkozó tervek. Kis merész elhatározása. A kiadásra szánt összeg sorsa. Előkészületek. A hazai politikai viszonyok. Pataki levele Kishez. Kis elhatározza, hogy maga költségén nyomtatja ki a bibliát. Amsterdami életmódja. A biblia-correctio nehézségei. Kis eljárása. Correctorsegégei. A javításban követett elvei. Példák javításaira (53-64. lap.)

IV. Az egyház eljárása a bibliai szöveg megrontóival szemben. Bibliajavítók. Estienne Henrik és a Sorbonne. A hollandi biblia revisiója. Hírek Kis javításairól. Az otthoni ingerültség. Kolozsvári István tanár küldetése. Tájékoztatlansága. Kis levele Teleki Mihályhoz. Megmagyarázza javításait. Levelének hatása. Kolozsvári Berlinben. Haza írt levelei. Hollandiai útja. Kis pártfogói. Dési közbenjárása Telekinél. Nézetei a bibliajavításról. Kolozsvári Amsterdamban. Le

akarja beszélni Kist a nyomtatás folytatásáról. Az amsterdami consistorium elé idézteti. Pervesztes lesz. Kis befejezi a biblia nyomtatását. Levelei Telekihez és Patakihoz. Új-Testamentum és Zsoltárkiadása. (65-83. lap.)

V. Kis amsterdami élete. Jövedelme. Pártfogolja Töltési Istvánt Betűmintái. Hírneve. Keresettsége. Érintkezése Artsil, georgiai királylyal. Georgiai betűket metsz. Artsil levele Amsterdam polgármesteréhez. Kis művészi ügyessége. III. Medici Cosimo. Kisnél rendel nyomdafelszerelést. Firenzébe hívja. Kis művészetének jövedelmezősége. (83-92. lap.)

VI. Bethlen Miklós levele Kishez. Telekinek megtetszik Zsoltárkiadása. Pénzt gyűjt Kis számára a fogarasi országgyűlésen. Kis vonakodik a segílyt elfogadni. Hazakészülődése. Bevásárlásai. Utrakelése. Lengyelországi szerencsétlensége. Az »Aranyos bibliákat« felfogadják. A lengyel királyhoz megy panaszra. Apafi közbenjárása. Megszabadulása. (92-101. lap.)

### HARMADIK KÖNYV.

#### A KOLOZSVÁRI »VASMŰVES«.

I. Erdélyi állapotok a tizenhetedik század végén. Apafi halála. A nép elszegényedése. Az erkölcsök süllyedése. Kis megérkezése Magyarországra. Kassán. Debreczenben Könyveit vásárra bocsátja. Árszabása. Teleki pártfogása. Jövőre vonatkozó tervei. (103-110. lap.)

II. A könyvnyomtatás Kolozsváron. Az erdélyi református egyház nyomdájának története. Kis letelepszik Kolozsváron. Átvesszi az erdélyi ref. egyház és a kolozsvári egyház nyomdáját. Feltételei. Kis Miklós közkedveltsége. Pártfogói. Nősülése. Neje családi viszonyai. A kolozsvári piac. Kis gazdálkodása. Nyomdaberendezés. Kis ambíciója. Külföldiek véleménye a magyar nyomtatásról. Kis nyomtatványainak szépsége. Kiválóbb kiadványai. (110-121. lap.)

III. Kis Miklós mint könyvnyomtató és corrector. Előtanulmányai. Orthographiai elvei. A tudós könyvnyomtató.

Orthographiájának alkalmazása. Újításainak ellenségei. Kis mint könyvcenszor. Páriz »Ars Heraldica«-ja. Halotti oratio Bethlen Elek felett. A »Monodia Apafiana.« Javítások a Catechismusban. Szatmári Pap János. A correctorok botlásai. Az »öreg« Catechismus. Verbőczi »Tripartitum«-a. Molnár Gergely latin nyelvtana. Kis átdolgozása. ABCkiadása. Páriz biztatása. A »Morum præcepta« javítása. Az »Asszonyokról« szóló kiadványa. Kalendárium. Halotti oratóija Bethlen Elek felett. »Siralmas panasz«-a Kolozsvár égéséről. A kortársak kritikája. Ellenségek és jóakarók. (121-140.)

IV. Kisnek a közműveltség előmozdítására czélzó tervei. Zsoltárkiadásának előszava. Kiadja Szőnyi »Magyar Oskolá«-ját. Nézetei a nemzeti nyelvű iskolázásról. Irodalmi viszonyok külföldön és nálunk. Kis panaszja. Papírmalom felállítása. Vonatkozó tervei. A hazai papír-

malmok. Kis betűöntőműhelye. Mesteremberek. A könyvek kelendőssége. Kis jövedelme és kiadásai. (140—152. lap.)

V. Az egyházi könyvnyomtató kiváltásai. Kis vesződéségei. Kolozsvári papok és tanárok lenéző bánásmódja vele szemben. A keresdi út. Kis ellenségei. Az «Apologia Bibliorum» írásának körülményei. Kis mint orthographus. Az «Apo-

logia» eszmemenete. Ellenei boszúja. Zaklatások és vádak. Úgye a püspök elé kerül. Elkéseredése. «Maga személyének mentsége.» Hangjának szenvedélyessége. Hatása. Bánffy György megsértődése. Kis ekkleziasiakövetése. «Re-tractatio.» Folyamodása. Betegsége. Halála és temetése. (152—186. lap.)

## FÜGGELÉK.

I. Kis Miklós a nemzeti nyelvű iskolázásról. II. M. Kis Miklós levelei. 1. Teleki Mihályhoz és Tofeus Mihály erdélyi-

püspökhöz. 2. Pataki István kolozsvári tanárhoz. 3. Teleki Mihályhoz. III. M. Kis Miklós végrendelete. (187—208. lap.)

## II.

### PÁPAI PÁRIZ FERENCZ. 1649—1716.

Bevezetés. (211—213. lap.)

#### ELSŐ KÖNYV.

#### A TANULÓ.

I. A Páriz-család. Páriz Imre dési lelkész. Nősülése. Családja. P. Ferencz születése. Gyermekkora. Tanulás otthon. A Páriz-család Gyula-Fehérvárra költözik. II. Rákóczy György veszedelme. Gyula-Fehérvár pusztulása. A Páriz-család Beszterczen. Visszaköltözés Gyula-Fehérvárra. (215—219. lap.)

II. P. Ferencz tanulása Gyula-Fehérváron. Kolozsvárott. Tanárai. A besztercsei magyar iskola. Páriz Imre halála. Maros-Vásárhelyi tanulás. Páriz tanítója Fogarasi Mátyás. (219—222. lap.)

III. A gyula-fehérvári főiskola áthelyezése Nagy-Enyedre. Páriz idejő tanulni. Kézdi-Vásárhelyi Péter. Enyedi Sámuel. Csernátoni Pál. Nadányi. Csengeri K. István. Páriz tanuló-évei. Nevelősége. Nagy deák lesz. A deákok testületi szervezete. Tisztviselők. Præceptorok. Alumnusok. Páriz alumniát kap. Atyja halála. Páriz mint család fentartó. Contrascriba lesz. Búcsú a nagy-enyedi collegiumtól. (223—227. lap.)

#### MÁSODIK KÖNYV.

#### AZ ORVOSNÖVENDEK.

I. A külföldi iskolázás. Páriz útrakelése. Kolozsvári időzése. Utazás Magyarországon. Ratibor. Boroszló. Páris nyelvismere. Útitárs. Berlinben. Megérkezése Lipcsébe. (229—235. lap.)

II. A depositio szertartása. Páriz fölvetetik a lipcsei egyetemre. Kalandozása. Drezdában. Drezda látványosságai. Útra-

kelése. Heidelbergi tanulása. Kitüntetése. (235—242. lap.)

III. Baselben. A baseli egyetem orvosi kara. Tanárai. Páriz, mint tanuló. Baurin és Glaser. Bonczani előadások. Burchard. Patin gyűjteményei. (242—246. lap.)

IV. Páriz, mint doktorjelölt. Doktori

értekezése. A vitagyűlés lefolyása. Doktorrá avatás. Doktori lakoma. (242—252. lap.)

V. Páriz vallásossága. Naplójába tett bejegyzései. Glaser halála. Páriz emlékbeszédet tart felette. A baseli egyetem

orvosi karának assessora lesz. Haza útazás. Baden. Zürich. Regensburg. Schaffhausen. Bécs. Buda és Pest. Debreczenben. Megérkezés Kolozsvárra. (253—256. lap.)

### HARMADIK KÖNYV.

#### A TUDÓS PROFESSZOR.

I. Az orvosi rend a XVII. században. Chirurhusok és vándorborbélyok. Kuruzslók. Városi physicusok. Egyetemi szakképzettség. Páriz, mint orvos. Városi orvosnak hívják. Földváron telepszik le. Megnősül. Praxisa. Udvari orvos lesz. Nagy-Enyeden tanárnak választják meg. Tanártársainak magatartása. Beiktatása. Tantárgyai. Gyógyszertárt rendez be Nagy-Enyeden. Apafiné és a fejedelem gyógykezelése. A fejedelem halála. (257—265. lap.)

II. Páriz latin költeményei. A «Carmen seculare.» A főúri temetések gyászpom-pája. Halotti emlékversezet. Az «Életnek könyve.» Gr. Teleki Sándor lakodalma. «Isák és Rebeka házassága.» (265—275. lap.)

III. Páriz vallásos tárgyú művei. «Pax

aulæ.» «Pax sepulcri.» A «Rudus redivivum.» «Ars Heraldica.» A magyar orvosi irodalom a XVII. században. A «Pax corporis.» (276—289. lap.)

IV. Nagy-Enyed veszedelme (1704). Tanárok és tanulók menekülése. Páriz Károlyi Sándornál. Szatmár-Németiben. Gr. Károlyiné pártfogása. II. Rákóczy Ferencz. A debreczeni dicapénz. A «Pax crucis.» Szótárirodalmunk a XVII. században. Páriz Dictionariuma. Forrásai. Előszava. (290—301. lap.)

V. Páriz visszatérése Nagy-Enyedre. A rudus redivivum. Iskolai pénzalap teremtese. Az odera-frankfurti alapítvány. Angol segély. Páriz mint tanár. A tanulók féktelensége. Tanítványainak hálátlansága. Panaszlevél Páriz ellen. Páriz halála. Érdemei (301—312. lap.)

#### FÜGGELÉK.

Pápai Páriz Ferencz verse a könyvnyomtatásról és M. Kis Miklósról. (314—322. l.)

#### KÉPEK.

##### ÖNÁLLÓ KÉPEK:

	<i>Lap</i>
Deák és senior a XVII. században. Cserna K. rajza	18
Utrecht	66
Artsil georgiai király levele Amsterdam város polgármesteréhez. 1686 decz. 17.	89
Apafi Mihály arcképe	111

Pápai Páriz Ferencz arcképe. Cserna K. rajza eredeti metszet után	209
Kórház belseje a XVII. században	248



## A SZÖVEGBE NYOMOTT KÉPEK:

Czímlap, Cserna K. rajza ...	1	XI. Incze pápa ...	93
Könyvnyomtatói jelvények. (Fejkép) ...	3	A varsói királyi palota ...	98
Könyvnyomtatók ...	6	III. (Sobieski) János lengyel király ...	99
Fogaras ...	9	III. (Sobieski) János lengyel király névalírása ...	100
Nagybánya ...	11	A Blæu-könyvnyomtatóczég vignettája ...	101
Ölyvesi Balázs névalírása ...	13	Kolozsvár a XVII. században ...	105
Kereszturi Pál névalírása ...	15	Kassa látkepe. ...	109
Coccejus János ...	17	Bethlen Miklós névalírása ...	114
Nadányi János névalírása ...	20	Haller «Hármas História»-jának dísz- címlapja ...	119
Csernátoni Pál névalírása ...	24	Kép Baranyi «Vaticum spirituale» című művéből ...	120
Fogaras ...	25	Baranyi «Vaticum spirituale» cz. művének díszcímlapja ...	123
Misztótfalusi Kis Miklós névalírása ...	27	A «Compilata Constitutiones» cím- lapja ...	125
A Blæu-könyvnyomtatóczég emble- mája ...	28	Verbőczy «Tripartitum»-a ...	129
Amsterdam ...	31	Husztai «Paraditsom kertetske» cz. művének címlapja ...	131
A Janson-féle amsterdami biblia (1645) címlapja ...	34	A «Comico-tragœdia» címlapja ...	133
Teleki Mihály ...	37	A «Siralmas panasz» címlapja ...	135
Horti István névalírása ...	43	A «Siralmas panasz» kezdő sorai ...	137
Blæu Vilmos a B.-nyomda újjászere- vezője ...	47	Ember Pál «Gázizim és Ébál» című művének címlapja ...	139
Amsterdam ...	52	Kaposi «Memoriale Hebraicum» cz. művének címlapja ...	149
Apafi névalírása ...	56	Keresd ...	158
Misztótfalusi Kis bibliájának cím- lapja ...	63	Veszprémi István névalírása ...	161
Kaposi Sámuel névalírása ...	67	Az «Apologia Bibliorum» címlapja ...	164
Tofeüs Mihály névalírása ...	69	Csepregi Turkovics Mihály név- alírása ...	169
Apafi Mihály ...	71	Bánffy György névalírása ...	177
Teleki Mihály névalírása ...	73	Az «Erdélyi Féniks» címlapja ...	184
Dési Márton névalírása ...	77	Misztótfalusi Kis Miklós sírja a ko- lozsvári temetőben ...	187
Kolozvári István névalírása ...	78		
M. Kis «Új-Testamentum»-kiadásának címlapja ...	82		
M. Kis «Dávid Soltári» kiadásának címlapja ...	84		
III. Medici Cosimo ...	91		
Czímlap, Cserna Károly rajza ...	209	Páriz orvos-doktori értekezésének címlapja ...	247
Kezdkép. Cserna K. rajza ...	211	A «Vota solennia» címlapja ...	249
Orvosí és írói jelvények. Cserna K. rajza ...	213	Doktorrá avatás a XVII. században ...	251
Nagy-Enyed ...	217	Basel ...	256
A dési ref. templom ...	221	A nagy-enyedi collegium ...	259
Besztercze a XVII. században ...	222	Földvár ...	262
Drezda ...	227	Gyógyszertár a XVII. században ...	263
Lipce a XVII. században ...	231	Bornemisza Anna névalírása ...	294
Nyilvános boncztanai előadás a XVII. században ...	245	Páriz «Carmen seculare» cz. művé- nek címlapja ...	265

	Lap		Lap
A «Tristium levamina» cz. mű cím- lapja . . . . .	266	Az «Ars Heraldica» cz. mű cím- lapja . . . . .	283
Az «Igazság koronája» cz. mű cím- lapja . . . . .	267	A «Pax corporis» cz. mű első kiadá- sának (1692) cím- lapja . . . . .	288
Az «Izsák és Rebeka» cz. versezet cím- lapja . . . . .	271	A «Pax corporis» bővített kiadásá- nak (1695) cím- lapja . . . . .	290
A «Pax animæ» cz. mű cím- lapja . . . . .	276	A «Pax crucis» cím- lapja . . . . .	295
A «Pax aulæ» cz. mű cím- lapja . . . . .	278	Páriz «Latin-magyar szótára» első kiadásának (1782) cím- lapja . . . . .	297
A «Pax sepulcri» cz. mű cím- lapja . . . . .	279	Páriz «Latin-magyar szótára» szebeni kiadásának (1782) dísz- cím- lapja . . . . .	299
Páriz névalírása . . . . .	280	Párizné névalírása . . . . .	309
A «Rudus redivivum» cz. mű cím- lapja . . . . .	281	Záróvignetta. Cserna K. rajza . . . . .	312

## MEGJEGYZÉSEK A KÉPEKRŐL.

### ÖNÁLLÓ KÉPEK:

*A debreczeni deák és senior a XVII. században* cz. kép Cserna Károly festő-művész eredeti rajza. Az elsőhöz alapul azon rajz szolgált, melyet Szűcs István tett közzé «Debreczen város története» cz. műve 3. kötetében. E deákvisélet kötelező használatát Bethlen Gábor megbízásából I. Rákóczy György rendelte el 1624-ben. Leírása következő: Bokáig érő kapcsos dolmány, zöld tóga (innen tógátus deákok) sárga zsinórral; hosszú nyestes süveg vagy «sinkó», felül zöld foszlány-nyal. A senior egyenruhájának rajza a debreczeni ref. collegium anyakönyvtárában őrzött múlt századi olajfestmény után készült, melynek cinkographiai hasonmása az iskola millennaris értesítőjében is (144. lap) megjelent.

*Utrecht látképe* az «Arcadie Hollandaise» (Amsterdam) című műben közölt rézmetszet reproductiója.

*Artsil georgiai királynak* Witsen Miklós amsterdami polgármesterhez írt eredeti levelét WITSEN «Nord en Oost Tartarye» (Amsterdam 1692) című művéből közöljük a müncheni udvari és állami könyvtár példányából. Ugyanitt a 327. lapon hasonmásunknak a következő hollandi fordítása olvasható: «Door Gods genade, Artschillus Bagarationus, uit den huize van David, de twee en veertighste

Koning van Iberia en Gacketti, enz. Naer voorgeande dankzegging en onzen Heere Jesus Kristus, niet minder in dit ons tegenwoordigh ongeluk, als eertyts gelukkigiger, in onzen koninglyken throon gestelt. Wy zenden dezen brief an UE., voorzichtigte en deughtzame Herr Nicolaes Witsen, om kennis en vruntschap te maken in een zuivere liefde met U heldere en eerlyke man, onder de wyzen van de Hollantsche republiek, tot Burgermeester en mede-bestierder van de machtige stadt Amsterdam verkooren, enz. Wy hebben het onzes pflichts geacht, met deze onze brief UE. te bedanken, voor genomene moeite in, enz., en bidden ernstelyk, dat alzo wilt voortgan, enz. De Almachtige Godt overstolpe UE. met volle genægen, en zyne genade, Mosco, den 17 December, in 't jar des Werelts, 7195» Brosset, ki a levelet a hasonmás alapján szintén lefordította, a levél baloldali szélén közölt pecsétnyomatot is leírja. A pecsét négy részre oszlott mezéjében a jobb- és baloldalon éz áll: «Megesküdt az Úr Dávidnak igazsággal és azt meg nem másítja: a te ágyé kod gyümölcsét ültetem a te székedbe, ha megörzen-dik a te fiad az én törvényemet». (Zsolt. 132. 11. 12.). A mező felső részében korona, köpeny, két pallostartó angyal, ke-

reszt, félhold, kulcs, dárda és georgiai betűkkel e felírat: «keresztrefeszítés» látható. Az alsó mező jobb oldalán levő szöveg olvashatatlan, a baloldalon ez áll: «Isten akaratából» (BROSSET, Hist. de

la Géorgie 6. tom. (2. part. livr. 2.) 351. l.)

*Apafi Mihály* arcképe az Ernst Lajos gyűjteményében lévő eredeti metszetről készült.

*Pápai Páriz Ferencz* arcképét Cserna Károly festőművész rajzolta a Pápai Páriz «Dictionarium Latino-Hungaricum» cz. műve nagy-szebeni 1782-iki kiadása előtt közölt metszet után. E metszet körírata

szerint Párizt 52 éves korában ábrázolja.

A 17-ik századi kórház belsejét ábrázoló kép Bosse (1602—1676) metszete után készült.

## A SZÖVEGBE NYOMOTT KÉPEK:

A *Csúmlapot, Könyvnyomtatói jelvényeket, Könyvnyomtatókat, Fogarast* (fejkép) *Amsterdamot* (fejkép) ábrázoló képeket Cserna Károly rajzolta.

*Nagybánya* képe Jaschke Ferencz «Nationalkleider, Trachten und Ansichten von Ungarn (Wien 1821)» cz. művében közölt vízfestményről készült, a M. Nemzeti Múzeum könyvtárában lévő példányból.

*Coccejus János* arcképe Blotelingh rézmetszete Palamedes Antal festménye után. Megjelent a «J. Cocceii Lexicon et commentarius sermonis Hebraici et Chaldaici Vet. Test. Amstelodami 1669.» című mű előtt. Aláírása: «JOHANNES COCCEJVSS. THEOLOGIAE PROFESSOR in Academia Lugdunensi. Natus Bremæ A. 1603. 30. Julij. 9. Aug.

Optimus interpres sanorum et mysta sacrorum  
Nec levior quodcunque patet sapientia, quicquid  
Aut Oriens sonat aut Hellas Priscive Latini.  
Coccejus sic ora decens oculosque ferebat.

J. F. Gronovius.

*Fogaras* képe Dörre Tivadar eredeti felvétele.

A *Blaeu amsterdami könyvnyomtatócég emblema*ja Baudet «Leven en werken van Willem Jansz. Blaeu. (Utrecht 1871)» cz. művében közölt facsimile reprodukciója.

Szintén innen vettük *Blaeu Vilmos* (1571—1638) arcképét, mely Falck J. metszete után készült.

A *Janson János* által Amsterdamban 1645-ben nyomtatott Károli-féle *biblia*

Magyar Tört. Életr. 1898.

czímlapja a budapesti m. kir. egyetemi könyvtár példányáról készült, ugyaninnen való *Misztótfalusi Kis bibliájának* (Amsterdam 1685) czímlapja.

*Teleki Mihály* arcképe a gróf Teleki Sándor birtokában lévő egykorú olajfestményről készült.

*Amsterdam* látképe az «Arcadie Hollandaise, ou collection choisie de six-cent vues pittoresques» cz. mű 2. füzetében 26. sz. a. közölt rézmetszetről készült.

*Apafi Mihály* arcképe Sandrart Jakab egykorú metszete után készült. Eredetije Ernst Lajos úr gyűjteményében.

Az «*Új-Testamentum*», *Baranyi Pál* «*Vaticum spirituale*» cz. műve, *Verböczi* «*Tripartitum*»-ának czímlapjai a Magyar Nemzeti Múzeum könyvtárának példányairól vettek.

A *Baranyi* «*Vaticum spirituale*» cz. művéből közölt kép felírata az eredetiben: «*Omnia concentrat*» s aláírása:

«Vt tubus æthereo radiantia sydera campo  
Claudit, Diva meis nomina claudie fibris,  
Vos quoque coelestes, peregrinum claudite fibris  
Me Patriæ Cives ad Patriam este Duces.»

*Haller János* «*Hármas Históriaja*»-nak díszcímlapja szintén a Magyar Nemzeti Múzeumi könyvtár példányáról készült. Mint Ráth György főrendiházi tagtól értesülünk, e czímlap metszője Hofmann volt. Ha e szerint e czímlapot nem maga Misztótfalusi Kis metszette, mint eddig többen hitték, de az ő terve szerint és megrendelésére kellett annak készülni

mivel e képen a «Hármas História»-nak mind a három része (Nagy Sándor, a Gesták és a Trójai Háború) fel van tüntetve, már pedig e három különféle mű a magyar fordításban csak véletlenül került együvé s egyetlen külföldi kiadást sem ismerünk, hol ezek együtt jelentek meg s következésképpen a melyeknél e czímlap használható lett volna.

A «*Dávid Soltári*» amsterdami kiadásának czímlapja a pozsonyi ev. lyceum könyvtárának egy colligatumából vétetett, mely e művön kívül Balassa és Rimai énekeinek 1692-iki debreczeni kiadását s egy czímlap nélküli művet tartalmaz «Buzgó imádságok» lapfelírással. Egyik mellékczímlap tanúsága szerint e csonka mű Szathmár-Némethi Mihály «Mennyei tárház kulcsa» cz. műve. (Kol. 1685.) V. ö. a 191. lappal.

III. *Medici Cosimo* arcképe *Garcia* rajza Yriarte Károly «Florence» cz. díszművének reproductiója után.

IX. *Incze pápa* arcképe a «Theatrum illustrium principum» egykorú metszete után készült cinkographiai hasonmás.

III. *(Sobieski) János lengyel király* arcképe egykorú festmény az Eszterházy hercegek fraknoi várkastélyában.

A *Blau-könyvnyomtatóczég* vignettáját Baudet «Leven en werk van W. J. Blau» cz. műve 35. lapjáról vettük.

*Kolozsvár XVII. századi képe* egykorú eredeti metszet reproductiója.

*Kassa látképe* Cserna Károly eredeti rajza.

A «*Compilatae Constitutiones*», *Husztli «Paraditsom kertetske»*, *Ember Pál «Gárizim és Ébál»*, az «*Erdélyi Féniks*» czímlapjai a budapesti egyetemi könyvtár példányairól készültek. Ember Pál műve Kis nyomdájának egyik utolsó terméke és szemebetűnően mutatja azt a hanyatlást, mely a tulajdonos hosszas betegsége miatt csakhamar bekövetkezett.

A «*Coniço-Tragodia*» unicum az «Erdélyi Múzeum» könyvtárában; ugyanezen könyvtár példányáról reproducáltattuk a *Kapusi «Memoriale Hebraicum»* című művének czímlapját.

A «*Síralmas panasza*» czímlapja és kezdő sorai a kolozsvári univariatus főiskola példányáról készült.

*Keresd Dörre* Tivadar eredeti rajza. Az «*Apologia Bibliorum*» czímlapja a M. T. Akadémia példányáról készült.

*Misztótfalusi Kis Miklós sírjáról* eredeti fényképfelvételt Gyalui Farkas kolozsvári egyetemi könyvtárór szíves közvetítésével a Dunszky testvérektől kaptunk. A sírfelírat olvasását I. Pápai Ferencz verse végén. Eltérés a Páriz közlése s a sírkő szövege között csupán e két sorban van:

Hollandia betűmetszésre s öntésre  
Sok nemzetek nyelvén hírről készítette.

A halálára írt gyászlapon, az emlékkversírók között ott találjuk a Csepregi Turkovics Mihály, Vizaknai Bereczk (Briccius) György, Köröspataki Ferencz, számos tanuló és öt könyvnyomtató (Fekete Jakab, Németi Mihály, Telegdi Pap Sámuel («lamentatur praesidium celeberrimum ac compatrem suum»), Heltzdörffer Mihály, Miskolczy Cs. Ferencz («magistro suo»). Mutatványul álljon itt egy e még kiadatlan versekből, a melyet a marosvásárhelyi Teleki levéltárban őrzött második ismeretes példány töredékéről közlünk: *Defuncti querimoniae ac lamentationes*:

• Finem armorum longique levamina morbi  
Iam video. Lux nulla meae secura quietis  
Hactenus affulsit; dum primi spicula ferri  
Obterit una dies, geminas secutura sagittas  
Cuspidat et verso fugientes dirigit arcu.  
Affigitque meis edocto pollice venis!  
Vixi inter spinas; patriaque remotus ab oris  
Extera punice miratus regna roseti,  
Erubui, quanto gentis violaria nostra:  
Sint obducta situ, quanto squallore laborent  
Unus ego et solus praerupta mole nitore  
Consului, efformando typos matresque typorum,  
Quas prius Hungaricus nondum conspexerat orbis  
Viderunt Angli, Batavi Gallique figuras.  
Miratique meas, totum sparsere per orbem,  
Quae via virtuti nostro sit aperta labore.  
Vidit et Etruriae notissima gloria terra:  
Dux, Tyberique marique potens, ac captus amore,  
Nos vocat ad proprios pulchrâ mercede Penates.  
Sed quia plura solo debebat cura paterno,  
Transylvaniacas dominis revocantibus urbes,  
Instar apii, dulci repletus melle, reviso.  
Quanta tuli, hic feci, sudavi solus et alii.  
Non ignara mali patria attestare tanti!  
Qui tamen hinc fructus veniunt? quae praemia  
[surgunt?  
Crux gravior pejorque novis tentatio satis

Pullabat, adventant noctes, inimica saluti  
 Debilitat fractæ vires injuria mentis!  
 Pœnituit rediisse tuas ô patria ad oras  
 Non semel et duros dolui vidisse Penates!  
 Iam salve æternumque vale! post funera nostri  
 Sis memor: et si quid merui; sunt ecce relictæ  
 Quas, rogo, suscipias inopes et proteges flentes»

Aláírása: «Hæc ab ore sæpius excepta

A Czimlapot, Kezdőképét, az Orvosi és írói jelvényeket, a Záróvignettát, valamint Nagy-Enyed és a Nagy-enyedi collegium mostani képét Cserna Károly rajzolta. Szintén tőle való Lipcse távlati képe (előtérben az egyetemmel) Bruin «Theatrum præcipuarum urbium» vi. (Köln. 1618.) cz. műve után.

A *deési ref. templom* Weinwurm cin-kographiája eredeti fényképről.

A XVII. századi Besztercze képe Tröster «Teutsche Dacia»-jában (Nürnberg, 1666.) jelent meg.

Drezda és Basel képe, mindkettő Merian Máté rézmetszete; az előbbit a «Topographia sup. Saxonix», az utóbbit «Top. Helvetiæ» (Frankf. 1650. és 1642.) cz. műből vettük.

A *nyilvános bonczatani előadást* ábrá-

viventis charissimi sui compatris, arenti vena deproperabat Georgius Briccius Vizaknai, med. doct. et excell. gubernatoris corporalis physicus.» A nyomtatvány alatt: «Claudiopoli, Excusum Anno 1702.»

A záróvignettát Haller «Hármas História»-jából vettük, Emich Gusztáv úr példányáról.

zoló kép Stock András. a Doktorrá avatás Puschner metszetéről készült.

Földvár képét Hunfalvi «Magyarország és Erdély eredeti képekben» cz. munkájából vettük.

A gyógyszerértár belsejét feltüntető metszetet Jost Amman «Eygentliche Beschreibung Aller Stände (Frankf. 1568.)» cz. műből vettük

A «Disputatio», «Vota solennia», «Carmen seculare» czímlapjai az Erdélyi Múzeum Egylet, a «Tristium levamina», a «Rudus redivivum» czímlapja a m. tud Akadémia, a «Pax aulae», «Pax sepulcri» s a «Dictionarium» szebeni kiadásának díszczímlapja a M. N. Múzeum, az «Igazság koronája» czímlapja nm báró Radvánszky Béla úr, a többi nyomtatványok czímlapjai a budapesti egyetemi könyvtár példányairól reproducáltattak.

## A NÉVALÁÍRÁSOK KELTE:

Ölyvesi Balázs névalírásának hasonmását a nagy-enyedi tanulóifjúságnak Nadányi ellen Teleki Mihályhoz intézett panaszleveléről vettük, melyet huszonötön írtak alá. E panaszlevelén nincs datum, de fenmaradt egy tisztázata, Jánki Márton collegiumi senior aláírásával s ebből megállapítható, hogy ez is 1673 ápril 3-án kelt. Eredetije a marosvásárhelyi Teleki-levéltárban. Miss. 2452. b. 1 szám alatt.

Kereszturi Pál aláírása 1637 máj. 3-án kelt leveléről való. Eredetije az Országos levéltárban. (Rákóczy-levéltár.)

Nadányi János Pápai Párizhoz írt levelének kelte: Debreczen 1693 nov. 9. (Teleki-levéltár 2303. sz. a.)

Csernátoni Pál aláírását a Teleki-levéltár egy évnélküli okleveléről vettük,

mely egész Csernátoni kezeirása s e címet viseli: «Memoriale. A Pénznek, mely volt a felvert Deakoknál, feljedzése». (2304. sz. a.)

Misztótfalusi Kis Miklós autogrammját Amsterdam 1685. szept. 19-én kelt s Teleki Mihályhoz intézett leveléről vettük. (L. 80. lapon.) Megemlítjük, hogy kezdetben Kis Miklós — mint «Mentségé»-ben maga is említi, — «Alsó-Misztótfalusi» előnevet használt, így van beírva neve a nagy-enyedi iskola anyakönyvébe is: «Nicolaus A. Misztótfalusi receptus Anno 1670 die 4. Novembris:» de a Nadányi ellen beadott folyamodásban már (1673) «Nicolaus M. Totfalusi SS. Theol. stud.» aláírást találunk. Ez alakban használja ezután művei és nyomtatványai czímlapján. Egy kivételtől van tudomásunk

t. i. a Huszti »Paraditsom kertecskéje« című lapján (l. 131. lapon) *Tótfalusi* áll, de e rövidítést, úgy látszik, nyomda-technikai okok kívánták.

*Horti István* elismervénye Nagy-Enyeden 1695. jan. 25-én kelt. Eredetije Teleki-levéltár 2071. szám alatt.

*Apafi Mihály* névalírása 1662. szept. 7-én kelt leveléről. Gynla-fehérvári Leveletár.

*Kaposi Sámuel* névalírása Koncz József »A maros-vásárhelyi ev. ref. collegium története« (Maros-V. 1896.) cz. művében közölt autogrammhasonmásról készült.

*Tofeus Mihály* levele Vajda Lászlóhoz: Bogát 1678 júl. 24. Teleki-levéltár 2065. sz. a.

*Teleki Mihály* levelének eredetije az Országos Levéltárban. Kelte: 1678. ápr. 13.

*Dési Márton és Kolozsvári István* névalírásait a Teleki-levéltárban őrzött elismervényeikről reprodukáltattuk. Az előbbi kelte: Nagy-Enyed 1681 márcz. 25.; ez utóbbi: Fel-Enyed 1711. jan. 8. 2306 a/1—2. és 2323 a/1—3. sz. a.)

*Sobieski János* lengyel király névalí-

rásának hasonmása az Országos Levéltárban őrzött eredeti leveléről vétetett. 1674 febr. 27-én kelt.

*Bethlen Miklós* névalírása 1668 szept. 9-én Radnóton kelt leveléről. Eredetije az Országos Levéltárban.

*Veszprémi István és Bánffy György* névalírásait az Erdélyi Múzeumban őrzött Kemény-féle »Erdély története eredeti oklevelekben XXXVI. köt.« című gyűjtemény eredeti okleveleiről vettük

*Csepregi Turkovics Mihály* névalírása Misztótfalusi Kis Miklósnak az Országos Levéltárban őrzött eredeti végrendeletéről vétetett.

*Bornemisza Anna* névalírása 1670 márcz. 8-iki leveléről. Eredetije az Orsz. Levéltárban.

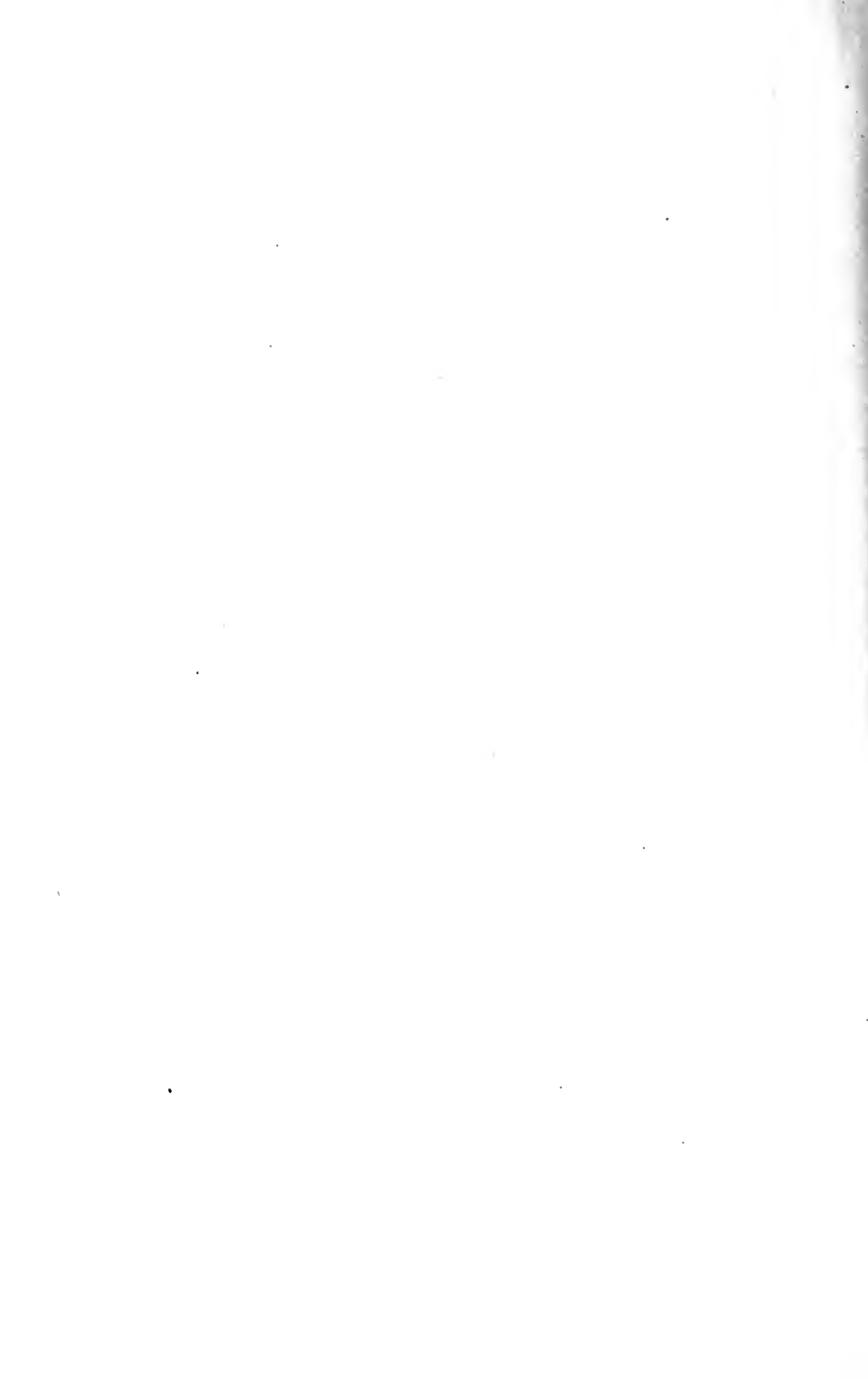
*Páriz Pápai Ferencz és Pápai Ferenczné* névalírásait a maros-vásárhelyi Teleki-levéltár eredeti leveleiről reprodukáltattuk. Keletük: 1710. ápr. 14. és 1721. sz. a.

Ez eredeti okmányokhoz nagymélt. gróf Teleki Géza úr szíves készséggel megadott engedélye után Koncz József levéltárnok közvetítésével jutottunk.

*Igazítások.* A 10. lapon levő jegyzetek 2. sorában *ki őt túlélte* helyett: a kit túlélte, 13. l. 2. jegyz. *tanulótárs* h. olv. ta-

nulótársai; a 65. lap kezdetére: IV, a 152. lapon: IV. helyett V. teendő.









80-10473

93055/H

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

Z           Dezsi, Lajos  
232           Magyar iro es konyvnyomtato  
T814D4      a XVII

